



Valeriy Redkó  
Valentina Bereslavska

# ESPAÑOL

ІСПАНСЬКА МОВА

8



*Hola. Español*

УДК 811.134.2(075.3)  
ББК 81.2Ісп-922  
РЗЗ

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України  
(Наказ МОН України від 10.05.2016 № 491)*

**Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено**

Експерти, які здійснили експертизу підручника під час проведення конкурсного відбору проектів підручників для учнів 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів і зробили висновок про доцільність надання підручнику грифа «Рекомендовано Міністерством освіти і науки України»:

*Тарасенко З.І.*, учитель спеціалізованої СШ № 64 м. Києва, учитель-методист;

*Плієнко В.П.*, методист Інституту післядипломної педагогічної освіти Київського університету імені Бориса Грінченка, Науково-методичного центру гуманітарної освіти та виховання, учитель-методист;

*Скробот А.І.*, доцент кафедри романської філології Київського національного лінгвістичного університету, кандидат філологічних наук.

**Редько В.Г.**

**РЗЗ** Іспанська мова (8-й рік навчання) = Español (8<sup>o</sup> año de enseñanza) : підруч. для 8-го кл. загальноосвіт. навч. закл. / В.Г. Редько, В.І. Береславська. — Київ : Генеза, 2016. — 224 с. : іл.

ISBN 978-966-11-0717-4.

Підручник є продовженням серії навчальної літератури “Hola”, рекомендованої для навчання іспанської мови учнів загальноосвітніх навчальних закладів.

Зміст підручника побудовано на засадах компетентнісного, комунікативного та особистісно орієнтованого підходів до навчання відповідно до чинної програми з іноземних мов.

Оптимально сформована система вправ і завдань, раціонально організований мовний, мовленнєвий та ілюстративний матеріал, ефективні засоби орієнтування дозволяють учням успішно оволодіти іспаномовним спілкуванням в усній та письмовій формі як на уроках, так і в самостійній позаурочній діяльності.

УДК 811.134.2(075.3)  
ББК 81.2Ісп-922

ISBN 978-966-11-0717-4

© Редько В.Г.,  
Береславська В.І., 2016  
© Видавництво «Генеза»,  
оригінал-макет, 2016

Навчальне видання

РЕДЬКО Валерій Григорович  
БЕРЕСЛАВСЬКА Валентина Іванівна

**ІСПАНСЬКА МОВА**  
**(8-й рік навчання)**

Підручник для 8 класу  
загальноосвітніх навчальних закладів

*Рекомендовано*  
*Міністерством освіти і науки України*

**Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено**

Головний редактор Наталія Заблоцька  
Редактор Юрій Заблоцький  
Художнє оформлення Юлії Куц  
Технічний редактор Цезарина Федосіхіна  
Комп'ютерна верстка Людмили Ємець, Тамари Скалиги

Формат 70×100/16.  
Ум. друк. арк. 18,144. Обл.-вид. арк. 17,42.  
Тираж 545 пр. Вид. № 1750.  
Зам. №

Видавництво «Гене́за», вул. Тимошенка, 2-л, м. Київ, 04212.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 5088 від 27.04.2016.

Віддруковано у ТОВ «ПЕТ», вул. Ольмінського, 17, м. Харків, 61024.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 4526 від 18.04.2013.



## ВІД АВТОРІВ

Підручник “HOLA. ESPAÑOL–8” створено відповідно до чинної навчальної програми з іноземних мов і сконструйовано відповідно до компетентнісного, комунікативного, діяльнісного, особистісно орієнтованого і культурологічного підходів, за якими оволодіння іноземною мовою розглядається як процес формування в учнів умінь і навичок спілкування в усній та письмовій формі.

Матеріал підручника структуровано за тематичним принципом. Тематичні розділи, у свою чергу, поділено на уроки, кожний з яких є цілісним компонентом, у межах якого виконується певне комунікативне завдання. Відповідно до умов навчання вчитель може дозувати зміст уроків, забезпечуючи засвоєння учнями обсягу мовного і мовленнєвого матеріалу, передбаченого програмою. Такий підхід дає вчителю можливість використовувати на уроці додаткові дидактичні засоби, види і форми роботи, що сприяють ефективності навчального процесу.

Методична організація матеріалу підручника дозволяє раціонально будувати навчальний процес, а оптимізована система вправ і завдань забезпечує ефективне формування в учнів іншомовної комунікативної міжкультурної компетентності.

Вікові психофізіологічні особливості восьмикласників, їхні інтереси, навчальний та життєвий досвід зумовлюють більш широке використання творчих видів діяльності, серед них – навчальних мовленнєвих ситуацій, проектної, групової та парної форм роботи.

У підручнику використано автентичні мовні, мовленнєві та ілюстративні матеріали, які сприяють формуванню в учнів соціокультурної компетентності.

Кожний тематичний розділ завершується тестовими завданнями для оцінювання і самооцінювання рівня володіння учнями іспанською мовою.

У підручнику вміщено розділ з автентичними текстами для самостійного читання. Вони дещо складніші, ніж навчальні тексти підручника. Передбачається, що учні зможуть самостійно працювати з ними, використовуючи словник, і у такий спосіб збагачувати свій мовний запас і знання про країну, мова якої вивчається. Тексти супроводжуються уніфікованими комплексами вправ і завдань. Цей розділ забезпечує вчителя і учнів додатковим навчальним матеріалом і дає можливість використовувати підручник не тільки в загальноосвітніх навчальних закладах, а й у школах інших типів з більшою кількістю годин, відведених на вивчення мови.

У кінці підручника подано граматичний довідник та іспансько-український словник.

*Бажаємо успіхів!*

# Unidad 1. LA VIDA ESCOLAR

1. Leed y practicad los diálogos. Fijaos en los puntos geográficos, localizadlos en el mapa.

## ¡Pasa las vacaciones a lo mejor!



La calle de Pamplona durante los Sanfermines

- ¡Qué largas son estas vacaciones de verano!
- Largas, pero alegres y provechosas.
- Es verdad. Hemos tenido suerte de viajar y conocer a la gente nueva, contemplar los lugares interesantes y disfrutar del descanso cerca del mar.
- He oído vuestras opiniones y creo que tenéis razón. Todo el mundo debe tener la posibilidad de realizar sus sueños.
- Ya desde el invierno hemos soñado con visitar Navarra y su capital, la ciudad de Pamplona.
- ¡Qué bonito es! No cabe duda que habéis visitado la fiesta de los Sanfermines.
- Claro, aquí puedes ver la foto de esta fiesta popular más conocida internacionalmente.
- ¡Uf! ¡Qué suerte has tenido!

\* \* \*

- ¿Qué tal las vacaciones pasadas? Muy divertidas, ¿no?
- Ya te lo han contado, ¿seguro?
- Sí, algo me han dicho. Pero ¿dónde las pasasteis?
- A ver, durante dos semanas viajamos por la República Dominicana. Las playas de la arena fina, palmeras, música caribeña y aguas azules son ideales para descansar y pasar las vacaciones bien.
- Estupendo. ¿Y qué hicisteis después?
- El resto del tiempo descansábamos en las Canarias. Es un lugar favorito de nuestra familia.
- He leído que las islas gozan de 365 días de sol al año.
- Sí. Es verdad.
- ¡Uf! ¡Qué curioso es!

**provechoso(a)** – корисний  
**tener suerte** – повезти, пощастити (у чомусь)  
**todo el mundo** – усі  
**el sueño** – мрія  
**soñar (con)** – мріяти (про)  
**no cabe duda** – без сумніву  
**gozar de** – тут: мати (у розпорядженні), володіти

# Lección 1

2. Imagínate que a tu amigo español le interesa saber cómo los ucranianos pasan sus vacaciones. Prepara el cuento.

## Sugerencias:

- Los que prefieren bañarse en el mar, descansan en \_\_\_\_\_.
  - Los que son entusiastas de conocer los monumentos históricos, van a \_\_\_\_\_.
  - Los que se interesan por la arquitectura, visitan \_\_\_\_\_.
  - A los que les impresionan los países nuevos, viajan a \_\_\_\_\_.
  - A los que les gusta ir a pie con la mochila, se dirigen a \_\_\_\_\_.
  - A los que les encanta la naturaleza de las montañas, hacen marchas a \_\_\_\_\_.
3. ¿Qué descanso ha elegido vuestra familia este verano? ¿Quién(es) de tus familiares prefería(n) otro descanso?

## Repaso

### ¡FÍJATE!

**Pretérito perfecto** expresa la acción pasada y acabada, relacionada con el presente.

hoy, este verano (mes, año, período), esta mañana (tarde, noche), alguna vez, nunca, ya, todavía (no), por el momento

**Pretérito indefinido** expresa la acción acabada, realizada en el pasado.

ayer, el verano (mes, año, siglo, mayo) pasado, hace 4 días, a las 3, el 12 de abril, en el año 2007, otro día, aquel día, durante

**Pretérito imperfecto** expresa la acción inacabada, prolongada, repetida en el pasado.

muchas veces, diariamente, en aquel entonces

4. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Este verano mis familiares (viajar) a los Cárpatos y nosotros (disfrutar) del turismo rural. Nosotros (sacar) las impresiones inolvidables del descanso en las montañas. Además, mi mamá (comprar) muchas cosas de artesanía en el mercado de Kósiv.

El año pasado, mi profesora (estar) de viaje en España. (Visitar) la ciudad de Bilbao, (subir) muchas veces a las montañas y (disfrutar) de los deportes acuáticos.

Cuando yo (ser) niño, nosotros (preferir) pasar las vacaciones en las Islas Canarias. Cada vez yo (tener) las vacaciones distintas. El último verano no (tener) la posibilidad de descansar, sino (descansar) en invierno. Yo (decidir) realizar mi sueño y (veranear) en Uruguay. Yo (descansar) diez días en el balneario y (practicar) el surf en el Río de la Plata. El río (ser) ideal para dedicarme a mi deporte preferido.

# Unidad 1

**5. Comparte tus impresiones de las vacaciones de verano. Usa las palabras y expresiones:**

grabarse en la memoria, impresionar, hacer (sacar) impresión, encantar, gustar, agradar;  
divertidas, impresionantes, provechosas, fantásticas, inolvidables, maravillosas, ideales;  
gozar de, disfrutar de, soñar con, preferir, realizar, conocer a, viajar por, dirigirse a, satisfacer a.

**6. Imagínate que has vuelto del descanso en el Principado de Asturias. ¿Qué te preguntan tus compañeros de clase sobre tu descanso?**

- ¿\_\_\_\_\_?

- La comunidad está rodeada de altas montañas que miran al Mar Cantábrico.

- ¿\_\_\_\_\_?

- La tierra goza de un clima oceánico y un paisaje bellísimo siempre verde, incluso en invierno.



El lago montañoso en los Picos de Europa

- ¿\_\_\_\_\_?

- Practicaba el alpinismo, subía a los Picos de Europa, pasaba unas noches bajo el cielo.

- ¿\_\_\_\_\_?

- La gastronomía asturiana goza de fama, sobre todo del queso de Cabrales.

- ¿\_\_\_\_\_?

- Sí, veía muchas veces las danzas a la gaita asturiana y escuchaba a los gaiteros populares.

**7. Piensa cómo puedes pasar las vacaciones a lo mejor y cuéntalo a tus compañeros de clase.**

**8. Imagínate que tienes que elegir entre las vacaciones en la playa o en las montañas. Explica por qué eliges este lugar. ¿Qué piensas hacer en las vacaciones?**

## Deberes de casa

1. Comparte tus impresiones de las vacaciones de verano.
2. Prepárate para hacer el informe sobre el descanso favorito de los ucranianos.

## Lección 2

### 1. Lee y di en qué tipo de centro docente estudias y qué materias (asignaturas) aprendes.

En Ucrania, la mayor parte de los alumnos va a los centros de enseñanza pública o estatal gratuita que son las escuelas de enseñanza general secundaria. En los últimos años han aparecido nuevos tipos de centros docentes: gimnasios, liceos y colegios, algunos de ellos con la enseñanza profundizada de diversas materias. Últimamente, en el sistema de educación aparecen los centros de enseñanza privada.

### 2. Encuentra las palabras de la misma raíz y su traducción adecuada. Cópialas en tu vocabulario.

educar	знати	la educación	освіта
enseñar	поглиблювати	la enseñanza	виховання
profundizar	починати	profundizado	початок
estudiar	вивчати	los estudios	знання
realizar	виховувати	la realización	навчання
aprender	здійснювати	el aprendizaje	поглиблений
iniciar	навчати	el inicio	вивчення
conocer	навчатися	los conocimientos	здійснення

### ¡Presta atención!

¿Quién enseña?

- En las escuelas infantiles o colegios de enseñanza primaria enseñan **los maestros**.
- En los institutos o colegios de enseñanza secundaria enseñan **los profesores**.
- En la enseñanza secundaria pública hay, además, **los catedráticos**, es decir, los profesores responsables de su materia.

### 3. Piensa en las respuestas a las preguntas.

- ¿En qué tipo de centro docente estudias?
- ¿Hay clases con la enseñanza profundizada en algunas materias?
- ¿Qué lenguas aprendes?
- ¿Hay profesores catedráticos entre los que te enseñan?
- ¿Quién te enseñaba en la escuela primaria?
- ¿Quién te enseña en la escuela secundaria?
- ¿Para qué asignaturas hay gabinetes especializados?
- ¿En qué gabinetes hay una pizarra digital?
- ¿Qué actividades extraescolares se realizan después de las clases?
- ¿Hay clases los sábados?

# Unidad 1

4. Lee y traduce el texto. Presta atención a las palabras en negrilla, las que expresan la opinión. Cuenta sobre el colegio del que trata el texto.

## ¡Bienvenidos al colegio!

¡Despídete de verano! Ha llegado el mes de volver al colegio y encontrar a fieles amigos, leer muchos libros fenomenales, aprender nuevas asignaturas. **No es nada extraordinario** que hemos echado de menos a nuestros compañeros de clase y a los profesores. **Tengo la impresión de** que mi vida en casa y en el colegio está estrechamente ligada. Durante las vacaciones se acordaba muchas veces de mis clases, actividades extraescolares, excursiones y marchas turísticas.

**Considero** que mi colegio es muy bueno. No es muy grande ni pequeño. Hay gabinetes especializados para todas las asignaturas, un gimnasio y un estadio afuera. Hay un gabinete de informática y el de multimedia y, además, se puede usar ordenadores y pizarras digitales en otros gabinetes y en la sala de lectura. Los otros gabinetes están equipados adecuadamente.

Para los alumnos de primaria hay una sala de juegos, en donde ellos pasan sus recreos en invierno y tienen las clases de educación física. Claro, hay una sala de actos y una sala de coreografía. En los pasillos hay muchas plantas en las macetas grandes, y en las paredes aparecen unos cuadros y también diferentes exposiciones temáticas realizadas por los alumnos.

Me conviene el horario lectivo. Las clases empiezan a las 8:30. A las 12:00 tenemos un recreo de media hora y seguimos con nuestras clases. Las clases terminan a las 2:30 de la tarde. Después de las clases tengo tiempo para practicar deportes o dedicarme a mis aficiones. Los sábados son libres.

**Hay que decir** que los profesores del colegio son de alta calificación. Enseñan las asignaturas con gran maestría y profesionalismo.

**Como he comentado anteriormente**, cada vez que tengo vacaciones espero con impaciencia el inicio del año escolar.

**estar ligado(a)** – бути поєднаним (пов'язаним)  
**echar de menos a** – сумувати (за кимсь, чимсь)  
**acordarse de** – згадувати (щось)  
**la pizarra digital** – інтерактивна дошка  
**estar equipado(a)** – бути обладнаним  
**convenir** – підходити, бути підходящим  
**el horario (lectivo)** – розклад (уроків)  
**dedicarse a** – присвячувати себе (чомусь); займатися (чимсь)  
**la maestría** – майстерність  
**anteriormente** – раніше, перед цим  
**con impaciencia** – з нетерпінням

## Lección 2

5. Cuenta sobre tu escuela (colegio). Usa las palabras en negrilla del texto (ejercicio 4).

### Sugerencias:

- el edificio, el patio, el estadio
- el vestíbulo, los pasillos
- los gabinetes, las salas, el gimnasio
- la biblioteca, la sala de lectura
- el horario lectivo, los recreos
- los profesores

6. Completad los diálogos con las palabras de abajo y practicadlos.

- ¿Dónde estudias?
- Estudio en \_\_\_\_\_.
- ¿Qué lenguas aprendes?
- Nos enseñan profundamente el español, también aprendo inglés y he empezado el árabe que es el curso optativo.

\* \* \*

- ¿Cuál es tu asignatura preferida?
- Más que todas me gustan las matemáticas, la física y la informática.
- Seguro que estudias en \_\_\_\_\_.
- Y me gusta mucho.

\* \* \*

- ¿En qué eres mejor, María?
- Soy mejor en dibujar, bordar, hacer las cosas de artesanía.
- Oh, ¿estudias en la escuela de artesanía?
- ¡Qué va! Estudio en \_\_\_\_\_, pero mi clase es con la enseñanza profundizada de artesanía.

\* \* \*

- Oye, Sashkó. Puedo adivinar en qué tipo de escuela estudias.
- A ver, pregunta.
- ¿En qué estás delante de todos?
- Pues soy mejor en la educación física.
- ¿Cuántas clases de educación física tenéis en vuestro horario?
- Cinco clases a la semana. Además, nos entrenamos después de las clases.
- Seguro que estudias en \_\_\_\_\_.

---

la escuela deportiva, el colegio de idiomas, el liceo de matemáticas, la escuela general secundaria

# Unidad 1

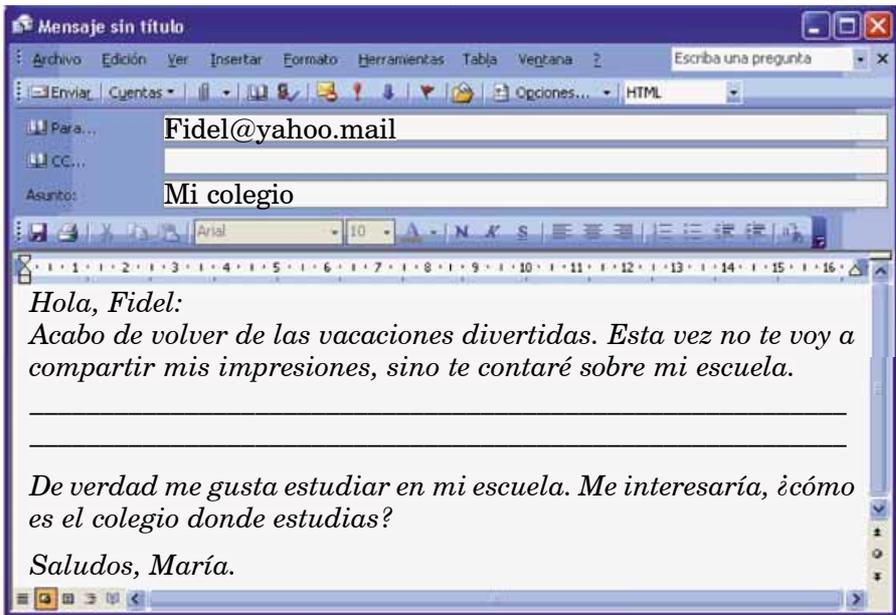
## 7. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Hace dos meses un grupo de chicos del colegio madrileño (visitar) nuestra escuela. (Haber) siete alumnos y su profesor. Hay que decir que durante dos años (cartearse) y solo este verano (encontrarse). Claro que nosotros (prepararse) para acoger bien a nuestros amigos. Por primera vez ellos (estar) en Ucrania. Nosotros les (contar) sobre nuestro país, y todos juntos (viajar) a algunas ciudades ucranianas.

Les (interesar) también cómo son las escuelas ucranianas. Un día nosotros les (invitar) a nuestra escuela. La directora les (contar) sobre nuestro centro docente, la vicedirectora les (narrar) sobre el horario lectivo y las asignaturas que se enseñan en la escuela. Al final, les (mostrar) nuestros gabinetes y el gimnasio, asimismo que las salas y la biblioteca.

Los huéspedes (estar) muy contentos y nos (dar) gracias por la excursión tan interesante.

## 8. Escribe un correo electrónico a tu amigo hispano y describe tu colegio (escuela).



### Deberes de casa

1. Prepárate para contar sobre tu escuela (colegio).
2. Practica los diálogos según el ejercicio 6.

# Lección 3

## 1. Completad y practicad los diálogos.

– ¿Cómo es vuestra escuela?

\_\_\_\_\_

– ¿Cómo es el patio y estadio de la escuela?

\_\_\_\_\_

– ¿Qué gabinetes especializados hay en vuestra escuela?

\_\_\_\_\_

– ¿Hay clases equipadas con una pizarra digital? ¿Cuales son?

\_\_\_\_\_

– ¿Te conviene el horario lectivo? ¿Cuándo empiezan y terminan las clases?

\_\_\_\_\_

\* \* \*

– ¿Cuántas clases tienes hoy?

\_\_\_\_\_

– ¿Cómo te parece el horario de clases de hoy?

\_\_\_\_\_

– ¿Qué asignaturas aprendes en el octavo grado?

\_\_\_\_\_

– ¿Qué asignaturas quieres tener más en el horario? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

– ¿Qué asignaturas quieres tener menos en el horario? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

## 2. Observa el horario de Víctor, un alumno del 8º grado.

### El horario de Víctor

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:30	<i>Ucraniano</i>	<i>Literatura ucraniana</i>	<i>Matemáticas</i>	<i>Química</i>	<i>Literatura ucraniana</i>
9:25	<i>Matemáticas</i>	<i>Español</i>	<i>Biología</i>	<i>Inglés</i>	<i>Biología</i>
10:20	<i>Historia</i>	<i>Química</i>	<i>Español</i>	<i>Informática</i>	<i>Ucraniano</i>
11:20	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>	<i>Física</i>	<i>Historia</i>	<i>Español</i>
12:35	<i>Geografía</i>	<i>Ucraniano</i>	<i>Literatura ucraniana</i>	<i>Español</i>	<i>Matemáticas</i>
13:35	<i>Educación física</i>	<i>Informática</i>	<i>Física</i>	<i>Educación física</i>	<i>Inglés</i>
14:30	<i>Alemán (optativo)</i>		<i>Geografía</i>	<i>Alemán (optativo)</i>	

## 3. Contesta a las preguntas según el horario lectivo (ejercicio 2).

¿Cuántas asignaturas aprende Víctor?

¿Cuántas clases de matemáticas (informática) tiene a la semana?

# Unidad 1

- ¿Y cuántas clases del idioma ucraniano (inglés, español) tiene?
- ¿Cuántas veces a la semana tiene clases de educación física?
- ¿Qué días tiene Víctor más (menos) asignaturas?
- ¿En qué tipo de la escuela estudia?

4. **Discutid en grupos qué horario os parece mejor, el de Víctor o el vuestro. ¿Por qué? ¿Cuál sería el horario ideal? Comparad las opiniones de los diferentes grupos. ¿Qué asignaturas del horario aprenden los alumnos en tu escuela (colegio)?**
5. **Observa la foto y practica con tus compañeros de clase.**



- ¿Qué gabinete es? ¿Cómo es?
- ¿Está bien equipado el gabinete?
- ¿Está equipado mejor o peor que vuestro gabinete?
- ¿Qué grado es, según tu parecer?
- ¿Qué hacen los alumnos?
- ¿Quién enseña la asignatura: la maestra o la profesora?

## ¡Presta atención!

**el grado** – клас (*рік навчання*)

**el gabinete** – кабінет, клас (*класна кімната*)

**la clase** – урок (*заняття*); клас (*колектив учнів*); клас (*класна кімната*)

**la lección** – урок (*навчальний матеріал*)

6. **Completa las frases con las palabras *el grado* (2), *el gabinete* (3), *la clase* (7), *la lección* (4).**

1. Somos alumnos del octavo \_\_\_\_\_. 2. Diariamente las \_\_\_\_\_ empiezan a las 8:15 de la mañana. 3. Después de la tercera \_\_\_\_\_ tenemos un recreo de 30 minutos. 4. Los \_\_\_\_\_ de física y de química están bien equipados. 5. Estamos aprendiendo la tercera \_\_\_\_\_ del tema “La vida escolar”. 6. Mi hermanita pequeña estudia en el segundo \_\_\_\_\_ y tiene todas las \_\_\_\_\_ en el mismo \_\_\_\_\_. Ella siempre tiene ganas de ir a la \_\_\_\_\_ de inglés, porque la maestra prepara las \_\_\_\_\_ muy divertidas. 7. A veces, los alumnos de primaria pasan las \_\_\_\_\_ de educación física en la sala de juegos. 8. Mi hermana tiene \_\_\_\_\_ de dibujo. 9. ¿Qué habéis aprendido en \_\_\_\_\_ de historia? 10. En \_\_\_\_\_ de español hay una pizarra digital. 11. Tomo \_\_\_\_\_ de español por Internet. 12. ¿Cuántas \_\_\_\_\_ prefieres a la semana?

## Lección 3

### 7. Completad y practicad los diálogos.

- ¿Cómo te va en el colegio? ¿Qué clases has tenido hoy?  
– \_\_\_\_\_.
- ¿Has aprendido algo interesante?  
– \_\_\_\_\_.
- ¿En qué asignaturas eres mejor?  
– \_\_\_\_\_.
- ¿Qué notas te han puesto?  
– \_\_\_\_\_.
- ¿Has tenido un trabajo de control (un test de evaluación)?  
– \_\_\_\_\_.

\* \* \*

- ¿Por qué faltaste a las últimas clases?  
– \_\_\_\_\_.
- Tendrás que trabajar mucho para alcanzar a los demás.  
– \_\_\_\_\_.
- Puedes hacer fotocopias de las notas que he hecho en las clases.  
– \_\_\_\_\_.
- Te ayudaré con problemas, teoremas y fórmulas de matemáticas y física. Pero en gramática no soy bueno.
- No te preocupes. Vamos a repasar \_\_\_\_\_.

**la nota** – оцінка

**las notas** – оцінки; записи

**faltar a clase** – бути відсутнім на уроці

**hacer una fotocopia** – зробити ксерокопію

**repasar** – повторювати (*матеріал*)

### 8. Di en qué clases tienes las actividades siguientes:

correr una distancia, aprender teoremas y fórmulas, relatar textos, hacer saltos de altura y longitud, aprender palabras y reglas gramaticales, conocer a la gente de otros tiempos, sumar y restar, leer diálogos y textos, teclear el texto, resolver problemas, decir los nombres de los mares y océanos, conjugar verbos, pulsar el botón del ratón, contar sobre la Grecia Antigua, dividir y multiplicar, jugar a la pelota, escribir dictados, contar sobre las plantas y los animales, trabajar en la pizarra digital, hablar español

### 9. Imagínate que en el horario lectivo hay pocas clases de tu asignatura preferida. Da argumentos por qué es necesario tener más clases de esta asignatura.

### 10. Inventa el diálogo según el horario lectivo de vuestra clase. Practícalo con tus compañeros de clase.

# Unidad 1

## 11. Lee y traduce el verso. Presta atención al uso de los verbos en el Pretérito indefinido y Pretérito imperfecto.

### La vaca estudiosa

(*María Elena Walsh, Argentina*)

Había una vez una vaca  
En la quebrada de Humahuaca.  
Como era muy vieja, muy vieja,  
Estaba sorda de una oreja.

Y a pesar de que ya era abuela,  
Un día quiso ir a la escuela.  
Se puso unos zapatos rojos,  
Guantes de tul y un par de anteojos.

La vio la maestra asustada,  
Y dijo que estaba equivocada.  
Y la vaca le respondió,  
¿Por qué no puedo estudiar yo?

La vaca vestida de blanco  
Se acomodó en el primer banco.  
Los chicos nos tirábamos tiza  
Y nos moríamos de risa.

La gente se fue muy curiosa  
A ver a la vaca estudiosa.  
La gente llegaba en camiones,  
En bicicletas y en aviones.

Y como el bochinche aumentaba,  
En la escuela nadie estudiaba.  
La vaca de pie en un rincón  
Rumiaba sola la lección.

Un día toditos los chicos  
Nos convertimos en borricos.  
Y en ese lugar de Humahuaca  
La única sabia fue la vaca.

**la quebrada** – ущелина, яр, балка  
**sordo(a)** – глухий  
**a pesar de** – незважаючи на  
**los guantes de tul** – рукавички з тюлю  
**el par de anteojos** – окуляри  
**asustado(a)** – переляканий  
**estar equivocado(a)** – помилятися  
**acomodarse** – розміститися, розташуватися  
**el bochinche** – метушня, шум  
**rumiar** – жувати; тут: обдумувати  
**todo(a)** – увесь  
**el borrico** – осел, дурень  
**único(a)** – єдиний  
**sabio(a)** – розумний, мудрий

### Deberes de casa

1. Escribe tu horario lectivo para una semana.
2. Prepárate para practicar el diálogo sobre el horario lectivo en vuestra clase.

# Lección 4

## 1. Lee y traduce el texto.

En España, la mayor parte de los alumnos va a los centros de enseñanza pública, que son gratuitos. La enseñanza privada también tiene mucha importancia. Los prestigiosos **colegios religiosos** – casi todos católicos – y también los centros extranjeros de enseñanza bilingüe tienen un gran estatus social. Los alumnos, tanto los de la enseñanza pública como los de la privada, tienen que comprar sus manuales.

En estos momentos, la jornada escolar es de dos tipos: una, de las 9:00 de la mañana a la 1:00 de la tarde y otra, de las 3:00 a las 5:00 de la tarde.

## 2. Mira el cuadro del sistema de educación de España y compáralo con el de Ucrania.

Año del alumno	Grado/Curso	Formas de educación
17 años	segundo curso	<b>Formación profesional Bachillerato</b> voluntaria no gratuita
16 años	primer curso	
15 años	cuarto	<b>Educación secundaria</b> obligatoria gratuita
14 años	tercero	
13 años	segundo	
12 años	primero	
11 años	sexto	<b>Educación primaria</b> obligatoria gratuita
10 años	quinto	
9 años	cuarto	
8 años	tercero	
7 años	segundo	
6 años	primero	
hasta 5 años		<b>Educación infantil</b>

## 3. Contesta a las preguntas según el cuadro del ejercicio 2.

¿Cuántos años estudian los alumnos españoles en la escuela primaria? ¿Y los ucranianos?

¿Desde qué edad empieza la educación secundaria en España? ¿Y en Ucrania?

¿Qué educación es obligatoria en España? ¿Y en nuestro país?

¿Qué educación es gratuita en España?

¿En qué grado están los alumnos españoles de tu edad?

¿Desde qué edad de los alumnos son pagados los estudios en los centros docentes de España?

¿Qué forma de educación prepara a los jóvenes al mundo del trabajo?

¿Cuántos años estudian los alumnos españoles en total? ¿Y los ucranianos?

# Unidad 1

## 4. Lee y traduce los textos.

### El Colegio privado Montfort, Madrid

Es el centro con todos los niveles educativos: infantil, primaria, secundaria y bachillerato. Las clases son amplias y están perfectamente equipadas. La enseñanza es bilingüe, y todas las materias se enseñan en inglés. Los profesores son nativos y licenciados, con un dominio perfecto del inglés y su cultura. Las clases de conversación en inglés se realizan en grupos de 10 a 12 alumnos. El francés es la tercera lengua en toda la enseñanza. La informática está integrada en el currículo escolar del centro en todos los niveles educativos. El uniforme escolar es obligatorio.



El Colegio Montfort,  
Madrid

Las clases empiezan a las 9:00 y terminan a las 16:30, el momento en que comienzan las clases deportivas (tenis, baloncesto, natación, balonmano, voleibol, fútbol, judo, atletismo) y clases extraescolares (teatro, plástica, ballet, música, etc.).

En su tiempo libre los alumnos disponen de una cafetería, una sala de juegos, de música, de lectura, de vídeo, un cine, una piscina, unas pistas de tenis y de patinaje, una sala de atletismo, unos campos de fútbol, unos gimnasios.

### El Colegio público La Gaviota, Torrejón de Ardoz

El Colegio La Gaviota está situado en la ciudad de Torrejón de Ardoz, a 23 kilómetros al este de Madrid. Es el centro con dos niveles educativos: infantil y primaria.

Las clases están bien equipadas para la enseñanza infantil y primaria. Hay dos gimnasios, biblioteca, aulas de idiomas, de música y de informática, una clase de enseñanza religiosa y otras. Para actividades extraescolares se utiliza el salón de actos, a veces, la biblioteca, la sala de ordenadores y el comedor escolar.

La jornada escolar en el colegio es de cinco horas lectivas: tres y media en el horario de mañana con un descanso de treinta minutos, y dos por la tarde.



El Colegio La Gaviota, Torrejón  
de Ardoz

Entre las actividades extraescolares están las visitas a museos y exposiciones. Asimismo está funcionando un grupo de alumnos que junto con su director teatral escriben unas obras de teatro. Estas obras se han representadas varias veces en el colegio y en el Teatro de Torrejón de Ardoz. Durante las fiestas de Navidad los alumnos con los maestros organizan unas pequeñas representaciones teatrales, actuaciones musicales, bailes y disfraces para el día de Carnavales.

## Lección 4

**bilingüe** – двомовний  
**el nativo** – *тут*: носій мови  
**el licenciado** – фахівець, який має вищу освіту  
**estar integrado(a)** – бути складовою частиною  
**el currículo escolar** – шкільна програма  
**disponer de** – мати у своєму розпорядженні  
**el aula** (*pl: las aulas*) – аудиторія, клас, кабінет  
**la jornada escolar** – навчальний день  
**el director** – *тут*: режисер  
**la representación** – вистава



El Colegio Montfort, las instalaciones (споруди) deportivas

### 5. Vuelve a leer los textos del ejercicio 4 y encuentra las respuestas a las preguntas.

- ¿Qué colegio es bilingüe?
- ¿Cuántas lenguas se enseñan en los colegios?
- ¿En qué colegio es obligatorio el uniforme escolar?
- ¿En qué colegio hay más deportes?
- ¿Qué tipo de jornada escolar tienen los dos colegios?
- ¿Qué clases extraescolares son semejantes para los dos colegios?
- ¿En qué colegio hay más posibilidades de desarrollar las enseñanzas artísticas?
- ¿En qué colegio se enseñan las lenguas extranjeras por los profesores nativos?
- ¿En qué colegio hay clases de la enseñanza religiosa?
- ¿Dónde representan los alumnos del colegio público las representaciones teatrales?

### ¡FÍJATE!

#### La oración condicional

Умовне речення

expresa la condición real, la que se puede realizar en el presente o en el futuro.

Si **tenemos** tiempo libre, **practicamos** deporte. –

Якщо **ми матимемо** вільний час, **ми займатимемося** спортом.

Si **estudias** en el colegio privado, **llevarás** el uniforme escolar. –

Якщо **ти навчатимешся** у приватному коледжі, то **носитимеш** шкільну форму.

#### 6. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente. Expresa la condición real en el presente y después, en el futuro.

1. Si tú (desear) aprender tres lenguas extranjeras, (deber) estudiar en el colegio bilingüe. 2. Si vosotros (estudiar) en el Colegio Montfort, (ser) obligados llevar el uniforme. 3. Si nosotros (tener) tiempo libre, (nadar) en la piscina. 4. Si ellos (escribir) una obra de teatro, (actuar) en las fiestas de Navidad. 5. Si tú (ser) bueno en las lenguas, (estudiar) en el colegio de idiomas. 6. Si a vosotros os (interesar) la arqueología, nosotros (visitar) el museo arqueológico. 7. Si tú (ir) a estudiar al cualquier colegio español, (deber) comprar los manuales. 8. Si los alumnos españoles (estudiar) en los colegios religiosos, (tener) las clases de religión. 9. (Sacar, tú) buenas notas, si (estudiar) bien. 10. (Ir, yo) al gimnasio, si (tener) tiempo. 11. (Saber, ellos) resolver el problema, si (aprender) teoremas y fórmulas. 12. (Terminar, nosotros) el trabajo a tiempo, si lo (empezar) temprano. 13. (Participar, vosotros) en la competición, si (entrenarse) mucho. 14. (Organizar, nosotros) una presentación teatral, si (escribir) una obra.

#### 7. Generaliza (Узагальни) la información sobre el colegio español y prepárate para contarla.

##### Sugerencias:

- los niveles educativos
- las clases, las asignaturas
- las salas, las aulas, la biblioteca
- las lenguas extranjeras
- la jornada escolar
- las actividades extraescolares

#### Deberes de casa

Prepárate para contar en clase sobre el colegio español.

# Lección 5

1. Observa la foto y practica con tus compañeros de clase.



2. Observa el horario de Laura, una alumna del segundo grado de ESO (Educación Secundaria Obligatoria).

## El horario de Laura

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:30	Latín	Lengua	Matemáticas	Latín	E.A.T.P.*
9:20	Geografía	Latín	Inglés	Inglés	Lengua
10:10	Ética/ Religión	Educación física	Física y Química	Geografía	Ética/ Religión
11:00	<b>R e c r e o</b>				
11:30	Física y Química	Lengua y Literatura	Educación física	Física y Química	Matemáticas
12:20	Educación física	Matemáticas	Lengua y Literatura	Lengua y Literatura	Física y Química
13:10	<b>R e c r e o</b>				
13:25	Inglés	Inglés	E.A.T.P	Matemáticas	Latín
14:15	2º lengua (optativo)			2º lengua (optativo)	

\* E.A.T.P. – Enseñanzas Artísticas, Técnicas y Profesionales; se puede elegir Informática, Teatro, Astronomía, Mitología clásica.

# Unidad 1

## 3. Contesta a las preguntas según el horario lectivo (ejercicio 2).

- ¿Cuántas asignaturas aprende Laura?
- ¿Cuántas clases de matemáticas (física y química) tiene a la semana?
- ¿Y cuántas clases de la lengua española y de la lengua extranjera tiene?
- ¿Cuántas veces a la semana tiene clases de educación física?
- ¿Qué día tiene E.A.T. P.?
- ¿En qué tipo del colegio estudia?

## 4. Comparad vuestro horario con el de Laura y señalad las diferencias. Discutid en grupos qué horario os parece mejor, el de Laura o el vuestro. ¿Por qué? Comparad las opiniones de los grupos diferentes.

### Sugerencias:

- ¿Empieza Laura su día escolar más temprano o más tarde?
- ¿Tiene Laura más o menos tiempo para la comida?
- ¿Aprendes asignaturas las que no aprende Laura?
- ¿Qué asignaturas de las que aprende Laura no hay en el currículo de la escuela ucraniana?
- ¿Contiene tu horario lectivo las asignaturas optativas?

## 5. Lee sobre la evaluación en los colegios españoles y di a qué notas en la escuela ucraniana corresponde.

A los alumnos españoles no les ponen las notas, sino ellos reciben la evaluación en palabras. La evaluación se escribe en el boletín de evaluación por el profesor tutor.

### Conocimientos:

sobresaliente  
notable  
bien  
suficiente  
insuficiente  
muy deficiente

### Actitud:

excelente  
buena  
normal  
pasiva  
negativa

**optativo(a)** – факультативний, за вибором (*предмет*)

**el boletín de evaluación** – таблиця успішності

**el profesor tutor** – класний керівник

**la actitud** – *тут*: старанність

**sobresaliente** – відмінно

**notable** – добре

**suficiente** – задовільно

**insuficiente** – незадовільно

**deficiente** – погано

# Lección 5

## 6. Lee y practica el diálogo con tu compañero de clase.

### El boletín de evaluación

- ¿Qué notas has sacado en el colegio, hijo?
- Aquí tienes mi boletín de evaluación, papá.
- A ver, español – sobresaliente; inglés – bien; historia y geografía – notable; latín – suficiente. No está mal.
- Sí, en la gramática española soy uno de los mejores en la clase. Puedes preguntarme todo lo que quieres sobre ...
- Espera, pero ¿qué veo? Matemáticas, física y química – insuficiente. ¡Es increíble!
- Pues... sabes que no soy bueno en las matemáticas. No entiendo estos teoremas, fórmulas...

## 7. Contesta a las preguntas según el diálogo (ejercicio 6).

- ¿Qué asignatura es preferida para el chico?
- ¿En qué asignaturas está más atrasado?
- La evaluación de qué asignaturas tiene que mejorar. ¿Cuáles son?
- ¿Está contento el padre con la evaluación de su hijo?
- ¿Qué debe hacer el alumno para mejorar las notas?

## 8. Trabajad en grupos. Inventad cómo se acaba el diálogo entre el padre y su hijo (ejercicio 6).

## 9. Practica con tu compañero de clase.

- ¿Qué tal la escuela?
- ¿Te gustan las asignaturas que aprendes?
- ¿En qué asignaturas eres mejor? ¿Y peor?
- ¿Están contentos tus padres con tu evaluación?
- ¿La evaluación de qué asignaturas tienes que mejorar?
- ¿Qué vas a hacer para mejorarla?

## 10. Cuenta en qué se diferencian y se parecen los colegios ucranianos y españoles.

### Sugerencias:

- los tipos de los centros docentes, los niveles de educación
- los grados, los años de estudio, el horario lectivo
- las aulas, los gabinetes, las salas, los salones
- las clases deportivas y las actividades extraescolares

### *Deberes de casa*

Prepárate para contar según en el ejercicio 10.

# Unidad 1

1. Lee y traduce el texto. Presta atención a las diferencias del vocabulario entre el español de España y el que se habla en Hispanoamérica.

*Hola, María:*

*Con mucho gusto te presento mi colegio. Estudio en el Colegio Numen de la ciudad de Buenos Aires. Tengo 13 años y estudio en el 8° grado de Educación General Básica (EGB).*

*Mi colegio dispone de un edificio de dos pisos, una pileta de natación y el campo de deportes. El gabinete de computación e Internet es, para nosotros, un lugar favorito de trabajo. Cada nivel tiene su uniforme escolar.*

*En el currículo escolar están integradas tales asignaturas: lengua, matemáticas, ciencias sociales y ciencias naturales, asimismo como plástica\*, música y educación física. También tenemos posibilidad de aprender las materias no curriculares: inglés, informática, ajedrez, natación y actividades atléticas y deportivas en el campo de deportes.*

*Los alumnos de nuestro colegio han obtenido muchos premios en diversos certámenes nacionales y olimpiadas de matemáticas.*

*Adiós.*

*Fidel.*

¡Ojo!

## Como se dice en España y en Hispanoamérica:

En España se nada en una **piscina**, y en Hispanoamérica, en una **pileta**.

Los alumnos españoles aprenden a manejar al **ordenador**, y los de Hispanoamérica, a la **computadora**.

Los **concursos** para los españoles significan lo mismo que los **certámenes** para los hispanos.

2. Completa los cuentos de los alumnos que explican por qué les gusta estudiar en su colegio.

Soy madrileño. Me encanta estudiar en el Colegio privado Montfort. Considero que es uno de los mejores de España. Me gustan las clases que son \_\_\_\_\_.

¡Bienvenidos al Colegio argentino Numen! Me encanta estudiar en el colegio porque \_\_\_\_\_.

Soy de Ucrania, aprendo español, porque soy alumna del colegio de idiomas. Con mucho gusto \_\_\_\_\_.

No hay mejor colegio que el Colegio La Gaviota. Me conviene la jornada escolar, las aulas son \_\_\_\_\_.

\* **La plástica** es la asignatura durante la cual los alumnos visitan exposiciones, museos donde se exponen las obras de artistas de distintas épocas.

### ¡FÍJATE!

#### Las perífrasis verbales

**estar + participio** – expresa el resultado de una acción.

La clase **está** bien **equipada**. – Клас добре **обладнаний**.

La informática **está integrada** en el currículo escolar. – Інформатика **включена** у шкільну програму.

**estar + gerundio** – expresa la acción que se realiza en el momento de habla o la acción durativa.

Los alumnos **están trabajando** en la pizarra digital. – Учні **працюють** на інтерактивній дошці.

En aquel momento yo **estaba viajando** por Colombia. – У той час я **подорожував** по Колумбії.

### 3. Forma de los verbos entre paréntesis: a) el participio; b) el gerundio.

a) 1. Mi vida en casa y en la escuela están muy (ligar). 2. En la clase estuvo (prohibir) jugar. 3. El viaje está (reservar). 4. Mis padres nunca estaban (preocupar) por mi baja evaluación. 5. Las formulas no están (aprender). 6. La regla no está (reparar). 7. ¿Están (comprar) los manuales? 8. ¿Está (escribir) una obra teatral? 9. ¿Por qué no está (resolver) el problema? 10. ¿Quién de vosotros está (castigar)?

b) El niño está (dormir) en su cama. 2. Mira, los chicos están (jugar) a la pelota. 3. Estoy (mejorar) poco a poco mi evaluación. 4. Mira, el sol está (desaparecer) tras el horizonte. 5. La madre estaba (enseñar) a su hija las tareas del hogar. 6. Me han dicho que has estado toda la semana (trabajar). 7. ¿Por qué no estás (teclear) el texto, sino lo estás (escribir) a mano? 8. Ni un grupo teatral estaba (funcionar) en la escuela. 9. ¿Por qué estás (llorar)? 10. ¿Quién está (hacer) fotocopias?

### 4. Lee y traduce el texto. ¿Te gustaría estudiar en esta escuela? ¿Por qué?

#### La letra con sangre entra

*(Adaptado, según el relato de Víctor Montoya, Bolivia)*

La primera vez que mi madre me llevó a la escuela, la mañana era calurosa. Yo tenía sandalias de cuero negro y un mundo de ilusiones.

Cuando entramos en la escuela, mi madre desapareció en la sala de profesores, mientras yo la esperaba en el patio, sentado en un rincón. Yo permanecí en aquel rincón, sin moverme, ni hablar, hasta que escuché la voz de mi madre, quien me tomó de la mano y me condujo hacia donde estaban mis compañeros de clase. “Este es mi hijo,” le dijo a la profesora, con una sonrisa

# Unidad 1

amplia. La profesora no contestó, se limitó a bañarme con una mirada fría. Tenía ganas de llorar, pero como sabía que los hombres no deben llorar, y menos en la escuela, me mantuve con las manos empuñadas y los dientes apretados. Mi madre dijo: “Tienes que respetar a tu profesora como a tu segunda madre”. Luego me besó en mi frente, se volvió y se marchó.

A las nueve de la mañana cantamos el Himno Nacional y entramos en el aula, nos sentamos en los pupitres de dos en dos. La profesora leyó nuestros nombres en orden alfabético y, al llegar al mío, me miró a los ojos y preguntó: “¿Tú te llamas Víctor o Luis?” “Víctor”, contesté con la voz quebrada. Ella se plantó frente a nosotros, mirándonos uno por uno, y dijo: “En esta clase está prohibido hablar, jugar y preguntar”.

Al día siguiente no quise volver a la escuela.

**permanecer** – залишатися  
**conducir** – відвести  
**limitarse** – обмежитися  
**mantenerse** – перебувати (у стані)  
**empuñar** – затиснути в кулак  
**apretar** – стиснути (зуби)  
**de dos en dos** – по двоє, попарно  
**la voz quebrada** – тремтячий голос  
**plantarse** – встати  
**está prohibido** – заборонено

## 5. Traduce los verbos con los pronombres.

Modelo: *me llevó* – мене відвела

me llevó, permanecí sin moverme, me tomó, me condujo, le dijo, se limitó a bañarme, me mantuve, me besó, se volvió, se marchó, nos sentamos, me miró, te llamas, se plantó, mirándonos

## 6. Completa las frases según el texto (ejercicio 4) y expresa tu opinión.

Víctor tenía un mundo de ilusiones porque \_\_\_\_\_ .  
Su madre desapareció en la sala de profesores porque \_\_\_\_\_ .  
El pequeño alumno permanecía sin moverse porque \_\_\_\_\_ .  
La profesora se limitó a bañarle con una mirada fría porque \_\_\_\_\_ .  
El chico tenía ganas de llorar porque \_\_\_\_\_ .  
Víctor apretó los dientes porque \_\_\_\_\_ .  
Su madre se marchó en seguida porque \_\_\_\_\_ .  
Víctor contestó su nombre con la voz quebrada porque \_\_\_\_\_ .  
El alumno no quiso volver a la escuela porque \_\_\_\_\_ .

## 7. Discutid el texto (ejercicio 4) y expresad vuestra opinión.

Según mi opinión, el refrán “La letra con sangre entra” significa que los conocimientos se alcanzan a través del enorme trabajo.

## Lección 6

Sin duda alguna, a los alumnos pequeños no les gustaba estudiar en la escuela, porque la profesora frecuentemente repetía: “En esta clase está prohibido hablar, jugar y preguntar”.

Pienso \_\_\_\_\_.

Creo \_\_\_\_\_.

Según yo creo, \_\_\_\_\_.

Considero \_\_\_\_\_.

### 8. Traduce al español.

1. Слова вже переписані у словник. 2. – Що ти робиш? – Шукаю інформацію у віртуальній енциклопедії. 3. Оцінки виставлені, і ми відпочиваємо. 4. Фото зроблені з великою майстерністю. 5. Кабінет іспанської мови обладнаний інтерактивною дошкою. 6. Поспіши (Date prisa), Олег нас чекає на зупинці. 7. Актова зала прикрашена малюнками. 8. Сьогодні перше вересня, і ми святкуємо початок нового навчального року. 9. – Що ви (vosotros) пишете? – Переписуємо розклад у щоденник. 10. Ми на уроці і обговорюємо цікаву тему. 11. – Де Артем? – Він у спортивному залі, грає у баскетбол. 12. Зараз грудень, і вчителі разом з учнями пишуть театральні твори до Різдва. Хореограф розучує танець, батьки виготовляють карнавальні костюми, а режисер ставить театральну виставу.

### 9. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- El colegio español e hispanoamericano.
- El colegio ideal de tu punto de vista.
- Los colegios bilingües con los profesores nativos.
- Los colegios con la enseñanza profundizada de algunas materias.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para explicar por qué te gusta estudiar en tu escuela (colegio).
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 9.

# INFORMACIÓN CULTURAL

1. Lee y traduce el texto. Fíjate en qué se diferenciaba la educación en las civilizaciones: los mayas, los aztecas y los incas.

## La educación en las civilizaciones precolombinas

Antes de la llegada de Colón había, en lo que ahora es la América Latina, civilizaciones muy avanzadas: los mayas, los aztecas y los incas.

La educación para **los aztecas** era obligatoria. Las chicas eran educadas por sus madres en casa para realizar las tareas del hogar. Solo las nobles podían ir a aprender a un monasterio donde vivían hasta el momento del matrimonio.

Para los chicos había dos tipos de escuelas: el *telpochcalli* y el *calmécac*. En el primero se estudiaba en la escuela, pero se iba para dormir a casa; el segundo era un internado prácticamente reservado para los nobles. La enseñanza de la religión era muy importante, pero también se aprendía escritura, lectura, historia y música.

El niño **maya** se educaba en familia. Cuando el niño cumplió cuatro meses, hicieron la ceremonia del *hetzmek*. El padrino le mostró los objetos que utilizaría cuando fuera más grande. Después siguieron muchas fiestas: el primer bocado, los primeros pasos, sus primeras palabras y el primer corte del cabello.

Al fin, el niño cumplió 12 años. Ya estaba preparado para tomar parte en el *Caputzihil*, la fiesta que iniciaba la vida adulta. Las niñas continuaban viviendo en sus casas, pero el niño tuvo que despedirse de la familia. Ahora, hasta que contrajera matrimonio, vivía en una casa para jóvenes donde se perfeccionaba en el aprendizaje de algún oficio, así como en los deberes religiosos que había empezado a aprender de niño en la casa paterna.

Aprendió a hacer ofrendas de animales y de comida. Desde niño le habían enseñado a soportar el dolor. Cuando cumplió 20 años, su padre le eligió una joven del mismo nivel social.

La mujer **inca** criaba a su hijo muy poco tiempo. Desde que los pequeños empezaban a caminar, eran educados por sus padres y si era niña, la educación corría a cargo de la madre.

Los hijos de la gente humilde no asistían a la escuela que estaba reservada exclusivamente para los hijos de las clases privilegiadas, éstos eran educados en las escuelas llamadas *yachayhuasi*.

Las hijas de las clases privilegiadas permanecían al lado de sus madres, que les enseñaban las tareas del hogar. Algunas chicas entraban en las casas donde aprendían con maestras expertas los idiomas, las artes, hasta los secretos de la religión.

La educación de las clases humildes se limitaba a los conocimientos más elementales.

# INFORMACIÓN CULTURAL

**avanzado(a)** – *тут*: розвинений  
**los (las) nobles** – знать  
**el padrino** – хрещений батько  
**el bocado** – шматок їжі  
**la vida adulta** – доросле життя  
**contraer matrimonio** – брати шлюб, одружуватися  
**la casa paterna** – батьківський дім  
**hacer ofrenda** – жертвувати, приносити в жертву  
**soportar el dolor** – терпіти (переносити) біль  
**correr a cargo de** – *тут*: покладатися на (*когось*)  
**la gente humilde** – бідні (незаможні) люди

## 2. Contesta a las preguntas según el texto (ejercicio 1).

- ¿En qué civilizaciones era obligatoria la educación para los niños?
- ¿Cómo se diferenciaba la educación de los niños y de las niñas?
- ¿En qué era diferente la educación de las clases humildes y privilegiadas?
- ¿Los niños de qué civilización se educaban más tiempo en familia?
- ¿La enseñanza de qué asignatura era común (спільна) para las tres civilizaciones?

## TEST DE EVALUACIÓN

### 1. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito imperfecto (14) o Pretérito perfecto (4) en la forma correspondiente.

El indio (tener) catorce años y ya (conocer) la historia azteca. Lo (saber) porque él (asistir) a la escuela. Allí, los hombres viejos les (contar) quienes (ser) aztecas. Los muchachos (llevar) vestidos iguales, las túnicas que sus madres (adornar) con imagenes de animales o plantas.

Hoy, los viejos les (leer) los libros. (Tener) las páginas hechas de maguey (з агави). Después los muchachos (recibir) las lecciones sobre el uso del arco y flecha (лук і стріли). No todos (saber) leer los libros.

Los azecas no (escribir), sino (dibujar), cada dibujo (tener) su significado. Hoy por la tarde, los muchachos (sentarse) junto a un pintor y (observar) como (aparecer) los dibujos de animales y de dioses.

### 2. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente. Expresa la condición real en el futuro.

1. Si (sacar) buenas notas, te (premiar, nosotros) con un viaje. 2. Si (ser, vosotros) mejores en matemáticas, (poder) participar en la olimpiada. 3. Si el colegio (disponer) de una piscina, (poder, nosotros) nadar en invierno. 4. Si (echar, yo) de menos a mis amigos, les (llamar). 5. (Entender, ella) mejor a los nativos, si (ver) las películas en español. 6. (Tener, yo) problemas, si no (llevar)

## INFORMACIÓN CULTURAL

el uniforme escolar. 7. Si esta noche no (venir, tú) a las diez, no (ir) a la discoteca. 8. Si lo que Usted (decir) es verdad, (ser) mejor para nosotros. 9. – ¿Por qué no vas al teatro? – Si (tener) tiempo, (ir). 10. – ¿Por qué no practicas ningún deporte? – Si (sentirse) mejor, (practicar). 11. – ¿Por qué no patinas con nosotros? – Si (haber) mucha nieve, (patinar). 12. – ¿Por qué no (tomar, Ud.) pastillas. – Si (tener) más dolor, las (tomar).

### 3. Completa los huecos en el texto con una de las tres opciones que se proponen al final.

#### Los años escolares de Ernesto Che Guevara

Ernesto no podía ir a la escuela por su asma. Solo cursó regularmente el segundo y el tercero; el quinto y el sexto 1 los hizo asistiendo como podía, sus hermanos 2 las tareas y él estudiaba en casa. 3 la escuela “José de San Martín”, en la ciudad de Alta Gracia. Hizo todos sus estudios en escuelas públicas.

4 de carácter independiente, cuidadoso, atraído por los libros, decidido. Con gran esfuerzo había superado los problemas de enfermedad y 5 deportes con su hermano Roberto. Le gustaba jugar 6. La familia de Guevara regresó a Buenos Aires, y en 1946, él 7 su carrera de estudiante de la Facultad de Medicina.

En 1951, 8 un largo viaje en motocicleta. Ernesto quería ir por el continente, 9, estudiar las civilizaciones indígenas de América.

Cuando Ernesto regresó a Buenos Aires, 10 terminar la carrera de medicina, lo hizo en unos meses. Con su extraño método de estudio y excepcional inteligencia y capacidad, 11 doce asignaturas en menos de un año y 12 como médico en 1953.

#### Opciones:

- |                     |                |                 |
|---------------------|----------------|-----------------|
| 1. a) clases        | b) grados      | c) grado        |
| 2. a) copiaban      | b) copiaron    | c) copiaba      |
| 3. a) Asistió en    | b) Asistí a    | c) Asistió a    |
| 4. a) Era           | b) Estaba      | c) Tenía        |
| 5. a) practiqué     | b) practicaba  | c) practiqué    |
| 6. a) al rugby      | b) en el rugby | c) con el rugby |
| 7. a) ha continuado | b) continuaba  | c) continuó     |
| 8. a) empezaba      | b) empezó      | c) ha empezado  |
| 9. a) conocerlo     | b) conocerla   | c) conocerle    |
| 10. a) se decidió   | b) decidía     | c) decidió      |
| 11. a) aprobó       | b) aprobaba    | c) ha aprobado  |
| 12. a) graduó       | b) se graduó   | c) se graduaba  |

## INFORMACIÓN CULTURAL

4. Imagínate que quieres matricularte (записаться) por Internet para el curso de español de verano para jóvenes. Cuenta cómo vas a rellenar el formulario.

Nombres y apellidos \_\_\_\_\_  
Fecha y lugar de nacimiento \_\_\_\_\_  
Domicilio en tu país \_\_\_\_\_  
Alojamiento durante el curso (en el colegio mayor\* o en casa de una familia) \_\_\_\_\_  
Nivel de conocimiento del español: inicial, intermedio, avanzado  
¿Cuánto tiempo has estudiado el español? \_\_\_\_\_  
¿Dónde? \_\_\_\_\_  
¿Has visitado o has vivido en algún país de habla hispana?  
\_\_\_\_\_  
¿Cuántas lecciones prefieres por semana: 15? 20? 25?  
\_\_\_\_\_  
¿Necesitas el material didáctico? (libros, cuadernos de actividades, discos) \_\_\_\_\_  
¿Prefieres aprender en el aula con los compañeros españoles o internacionales? \_\_\_\_\_  
¿Qué actividades prefieres más? (culturales, deportivas, excursiones, etc.) \_\_\_\_\_  
Ciudad: Madrid, Barcelona, Málaga, Granada, Valencia.  
\_\_\_\_\_  
Señala la duración del curso: 2, 4, 6, 8 semanas \_\_\_\_\_

5. Imagínate que vas a España para el curso de español de verano. Escribe una carta a una familia española la que conoces y pide la ayuda para que te busquen un colegio. Cuenta qué escribirás en la carta.

*Querida familia López:*

*Me acuerdo mucho de los días que pasé en su casa. Ahora les escribo para*

\_\_\_\_\_.

*Espero su carta pronto. Muchas gracias. Un saludo especial para la abuela.  
Un abrazo a todos.*

\_\_\_\_\_

\* El **colegio mayor** es una residencia donde se alojan (проживают) los estudiantes.

## Unidad 2. MIS GUSTOS LITERARIOS

### 1. Lee los refranes y busca equivalentes en la lengua ucraniana.

- Los libros son maestros que no riñen y amigos que no piden.
- Libros y años hacen al hombre más sabio.
- Los libros hacen muchos sabios, pero pocos ricos.
- Por el libro que se lee, puede al hombre conocerse.

### 2. Lee y di dónde tienen lugar los siguientes diálogos. Practica uno de los diálogos con tu compañero de clase.

- ¿Qué géneros literarios preferís leer?
- A mí me encanta **lírica**. Si estoy de mal humor, leo sonetos, versos o poemas que siempre mejoran mi estado emocional.
- Creo que no hay una lectura mejor que una novela de ciencia ficción. Puedes viajar por otros planetas, conocer el futuro extraordinario.
- A mí también me gusta el género literario **narrativo**. Leo novelas, cuentos populares, mitos y leyendas.
- Y yo puedo leer todo el día los textos del género **dramático**: comedias y dramas.

\* \* \*

- ¡Buenos días! ¿En qué puedo servirle, señora?
- Necesito un regalo para mi sobrino.
- Usted ha elegido bien. No hay mejor regalo que el libro bueno. ¿Qué le interesa a su sobrino?
- Creo que le gusta leer sobre las aventuras.
- ¡Qué bien! Tenemos libros sobre las aventuras de Harry Póter.
- Ah, sí. Le gustan mucho. Me parece que le falta éste.

\* \* \*

- ¡Buenos días! ¿En qué puedo ayudarte?
- Necesito el material sobre los escritores españoles del siglo medieval.
- Claro. Encontrarás la información necesaria en las enciclopedias.
- Gracias. ¿Puedo empezar?
- Espera. Primeramente, busca lo que necesitas en el catálogo mediante el ordenador, y después las encontrarás en las estanterías de libros.
- ¡Qué bien! Vale.

**el género** – жанр  
**la ciencia ficción** – наукова фантастика  
**el género narrativo** – розповідний жанр  
**medieval** – середньовічний  
**la estantería** – стелаж

### 3. Vuelve a leer los diálogos (ejercicio 2). Presta atención a las palabras en negrilla que son los géneros literarios. Cópialas en tu vocabulario.

# Lección 1

## 4. Di a qué género literario pertenecen las obras siguientes.

la novela de Miguel de Cervantes Saavedra “El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha”; el cuento de Hans Andersen “Patito feo”; el drama de Lesia Ukrayinka “El canto del bosque”; el relato de Víctor Montoya “La letra con sangre entra”; el verso de Federico García Lorca “La guitarra”; la comedia de Lope de Vega “El perro del hortelano”; la novela histórica de Blasco Ibáñez “Cristóbal Colón”; el verso de María Elena Walsh “La vaca estudiosa”; la leyenda sobre la fundación del Imperio Inca; el verso de Tarás Shevchenko “Testamento”; el mito sobre la estatua de Júpiter; los sonetos de Miguel Ángel de Asturias; las novelas cortas de Camilo José Cela “Historias familiares”; el cuento de Luis Coloma “El Ratón Pérez”; la obra teatral de Mario Vargas Llosa “Odiseo y Penélope; la obra para el teatro de títeres de Rafael Alberto “Colorín colorado”.

## 5. Acuérdate de 6–8 obras literarias que leíste últimamente y di a qué género literario pertenecen.

### ¡Presta atención!

**necesitar** – мати потребу, бути змушеним (*щось зробити*) (se indica la persona)

**es necesario** – необхідно, слід (impersonal)

**necesario(a)** – потрібний, необхідний

## 6. Completa las frases con *necesitar*, *es necesario*, *necesario(a)*.

1. Yo \_\_\_\_\_ un diccionario bilingüe para traducir el verso. 2. Alumnos, buscad el material \_\_\_\_\_ en la biblioteca. 3. \_\_\_\_\_ cuidar los libros. 4. Las fotografías e ilustraciones \_\_\_\_\_ se puede encontrarlas en la enciclopedia ilustrada. 5. \_\_\_\_\_ elegir a un alumno responsable por cuidar los libros bibliotecarios. 6. Nosotros \_\_\_\_\_ ver los mapas antiguos de los tiempos de Cristóbal Colón. 7. \_\_\_\_\_ aprender a usar el catálogo cuando buscas un libro. 8. Para describir las costumbres de un país, \_\_\_\_\_ vivir en esta tierra.

## 7. Lee y traduce el texto.

### La Biblioteca Nacional de España

La Biblioteca Nacional fue fundada por Felipe V en 1712 como la Biblioteca Pública de Palacio. Los impresores debían regalar un ejemplar de cada libro impreso en España. En 1836, la Biblioteca dejó de ser propiedad de la Corona y recibió por primera vez el nombre de la Biblioteca Nacional. La construcción del edificio de la actual Biblioteca Nacional se proyectó en el Paseo de Recoletos y, en 1896, se abrió al público.

## Unidad 2



La fachada de la Biblioteca Nacional de España

Es la institución bibliotecaria superior del sistema bibliotecario español. La Biblioteca Nacional es el centro responsable de la conservación y difusión del patrimonio documental español y de la investigación de la cultura hispánica. Sus funciones principales son: reunir, catalogar y conservar los fondos bibliográficos producidos en cualquier lengua al servicio de la investigación, la cultura y la información.

La colección de la Biblioteca se compone de manuscritos, libros anteriores al 1831, de monografías modernas, revistas y una colección de periódicos. Su colección de grabados, dibujos, carteles y fotografías es una de las colecciones más importantes del país. También posee la colección de audiovisuales, mapas antiguos y modernos de todo el mundo, los atlas y obras especializadas en cartografía, geografía, astronomía, descripción de países y viajes, y una colección de más de 500.000 tarjetas postales de ciudades y lugares geográficos.

La Biblioteca Nacional facilita el acceso a sus colecciones mediante su catálogo automatizado. A la entrada y a la salida de la Biblioteca Nacional hay que presentar el carné de lector o de investigador.

**el impresor** – власник друкарні; видавець  
**el libro impreso** – друкована книга  
**la difusión** – розповсюдження, поширення  
**el patrimonio documental** – документальна спадщина  
**la investigación** – дослідження, пошук  
**el manuscrito** – рукопис  
**el grabado** – гравюра, естамп  
**el cartel** – плакат, постер  
**facilitar** – полегшувати, сприяти, допомагати  
**el carné de lector** – читацький квиток  
**el investigador** – науковий співробітник, дослідник

# Lección 1

## 8. Encuentra en el texto (ejercicio 7) las palabras derivadas de los verbos siguientes.

fundar, construir, responsabilizar, conservar, difundir, investigar, funcionar, producir, informar, coleccionar, manuscibir, fotografiar, especializarse, describir, viajar, automatizar, entrar, salir

## 9. Agrupa las palabras según su raíz y tradúcelas al ucraniano.

Modelo: *el investigador* – дослідник, *la investigación* – дослідження, *investigar* – досліджувати

el investigador, la lectura, el catálogo, la biblioteca, el documento, el impresor, la colección, la investigación, catalogar, el bibliotecario, documental, impreso, coleccionar, imprimir, investigar, el lector, la bibliotecaria, la impresora, el coleccionista

## 10. Cuenta con qué información del texto (ejercicio 7) están relacionadas las siguientes palabras y expresiones.

- 1712, 1836, 1896, 1831;
- la Biblioteca Pública de Palacio, la Biblioteca Nacional, el sistema bibliotecario español;
- los impresores, los libros impresos en España, los impresos anteriores a 1831, el patrimonio documental español, los fondos bibliográficos;
- se compone, una de las colecciones más importantes del país, también posee, una colección de más de 500.000 tarjetas postales.

## 11. Traduce al español.

1. Мені потрібен іспансько-український словник. 2. Тобі необхідно вивчати мову. 3. Потрібну статтю ти знайдеш у цій книзі. 4. Щоб знати мову, необхідно багато працювати. 5. Ти знайдеш необхідні статті в енциклопедії. 6. Щоб зайти в Національну бібліотеку Іспанії, слід показати читацький квиток. 7. Необхідно вивчити слова напам'ять. 8. Автору потрібно попрацювати над описом пейзажів. 9. Мені треба купити новий історичний роман для моєї бабусі. 10. Вам необхідно зробити мультимедійну презентацію. 11. Потрібні вам журнали знаходяться на тому столі. 12. Де я можу отримати необхідну інформацію?

## 12. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- La historia de la Biblioteca Nacional.
- Las funciones principales y las colecciones de la Biblioteca Nacional.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para practicar los diálogos según el ejercicio 2.
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 12.

## Unidad 2

1. Leed y practicad los diálogos. Prestad atención a la traducción de las palabras en negrilla.

### En la biblioteca escolar

- ¡Buenos días, Galyna Oleksándrivna!
- ¡Muy buenos! ¿Qué deseas esta vez?
- Necesito la novela de Miguel de Cervantes en ucraniano o ruso y también la enciclopedia para leer la biografía del escritor.
- Vale. Espera un momento.
- (Unos minutos más tarde la bibliotecaria regresa con los libros.)
- Aquí los tienes en ucraniano y en ruso. ¿Cuál vas a sacar?
- **Cualquiera.**
- ¿Para cuánto tiempo necesitas estos libros?
- Para dos semanas.
- Bueno. A las dos semanas tendrás que devolverlos o prorrogar el plazo.
- Vale. Muchas gracias.

\* \* \*

### En la biblioteca municipal



Las estanterías de libros

- ¡Oye, Oleg! De momento estoy trabajando sobre el informe dedicado a los escritores españoles e hispanos galardonados con el Premio Nobel. En la biblioteca escolar no hay bastante información.

- No te preocupes. Vete a la biblioteca municipal. Allí encontrarás **cualquier** información. La biblioteca dispone de unas secciones. Los lectores pueden sacar libros a largo plazo. Además, hay una sala de lectura, es espaciosa y cómoda para trabajar. Los lectores pueden pedir **cualquier** libro y unos 10 o 20 minutos después ya tienen el libro necesario sobre la mesa.

- No soy lector de la biblioteca municipal.
- Tienes que abonarte. Toma tu carné de alumno y vámonos.
- Si la biblioteca es tan grande, ¿cómo puedo encontrar lo que me interesa?
- Busca la literatura que necesitas en el catálogo. También puedes hacer unas fotocopias de los artículos.
- Vale. Vamos en seguida.

## Lección 2

**prorrogar el plazo** – продовжити термін (користування)  
**la biblioteca municipal** – міська бібліотека  
**sacar un libro** – взяти книгу (в бібліотеці)  
**devolver un libro** – повернути книгу  
**el lector** – читач  
**a largo plazo** – на тривалий термін  
**abonarse (a)** – записатися (до бібліотеки)  
**el carné de alumno** – учнівський квиток

### 2. Forma frases con las expresiones.

hacer el informe de literatura, hacer unas fotocopias, abonarse a la biblioteca, ir a la biblioteca de distrito donde vives, necesitar la literatura, sacar los libros a largo plazo, presentar el carné de alumno, buscar en el catálogo, llevar los libros a casa, es necesario devolverlos a los 15 días, encontrar los artículos

### 3. Inventa una historieta sobre la primera visita a la biblioteca municipal. Utiliza las expresiones del ejercicio 2.

Nuevo

#### ¡FÍJATE!

#### Adjetivo indefinido *cualquiera* (*cualquier*)

(будь-який, який-небудь, який завгодно, усякий)

Перед іменником:

**Cualquier** libro (material, información, revista).

Після іменника:

Un libro (una colección) **cualquiera**

Las colecciones (los dibujos) **cualesquiera**

En la enciclopedia encontrarás **cualquier** información. – В енциклопедії знайдеш будь-яку інформацію.

La Biblioteca Nacional posee los mapas y los atlas **cualesquiera**. – У Національній бібліотеці є які завгодно карти й атласи.

### 4. Encuentra en los diálogos (ejercicio 1) las frases con *cualquiera* (*cualesquiera*). Inventa tus propias frases.

### 5. Completa las frases con el adjetivo *cualquiera* (*cualesquiera*).

1. Puedes encontrar una información \_\_\_\_\_ en la enciclopedia.
2. \_\_\_\_\_ lector debe presentar el carné a la entrada de la biblioteca.
3. La investigación \_\_\_\_\_ necesita mucho trabajo.
4. Los mapas \_\_\_\_\_ tanto antiguos como modernos los encontrarás en la Biblioteca Nacional.
5. \_\_\_\_\_ material se busca mediante el catálogo.
6. Harás foto-

## Unidad 2

copias \_\_\_\_\_ las que necesitas. 7. \_\_\_\_\_ persona conoce al famoso protagonista de las novelas de Artur Konan Doil. 8. \_\_\_\_\_ escuela o colegio posee la biblioteca escolar. 9. Las investigaciones \_\_\_\_\_ se las puede realizar en la Biblioteca Nacional de España.

### 6. ¿Cómo se diferencian las tres bibliotecas: la Biblioteca Nacional de España, vuestra biblioteca escolar y la biblioteca municipal?

#### Sugerencias:

- los edificios y las salas
- sus funciones principales
- las colecciones
- la búsqueda de los libros en el catálogo
- el carné de lector (de alumno)

### 7. Seguro que tienes una biblioteca en casa. Descríbela.

¿Posees muchos libros en casa?

¿De qué géneros son en su mayoría?

¿Hay enciclopedias, diccionarios, libros de información o documentales?

¿Qué libros son tus favoritos?

¿Coleccionas revistas, periódicos?

¿Quiénes de tus familiares te ayudan a reunir los fondos de tu biblioteca?

¿Ordenas tus libros según los géneros?

¿Prestas los libros de tu biblioteca en casa a tus amigos?

¿Te alegras al recibir un libro más como el regalo para tu cumpleaños?

¿Lees los libros electrónicos?

### 8. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- Vuestra biblioteca escolar.
- Los géneros literarios los que te gustan leer más.
- La biblioteca funcional e ideal.
- La biblioteca en casa.

### Deberes de casa

1. Prepárate para contar según los temas propuestos en el ejercicio 8.
2. Forma 8 frases con *cualquiera* (*cualesquiera*).

# Lección 3

## 1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Eres lector de una biblioteca?

– \_\_\_\_\_

– ¿De qué género son los libros que sueles sacar de la biblioteca?

– \_\_\_\_\_

– ¿En qué lenguas sueles leer los libros?

– \_\_\_\_\_

– ¿Descargas (завантажуєш) los libros electrónicos en tu ordenador personal (en tu tablet)?

– \_\_\_\_\_

## 2. Lee y traduce el texto. Di a qué género literario pertenece.

### Miguel de Cervantes y “El Quijote”

El 24 de abril de 1547, en Alcalá de Henares, España, nació don Miguel, hijo de don Rodrigo de Cervantes, cirujano y barbero, y de Leonor de Cortinas. Fue el cuarto de seis hijos, y su familia sufrió las penurias económicas que no eran pocas.

En 1569, con 22 años, don Miguel se fue a Roma para servir al cardenal, y en 1570, ingresó al servicio militar como voluntario. Ser soldado, por entonces, era casi la única manera de viajar por el mundo si era pobre. Allá estaba el joven Cervantes esperando las aventuras, cuando a los 24 años a bordo de una galera tomó parte en la batalla y quedó manco para toda la vida de la mano izquierda.

Don Miguel decidió regresar a España. Una mañana de 1575, emprendió el viaje de regreso con una carta que era la recomendación y decía “... atiende a este soldado muy bien ...”. Durante el viaje, el barco fue atacado por piratas. Al descubrir la carta de Cervantes, los piratas pidieron un rescate altísimo: hay quienes dicen que fueron 500, hay quienes dicen que fueron 2.000 ducados\* . La familia de Cervantes no tenía tanto dinero y él tuvo que vivir como un esclavo durante cinco años hasta que los monjes encontraron dinero para su liberación.

A los 33 años regresó a Madrid, después partió a Sevilla. Trabajó de comisario, iba por los pueblos confiscando los víveres para el Rey. Dicen que allí empezó a imaginar “El Quijote”.

En junio de 1605, apareció la primera parte de la obra que tuvo gran éxito, y, en 1615, Cervantes publicó la segunda parte.

Cervantes murió el 23 de abril de 1616. Lo enterraron en un convento y no le pusieron una lápida. Hasta hoy, nadie sabe dónde están los huesos de este gran hombre.



\* el ducado – la moneda de oro que se usó en España hasta fines del siglo XVI.

## Unidad 2

**sufrir las penurias** – терпіти нужду (нестатки)  
**quedó manco** – залишився одноруким  
**el rescate** – викуп  
**el esclavo** – раб, невільник  
**el comisario** – тут: збирач податків  
**enterrar** – поховати  
**la lápida** – надгробний камінь  
**los huesos** – тут: останки, прах

3. Vuelve a leer el texto (ejercicio 2) y haz un plan. Encuentra las frases que van a ser los puntos de tu plan.

Nuevo

### ¡FÍJATE!

**Pretérito pluscuamperfecto** expresa la acción pasada realizada antes de la otra acción pasada o la otra situación también pasada.

Yo	<b>había pedido</b>	Nosotros	<b>habíamos pedido</b>
Tú	<b>habías pedido</b>	Vosotros	<b>habíais pedido</b>
Él, ella, Ud.	<b>había pedido</b>	Ellos, ellas, Uds.	<b>habían pedido</b>

Cuando don Miguel **decidió** regresar a España, ya **había quedado** manco de la mano izquierda. –

Коли дон Мігель **вирішив** повернутися до Іспанії, він уже **залишився** без лівої руки.

Cervantes **tuvo** que vivir como un esclavo durante cinco años, porque los piratas **habían pedido** un rescate altísimo. –

Сервантес **змушений був** жити у рабстві п'ять років, тому що пірати **запросили** величезний викуп.

4. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito pluscuamperfecto.

1. Los piratas pidieron un rescate altísimo porque (decidir) que Cervantes era rico. 2. Cervantes (vivir) como un esclavo durante cinco años hasta que los monjes encontraron dinero para su liberación. 3. Cuando apareció la primera parte de “El Quijote”, el autor ya (trabajar) algún tiempo de comisario. 4. Hasta el año 1615, la primera parte de la obra (publicarse) muchas veces. 5. Cuando Cervantes ingresó al servicio militar, él ya (servir) al cardenal en Roma.

5. Completa las frases según el modelo.

Modelo: Pablo no quiso ir al cine porque ya *había visto aquella película*.

1. Pablo no quiso ir al cine porque ya \_\_\_\_\_. 2. Arturo escribió una carta a sus amigos de Sevilla con quienes \_\_\_\_\_. 3. Mis

## Lección 3

amigos volvieron de excursión a Madrid donde \_\_\_\_\_. 4. Yo telefoneé a Esmeralda con la cual \_\_\_\_\_. 5. En la revista “¡Hola!” nosotros vimos la foto de la cantante Montserrat Caballé de quien \_\_\_\_\_. 6. Luis no supo que \_\_\_\_\_. 7. Mi mamá me trajo el libro que \_\_\_\_\_.

### 6. Completad y practicad los diálogos.

- ¿\_\_\_\_\_?
- Su padre era cirujano y barbero.
- ¿\_\_\_\_\_?
- No eran ricos. Su familia sufrió las penurias económicas.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Sí, viajaba mucho. Por primera vez se fue a \_\_\_\_\_ con 22 años.
- ¿\_\_\_\_\_?
- ¡Cómo no! La vida de Cervantes parece una obra de aventuras.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Dicen que empezó a imaginar “El Quijote” cuando trabajaba de comisario e iba por los pueblos.

\* \* \*

- ¿Adónde decidió regresar don Miguel en 1575?
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué decía la carta la que él tenía?
- \_\_\_\_\_
- ¿Quiénes atacaron el barco en el cual viajaba Cervantes?
- \_\_\_\_\_
- ¿Por qué pidieron los piratas un rescate altísimo?
- \_\_\_\_\_
- ¿Por qué tuvo que vivir el futuro famoso escritor como un esclavo?
- \_\_\_\_\_
- ¿Quiénes lo liberaron?
- \_\_\_\_\_

### 7. ¿Qué te parece la vida de Cervantes: aventurera o tranquila, fascinante o aburrida, difícil o fácil, feliz o infeliz? Encuentra los fragmentos que confirman (підтверджують) tu opinión.

### 8. Cuenta sobre Miguel de Cervantes según el plan que has compuesto (ejercicio 3).

### *Deberes de casa*

Cuenta la vida de Miguel de Cervantes.

## Unidad 2

1. Observa la ilustración de la obra de Cervantes y describe la apariencia de don Quijote y de Sancho Panza. Usa las expresiones de abajo.



ser alto (bajo, grueso, seco); tener unos 50 años; llevar la barba y los bigotes; tener el pelo cano (negro), la cara redonda (ovalada), la nariz recta (chata); ser de piernas largas (cortas)

2. Lee y traduce el fragmento adaptado de la famosa obra de Miguel de Cervantes “Don Quijote de la Mancha” .

### Los molinos de viento

Marchaban don Quijote y Sancho Panza por los caminos de Castilla. Iba don Quijote montado en su caballo Rocinante, y Sancho Panza en su mulo.

Un día vieron a lo lejos veinte o treinta molinos de viento. Cuando los había visto, don Quijote dijo a Sancho Panza:

– ¿Ves, amigo Sancho, a aquellos gigantes que vienen hacia nosotros?

– No, señor, no veo ningunos gigantes – contestó Sancho.

– Tú no los ves, pero yo sí, los veo. Estoy seguro de que son gigantes más grandes y los peores del mundo. Esos siempre amenazan a la gente. Mi deber es proteger a la gente. Ahora, Sancho, entro en batalla con ellos. Debo matarlos o morir en la batalla.

– Señor, aquellos no son gigantes, sino molinos de viento – le dijo Sancho a su señor.

– Bien se ve, amigo Sancho, que tú no entiendes nada de aventuras de los caballeros andantes – dijo don Quijote a su escudero. – Esos son gigantes. Si tú tienes miedo, apártate.

## Lección 4

Don Quijote se lanzó contra los molinos de viento que él creía que eran gigantes. El viento que se levantó puso en marcha los molinos que empezaron a moverse. Cuando don Quijote lo vio, se lanzó contra el primer molino. Las aspas del molino levantaron y después lanzaron a don Quijote y Rocinante contra la tierra.

Vino Sancho Panza a ayudar a su señor, y le dijo:

– Ya le decía yo que eran molinos de viento.

– Amigo Sancho, las cosas de la vida cambian a cada momento. Eran gigantes, enemigos míos. Se han convertido, por fuerza de magia, en molinos de viento para quitarme la posibilidad de vencerlos.

**amenazar** – погрожувати  
**el caballero andante** – мандрівний лицар  
**el escudero** – зброєносець  
**apartarse** – відійти вбік  
**apartar** – відсунути, відсторонити  
**lanzar(se)** – кидати(ся)  
**la aspa** – крило вітряка  
**convertirse** – перетворюватися  
**por fuerza de magia** – силою чаклунства

### 3. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito indefinido o Pretérito pluscuamperfecto.

1. Don Quijote (decir) a Sancho Panza que (ver) 20 o 30 molinos de viento. 2. Don Quijote (estar) seguro que los gigantes (convertirse) en molinos de viento. 3. El caballero andante (creer) que antes los molinos de viento (ser) gigantes. 4. Cuando don Quijote (lanzarse) contra los molinos de viento, el viento ya (levantarse) y (poner) en marcha los molinos. 5. Antes de entrar en batalla contra los molinos, don Quijote (apartar) a Sancho Panza. 6. Cuando Sancho Panza (venir) a ayudar a su señor, las aspas ya lo (lanzar) contra la tierra. 7. Antes de ser escudero, Sancho (vivir) en el campo. 8. Sancho (decir) que (dejar) a su mujer y a sus hijos para ir con su señor. 9. Don Quijote (leer) libros sobre la caballería que (decidir) viajar por el mundo. 10. Antes de regresar a casa, don Quijote (hacer) muchas aventuras. 11. Al ver las ovejas, don Quijote pensó que (venir) el ejercito enemigo. 12. Antes de atacar las ovejas, el caballero andante (apartar) a su escudero.

### 4. Describe el carácter de los dos protagonistas. Usa las expresiones de abajo.

bravo, noble, razonable, enérgico, espontáneo, bondadoso, cómico, generoso, astuto, charlatán, perezoso, aventurero, el fiel amigo, el caballero andante, el gran comilón; el pobre hidalgo, ir con su señor, interesarse por la lectura, seguir con fidelidad, viajar en busca de aventuras, defender a los pobres e infelices.

## Unidad 2

### 5. Pon los verbos entre paréntesis en el Pretérito pluscuamperfecto.

#### La aventura de los leones

Vio don Quijote que (llegar) con el carro el carretero en las mulas y un hombre sentado delante que era leonero. Y preguntó don Quijote:

– ¿Adónde vais, hermanos? ¿Qué carro es éste? ¿Qué lleváis en él?

A lo que respondió el carretero, que un general (enviar) al Rey a los dos leones.

– Y, ¿son grandes los leones? – preguntó don Quijote.

– Son tan grandes que hasta entonces nunca (pasar) de África a España. Además, los leones tuvieron mucha hambre, porque no (comer) desde la mañana.

A lo que dijo don Quijote:

– ¡Leoncitos, a mí! ¡A mí, leoncitos! Abrid estas jaulas, les daré a conocer quién es don Quijote de la Mancha.

Le obedeció el carretero, pero antes (apartar) a sus mulas. Sancho con lágrimas en ojos le recordó a su señor lo que (ocurrir) con los molinos de viento. Otra vez el leonero propuso al hidalgo no abrir las jaulas. A lo que respondió don Quijote que él sabía lo que hacía. El leonero vio que todos ya (huirse) y abrió la jaula.

**el carro** – віз  
**el carretero** – візник  
**el leonero** – доглядач левів  
**el leoncito** – левеня  
**obedecer** – слухатися  
**la lágrima** – сльоза  
**huirse** – тікати

### 6. Cuenta sobre un protagonista de la novela de Miguel de Cervantes.

#### Sugerencias:

- la apariencia y el carácter
- sus acciones
- sus aventuras
- sus aficiones y preferencias
- los sentimientos que te despierta
- tu opinión sobre este protagonista

#### Deberes de casa

Cuenta sobre uno de los protagonistas de la novela de Cervantes.

# Lección 5

1. Lee y traduce el verso de Gabriela Mistral, la autora chilena galardonada con el Premio Nobel.

## Dame la mano

Dame la mano y danzaremos,  
dame la mano y me amarás.  
Como una sola flor seremos,  
como una flor, y nada más...

El mismo verso cantaremos,  
al mismo paso bailarás.  
Como una espiga ondularemos,  
como una espiga, y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza;  
pero tu nombre olvidarás,  
porque seremos una danza  
en la colina y nada más...

2. Lee y traduce el texto. Di cuántos autores son de España y cuántos son de Hispanoamérica.

## Laureados del Premio Nobel de Literatura

El Premio Nobel de Literatura es el premio más prestigioso otorgado en la literatura. Once autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray y Eizaguirre (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977), Camilo José Cela (1989), Mario Vargas Llosa (2010); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982) y el mexicano Octavio Paz (1990).

3. Lee y traduce el texto.

## Los hispanos galardonados con el Premio Nobel

### Gabriela Mistral, Chile

Fue una destacada poeta, diplomática y profesora. La primera latinoamericana que fue galardonada con el Premio Nobel de Literatura, en 1945. Como maestra a ella le encantaban los estudiantes y sentía el deber de educar y enseñar. Hasta 1922 vivió en Chile donde dirigió el liceo y trabajó de directora en unas ciudades.

Gabriela Mistral fue conocida como la primera escritora hispanoamericana y como “la madre de América”. El amor y la Patria son unos de sus temas principales. Viajaba mucho, daba discursos en diferentes universidades de la América Latina. Sus obras más conocidas son: “Nubes blancas y breve descripción de Chile”, 1934; “Tala”, 1938; “Poema de Chile”, 1967.



## Unidad 2

### Miguel Ángel Asturias, Guatemala

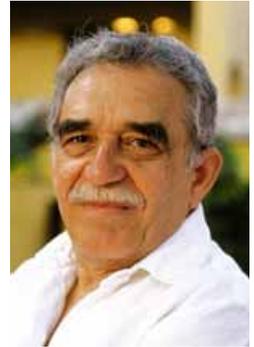


Fue un escritor y diplomático guatemalteco. Recibió el Premio Nobel de Literatura, en 1967. Estudió medicina y derecho en su país y antropología en la universidad de la Sorbona (París). Le influyó mucho la mitología indígena. Publicó “Leyendas de Guatemala” (1930), los mitos y las leyendas nativos y mestizos. La novela “Los hombres de maíz” (1949) es reconocida por muchos como su obra maestra. Es la novela típica donde se muestra el lenguaje, las antiguas maneras y costumbres de su raza. También escribió para el teatro.

### Gabriel García Márquez, Colombia

Fue un periodista, editor y escritor colombiano. Estudió derecho y ciencias políticas en la Universidad Nacional de Colombia (Bogotá), y cinematografía en Roma. Fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 1982 por muchas obras que incluyen novelas como “El coronel no tiene quien le escriba” (1961), “Cien años de soledad” (1967), “El otoño del patriarca” (1975). Al poco tiempo de ser publicadas, fueron traducidas a muchos idiomas.

Trabajó de reportero y crítico de cine y después de guionista de muchas películas. Se considera uno de los fundadores del llamado Nuevo Cine Latinoamericano. Participaba en la actividad política de la América Latina.



**galardonar con** – нагороджувати (чимсь)  
**otorgar** – надавати, давати  
**dar discursos** – виступати з промовою  
**el derecho** – право  
**influir** – впливати  
**la obra maestra** – шедевр  
**el fundador** – засновник

#### 4. Contesta a las preguntas según el texto (ejercicio 3).

- ¿Quiénes de las personas del texto son escritores y quiénes son poetas?
- ¿En qué géneros literarios escribían?
- ¿Quiénes empezaron su carrera como profesores?
- ¿Quiénes fueron diplomáticos? Y ¿reporteros?
- ¿Quién escribió para el teatro? Y ¿para el cine?
- ¿Quién trabajó de periodista?
- ¿Quién se considera el fundador del Nuevo Cine Latinoamericano?

# Lección 5

## Repaso

### ¡FÍJATE!

#### La voz pasiva

#### ser + participio pasado

(el participio concuerda en el género y número con el sustantivo)

El escritor **es galardonado** con el Premio Nobel.

Este año las obras del poeta **han sido traducidas** al ucraniano.

En 2010, Mario Vargas Llosa **fue galardonado** con el Premio Nobel.

Los poetas chilenos Gabriela Mistral y Pablo Neruda **eran reconocidos** en el mundo.

Los padres decían que la tierra siempre **había sido respetada** por los indígenas.

En la oración de indígenas **serán mencionadas** los nombres de los animales.

**5. Encuentra en los textos (ejercicio 3) los verbos en voz pasiva.**

**6. Forma participios de los verbos.**

apartar, criticar, cultivar, dirigir, editar, educar, encantar, fundar, impresionar, mencionar, respetar, leer, reconocer, ser, incluir, imprimir, influir, recibir, abrir, describir, descubrir, devolver, resolver, romper, ver

**7. Pon los verbos entre paréntesis en voz pasiva.**

1. El poema “El canto general” de Pablo Neruda (traducir) a diez idiomas.
2. Las leyendas nativas de Miguel Asturias (leer) en toda la América Latina.
3. La situación del campesino mexicano (describir) en el poema de Octavio Paz.
4. Cuando Cervantes regresaba a España, el barco (atacar) por piratas.
5. Don Quijote (levantar) por las aspas del molino de viento.
6. Según don Quijote, los gigantes (convertir) por fuerza de magia en molinos de viento.
7. Los caballos de don Quijote y de Sancho Panza (apartar), y el leonero abrió la jaula con leones.
8. Dos grandes leones (enviar) al rey por un general de África.
9. Muchas escuelas (abrir) durante el reinado de Yaroslav el Sabio.
10. Durante su reinado muchos libros (traer) de otros países.
11. Unos textos de los mayas (escribir) en las piedras.
12. Las numerosas obras mayas (quemar) por los conquistadores.

**8. Imagínate que vas a entrevistar a un escritor hispano. ¿Qué te gustaría preguntarle?**

### *Deberes de casa*

1. Cuenta las biografías de los hispanos galardonados con el Premio Nobel.
2. Traduce el verso de Gabriela Mistral.

## Unidad 2

### 1. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Conoces los nombres de los autores galardonados con el Premio Nobel?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Y los de habla hispana?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Has leído sus obras? ¿En qué lengua?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Te han impresionado?  
- \_\_\_\_\_
- ¿No te ocurría la idea de leer la obra en su lengua original?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Sabes que se puede descargar un libro en el sitio web de muchas bibliotecas del mundo?  
- \_\_\_\_\_

### 2. Lee y traduce el fragmento de la novela de Miguel Ángel Asturias. Fíjate en lo qué trata el texto sobre el agua y la tierra.

#### Los hombres de maíz

(Adaptado)

Desde niños recibimos una educación diferente de la que tienen los blancos. Nosotros, los indígenas, tenemos más contacto con la naturaleza. Respetamos una serie de cosas de la naturaleza, las cosas más importantes para nosotros.

Por ejemplo, el agua es algo sagrado. La explicación que nos dan nuestros padres desde niños es que no hay que desperdiciar el agua. El agua es algo puro, es algo limpio y es algo que da vida al hombre.

Tenemos la tierra. Nuestros padres nos dicen: “Hijos, la tierra es la madre del hombre porque es la que da de comer al hombre”. Y más, a nosotros, que nos basamos en el cultivo, porque nosotros, los indígenas, comemos maíz, frijol y hierbas del campo y no sabemos comer, por ejemplo, jamón o queso, cosas compuestas y con aparatos, y con máquinas.

Se considera, según nuestros antepasados, que nosotros, los indígenas, estamos hechos del maíz. Estamos hechos del maíz blanco y del maíz amarillo. Entonces, se considera que la tierra es la madre del hombre. Y nuestros padres nos enseñan a respetar esa tierra. Solo se puede herir la tierra cuando hay necesidad. Antes de sembrar nuestro campo, tenemos que pedirle permiso a la tierra.

La oración es igual a como hacen los católicos, cuando hablan con el santo o con una imagen. Se mencionan todos los nombres de los pájaros que existen y de los animales, las vacas, los caballos, los perros, los gatos. Tenemos que respetar la vida de cada uno de ellos. Tenemos que respetar al único dios, el corazón del cielo que es el sol. No hacer cosas malas cuando el sol está alumbrando a sus hijos.

## Lección 6

**el indígena** – тубілець, корінний житель  
**sagrado(a)** – священний; святий  
**desperdiciar** – марнувати, витратити марно  
**el cultivo** – *тут*: те, що вирощено на землі  
**herir** – ранити, порушувати  
**la oración** – молитва  
**la imagen** – *тут*: образ, ікона  
**alumbrar** – освітлювати, світити

3. Vuelve a leer el texto del ejercicio 2 y titula cada parte (cinco en total). No olvides que los titulares deben ser breves y reflejar el contenido de la manera más exacta.

4. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Qué opinas del fragmento de la novela “Los hombres de maíz” recién leído?
- A mí modo de ver \_\_\_\_\_.
- ¿No te parece que tenemos que aprender a respetar la naturaleza como lo hacían los indígenas?
- Desde luego. \_\_\_\_\_.
- Lo que más me ha impresionado es el ejemplo sobre el agua. ¿Qué te parece?
- De verdad, \_\_\_\_\_.
- En este fragmento el autor nos menciona unos mitos. ¿No los ves? Por ejemplo, sobre la tierra.
- Evidentemente. También sobre \_\_\_\_\_.
- Por supuesto, aquí hay frases que son actuales en nuestra vida. Por ejemplo, respetar la vida de cada uno quien vive en nuestro planeta.
- Tienes razón. Me gusta la frase \_\_\_\_\_.

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

#### Imperativo

	<b>afirmativo</b>	<b>negativo</b>
(vosotros)	respetad	no respetéis
	comed	no comáis
	abrid	no abráis

5. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Imperativo afirmativo o negativo.

1. Niños, (respetar) la naturaleza, porque es muy importante.
2. Hijos, no (desperdiciar) el agua, porque da vida al hombre.
3. Hombres, (basarse) en el cultivo porque la tierra es la madre que nos da de comer.
4. No (comer, voso-

## Unidad 2

tros) las cosas compuestas con aparatos y con máquinas. 5. Hijos, (herir) la tierra cuando hay necesidad. Antes de sembrar, (pedirle) permiso. 6. Por favor, (mencionar, vosotros) en la oración todos los nombres de los animales y pájaros. 7. (Respetar) al sol, el único dios nuestro. 8. Hijos, no (hacer) cosas malas cuando el sol está alumbrando a sus hijos. 9. Los ucranianos antiguos decían a sus hijos: “(Dirigirse) con oraciones al Sol y nos agradecerá con buena cosecha. 10. En la fiesta de Kupala, los padres decían: “Hijos, (hacer) hogueras, (recoger) plantas. Este día el Sol tiene la fuerza mágica”. 11. En la fiesta de Koliada, la abuelita decía: “Niños, (cantar) villancicos, (felicitar) entre sí”. 12. “Hijos, (ofrecer) sacrificios al Sol con hierbas, frutas y bayas”.

### 6. Describe la pintura de Pedro González Chavajay “Los hombres de maíz”.



- ¿Qué país es? ¿Qué período histórico es?
- ¿Qué lugar es? ¿Quién es la gente en la pintura? ¿Son familiares o vecinos?
- ¿Qué vestimenta llevan los campesinos?
- ¿Es la gente pobre o rica? ¿Por qué consideras así?
- ¿Cómo es la naturaleza? ¿Qué estación del año es?
- ¿Qué plantas se cultivan en el campo?
- ¿Qué hace la gente alrededor de (навокло) la hoguera? ¿Qué comen y qué beben?
- ¿Cuál es tu opinión de la pintura? ¿Es impresionante?

### Deberes de casa

1. Relata el fragmento de la novela de Miguel Ángel Asturias (ejercicio 2).
2. Prepárate para describir la pintura “Los hombres de maíz” (ejercicio 7).

# INFORMACIÓN CULTURAL

Lee y traduce los textos. Fíjate en la importancia que tenían las dos personalidades en la vida de la humanidad

## La invención de la imprenta

Parece increíble pensar, ahora que tenemos tantos libros, revistas, periódicos, que hasta el año 1450 los hombres escribían a mano.

Una vez el alemán Gútenberg llegó a casa de un hombre que copiaba manuscritos. El hombre le dió a Gútenberg su copia escrita sobre el pergamino. Como la tinta estaba todavía fresca, Gútenberg puso el pergamino entre dos hojas de papel blanco. Ya en casa vio que en la hoja de papel se veían las mismas palabras escritas en el pergamino, pero con letras invertidas. Esa noche Juan Gútenberg no pudo dormir. Pasó toda la noche pensando.

Poco tiempo después, Gútenberg hizo los tipos de madera con letras invertidas y más tarde, los tipos de metal. Este invento de Juan Gútenberg tenía gran importancia para la imprenta de libros.

## Miguel de Cervantes Saavedra, escritor y poeta

A Miguel de Cervantes lo conocen no solo por su genial obra “El Quijote”. Él escribía sonetos, poemas y novelas cortas.

“Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana”, así lo afirma Cervantes en su prólogo a las “Novelas ejemplares”. Sus doce “Novelas ejemplares” (1613) lo introducen en España. “La gitani-lla”, “La española inglesa” “La fuerza de la san-gre”, “El celoso extremeño” nos ofrecen una mira-da sobre una realidad y la palabra ingeniosa. Cervantes es, el indiscutible creador y maestro de muchos géneros.



**la imprenta** – друк, друкарство  
**el pergamino** – пергамент  
**la tinta** – чорнило  
**invertido(a)** – обернений  
**el tipo** – *тут*: літера, шрифт  
**celoso(a)** – ревнивий, підозрілий  
**ingenioso(a)** – вигадливий, дотепний  
**el indiscutible creador** – безперечний  
творець  
**el maestro** – *тут*: майстер

# INFORMACIÓN CULTURAL

## TEST DE EVALUACIÓN

### 1. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

En los tiempos de la Rus de Kyiv (haber) bibliotecas en los palacios y monasterios. Los monasterios (hacerse) los centros de la cultura. Los monjes (organizar) las escuelas y los hospitales, (aprender) las ciencias, (crear) los libros, (traducir) las obras de otras lenguas. (Escribir) los libros a mano. (Ser) gruesos y muy caros. A veces, se (adornar) con oro y plata. El Gran Príncipe Yaroslav (tener) el gusto por los libros y los (leer) día y noche. (Tener) la biblioteca más grande del estado. Por desgracia, las huellas (сліди) de la biblioteca de Yaroslav el Sabio (perderse).

Es curioso que en España, en el siglo XIII, (reinar) el Rey Alfonso X el Sabio. Lo (llamar) así por organizar el estudio de ciencias y artes en los centros culturales. También él (organizar) la escuela de traductores en Toledo y (crear) la cátedra de música en la Universidad de Salamanca.

### 2. Completa las frases con el adjetivo *cualquiera* (*cualesquiera*).

1. Los mayas escribieron los tipos del texto \_\_\_ : de medicina, de astronomía, etc. \_\_\_ texto maya se puede encontrar en las piedras. 2. \_\_\_ escuela calmécac funcionaba como un internado. \_\_\_ muchacho azteca sabía leer la pictografía. La pictografía azteca del día no era fácil de dibujar para \_\_\_. 3. Los incas no tenían la escritura. \_\_\_ información se transmitía con ayuda del quipu que era hilos con nudos (нитки з вузликами). El quipu cabía en \_\_\_ bolsita. Sin embargo, el quipu no podía leer \_\_\_.

### 3. Completa los huecos en el texto con una de las tres opciones que se proponen al final.

## El celoso extremeño

(Por Miguel de Cervantes “*Novelas ejemplares*”)

De un lugar de Extremadura, provincia de España \_\_\_ 1 \_\_\_ un hidalgo. Pasó sus años en diferentes partes de España gastando dinero.

\_\_\_ 2 \_\_\_ a la gran ciudad de Sevilla sin dinero y sin amigos. Viéndose en una situación tan difícil, \_\_\_ 3 \_\_\_ ir a las Indias. Se embarcó en Cádiz. \_\_\_ 4 \_\_\_ entonces Felipe Carrizales, que así se llamaba nuestro hidalgo, cuarenta y ocho años.

\_\_\_ 5 \_\_\_ en las Indias veinte años. Trabajó mucho y \_\_\_ 6 \_\_\_ grandes riquezas. Volvió a España muy rico pero también muy viejo. Quería tener a quien dejar sus riquezas y decidió casarse. \_\_\_ 7 \_\_\_ Felipe el hombre más celoso del mundo.

Un día, pasando por una calle \_\_\_ 8 \_\_\_ en una ventana a una muchacha de trece o catorce años. Era tan hermosa que Felipe no pudo quitar los ojos de esa bella joven. Pasaron días y Felipe \_\_\_ 9 \_\_\_ a los padres de Leonora, que así

# INFORMACIÓN CULTURAL

se llamaba la hermosa muchacha. Pronto 10 las bodas de Felipe y Leonora y se despertó el celo del viejo marido con una fuerza increíble. No 11 a su mujer salir a la calle, cerró todas las ventanas que daban a la calle y levantó las paredes alrededor de la casa.

La pobre Leonora 12 en la casa de su marido como en una cárcel.

## Opciones:

- |                      |               |                  |
|----------------------|---------------|------------------|
| 1. a) salía          | b) salió      | c) salieron      |
| 2. a) Llegaría       | b) Llegaba    | c) Llegó         |
| 3. a) decidí         | b) decidí     | c) decidía       |
| 4. a) Era            | b) Tenía      | c) Tuve          |
| 5. a) Pasó           | b) Pasaba     | c) Habían pasado |
| 6. a) alcancé        | b) alcanzó    | c) alcanzaba     |
| 7. a) Era            | b) Había      | c) Estaba        |
| 8. a) veía           | b) vio        | c) había visto   |
| 9. a) conocí         | b) conoció    | c) se conocieron |
| 10. a) se celebraron | b) se celebró | c) se celebraban |
| 11. a) permitía      | b) permitió   | c) permitían     |
| 12. a) está          | b) estaba     | c) estuvo        |

## 4. Observa con atención la foto que se presenta a continuación.

### Describe:

¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?

¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?

¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?

¿Qué crees que están haciendo?

¿De qué crees que están hablando?

### Habla:

¿Es parecida vuestra biblioteca a la de foto?

¿En qué se parece o se diferencia?

¿Vas a menudo a la biblioteca?

¿Qué libros sueles sacar de la biblioteca?



# Unidad 3. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

## 1. Observa las fotos y lee el texto.



Madrid, las 8 de la mañana. A la salida de metro de Banco de España, los jóvenes repartidores de prensa gratuita trabajan sin cansar. La gente se dirige al trabajo con prisa, pero se detiene un segundo para localizar “su” periódico: “20 minutos”, “Metro”, “¡Qué!”. Algunos los cogen todos consigo. Lo cierto es que la prensa gratuita ya reúne más lectores que todos demás periódicos de España juntos.

Mientras tanto, el quiosquero de al lado ordena los periódicos nacionales “El país”, “ABC”, “El mundo”, tanto los periódicos económicos, deportivos como las revistas del corazón, etc.

**el repartidor** – розповсюджувач  
**detenerse** – затримуватися  
**con prisa** – поспіхом  
**localizar** – *мут*: знайти

## 2. Practica con tu compañero de clase.

- ¿Se compran los periódicos en vuestra familia todos los días?
- ¿Qué tipo de periódicos se compran con frecuencia?
- ¿Hay prensa gratuita donde vives?
- ¿Te has interesado cuál es la tirada del periódico que lees con frecuencia?
- Según tu parecer, ¿qué periódicos de la prensa ucraniana reúnen más lectores?
- ¿Qué periódicos y revistas se venden en los quioscos de tu ciudad (pueblo) natal?
- ¿Has visto las revistas del corazón internacionales “¡Viva!”, “Cosmopolitan” en los quioscos de vuestra ciudad?

## 3. Imagínate que estás conversando con tu amigo español y él te informa sobre la prensa española. ¿Qué le preguntarías?

- ¿\_\_\_\_\_?
- Hoy en día, los periódicos nacionales de alta calidad y líderes de tiradas son: “El país”, “El mundo”, “ABC” (editados en Madrid), “La vanguardia” de Barcelona y “El correo” de Bilbao.

# Lección 1

- ¿\_\_\_\_\_?
- Claro, en cada comunidad autónoma hay prensa autonómica.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Hay varias categorías de la prensa, tales como la prensa de información general, económica, deportiva, de tecnología e informática, etc.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Los periódicos se llaman también los diarios porque se editan diariamente, además, hay prensa semanal que ofrece revistas de información seria, “Cambio 16” y “Tiempo”. Las numerosas revistas del corazón como “¡Hola!” y “Pronto” tienen tiradas altas.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Los diarios deportivos más conocidos son “Marca” y “As”.

4. Cuenta sobre la prensa española utilizando los ejercicios 1 y 3.

5. Observa la portada del periódico español y analiza de la misma manera cualquier periódico ucraniano.



- la tirada** – тираж, наклад
- la revista del corazón** – журнал про світське життя
- la portada** – перша сторінка газети, обкладинка
- la cabecera** – заголовок, назва (*y gazeti*)
- el titular** – заголовок (*statmti*)
- la sección** – рубрика
- la publicidad** – реклама

## ¡FÍJATE!

### Los pronombres personales con la preposición *con*

Yo	<b>conmigo</b>	Nosotros	con nosotros
Tú	<b>contigo</b>	Vosotros	con vosotros
Él	con él ( <b>consigo</b> )	Ellos	con ellos ( <b>consigo</b> )
Ella	con ella ( <b>consigo</b> )	Ellas	con ellas ( <b>consigo</b> )

### 6. Completa las frases con los pronombres personales y la preposición *con*.

1. Llevo esta revista \_\_\_\_\_. 2. Es un periódico de Bilbao. Cógelo \_\_\_\_\_. 3. Si encontramos la revista con la foto de Real Madrid, la llevaremos \_\_\_\_\_. 4. Es su sobrina. Jorge viene siempre \_\_\_\_\_. 5. ¿Sois ocupados el domingo? Si no, voy \_\_\_\_\_. 6. Son caprichosas. No me comunico \_\_\_\_\_. 7. Los repartidores de prensa llevan \_\_\_\_\_ distintos periódicos. 8. Rosa, voy a las montañas con Pedro, ¿vienes \_\_\_\_? 9. ¿Te apetece venir \_\_\_\_\_ (yo) a esquiar? 10. Mamita, te quiero mucho, \_\_\_\_\_ me siento bien. 11. No llevas la revista \_\_\_\_\_. 12. Hijos, no puedo ir \_\_\_\_\_ al parque.

### 7. Relaciona las cabeceras con la categoría correspondiente.

Modelo: *Prensa de información general*: “El país”, ...

“El país”, “El mundo”, “El mundo deportivo”, “ABC”, “Negocios”, “Marca”, “El economista”, “¡Hola!”, “El correo”, “As”, “¡Viva!”, “La vanguardia”, “Pronto”, “Cambio 16”, “Tiempo”.

---

prensa de información general, prensa económica, prensa deportiva, prensa de tecnología e informática, revistas del corazón

### 8. Trabajad en grupos. Cuenta qué cabeceras de la prensa ucraniana corresponden a las categorías mencionadas en el ejercicio 7.

Modelo: *Prensa de información general*: “Fakty”, ...

### 9. Cuenta sobre la prensa ucraniana: las cabeceras de los periódicos y de las revistas. ¿Cuántas veces a la semana se editan? ¿Cuánto valen?

## Deberes de casa

1. Cuenta qué periódicos y revistas de la prensa española conoces.
2. Trae contigo a la clase un periódico ucraniano y analiza su portada.

# Lección 2

1. Observa los diarios y semanales españoles. Di las cabeceras, algunos titulares, la categoría de la prensa.



2. Lee y traduce la siguiente información. ¿Cuáles son, de costumbre, las secciones de la prensa española?

## La prensa

Es sabido (Відомо) que el objetivo de la prensa es:  
informar a los lectores de hechos ocurridos;  
investigar las causas de lo ocurrido;  
dar a conocer una opinión sobre algún tema, algún problema o algún acontecimiento;  
formar la opinión pública.

El lenguaje utilizado en los periódicos es directo y claro.

De costumbre, las secciones del periódico español de la información general son: Internacional, España, Sociedad, Economía, Cultura, Tecnología, Deporte, Gente y Ocio, Opinión del Lector. A su vez, la sección Gente y Ocio se subdivide en: Cine, Espectáculos, Gastronomía, Gente, Moda, Música, Belleza, Viajes, TV, Radio, Ediciones, Lo mejor, Ocio digital, etc.

3. Lee los titulares del periódico y di en qué sección aparecen.

Los niños españoles conectan con Internet  
En el mundo faltan 4 millones de médicos y enfermeros  
El 94 por ciento del turismo español es interior  
El Gobierno español presentó el plan de ahorro energético  
Festival con más de nueve horas de música

## Unidad 3

El Huracán “encierra” a 4.000 turistas españoles en México  
Gastamos más en bares que en salud y educación  
Ya hay tres millones que compran por Internet  
Barcelona vive el día más lluvioso de los cien años

### 4. Lee y traduce tres artículos de los periódicos “¡Qué!”, “20 minutos”.

Los niños de entre cuatro y doce años pasan 912 horas al año delante de la tele. Casi tantas como en el colegio, en el que pasan en total 960 horas anuales. Según los estudios, los dibujos animados son los programas televisivos más violentos y tienen lenguaje poco apropiado para los niños. Más del 30 por ciento de los niños tienen la tele en su cuarto.

Preparar la vuelta al cole es cada vez más caro. Las familias catalanes gastarán este año más de 400 euros en libros de texto, material escolar, ropa y calzado. Pero esto no es todo, porque a este gasto hay que sumarle el comedor escolar, el transporte y las actividades extraescolares.

Entre las novedades del material escolar son las mochilas con ruedas y una goma de borrar con cajita y tijeras que no solo cortan, sino hacen también siluetas.

Lo que más le gusta es escuchar música, ver la tele y salir con sus amigos. Los jóvenes de hoy van menos a museos y practican menos deportes que hace diez años. El 56 por ciento lee periódicos alguna vez a la semana, sobre todo gratuitos como “20 minutos” y deportivos. El 89 por ciento de los adolescentes asegura que el móvil es el principal método de comunicación. Solo el 1 por ciento no conoce Internet.

**violento(a)** – жорстокий, насильницький  
**apropiado(a)** – прийнятний  
**gastar** – витратити  
**el gasto** – витрата  
**el adolescente** – підліток  
**asegurar** – запевняти  
**la comunicación** – спілкування, зв’язок

### 5. Elige los titulares para los artículos (ejercicio 4).

- Un joven en su tiempo libre
- Tantas horas delante de la tele como en el colegio
- La vuelta al cole es cada vez más cara
- Los dibujos animados son más violentos
- Los gastos para el cole de la familia catalana
- Las prioridades de los jóvenes de hoy

## Lección 2

### 6. Completad y practicad el diálogo.

- Según tu parecer, ¿cuál es el pasatiempo preferido de los niños y adolescentes españoles?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Les interesa a los jóvenes ir a los museos o practicar deportes?
- ¡Qué va! \_\_\_\_\_.
- ¿Les gusta leer periódicos y comunicarse?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Qué es el teléfono móvil para los adolescentes españoles?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Pasan mucho tiempo delante de la tele?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Por qué la vuelta al cole es cada vez más cara?
- \_\_\_\_\_.

### 7. Expresa tu opinión acerca de los artículos (ejercicio 4).

- ¿Es bueno o malo pasar tantas horas delante de la tele?
- ¿Es una cosa necesaria tener la tele en el cuarto de los niños?
- ¿De qué manera deben organizar los jóvenes su tiempo libre?
- ¿Es bueno que los jóvenes saben usar el televisor, el teléfono móvil e Internet?

### 8. Trabajad en tres grupos. Discutid el contenido de cada artículo (ejercicio 4). Argumentad vuestra opinión.

### 9. Imagínate que a tus amigos hispanohablantes les interesa saber qué periódicos de tu país llaman la atención de tus familiares y de tus compañeros. Cuéntalo.

### 10. Generaliza la información sobre un adolescente español y preséntala (ejercicio 4).

#### Sugerencias:

- el pasatiempo preferido de los jóvenes
- el principal método de comunicarse
- la lectura de los periódicos
- los jóvenes y la tele
- la preparación para el cole

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar en clase la información según el ejercicio 10.
2. Cuenta los objetivos de la prensa según el ejercicio 2.

## Unidad 3

1. Lee y traduce el texto que presenta las opiniones de los jóvenes sobre los problemas juveniles de hoy.

### ¿Cuáles son los problemas juveniles de hoy?

- El primero y lo más importante es que en la mayoría de los casos, los padres, por dar a sus hijos todo lo necesario, trabajan los dos. Los niños son educados por abuelas, tías o guarderías infantiles, y eso es la causa de muchos problemas de los adolescentes: problemas escolares, falta de autoestima, drogadicción y alcoholismo, problemas alimenticios, pesimismo al futuro.
- La incomprensión por los padres que continúan tratando a sus hijos como unos niños. “Nadie me comprende” es un problema típico de los adolescentes. Los problemas emocionales pueden ser más difíciles que los financieros.
- La incultura general, drogadicción, pérdida del tiempo frente al ordenador en vez de hacer algo productivo.
- El uso del tabaco y su dependencia normalmente se desarrollan en ese periodo inestable. Fumar se considera un hábito que forma parte de la vida social del adolescente.
- La falta de interés en la escuela, el egoísmo. Los jóvenes, infelices en sus familias, buscan la aceptación de los demás y, como resultado, roban, usan drogas, dejan la escuela. Pierden mucho tiempo en Internet. Son incapaces de repartir su tiempo provechosamente.
- La poca comunicación con los padres. Hoy en día, las familias no son tan unidas que solían ser. Es lamentable.
- El mayor problema que tiene la juventud es que sus padres creen que deben darles todo lo que ellos mismos no tuvieron, pasan 24 horas del día trabajando, dejando a sus hijos incontrolados para mucho tiempo. Les dan de todo a los hijos menos lo más importante: amor, tiempo, confianza.

**la guardería infantil** – дитячий садок

**la autoestima** – самоповага

**la drogadicción** – наркотична залежність

**la incomprensión** – нерозуміння

**la aceptación** – схвалення, розуміння

**robar** – красти

**las drogas** – наркотики

**ser incapaz** – бути неспроможним

**repartir** – розподіляти

**la confianza** – довіра

2. Discutid cada opinión que se refiere (яка стосується) a los problemas juveniles. Expresad vuestro punto de vista. ¿Con qué frases estáis de acuerdo y por qué? Dad unos ejemplos.

## Lección 3

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### **por (no) + infinitivo**

(expresa la causa o el motivo)

**Por no comunicarse** bastante con sus padres, los jóvenes van a la calle.  
– Якщо батьки спілкуються недостатньо зі своїми дітьми, ті йдуть на вулицю.

**Por dar** a sus hijos todo lo necesario, los padres trabajan mucho. –  
Щоб дати своїм дітям усе необхідне, батьки працюють багато.

**Por no tener** confianza en sus familias, los adolescentes la buscan en los demás. –

**Через те що** підлітки **не відчують** довіру у своїх сім'ях, вони шукають її в інших.

### 3. Completa las frases.

Por trabajar los dos, los padres \_\_\_\_\_.

Por no comer la comida saludable, los adolescentes \_\_\_\_\_.

Por perder mucho tiempo frente al ordenador, los jóvenes \_\_\_\_\_.

Por no ser aceptados por los demás, los jóvenes \_\_\_\_\_.

Por tener problemas escolares, los niños \_\_\_\_\_.

Por pasar muchas horas delante de la tele, los escolares \_\_\_\_\_.

Por ver los programas televisivos con escenas violentas, los jóvenes \_\_\_\_\_.

Por no dar a sus hijos tiempo, amor y atención, los padres \_\_\_\_\_.

No pude comprar la bicicleta de montaña, por tener \_\_\_\_\_.

El joven empezó a usar tabaco por considerar que \_\_\_\_\_.

No hice nada productivo ayer por \_\_\_\_\_.

A veces, los jóvenes dejan la escuela por \_\_\_\_\_.

### 4. Lee y traduce los antónimos formados con el prefijo *in-*. Consulta el diccionario buscando la traducción más adecuada.

estable – **inestable**

feliz – **infeliz**

útil – **inútil**

moral – **inmoral**

capaz – **incapaz**

controlado – **incontrolado**

atento – **inatento**

social – **insocial**

comprensión – **incomprensión**

comodidad – **incomodidad**

cultura – **incultura**

humano – **inhumano**

completo – **incompleto**

justo – **injusto**

necesario – **innecesario**

dependencia – **independencia**

### 5. Encuentra en el texto “¿Cuáles son los problemas juveniles de hoy?” las frases con las palabras mencionadas en el ejercicio 4.

## Unidad 3

6. Haz comentarios a las fotos y a los carteles (плакати) utilizando el material de la lección.



Nuevo

**¡Presta atención!**

**Cómo resumir el texto**

- contar en pocas palabras lo más importante del contenido del texto
- destacar las ideas principales
- reducir el texto sin deformar el contenido
- unir lo destacado y poner en orden lógico
- expresar el contenido en la forma escrita u oral

7. Lee el resumen del texto “¿Cuáles son los problemas juveniles de hoy?” (ejercicio 1). Fíjate en cómo se ha contado lo más importante del contenido del texto, en el inicio y en el final del resumen.

El texto trata de los problemas juveniles de hoy. Lo más importante es que los dos padres trabajan y los niños son educados por abuelitas, eso es la causa de muchos problemas que tienen los adolescentes. La incomprensión por los padres es un problema típico. Los jóvenes, infelices en sus familias, buscan la aceptación de los demás.

Entre muchos problemas juveniles se mencionan: la falta de interés en la escuela, el egoísmo, el uso del tabaco, la drogadicción y el alcoholismo, etc. También los jóvenes son incapaces a menudo de repartir su tiempo provechosamente.

Es lamentable que hoy día las familias no son tan unidas que solían ser.

## Lección 3

### 8. Trabajad en parejas. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Qué problema, según tu parecer, es el más importante para los jóvenes?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Por quiénes son educados los niños en vuestra familia?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Cómo te tratan tus padres? ¿Eres feliz en tu familia?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Tienes amigos o conocidos que buscan la aceptación fuera de la familia?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Qué opinas sobre el hábito de fumar por los adolescentes?
- \_\_\_\_\_.
- ¿Te controlan tus padres? Por ejemplo, ¿cuánto tiempo pasas frente al ordenador? ¿De qué modo gastas el dinero de bolsillo?
- \_\_\_\_\_.

### 9. Transforma las frases según el modelo.

Modelo: *Tuve sueño y no pude trabajar más. – Por tener sueño, no pude trabajar más.*

1. Tuve sueño y no pude trabajar más. 2. No practicaba deporte, a menudo se enfermaba. 3. Llovía, y yo cogí el paraguas. 3. Ayer dormí poco, y me voy a la cama. 4. Hoy no hay clases y no vamos a la universidad. 5. No tenía mucha confianza en familia y buscaba la aceptación de los demás. 6. Usaban el tabaco y tienen problemas de salud. 7. Trabajaba sin descanso y se hizo rico. 8. Ha hecho errores gramaticales y ha obtenido la evaluación baja. 9. Eran muy amigas y pasaban las vacaciones juntas. 10. No me ha devuelto el libro y no le doy el otro. 11. La invitaron personalmente, pero no llegó. 12. Publicaron la publicidad y no informaron de lo ocurrido.

### 10. Cuenta sobre los problemas juveniles de hoy.

#### Sugerencias:

- los problemas más importantes para los jóvenes
- la incomprensión entre los padres e hijos
- los adolescentes en la calle
- los hábitos malos de los adolescentes
- el tiempo libre de los jóvenes
- los problemas financieros de los jóvenes, “el dinero de bolsillo”

#### *Deberes de casa*

Prepárate para contar sobre los problemas juveniles de hoy.

# Unidad 3

1. Observa los diarios y semanales españoles. Di las cabeceras, algunos titulares, la categoría de la prensa.



2. Lee y traduce el texto. Fíjate en las secciones que tienen algunas revistas españolas.

## Las revistas

La prensa semanal ofrece revistas de información seria: “Cambio 16” y “Tiempo”. Las numerosas revistas del corazón como “¡Hola!”, “Pronto”, “¡Viva!” tienen tiradas muy altas. Hay también unas revistas humorísticas como “El jueves”, las de información como “Muy interesante”, las revistas de deportes y las de cocina, las revistas de viajes y las de informática.

Para la prensa semanal, al igual que para la diaria, es muy importante tener una portada expresiva para llamar la atención del lector. Podemos destacar algunos modelos a la hora de diseñar la portada: se da el resumen del contenido con fotos y con los titulares informativos; figuran fotografías grandes y titulares llamativos; no se usan muchas ilustraciones y los titulares son pequeños.

Las secciones de las revistas se diferencian mucho. Por ejemplo, las de la revista “Muy interesante”: Sociedad, Historia, Pensamiento, Lenguaje, Reportaje, Tecnología, Investigación, Medicina, Aventura, Arqueología, Naturaleza; las de la revista “¡Hola!”: Imágenes de hoy, Famosos, Cine, Música, Moda y modelos, Belleza y salud, etc.

De costumbre todas las revistas contienen la publicidad.

**el semanal** – щотижнева газета; щотижневий  
**diseñar** – розробляти, створювати  
**llamativo(a)** – який привертає увагу  
**el pensamiento** – роздуми; афоризми (*розділ у газеті*)

## Lección 4

### 3. Observa las portadas de las revistas presentadas en el ejercicio 1 y di:

- ¿Cuál es la más llamativa (la más expresiva)?
- ¿En la cuál se da un resumen del contenido con fotos y con los titulares informativos?
- ¿Qué portada tiene fotografías grandes y titulares llamativos?
- ¿Hay una portada que no usa muchas ilustraciones y tiene titulares con letras pequeñas?
- ¿Corresponde la portada de la revista a la categoría de la prensa, según tu punto de vista?
- ¿Qué portadas poseen el contenido explicado mediante las ilustraciones?

### 4. Haz el resumen del texto “Las revistas” y cuéntalo.

### 5. Lee y practica el diálogo. Fíjate en dónde trabajan los menores de edad.

#### El trabajo infantil en el mundo

- ¡Hola, José! ¿Qué hay de nuevo?
- ¡Hola, Ernesto! No hay días sin novedad.
- Veo que has encontrado algo interesante en la revista, ¿eh?
- Tienes razón. Esta vez, he leído sobre el trabajo infantil, el artículo muy llamativo con diagramas y fotos. Se trata de los esclavos pequeños en el mundo, y sobre todo mi atención llamó el material de la América Latina y el Caribe.
- Es una cosa terrible, mientras de estudiar en la escuela, los pequeños trabajan por la comida, la ropa, cumpliendo el trabajo difícil.
- Sí, he leído que los organismos mundiales como la UNICEF\* calculan que en el mundo hay 160 millones de niños que trabajan como esclavos en condiciones inhumanas. En algunos países los niños trabajan desde los cinco años. En los basureros recogen bolsas de plástico, latas, etc. Si el día es bueno, pueden llevarse al bolsillo 75 centavos por todo lo recogido.
- ¡Uf, qué barbaridad! No imagino dónde pueden trabajar los niños y jóvenes sin recibir la educación y los hábitos profesionales.
- En la industria como peones, cumplen el trabajo difícil en el sector rural, hacen el trabajo doméstico. Y lo más inhumano que los menores de edad participan en los conflictos bélicos.
- ¿Por qué buscan las compañías a los niños para cumplir el trabajo y no lo proponen a los adultos?
- Mira, estoy citando: “En la América Latina y el Caribe los menores de edad trabajan en todos los sectores de la economía. Las compañías multinacionales buscan en los países pobres las manos de obra más baratas”.
- ¡Es increíble! ¡Qué mundo tan diferente!

\* **La UNICEF** – el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

## Unidad 3

**infantil** – дитячий  
**el(la) menor de edad** – неповнолітній  
**el organismo mundial** – міжнародна організація  
**el basurero** – смітник  
**Llevarse al bolsillo** – *тут*: заробляти  
**el peón** (*pl*: **los peones**) – наймит, робітник  
**el sector rural** – *тут*: сільське господарство  
**las manos de obra** – робочі руки  
**el conflicto bélico** – воєнний конфлікт

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### **por + sustantivo**

(expresa la causa o el motivo)

Los niños no deben trabajar **por la comida**. – Діти не повинні працювати **заради їжі**.

Los gobiernos son culpables **por los niños esclavos**. – Уряди винні **в тому, що є діти-раби**.

**6. Encuentra en el diálogo del ejercicio 5 las frases con la preposición *por*.**

**7. Forma frases con las expresiones.**

por falta de autoestima, por problemas financieros, por falta de interés en la escuela, por no aceptación de los demás, por incomprensión de los padres, por el uso de las drogas, por el egoísmo, por los gastos del viaje, por la música alta, por el trabajo en la calle, por el estrés psicológico, por el conflicto bélico

**8. Trabajad en grupos. Discutid el problema del trabajo infantil en los países pobres.**

#### **Sugerencias:**

- cuáles son las causas del trabajo infantil (las guerras, el hambre, las catástrofes ecológicas)
- dónde trabajan los niños, qué trabajo cumplen (mira el ejercicio 5)
- en qué condiciones trabajan (inhumanas, antisaneitarias, las jornadas prolongadas)
- quiénes son culpables por la situación (los gobiernos de unos países, los padres, los organismos mundiales)
- cómo se paga por el trabajo de los niños (a veces no se paga nada, se paga unas veces menos que a los adultos)
- cuál es el estado físico de los menores que trabajan (las enfermedades, la salud mala, el estrés psicológico y social)

## Lección 4

### 9. Completa las frases con las expresiones adecuadas de abajo.

1. Los lectores han comprado el periódico más \_\_\_\_\_ que \_\_\_\_\_. 2. Te pido esta revista \_\_\_\_\_ “El trabajo de menores en el Caribe”. 3. Los menores desde los 10 años trabajan en las minas de Perú \_\_\_\_\_. 4. La pequeña no tenía ni padres ni casa y ayudaba en la casa de su tía \_\_\_\_\_. 5. Enrique no pudo soportar más aquel trabajo \_\_\_\_\_. 6. \_\_\_\_\_, los niños se hacen soldados. 7. En Ucrania se prohíbe el trabajo infantil \_\_\_\_\_ a la salud de menores. 8. \_\_\_\_\_, Sashkó trabajaba de repartidor de prensa. 9. \_\_\_\_\_, los niños mueren de hambre.

por el artículo, por la habitación, por las fotos, por la comida y la ropa, por las condiciones inhumanas, por las guerras y las catástrofes ecológicas, por el artículo, por la amenaza, por innumerables conflictos bélicos, por problemas financieros

### 10. Traduce al español.

1. Через погану погоду ми не поїдемо в гори. 2. Заради свого майбутнього вони працюють і навчаються. 3. Через психологічний стрес підлітки залишають школу. 4. Через голосну (alta) музику я тебе не чую. 5. Заради фірмового одягу (la gora de marca) багато підлітків працюють у вихідні дні. 6. Через твій егоїзм ти залишився без друзів. 7. Через помилку у диктанті він отримав гіршу оцінку. 8. Я купляю журнал про світське життя заради фото відомих моделей. 9. Бабуся передплатила (suscribirse) журнал заради двох безкоштовних номерів. 10. Раніше в Україні хлопці проходили випробування (pasar la prueba), щоб стати парубком. 11. Якщо (Por) він не вмів співати народних пісень або якщо неправильно танцював, хлопець не проходив випробування. 12. Для юнаків Імперії Інків випробування було важче. Щоб бути воїном (el guerrero), юнаки проходили випробування протягом шести днів: ремонтували лук та стріли, вчили закони та звичаї держави. Заради найвищої нагороди, золотого диску, змагалися з бігу на 7,5 кілометрів.

### 11. Imagínate que eres miembro del grupo de la UNICEF y te diriges a Colombia donde calculan 900.000 niños-esclavos. ¿Qué propondrías para acabar con el problema de la esclavitud infantil?

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para presentar en clase el resumen del texto “Las revistas” (ejercicio 2).
2. Prepárate para discutir en clase los problemas de los jóvenes en los países pobres (según el ejercicio 8).

## Unidad 3

### 1. Leed y practica el diálogo.

- ¿Qué tal, Tarás? Como siempre, ¿estás navegando en Internet?
- ¿Y por qué no? Puedo leer cualquier información, como se dice, en un abrir y cerrar de ojos.
- Sí, claro. Sabes, al conocer tanto sobre la prensa española, me interesé en la prensa hispana. ¿Cuáles son los temas que se discuten?
- Es interesante. Vamos a ver la prensa digital de cualquier país hispano.
- Pues... la prensa chilena.
- Bueno. Al introducir la palabra clave 'prensa chilena', pulsamos ...
- ¡Oh, tantas páginas electrónicas! ¡Estupendo! Oye, vamos a buscar la información sobre la prensa hispana y la presentaremos en clase de español.
- ¡Qué buena idea! ¡Adelante!

**en un abrir y cerrar de ojos** – за одну мить, миттю  
**la prensa digital** – інтернет-видання  
**la palabra clave** – ключове (головне) слово  
**pulsar** – тут: натиснути (кнопку, клавішу)  
**¡Adelante!** – Уперед!, Продовжуй!

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

#### **al + infinitivo**

Ayer, **al oír** la noticia, quise llamarte inmediatamente. –

Учора, **почувши** (коли я почув) новину, я хотів відразу тобі зателефонувати.

**Al pulsar** una clave del ordenador, te encuentras en cualquier punto del mundo en un abrir y cerrar de ojos. – Натиснувши клавішу комп'ютера, ти за одну мить опиняєшся в будь-якій точці світу.

### 2. Encuentra en el diálogo del ejercicio 1 las frases con la perífrasis **al + infinitivo**. Inventa tus propias frases.

### 3. Completa las frases.

Al leer el artículo "El trabajo infantil en el mundo", yo \_\_\_\_\_.

Al ver las portadas tan llamativas, mi mamá \_\_\_\_\_.

Al detenerse un segundo para coger su periódico, la gente \_\_\_\_\_.

Al repartir la prensa a las 8 de la mañana, los jóvenes \_\_\_\_\_.

Al observar las portadas de los diarios y semanales expuestos en el quiosco, mi papá \_\_\_\_\_.

Al preparar la vuelta al cole de dos niños, la familia catalana \_\_\_\_\_.

Al pasar mucho tiempo delante de la tele, los adolescentes \_\_\_\_\_.

## Lección 5

Al hablar sinceramente con los padres sobre nuestros problemas, nosotros \_\_\_\_\_.

Al leer las noticias de la prensa, muchos de nosotros \_\_\_\_\_.

Al conocer la historia de este chico boliviano, los lectores \_\_\_\_\_.

4. Imagínate que has vuelto de uno de los países de la América Latina, donde has estudiado el problema del trabajo infantil. Prepara un artículo para un periódico. ¿Qué contarías en el artículo?

### Sugerencias:

- Los niños no deben trabajar.
  - El trabajo infantil provoca estrés físico, social o psicológico.
  - Los menores trabajan y viven en condiciones inhumanas.
  - El trabajo que amenaza a la salud de los menores debe estar prohibido.
  - Los menores pueden trabajar unas horas al día para su familia.
  - Los niños deben ir a la escuela obligatoriamente.
  - La explotación del trabajo infantil es cuando no se trabaja para su familia.
5. Observa las fotos y di: cuántos años tienen los menores, dónde trabajan y cuáles son las condiciones del trabajo.



6. Lee y traduce el texto. Fíjate en las cabeceras de los periódicos.

### La prensa escrita y digital latinoamericana

Los objetivos de la prensa son iguales en todo el mundo. Los periódicos y diarios latinoamericanos informan al lector de hechos ocurridos en su país y presentan la información internacional. Las secciones de los periódicos no se diferencian mucho. Aquí puedes ver las cabeceras de los periódicos más importantes de algunos países de habla hispana.

**Argentina:** “Clarín”, “La nación”; **Bolivia:** “Los tiempos”, “La razón”; **Chile:** “Las últimas noticias”, “El mercurio de Santiago”; **Cuba:** “Granma”, “Trabajadores”; **Uruguay:** diario “El país”; **Paraguay:** “Última hora”; **Venezuela:** “El nacional”, “El universal”; **México:** “El universal”, “La jornada”, “El sol de México”.

Las Últimas Noticias

DIGITAL  
**Granma**  
INTERNACIONAL

EL NACIONAL.com

ULTIMA HORA

### 7. Traduce al español.

2 червня – Всесвітній (mundial) день боротьби з дитячою працею. Нині в світі змушені працювати близько 160 мільйонів дітей віком від 5 до 14 років. Чимало дітей, які працюють, не відвідують школи. Інші змушені поєднувати (unir) навчання з роботою. Без освіти у майбутньому така людина не може отримати добре оплачувану роботу (el trabajo bien pagado).

Найважча ситуація зберігається в Африці, де працюють приблизно 50 мільйонів неповнолітніх. ЮНІСЕФ визначив такі проблеми дитячої праці: довгий робочий день, важка фізична праця, соціальний й психологічний стрес, робота та життя на вулиці у нелюдських умовах, оплата праці менша, ніж для дорослих.

Діти змушені працювати через різні причини: бажання мати кишенькові гроші, фінансові проблеми у сім'ї, голод, відсутність домівки. Неповнолітні виконують важку домашню роботу, працюють як робітники у промисловості й сільському господарстві, як продавці на вулиці.

Міжнародні організації звертають увагу, що у військових конфліктах беруть участь неповнолітні солдати, як хлопці, так і дівчата, а в деяких країнах Африки та Сходу є 12-річні солдати.

### 8. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- La importancia de la prensa escrita y digital en vuestra vida.
- Los periódicos y las revistas que se leen en vuestra familia.
- Las secciones del periódico (de la revista) que lees frecuentemente.
- El problema del trabajo infantil.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar el contenido de un artículo según el ejercicio 4.
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 7.

# INFORMACIÓN CULTURAL

1. Lee y traduce el texto. Di qué beneficios (вигоди) sacas si te suscribes a la prensa.

## ¡A suscribirse a la prensa!

Para estar seguro de recibir cada mes su revista o periódico favoritos, se recomienda suscribirse a éste. Los doce números del año, por ejemplo de una revista, llegarán puntualmente a tu domicilio. También, pagarás menos que comprando en el quiosco.

Además, muchas redacciones te enviarán los fantásticos obsequios: una cazadora, un lote de productos de belleza femenina o masculina, discos. Otra oferta es cuando suscribiendo a una revista, recibirás dos o tres números gratis, ahorrando unos euros.

¡Aún más fácil! Puedes suscribirte por teléfono, por fax, por correo electrónico o por Internet.

De costumbre, en las revistas se propone el contenido breve del próximo número, señalando desde qué día aparece en el quiosco. Al final del año suelen publicar un completo índice para localizar con facilidad los reportajes, entrevistas y artículos publicados este año.

**suscribirse a** – передплатувати (*журнал, газету*)

**el lote de productos de belleza** – набір косметичних товарів

**ahorrar** – заощаджувати

**el completo índice** – повний список; каталог

2. Lee y traduce el texto. Di cómo los jóvenes españoles pasan el fin de semana.

## Así son los jóvenes

Las chicas suelen guardar el mejor de sus vestidos para salir los sábados: pantalones cortos, faldas ceñidas, vestidos largos... Los chicos prefieren ir en vaqueros y con el pelo largo. Muchos de ellos llevan un pendiente en la oreja y les gusta hacerse una coleta con el pelo, “porque ésta es la moda”.

En España hay más de tres millones de adolescentes, es decir, chicos y chicas entre 12 y 16 años. Son una nueva generación, nacida en democracia, educada en democracia y con España dentro de la Unión Europea. En casa tienen todos los adelantos de la técnica: televisores, videojuegos, equipos de música, ordenadores, tablets y ropa de marca.

Hablando del ocio, hay que decir que durante la semana los adolescentes no salen de casa: están en el cole. Pero los sábados y domingos toman la calle en ruidosas pandillas o grupos. Hay discotecas y bares que están abiertos solo para ellos. Además, reciben de sus padres un pago de fin de semana para sus propias necesidades o para divertirse con los amigos o amigas.

# INFORMACIÓN CULTURAL

**la falda ceñida** – приталена (облягаюча) спідниця  
**la coleta** – хвіст (волосся, зв'язане не потилиці)  
**la pandilla** – компанія, група  
**el pago de fin de semana** – тут: кишенькові гроші на вихідні дні

## TEST DE EVALUACIÓN

### 1. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

#### No hay tiempo para jugar

*(El fragmento adaptado, Sandra Arenal, México)*

(Llamarse, yo) Paulita, (tener) 14 años y (trabajar) en la tortillería\*. (Entrar) a las seis de la mañana. Allí (hacer) de todo: (comenzar) con barrer y regar la calle y en la tortillería. Luego voy empacando (пакую) las tortillas. Antes de las ocho (haber) tres cajas con cien kilos cada una para nuestros clientes. El lugar (ser) muy caliente, pero qué le (ir, nosotros) a hacer. (Preferir, yo) eso a trabajar en casa. De la tortillería (salir) a las cinco, después de lavar y limpiar todo; a veces a las seis.

No (ir, yo) a la escuela porque (quedarse) en el segundo grado y ya (estar) muy grande para ir. Además, (salir) cansada y (preferir) ponerme a ver las novelas un rato y en la noche salir con mis amigas. Me dan ochenta a la semana, y si (cumplir) con todo, me dan diez mil más. (Decir) la patrona que el año que entra va a abrir nueva tortillería, y que si (seguir, yo) así, me va a llevar y me (pagar) más. ¡(Estar) contenta!

### 2. Completa las frases con *al* o *por*.

\_\_\_\_\_ pasar 24 horas del día trabajando, los padres dejan a sus hijos incontrolados durante mucho tiempo.

\_\_\_\_\_ tener problemas financieros, los niños roban.

\_\_\_\_\_ pasar toda la tarde frente al ordenador, no hice nada productivo.

\_\_\_\_\_ destacar las ideas principales, pude resumir el texto.

\_\_\_\_\_ tener las notas insuficientes, mi mamá no me deja ver la tele.

\_\_\_\_\_ publicar mucha publicidad, el periódico se vende muy mal.

\_\_\_\_\_ ordenar los periódicos, el quiosquero me vendió “El País” y “ABC”.

\_\_\_\_\_ trabajar todo el día, el pequeño esclavo ganó solo un euro.

\_\_\_\_\_ no tener Internet, Andrés no pudo leer la prensa digital.

\_\_\_\_\_ ver las fotos de los niños que trabajan fuera de sus familias, hemos organizado una actividad contra el trabajo infantil.

\* **la tortillería** – пекарня, де випікають і продають тортилляс (коржі з кукурудзяного борошна)

# INFORMACIÓN CULTURAL

3. Haz el resumen del texto “¡A suscribirse a la prensa!” (pagina 69) y cuéntalo.
4. Observa con atención la foto que se presenta a continuación.



## Describe:

- ¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
- ¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Qué estación del año es? ¿Qué tiempo hace?
- ¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?
- ¿Qué crees que están haciendo?
- ¿De qué crees que están hablando?
- ¿Qué crees que van a hacer después?

## Habla:

- ¿Descansas con tus amigos en el bosque?
- ¿En qué otros lugares soléis reunirnos?
- ¿Qué otras cosas soléis hacer juntos?
- ¿En qué se parecen o se diferencian las actividades que organizáis?

# Unidad 4. EN EL MUNDO DE MÚSICA

1. Observa las fotos de los instrumentos musicales. Lee sus nombres y di qué los agrupa en generar sonido.

## Instrumentos musicales de percusión



el tambor



los platillos



el xilófono

## Instrumentos musicales de viento



la flauta



el acordeón



la trompeta

## Instrumentos musicales de cuerda



la guitarra



el piano de cola



el violín

Además hay **instrumentos musicales electrónicos** que generan sonido por medios electrónicos (la guitarra eléctrica, el sintetizador, etc.).

2. Trabajad en parejas. Discutid y decid qué instrumento musical es si:

el sonido		es generado		por medios electrónicos.
				cuando se hace vibrar una cuerda.
				cuando se golpea un instrumento.
				por la vibración de una columna de aire.

# Lección 1

## 3. Lee y traduce el texto.

### ¿De dónde vienen los instrumentos musicales?

Todas las clases de instrumentos, salvo los electrónicos, se mencionan en las fuentes antiguas, tales como las inscripciones egipcias y la Biblia. El cuerpo humano, generando sonidos vocales y percusivos, fue, probablemente, el primer instrumento.

El hombre primitivo usaba los instrumentos de percusión, tales como piedras, troncos, huesos y brazaletes, conchas y dientes de animales que pueden ser considerados como los instrumentos musicales primitivos. Se han encontrado flautas de hueso de treinta mil años de antigüedad en excavaciones arqueológicas.

**los instrumentos de percusión** – ударні інструменти  
**los instrumentos de viento** – духові інструменти  
**los instrumentos de cuerda** – струнні інструменти  
**generar sonido** – видавати (породжувати) звук  
**vibrar** – вібрувати, коливати(ся)  
**el hombre primitivo** – первісна людина  
**la excavación** – розкопки

## 4. Encuentra las palabras de la misma raíz, tradúcelas y cópialas en tu vocabulario.

la música	el(la) bailarín(a)	la flauta	el(la) pianista
el baile	el(la) flautista	la trompeta	el(la) cantante
el piano	el(la) trompetista	el acordeón	el(la) guitarrista
el tambor	el(la) violinista	la guitarra	el(la) músico(a)
la canción	el(la) acordeonista	el violín	el(la) tamborilero(a)

### Nuevo

### ¡FÍJATE!

Los sustantivos en **-ista** tienen la misma forma para ambos géneros.

**el pianista** – піаніст; **la pianista** – піаністка

**los (las) pianistas** – піаністи, піаністки

## 5. Completad y practicad los diálogos.

- ¿Sabes tocar algún instrumento musical?
- \_\_\_\_\_.
- ¡Qué bien! ¿Cuál es tu obra musical preferida?
- \_\_\_\_\_.

## Unidad 4

- ¿Podrías interpretar esta melodía en \_\_\_\_?
- No tengo notas. Creo que no puedo tocarla de oído.
- \_\_\_\_\_.
- Vale. A ver si puedo darte placer.

\* \* \*

- ¡Qué pena me da que no toco ningún instrumento musical!
- \_\_\_\_\_. Te daré clases de música. ¿Qué \_\_\_\_\_?
- Creo que un instrumento de percusión: \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_.
- Mira, este grupo de instrumentos exige el perfecto oído musical, también el sentido de ritmo y mucho trabajo.
- \_\_\_\_\_.
- Entonces empecemos en seguida.

\* \* \*

- ¿Has oído cómo mi hermano toca el violín?
- No. Además, no me gustan los instrumentos de cuerda. Me parecen algo aburridos y bastante complicados.
- ¡Qué dices! \_\_\_\_\_.
- Estoy de acuerdo, pero prefiero las melodías muy rítmicas, por ejemplo, interpretadas en la guitarra. He empezado unas veces las clases de música, pero me sale mal. Creo que soy duro de oído.
- Lo siento. \_\_\_\_\_.

**tocar** – грати (на музичному інструменті)  
**las notas** – ноти  
**interpretar** – виконувати (музичний твір)  
**tocar de oído** – грати на слух  
**dar placer** – приносити задоволення  
**el oído musical** – музичний слух  
**me sale mal** – у мене виходить погано  
**ser duro(a) de oído** – не мати музичного слуху

6. Imagínate que vas a asistir a clases de música. ¿Qué instrumento musical elegirías? ¿Por qué? ¿Qué melodías preferirías interpretar?
7. Haz una entrevista “Los instrumentos musicales más populares” entre tus compañeros de clase, familiares, profesores. Compara sus respuestas y preséntalas.

### Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos (ejercicio 5).
2. Prepara una información sobre los instrumentos musicales más populares entre tus compañeros de clase.

## Lección 2

### 1. Lee y traduce el diálogo, presta atención a los géneros de música.

#### La música que nos gusta

- ¿Qué estás escuchando en tu reproductor de audio digital?
- El concierto de **música clásica**.
- ¡Uf, qué aburrida es! No la soporto.
- Te equivocas. La música clásica no es solo **la música orquestal**, sino incluye **la música de banda** como jazz, blues, muchos géneros de rock, ritmos latinos como salsa, rumba, tango y también flamenco.
- ¡Ni imaginarlo! A mí me encanta escuchar la interpretación de Shakira o bailar a una melodía popular.
- A muchos les gusta **la música popular**, interpretación por un solista, una orquesta o una combinación de ambos. Es encantadora la música que incluye composiciones para las películas, también la música bailable, la música militar y la música religiosa.
- Bueno. ¿Y qué opinas de la música de videojuegos?
- La música de videojuegos es muy agradable también.

**el reproductor de audio digital (iPod)** – портативний медіаплеєр (айПод)

**(no) soportar** – (не) терпіти, (не) переносити

**incluir** – охоплювати, включати

**la banda** – оркестр, джаз-оркестр

**la interpretación** – виконання (*музичного твору*)

**la música popular** – народна музика

**la música bailable** – танцювальна музика

**la música militar** – військова музика (*марші, стройові пісні тощо*)

### 2. Observa la foto y practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué música interpretan los músicos?
- ¿Qué música es?
- ¿En qué lugar la interpretan: en el concierto, en la fiesta popular?
- ¿Con qué ocasión?
- ¿Cuántos músicos son? ¿Qué instrumentos tocan?
- ¿Es una música bailable o de otro género?
- ¿Se puede interpretar una canción a estos instrumentos musicales?
- ¿Qué instrumento musical es: de cuerda? de viento? de percusión?



los gaiteros

## ¡FÍJATE!

**no solo ... sino** + sustantivo }  
**no solo ... sino que** + verbo } (не тільки (не лише)..., а й...

Me encanta **no solo** la música de banda, **sino** la música popular. –  
 Мені подобається **не лише** джазова музика, **а й** народна музика.  
**No solo** tengo ganas de ir al concierto, **sino que** escucharlo por la radio.  
 – Я **не тільки** не бажаю йти на концерт, **а й** слухати його по радіо.

### 3. Completa las frases con la conjunción *no solo ... sino (que)*.

- Mi mamá adora no solo la música de banda, \_\_\_\_\_.  
 El hombre primitivo usaba no solo los instrumentos de percusión, \_\_\_\_\_.  
 No solo sé tocar ningún instrumento de percusión, \_\_\_\_\_.  
 No solo la flauta es un instrumento de viento, \_\_\_\_\_.  
 El violonchelista Pablo Casals no solo tenía un oído musical fenomenal, \_\_\_\_\_.  
 Mi abuelo no solo escucha la música militar, \_\_\_\_\_.  
 La música melódica no es solo la música popular, \_\_\_\_\_.  
 No solo bailo a unas melodías populares, \_\_\_\_\_.

### 4. Practica los diálogos cambiando las palabras en negrilla según tus gustos y preferencias.

- ¿Qué música te gusta escuchar?
- Lo que me toca a mí, es **la música de banda** como **jazz**.
- ¡Qué espléndido! ¿Y no te encantan **los ritmos latinos**?
- A mí no, pero mi hermana siempre empieza a bailar **zamba** o **rumba**, cuando oye esta música.

\* \* \*

- Abuelita, ¿no te aburre escuchar muchas veces **esta ópera**?
- Nieto, ¿cómo puede aburrirme? Es la famosa **ópera “Zaporózhets za Dunájem” de Semén Gulak-Artemovski**. Escucha cómo cantan los protagonistas.
- Oh, sí. He oído esta canción por la radio y no me imaginaba que es de esta ópera famosa.
- Sabes, unas canciones son tan famosas que se cantan aparte de ópera.
- Hablando sinceramente, ha descubierto una página más en el mundo de música.
- El sábado que viene te invito **al Teatro de Ópera Nacional** para disfrutar de la famosa **ópera “Tarás Bulba”**.
- Con mucho gusto, abuelita.

## Lección 2

Nuevo

### ¡FÍJATE!

**introducir** – вводити; запроваджувати

	Presente	Pretérito indefinido
Yo	introduzco	introduce
Tú	introduces	introdujiste
Él, ella, Ud.	introduce	introdujo
Nosotros, -as	introducimos	introdujimos
Vosotros, -as	introducís	introdujisteis
Ellos, ellas, Uds.	introducen	introdujeron

#### 5. Pon el verbo *introducir* en la forma correspondiente.

1. Los padres del compositor le \_\_\_\_ en el mundo de música, cuando tenía solo cinco años. 2. Los españoles \_\_\_\_ la patata en Europa. 4. Su poesía nos \_\_\_\_ en un mundo de felicidad. 5. Los músicos \_\_\_\_ nuevas técnicas expresivas. 6. Mykola Lýsenko \_\_\_\_ muchas canciones populares en su ópera “Natalka Poltavka”. 7. Evidentemente, los árabes \_\_\_\_ la guitarra en la Península Ibérica. 8. El año pasado el director \_\_\_\_ la bandura como la parte de orquesta. 9. En España, en el siglo XVI, la guitarra se \_\_\_\_ en toda la música española. 10. La llegada de los colonizadores españoles a América, \_\_\_\_ los instrumentos de cuerda. 11. Los cuadros de Dalí me \_\_\_\_ en el mundo del arte moderno. 12. La novela de Cervantes nos \_\_\_\_ en el siglo XVI.

#### 6. Lee y traduce el texto.

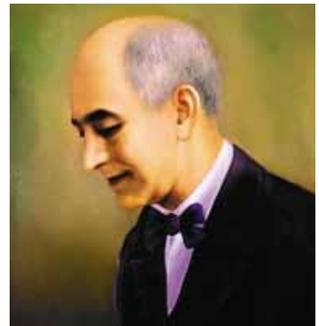
### Los clásicos de la música española

**Los compositores** componen la música. Los músicos interpretan las obras compuestas por los compositores. Los mejores músicos se los llaman los virtuosos.

#### Manuel de Falla (1876–1946)

Fue un compositor español de música clásica. Nació en Cádiz. Su madre, intérprete del piano, y su abuelo lo introdujeron en el mundo de música. En 1901, se graduó con honores del Conservatorio. Tras los años de estudios estrenó con la ópera “La vida breve” en Madrid.

Falla creaba música especialmente para orquesta. En 1907, compuso el ballet gitano “El amor brujo” y “El sombrero de tres picos”. Los últimos veinte años de su vida, Manuel de Falla los pasó traba-



## Unidad 4

jando en la obra de su vida: la cantata escénica “La Atlántida”. Fue estrenada con éxito en 1962, en el Gran Teatro del Liceu de Barcelona.

Su música siempre fue inspirada en temas, melodías y ritmos andaluces y castellanos.

### Pablo Casals (1876–1973)



Es considerado uno de los mejores violonchelistas de todos los tiempos. Su composición más célebre es el “Himno de las Naciones Unidas”.

Nació en Cataluña. Ofreció su primer concierto como violinista, después descubrió el violonchelo. Casals mostró ya desde su infancia una gran sensibilidad por la música. Su padre, también músico, le introdujo en el mundo de la música. Pablo Casals amplió sus estudios en Barcelona y Madrid. Como el gran virtuoso, introdujo nuevas posibilidades técnicas y expresivas. Pablo Casals ejerció también como director, profesor y compositor.

Además, Pablo Casals se destacó en todo el mundo por su actividad en la defensa de la paz, la democracia, la libertad y los derechos humanos, y fue galardonado con el Premio Nobel de la Paz.

**graduarse con honores** – закінчити з відзнакою (навчальний заклад)  
**estrenar** – ставити вперше (на сцені), давати прем'єру  
**inspirar (en)** – надихати (чимсь)  
**la sensibilidad** – схильність  
**ejercer** – обіймати посаду, працювати

#### 7. Trabajad en parejas. Prueba la memoria de tu compañero de clase.

¿Se puede considerar a los dos clásicos de la música española que son compositores y músicos a la vez?

¿Quién les introdujo al mundo de música?

¿Qué se considera la obra de su vida para los dos clásicos españoles?

¿Quién fue galardonado con el Premio Nobel de la Paz?

¿A quién de los dos clásicos se le llaman el virtuoso? ¿De qué instrumento musical?

#### 8. Cuenta cómo vinieron los dos clásicos españoles al mundo de música.

### Deberes de casa

1. Prepárate para practicar los diálogos (ejercicio 4).
2. Cuenta las biografías de los clásicos de la música española.

# Lección 3

1. Lee y traduce el fragmento del poema de Federico García Lorca, el poeta español.

## La guitarra

Empieza el llanto de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto de la guitarra.  
Es inútil callarla.  
Es imposible callarla.

Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada.  
Es imposible callarla.  
Llora por cosas lejanas.

**el llanto** – плач, ридання  
**la copa** – чаша, келих  
**la madrugada** – світанок

**callar** – замовкнути, мовчати  
**llorar** – плакати, ридати  
**la nevada** – снігопад

2. Leed y practicad el diálogo. Prestad atención a la traducción de las frases con las palabras en negrilla.

- Rafael, ¿qué instrumento musical se identifica con España?
- Evidentemente, la guitarra, cuyo origen es árabe.
- Ah, sí. El ritmo de la guitarra acompaña el baile flamenco.
- Recordemos el poema de Federico García Lorca.
- ¡Es increíble! El instrumento más antiguo ucraniano también es de cuerda. Es la bandura que contiene desde 7 hasta 30 cuerdas.
- Se parece a la guitarra. En España, desde el siglo XVI, la guitarra se introdujo en toda la música española. ¿Y la bandura?
- La bandura fue el instrumento de los cosacos de Zaporizka Sich y se mencionaba en las crónicas del siglo XV. Los kobzarí, así se llamaban los músicos profesionales, componían sus canciones. Les siempre escuchaban con admiración: **ora** cantaban sobre los héroes y la historia, **ora** interpretaban las canciones populares. Muchas veces sus canciones (los dumas) levantaban al pueblo a la lucha contra el enemigo.



la guitarra flamenca



la bandura ucraniana

## Unidad 4

- ¡Uf, que interesante! ¿La siguen tocando ahora?
- Claro. La bandura es la parte de la orquesta, **ya** se usa sola, **ya** la usan en muchas combinaciones con otros instrumentos. Los compositores ucranianos componen la música para este instrumento.

### 3. Trabajad en parejas. Contad sobre la guitarra española y, después, sobre la bandura ucraniana. Empezad así:

La guitarra se identifica con España. Su origen es ...

La bandura se identifica con Ucrania. Es un instrumento ...

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### Las conjunciones

Сполучники

**ora ... ora** (чи то..., чи то), **ya ...**, **ya** (як..., так і)

Les escuchaban con admiración: **ora** cantaban sobre los héroes, **ora** las canciones populares. – Їх слухали із захопленням: чи (то) співали вони про героїв, чи (то) народні пісні.

La bandura, **ya** se usa sola, **ya** la usan con otros instrumentos, sigue siendo muy popular. – Бандура, як сама, так і з іншими інструментами, лишається дуже популярною.

### 4. Lee y traduce las frases.

Mi hermanita siempre está delante del televisor: ora cantando, ora bailando. Ya tocaba el violonchelo, ya dirigía la orquesta, pero siempre Pablo Casals era virtuoso.

Ya por ser duro de oído, ya por no tener ganas, Federico no ha aprendido a tocar ningún instrumento.

Muchas veces lo hemos visto a Pedro allí: ora tocando el piano, ora bailando. Le encantaban todos los instrumentos: ora los de cuerda, ora los de percusión. Falla, creando la música ya para la orquesta, ya para el ballet, siempre se inspiraba en la música popular de Andalucía, sobre todo de Granada.

### 5. Completad y practicad el diálogo. Prestad atención a las obras compuestas por el compositor ucraniano Mykola Lýsenko.

#### El clásico de la música nacional ucraniana

- ¿\_\_\_\_\_?
- Mykola Lýsenko fue el fundador de la música nacional ucraniana.
- ¿\_\_\_\_\_?
- No era solo el compositor, sino el pianista, el director del coro nacional y se destacó como el gran conocedor de las canciones populares.

## Lección 3

- ¿\_\_\_\_\_?
- Mykola Lýsenko nació en 1842 en la aldea de Grynky, región de Poltava.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Claro, desde su infancia mostró una gran sensibilidad a la música. Además, siempre se inspiraba en el folclor musical ucraniano.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Componía cantatas, piezas para el piano, las óperas: “Natalka Poltavka”, “Majska Nich”, “Eneyída”, “Tarás Bulba”. La última se considera su obra maestra.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Mykola Lýsenko ejerció también como profesor, en 1904 creó en Kyiv la Escuela de Música y Drama (ahora son la Academia Musical y la Universidad de Teatro y Cine) que sigue preparando a los profesionales del arte musical ucraniano hasta hoy día.

- 6. Cuenta la biografía de Mykola Lýsenko, el fundador de la música nacional ucraniana.**
- 7. Imagínate que estás preparando el informe para una conferencia dedicada a la música nacional. ¿Qué contarías?**

### **Sugerencias:**

- los instrumentos musicales nacionales
- los compositores y músicos de Zaporizka Sich
- el fundador de la música nacional ucraniana
- las obras de Mykola Lýsenko y de Semén Gulak-Artemovskiy
- la música en la vida de los ucranianos

- 8. Imagínate que tu amigo hispanohablante viene a Ucrania. ¿A qué concierto le acompañarías para darle algunos conocimientos sobre la música nacional ucraniana?**

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para practicar en clase los diálogos de la lección.
2. Prepárate para contar sobre la música ucraniana.

# Unidad 4

## 1. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Te gusta bailar u observar cómo bailan otros?  
- \_\_\_\_\_.
- ¿A qué melodías sueles bailar?  
- \_\_\_\_\_.
- ¿Dónde bailas: en la discoteca, en las fiestas populares, en la escuela de baile?  
- \_\_\_\_\_.
- ¿Qué bailes nacionales ucranianos sabes?  
- \_\_\_\_\_.

## 2. Lee y traduce el texto.

### Los bailes regionales de la tierra española



las castañuelas

Cada región de España tiene su música y su baile popular.

**El flamenco**, un baile, música y canción, empezó en España, en la tierra de Andalucía, y era influido de los gitanos. Cuando el flamenco era muy joven, solo consistía de la canción. No solo los ritmos de las castañuelas y de la guitarra lo acompañan al baile flamenco, sino también el canto y el sonido de las palmas y del zapateado. Los hombres llevan el traje negro ajustado con chaquetilla corta y las botas de tacón; las mujeres llevan las faldas lar-

gas con faraloes de vivos colores. El canto continúa ser la parte más importante del flamenco.

**La sardana** tiene su origen de Cataluña. Algunos expertos dicen que la sardana tiene dos mil años de antigüedad. La música de sardana es tocada por una cobla\* que consta de 12 instrumentos tocados por 11 músicos. Se baila en corro cogiendo de las manos.

**La jota** se canta y se baila en Aragón acompañándose de las castañuelas y de la guitarra, y los intérpretes suelen ir vestidos de trajes regionales. Los pasos que se ejecutan los danzantes se parecen a los del vals. El contenido de las canciones es muy diverso: desde el patriotismo hasta la religión o las picardías.

**La muñeira** es una danza popular de Galicia y de Asturias que se canta y se baila acompañada de la gaita y otros instrumentos musicales.

**El pasodoble**, un baile en forma de marcha, es popular en Valencia. El pasodoble es un baile muy sencillo, con figuras muy libres, por lo que es muy fácil de aprenderlo.

---

\* **la cobla** es una agrupación musical folclórica. Está formada por músicos que tocan instrumentos de viento con tamboril (тамбурин) y contrabajo.

# Lección 4



la jota aragonesa



la sardana

**era influido (de)** – зазнав впливу  
**los gitanos** – цигани  
**el sonido de las palmas** – плескання в долоні  
**el zapateado** – стукіт каблуками  
**el traje ajustado(a)** – костюм, який щільно облягає  
**las botas de tacón** – черевики на каблуці  
**la faralá (pl: las faraloes)** – оборка (на сукні)  
**el corro** – коло; танок у колі  
**el intérprete** – виконавець  
**el paso** – крок; па (у танці)  
**ejecutar** – виконувати  
**las picardías** – витівки, жарти

### 3. Forma frases según el modelo.

Modelo: *La sardana es de Cataluña, se baila en corro.*

la sardana	Asturias	el corro
el flamenco	Galicia	los pasos del vals
la jota	Andalucía	la gaita
la muñeira	Aragón	la marcha
el pasodoble	Cataluña	las castañuelas
	Valencia	la cobla
		las palmas
		el zapateado
		la guitarra

### 4. Imagínate que has vuelto de España y asistías a una de las fiestas populares. Describe tus impresiones.

#### Sugerencias:

- la región (comunidad) de España
- la fiesta o el concierto de los profesionales

## Unidad 4

- los bailes regionales
- los instrumentos, el canto, los trajes regionales
- las impresiones de lo visto y de lo oído

Nuevo

¡FÍJATE!

Las partículas

Частки

**ni ... ni** (ні ...ні)

Bailando la sardana **no** se toca **ni** la guitarra **ni** el acordeón. –  
Коли танцюють сардану, **не** грають **ні** на гітарі, **ні** на акордеоні.

### 5. Transforma las frases según el modelo.

Modelo: *¿Es la jota un baile de Valencia o de Cataluña? –  
La jota no es un baile ni de Valencia ni de Cataluña.*

¿Es la jota un baile de Valencia o de Cataluña?

¿Se baila el pasodoble con los pasos a los del vals o cogiendo de las manos?

Y bailando la muñeira, ¿se canta a la guitarra o a la cobla?

¿Hacen palmas o cantan los bailaores bailando el flamenco?

¿Es acompañado el flamenco de la gaita o de la cobla?

¿Suelen ir vestidos los danzantes de la jota aragonesa de faldas largas con faralae o de trajes negros ajustados?

¿Es el pasodoble un baile muy complicado y con figuras muy regulares?

¿Es tocada la sardana por la guitarra o por la flauta?

### 6. Observa la foto de un concierto de flamenco. Lee el texto (página 85).



## Lección 4

El (la) que canta el cante flamenco es el (la) cantaor(a).

El (la) que baila el baile flamenco es el (la) bailaor(a).

El flamenco es actuado en dos atmósferas: como un concierto profesional y como informal, cuando el público puede participar con el sonido de las palmas, bailando o tocando un instrumento musical.

### 7. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

A principios del siglo XX, en un barrio más pobre de Barcelona (nacer) en la familia de gitanos una niña, la (llamar) Carmen. Su padre se (ganar) la vida tocando la guitarra. La niña (estudiar) apenas dos semanas en la escuela. A Carmen le (gustar) mucho bailar. (Acompañar, ella) a su padre, y pronto se (correr) la voz sobre el talento de una gitanilla que (tener) una manera especial de bailar. Después (bailar) en las escenas famosas del mundo.

Carmen Amaya (convertirse) en una de las grandes leyendas del baile flamenco. En una entrevista publicada en Buenos Aires, (explicar) “Sé cómo empezar un baile y cómo terminarlo. Pero entre medio no sé lo que pasa”.

Toda su familia (viajar) siempre con ella. Tras triunfar en España, (viajar) por numerosos países, tanto en Europa como en América. Allí (convertirse) en una estrella, aunque no (olvidar) sus orígenes ni sus costumbres.

### 8. Traduce al español.

#### Гопак – український народний танець

Назва танцю походить від дієслова стрибати. У танці використовують стрибки і елементи акробатики. Гопак виник серед козаків й виконувався лише чоловіками. Тепер його танцюють разом із чоловіками і жінки. Костюми танцюристів – це історичні костюми XVIII століття центральної частини України. Мелодія гопака і зміст (el contenido) танцю під час виконання часто змінюються; то вони звучать героїчно (heroica), то радісно і запально (apasionadamente).

Гопак виконується в опері “Запорожець за Дунаєм” Семена Гулака-Артемовського.

### 9. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- Los bailes regionales de la tierra española.
- Los compositores y músicos eminentes de España.
- Los bailes españoles y ucranianos.

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para describir la foto del ejercicio 6.
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 9.

## Unidad 4

1. Lee y aprende de memoria las letras de la canción más popular entre las compuestas en español.

### Bésame mucho

(Consuelo Velázquez, México)

Bésame, bésame mucho,  
Como si fuera esta noche  
La última vez.  
Bésame, bésame mucho,  
Que tengo miedo a perderte,  
Perderte después.

Quiero tenerte muy cerca,  
Mirarme en tus ojos,  
Ser junto a ti.  
Piensa que tal vez mañana  
Ya estaré muy lejos,  
Muy lejos de ti.

Bésame, bésame mucho,  
Como si fuera esta noche  
La última vez.  
Bésame, bésame mucho,  
Que tengo miedo a perderte,  
Perderte después.

“Bésame mucho” es el título de una canción escrita en 1940 por la mexicana Consuelo Velázquez antes de su cumpleaños 16. Rápidamente se convirtió en una de las canciones más populares del siglo XX. Fue reconocida, en 1999, como la canción en idioma español más cantada y más grabada, fuera de los villancicos y canciones de cumpleaños, y tal vez sea la más traducida entre las compuestas en español.

2. Observa las fotos. ¿Sabes de qué país hispanoamericano son estos ritmos?



el tango



la rumba



la zamacueca

## Lección 5

### 3. Lee y traduce el texto. Comprueba tus respuestas.

#### La música y el baile en Hispanoamérica

La música hispanoamericana con su mezcla de alegría y tristeza, ha conquistado los corazones del medio mundo. Son la zamba y el tango argentinos, la rumba cubana y la bachata dominicana, la zamacueca chilena y peruana. La lista de ritmos se hace interminable. Los bailes hispanoamericanos reflejan el carácter de los pueblos que habitan ese continente.

**El tango argentino** nació en la región del Río de la Plata en el siglo XVIII. El tango es un estilo musical y una danza, clásicamente interpretado mediante orquesta típica y el bandoneón, que es el corazón de la música de tango. Se ha dicho que “el bandoneón y tango son la misma cosa”. La coreografía es sensual y compleja. Las letras suelen expresar las tristezas, especialmente “en las cosas del amor”.

**La salsa** nació en Cuba alrededor de 1920. Se notan en ella influencias de la música de los esclavos africanos. Se dice que “todos los ritmos de salsa están hechos para bailar”.

**La zamacueca** es un baile de pareja. La forma tiene el origen africano; el temperamento de guitarra proviene del canto gitano. En la zamacueca se baila con un pañuelo blanco en la mano derecha (tanto la dama como el caballero). Se baila en Perú, Argentina, Bolivia, Chile.

**La rumba** proviene de la mezcla del flamenco (llevado por los españoles a Cuba) y de los ritmos de los esclavos africanos. En un principio, el término era sinónimo de la fiesta popular y de la música que se tocaba, cantaba y bailaba en estas fiestas.

**la mezcla** – поєднання, суміш  
**interminable** – нескінченний  
**reflejar** – відображати  
**el bandoneón** – акордеон

**el corazón** – серце  
**sensual** – чуттєвий  
**la influencia** – вплив  
**el pañuelo** – хустина

### 4. Contesta a las preguntas según el texto (ejercicio 3).

- ¿Qué bailes hispanoamericanos tienen el origen africano?
- ¿De qué baile es el bandoneón su corazón?
- ¿Qué bailes hispanoamericanos son los bailes de pareja?
- ¿En qué baile se notan influencias del flamenco? Y ¿de los gitanos?
- ¿Qué baile era sinónimo de la fiesta popular?
- ¿En qué baile la música es sensual? Y ¿en qué bailes la música es más rítmica?
- ¿Qué reflejan los bailes hispanoamericanos?
- ¿En qué países se baila la zamba? Y ¿la bachata?
- ¿Qué baile es una danza, tiene letras y es un estilo musical?
- ¿En qué baile es obligatorio el pañuelo?
- ¿Por qué, según crees tú, ha conquistado la música hispanoamericana el mundo?

## Unidad 4

5. Trabajad en grupos. Discutid la semejanza y las diferencias entre los bailes hispanoamericanos.

### Sugerencias:

- la procedencia del baile
- el estilo musical
- los instrumentos musicales
- las peculiaridades (своєрідність) del baile
- los ritmos y la coreografía
- los temas musicales, las letras, el canto

6. Completa las expresiones con las preposiciones *de (del)* (14), *a (al)* (2), *en(5)*, *para(1)*, *con(1)*, *por(1)*. Forma 8 frases.

la mezcla \_\_\_ alegría, el instrumento \_\_\_ cuerda, la sensibilidad \_\_\_ la música, la pieza \_\_\_ el piano, las botas \_\_\_ tacón, el corazón \_\_\_ la música, las influencias \_\_\_ la música \_\_\_ los esclavos africanos, el baile \_\_\_ pareja, la canción \_\_\_ cumpleaños;

introducir \_\_\_ la música, escuchar \_\_\_ admiración, introducir \_\_\_ el mundo \_\_\_ música, ser duro \_\_\_ oído, aprender \_\_\_ tocar la flauta, provenir \_\_\_ flamenco, bailar \_\_\_ la fiesta, consistir \_\_\_ la canción, ser acompañado \_\_\_ las castañuelas, parecer \_\_\_ los pasos \_\_\_ vals, bailar \_\_\_ corro, inspirarse \_\_\_ el folclore.

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### Adverbios de tiempo

**antes** – раніше; **antes de** – до, перед

**después** – потім, пізніше, згодом; **después de** – після (того, як)

**de pronto (de repente)** – раптом (раптово), зненацька

**Antes** la rumba se bailaba por los esclavos africanos. –

**Раніше** румбу танцювали африканські раби.

Me gradué de la universidad **antes de** 2014. –

Я закінчив університет **до** 2014 року.

**Después** participaba en muchos carnavales. – **Потім (Пізніше)** він брав участь у багатьох карнавалах.

**Después de** la fiesta regresamos contentos. – **Після** свята ми поверталися задоволені.

Estaban bailando, y **de repente (de pronto)** se fue la luz. –

Вони танцювали, і **раптом** зникло світло.

7. Forma frases con las expresiones.

antes de las diez de la noche, antes del domingo, antes del festival, antes del siglo XX, antes de los conciertos, antes de las clases;

## Lección 5

después de la Navidad, después de las ocho de la mañana, después del invierno, después del año 2020, después de las vacaciones, después de los concursos.

### 8. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito imperfecto, Pretérito indefinido y Pretérito pluscuamperfecto.

Se dice que el apellido de Carlos Gardel es el sinónimo de la cultura de tango. El misterio siempre (rodear) su figura. (Nacer) en Francia, y después su madre (trasladarse) a Argentina con su hijo de tres años. Su madre (lavar) la ropa de otros, porque su padre (morir). El chico (vivir) una vida dura. Después (apasionarse) con los teatros porteños\*, sus actores y los cantantes. (Aprender) a cantar, y su primera canción que (grabar) en 1912, fue “Pobre mi madre”.

Sus tangos (ser) los pequeños dramas. Nadie (ser) capaz ni antes ni después convertirse en los personajes de sus canciones. Además, su figura simpática, siempre bien vestido y peinado, le (convertir) en un modelo para los porteños. El cantante (hacer) giras por Latinoamérica y los Estados Unidos. Antes de 1929, Gardel (ser) una celebridad en Francia y España. De pronto (alejarse) del canto y (dedicarse) al cine. ¡Y siguió con éxito!

En junio de 1935, cuando (encontrarse) en la cumbre de su fama, el cantante (morir) en un accidente de aviación.

### 9. Traduce al español.

1. Раніше він жив у іншому місті. 2. Раптом дзвонить телефон, і мене запрошують на конкурс. 3. Ми не прийшли раніше через аварію (el accidente) з автомобілем. 4. Раптом почувся шум, і група музик заповнила площу. 5. Зненацька почався дощ. 6. Раніше танець хіп-хоп танцювали афроамериканці та латиноамериканці на вечірках (en las veladas). Згодом була записана музика, і раптом музика і танець хіп-хоп стали популярними у всьому світі. 7. Після 1982 року 29 квітня відзначають Міжнародний день танцю. 8. Видатний французький хореограф Сергій Лифар раніше жив у Києві. 9. Павло Вірський танцював у балеті, а згодом, як хореограф, ввів народний танець у класичну оперу. 10. Після виконання артистами танцю гопака в опері Миколи Лисенка «Запорожець за Дунаєм» театр раптово встав і аплодував упродовж півгодини. 11. Пізніше талановитий хореограф створив національний ансамбль танцю (el conjunto de danza) України.

### 10. Presenta los bailes que te gustaría bailar. ¿Por qué los has elegido?

#### *Deberes de casa*

Prepárate para contar en clase sobre los bailes hispanoamericanos.

\* **porteño** – що стосується Буенос-Айреса; **el porteño** – житель Буенос-Айреса

# Unidad 4

## 1. Leed y practicad los diálogos.

### La invitación al concierto

- ¿Qué sueles hacer los domingos, María?
- Eso depende. A veces, me quedo en casa para leer o tocar el piano. A veces, voy al concierto.
- Yo sé que eres muy musical y aficionada a la música. Te invito al concierto de la música sinfónica.
- ¡Qué bien! ¿Qué hay en el programa?
- La orquesta va a interpretar la música de los ballets “El lago de los cisnes”, “La Bella Durmiente”, “El Cascanueces” del famoso compositor ruso Piotr Chaikovskiy.
- Acepto la invitación con mucho gusto. Gracias.

### Después del concierto

- De verdad, el concierto era muy bueno. ¿No te parece?
- No cabe duda, era una maravilla. Me ha gustado mucho como la orquesta ha interpretado las obras de Chaikovskiy. Y tú, ¿qué opinas?
- Hablando sinceramente, no me ha gustado; es un poco complicado.
- Entiendo... Apreiciar la música clásica no es tan fácil como crees. A ver si puedo ayudarte.
- Vale.

### En la discoteca

- ¿Oyes esta melodía muy rítmica? Es la música, latinoamericana, salsa o rumba.
- Me gusta mucho, es tan original.
- ¿Me permites invitarte a este baile?
- Te lo agradezco, pero no sé bailar bien.
- ¡No importa! Te enseñaré unos pasos. Es muy sencillo. Se hace así...
- No, es demasiado rápido ... No puedo.
- Puedes, puedes, pero no quieres. ¡Hurra! Ya sabes.

“El lago de los cisnes” – “Лебедине озеро”  
“La Bella Durmiente” – “Спячка красуня”  
“El Cascanueces” – “Лускунчик”

## 2. Trabajad en parejas. Inventad vuestros propios diálogos según las situaciones:

- Intercambiad las impresiones del concierto de la música rock o jazz.
- Invita a tus amigos a escuchar el disco nuevo del cantante popular.
- Pide a alguien interpretar una canción en tu cumpleaños.

## Lección 6

- Invita a una chica a bailar en la discoteca.
- Hablad de vuestros gustos y preferencias musicales.

### ¡Presta atención!

#### Cómo hacer una entrevista

- preguntar y escuchar a un personaje importante
- elegir a una persona interesante y presentarla
- preparar las preguntas que queremos hacer
- evitar las preguntas muy personales como la edad, la familia, lo que se gana
- escuchar con atención para evitar repetición

### 3. Lee la entrevista con el bailarín gitano Joaquín Cortés, gracias al cual el baile flamenco ha alcanzado un nuevo prestigio internacional.

Corresponsal: ¿De qué familia procede Usted?

Joaquín Cortés: Yo procedo de una familia de gitanos. Nací en Córdoba, Andalucía, pero crecí en el Lavapiés, un barrio pobre de Madrid.

Corresponsal: ¿Cuándo empezó a bailar? A todos les interesa saberlo.

Joaquín Cortés: Me interesé por la danza viendo bailar a mi tío Cristóbal, un bailarín gitano.

Corresponsal: ¿Dónde aprendía la técnica del baile?

Joaquín Cortés: Animado por mi tío, entré a la academia de ballet para aprender la técnica del baile clásico y, a los 15 años, debuté en el Ballet Nacional.

Corresponsal: El flamenco de Joaquín Cortés no parece al flamenco clásico. ¿No es así?

Joaquín Cortés: Tiene razón. A los 20 años creé mi propia compañía de danza flamenca. Comencé a introducir grandes cambios en este estilo de baile, trayendo elementos de jazz y ballet clásico.

Corresponsal: Entonces, ¿cómo se puede decir sobre el flamenco de Joaquín Cortés?

Joaquín Cortés: Es una mezcla de bailarín clásico y bailarín gitano.

Corresponsal: Dicen que bailando con tanta pasión Joaquín Cortés pierde 2 kilos de peso en cada espectáculo.

Joaquín Cortés: Es verdad lo que dicen.

Corresponsal: Y la última pregunta. ¿Cuál es su ambición favorita?

Joaquín Cortés: Viajar a la India, de donde provienen originalmente mis antepasados, los gitanos.



## Unidad 4

**proceder** – походити

**animar** – підбадьорювати

**debutar** – дебютувати

**la pasión** – пристрасть

**la ambición** – тут: бажання, прагнення

**los antepasados** – предки

4. Vuelve a leer las respuestas de Joaquín Cortés, elige lo más principal, según tu opinión, y presenta a este talentoso bailarín español.

5. Haz una entrevista imaginaria con Shakira. Escenifícala con tu compañero de clase. Usa para la entrevista la información que va a continuación.

- Nació en Barranquilla, Colombia, en 1977.
- Comenzó a cantar desde que era muy pequeña.
- Grabó su primer disco a los 13 años.
- Al llegar a los Estados Unidos, no hablaba ni una palabra en inglés.
- compone la música y escribe las letras de sus canciones.
- Ganó diez premios Grammy latinos en las categorías de Mejor Artista Femenino, Mejor Artista Pop, Mejor Artista Norte, Vídeo del Año y Artista del Año.
- El 3 de abril de 2006, Shakira recibió un premio honorífico en una ceremonia de la Organización de las Naciones Unidas, por la creación de la fundación que ayuda y protege a los niños que sufren de violencia intrafamiliar (насилля в сім'ї) en Colombia.

6. Completa las expresiones con las preposiciones *a(al)* (7), *con* (2), *de(del)* (6), *en* (2), *por* (1).

invitar \_\_\_ baile, quedarse \_\_\_ casa, ser aficionado \_\_\_ la música, \_\_\_ mucho gusto, las impresiones \_\_\_ concierto, pedir \_\_\_ alguien, escuchar \_\_\_ atención, proceder \_\_\_ un país, nacer \_\_\_ Ucrania, interesarse \_\_\_ la danza, \_\_\_ los 30 años, parecer \_\_\_ los pasos \_\_\_ vals, los elementos \_\_\_ flamenco, proteger \_\_\_ los pobres, sufrir \_\_\_ estrés, acordarse \_\_\_ la visita \_\_\_ concierto

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

#### Adverbios de modo

**también** – також

**tampoco** – також ні (не)

Me ha gustado el concierto de música moderna. – A mí **también** (**me ha gustado**)/ A mí **no**.

Мені сподобався концерт сучасної музики. – Мені **також** (**сподобався**)/Мені **ні**.

Hablando sinceramente, **no** me ha gustado. – A mí **tampoco** (**me ha gustado**)/A mí **sí**. – Щиро кажучи, мені **не** сподобалося. – Мені **також** (**не сподобалося**)/A мені **так** (**сподобалося**).

## Lección 6

### 7. Completa los breves diálogos (la expresión de acuerdo).

1. – A mí no me gusta mucho el jazz.  
– \_\_\_\_\_.
2. – Me encantan las composiciones para las películas musicales.  
– \_\_\_\_\_.
3. – Nos gusta este tipo de instrumentos.  
– Pues, la verdad, \_\_\_\_\_.
4. – Yo no sé tu opinión, pero a mí me gusta muchísimo el tango.  
– \_\_\_\_\_, claro que sí. Es un baile más sensual.
5. – No me gustan nada el tambor y los platillos. Tanto ruido.  
– \_\_\_\_\_.
6. – En cuanto a mí, la guitarra se identifica con España. ¿Y para ti?  
– \_\_\_\_\_.
7. – La rumba es un baile demasiado rápido. No lo sé bailar bien.  
– \_\_\_\_\_.

### 8. Completa los breves diálogos ( la expresión de desacuerdo).

1. – A mí no me gusta nada el rock.  
– \_\_\_\_\_, me encanta.
2. – Me encanta la música de los videojuegos.  
– \_\_\_\_\_. Prefiero la música para la película.
3. – No sé tocar de oído la canción de Enrique Iglesias.  
– \_\_\_\_\_. Me sale bastante bien.
4. – ¡Qué pena me da que no sé tocar ningún instrumento!  
– ¿No? Pues \_\_\_\_\_, me parece muy bueno.
5. – Conocemos bien la bandura ucraniana, ¿y vosotros?  
– \_\_\_\_\_.
6. – Abuelita, ¿no te encanta la pasión con que canta Shakira?  
– \_\_\_\_\_, prefiero algo clásico.

### 9. Acuérdate de tu última visita al concierto. Comparte tus impresiones.

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para practicar los diálogos de la lección.
2. Practica una entrevista con Shakira, la cantante colombiana (ejercicio 5).

# INFORMACIÓN CULTURAL

## 1. Lee y traduce el texto. Di por qué bailar la sardana es difícil.

### La flor de la danza



las manos  
enlazadas

“La sardana es la danza más bella de todas las danzas”. Son las palabras de Joan Maragall, un poeta famoso, y en ellas resume lo que significa para Cataluña su danza popular.

En muchas fiestas populares de Cataluña, la sardana es de presencia obligatoria.

Bailar sardanas no es fácil. Los pasos, a la derecha y a la izquierda, marcados con la punta de los pies son complejos y requieren armonía y unidad. La pasión de las manos enlazadas exige concentración y silencio. Puede bailarse con cualquier vestido y en cualquier ocasión. Las mujeres llevan el traje blanco y la camisa blanca; los hombres llevan el pantalón negro y la chaqueta roja. Todos calzan las zapatillas blancas.

La sardana sigue y seguirá siempre viva. Sobre la sardana dicen que ella es la flor de la danza, la danza llevada a su máxima expresión.

**resumir** – узагальнювати

**marcar con la punta de los**

**pies** – танцювати навшпиньки

**complejo(a)** – складний

**requerir** – вимагати

**la ocasión** – випадок, нагода

**la expresión** – виразність

## 2. Lee y traduce el texto. Di qué instrumentos musicales integran los mariachis; describe su vestimenta.

### Los mariachis\*

Los grupos de mariachi son conjuntos musicales típicos de México. La música con mariachis se acostumbra en México en fiestas, celebraciones, ocasiones especiales, serenatas a la persona amada, en el día de las Madres (el 10 de mayo) o el Cinco de Mayo, los cumpleaños, etc.

Un grupo profesional de mariachi se compone de un mínimo de 8 instrumentos a un máximo de 13. Una de las características principales del mariachi original era que los músicos tocaban los instrumentos de cuerda como violines y guitarras. Después aparecían nuevos instrumentos: el arpa, las trompetas y otros.

Los primeros conjuntos de mariachi vestían una manta de algodón y usaban un sombrero de paja de trigo. A principios del siglo XX, comenzaron presentarse con el traje charro de gala, es decir, el de los jinetes tradicionales de México. Estas vestimentas tienen distintos adornos, que en su caso son de

\* **el mariachi** – жанр мексиканської народної музики; музична група (або музикант), що виконує цю музику

## INFORMACIÓN CULTURAL

metal troquelado y de plata. Los sombreros de mariachi son artesanías exquisitas y tienen muy poco que ver con los que se venden en las tiendas de recuerdos para turistas.

Hasta hace algunos años no existían grupos de mariachi femenino, pero la mujer participaba como la voz del grupo. Actualmente, se conocen diversos grupos de mariachi femenino.

**el conjunto** – ансамбль (*музичний*)  
**la manta de algodón** – ковдра (плед) з бавовни  
**la paja de trigo** – солома з пшениці  
**el traje charro de gala** – святковий костюм наїзника  
**el metal troquelado** – метал, вкарбований в одяг  
**de plata** – срібний, із срібла  
**exquisito(a)** – витончений, вишуканий



El grupo de mariachi

## TEST DE EVALUACIÓN

1. Completa los huecos del texto con una de las opciones que se proponen al final.

### El folclore gauchesco\*

El gaucho de Argentina 1 en el Río de la Plata desde el siglo XVII. 2 de sangre india y española y siempre 3 español. En su mayoría eran personas que no 4 leer ni escribir y 5 en el folclore. El gaucho casi siempre 6 su guitarra y era un músico folclorista natural. Vivía solo en la pampa y eso 7 un

\* **gauchesco** – притаманний гаучо; **el gaucho** – гáучо (*наїзник-скотар*)

# INFORMACIÓN CULTURAL

profundo sentimiento poético y 8 triste. Bailaba zambas y cuecas, cantaba 9 sus canciones. La mejor poesía 10 la poesía gauchesca y la música argentina 11 los tristes ritmos de aquellos días antiguos, cuando el gaucho 12 sus canciones y danzas entre la enorme pampa.

## Opciones:

- |                     |                    |                  |
|---------------------|--------------------|------------------|
| 1. a) vivieron      | b) había vivido    | c) vivía         |
| 2. a) Era           | b) Fue             | c) Siendo        |
| 3. a) habló         | b) estaba hablando | c) hablaba       |
| 4. a) supo          | b) sabían          | c) supieron      |
| 5. a) se expresaron | b) se expresaban   | c) expresaban    |
| 6. a) llevaba       | b) llevaría        | c) llevó         |
| 7. a) lo daba       | b) se daba         | c) le daba       |
| 8. a) le hacía      | b) les hicieron    | c) lo hizo       |
| 9. a) improvisaría  | b) improvisando    | c) improvisaba   |
| 10. a) es           | b) sigue           | c) sería         |
| 11. a) reflejada    | b) refleja         | c) reflejará     |
| 12. a) cantaba      | b) cantando        | c) había cantado |

## 2. Completa los breves diálogos con la expresión de acuerdo y después, con la de desacuerdo.

Modelo: – *A mí me encanta ver el flamenco.*  
– *A mí también. (A mí no.)*

- A mí me encanta ver al flamenco.  
– \_\_\_\_\_.
- No puedo escuchar la músicaailable sin bailar.  
– \_\_\_\_\_.
- A mi tía le encanta escuchar el canto a la bandura.  
– \_\_\_\_\_.
- No soporto los instrumentos musicales electrónicos. No son naturales.  
– \_\_\_\_\_.
- Los pasos del tango son tan complicados para mí.  
– \_\_\_\_\_.
- Me gustan tanto los trajes de vivos colores que llevan las mujeres bailando el flamenco.  
– \_\_\_\_\_.
- No me gustan nada estas cantatas sinfónicas.  
– \_\_\_\_\_.
- ¡Qué danza rítmica es la rumba! ¡Qué trajes y colores! Los adoro.  
– \_\_\_\_\_.
- ¡Qué bailaor es Joaquín Cortés! Me encanta su técnica de baile.  
– \_\_\_\_\_.

## INFORMACIÓN CULTURAL

**3. Haz una entrevista imaginaria con Montserrat Caballé, una cantante de la ópera española. Usa para la entrevista la información que va a continuación.**

- Nació el 12 de abril de 1933, en Barcelona.
- Estudiaba 12 años en el Conservatorio de Música del Liceu de Barcelona.
- Hizo su debut el 17 de noviembre de 1956.
- El primer éxito internacional vino a Caballé en 1965, cuando el 15 de abril en Nueva York sustituyó a una cantante; su interpretación causó sensación y la hizo famosa en el mundo de la ópera.
- Cantaba en la Ópera del Metropolitan, La Scala, el Royal Ópera House de Londres.
- En 1982, recibió la Medalla de Oro de la Generalidad de Cataluña.
- Canta más de ochenta personajes de ópera.
- También interpreta canciones populares españolas.

**4. Observa con atención la foto que se presenta a la continuación.**



**Describe:**

- ¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
- ¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?
- ¿Dónde crees que están tocando?
- ¿Qué obras crees que están interpretando?
- ¿Cómo va a reaccionar el público?

**Habla:**

- ¿Has estado alguna vez en el concierto como espectador?
- ¿Has participado en el concierto como músico?
- ¿Qué obras musicales sueles escuchar con frecuencia?
- ¿Qué instrumento musical te gustaría aprender a tocar?

# Unidad 5. ESPAÑA, EL PAÍS DE CONTRASTES

## 1. Prueba tu memoria. Relaciona cada nombre con su descripción.

El mar al norte de España  
El mar al sureste de España  
La comunidad donde se habla  
el castellano y el eusquera  
Los Picos de Europa  
  
La cueva de Altamira  
Oviedo  
  
Vitoria  
Santander

es el parque nacional.  
es el conjunto pictórico prehistórico.  
es el Mar Mediterráneo.  
  
es la capital del Principado de  
Asturias.  
es el País Vasco.  
es la capital de la Comunidad Autónoma  
de Cantabria.  
es la capital del País Vasco.  
es el Mar Cantábrico.

### Repaso

### ¡FÍJATE!

1.800 – mil ochocientos(as)  
2.126 – dos mil ciento veintiséis  
47.669 – cuarenta y siete mil  
seiscientos(as) sesenta y nueve  
1.000.000 – un millón  
6.000 millones

1.678 – mil seiscientos(as) setenta y ocho  
2.008 – dos mil ocho  
50.000 – cincuenta mil  
500.000 – quinientos(as) mil  
39.000.000 – treinta y nueve  
millones

## 2. Lee y traduce el texto. Localiza en el mapa los nombres geográficos, mencionados en el texto.

### España, la tierra de contrastes

#### La geografía

España está situada en el sudoeste de Europa, en la Península Ibérica. En el mapa puedes ver que tiene fronteras con tres países: Francia, Andorra y Portugal, y que está entre el Océano Atlántico, el Mar Mediterráneo y el Mar Cantábrico. El Estrecho de Gibraltar separa a España de África. Su superficie es 505.783 km<sup>2</sup>.

España es un país muy montañoso. En el centro del país está situada la Meseta que tiene hasta 1.000 metros de altura al nivel del mar. El pico más alto de España es el Teide, es un volcán de 3.715 metros de altura que está en la Isla de Tenerife. España tiene ríos muy largos, cuatro de ellos – el Tajo (1.007 km), el Duero (897 km), el Guadiana (744 km) y el Guadalquivir (657 km) desembocan en el Océano Atlántico y el Ebro (930 km) desemboca en el Mar Mediterráneo.

En el Mar Mediterráneo está el archipiélago de las Islas Baleares, y en el Océano Atlántico, a más de mil kilómetros de España, están las Islas Canarias.

# Lección 1



La España verde (montañosa)



La España seca (la Meseta)

Los Pirineos son una cordillera montañosa situada al norte de la Península Ibérica. Se extiende a lo largo de 415 km.

En África, España tiene dos ciudades, Ceuta y Melilla. Están en el territorio del Reino de Marruecos.

## El clima

El norte del país lo llaman la España húmeda y verde. Lluve bastante y hay grandes bosques y prados. Es un paisaje verde.

El resto del país que es la mayor parte, lo llaman la España seca y tiene dos climas: el continental y el mediterráneo. El continental tiene inviernos fríos y veranos muy calurosos; el mediterráneo tiene inviernos templados y veranos cálidos. Se dice del año en la Meseta: nueve meses de invierno y tres de infierno.

## Los recursos minerales y la economía

El subsuelo de España es muy rico en minerales. Posee cobre, hierro, carbón, plomo, mercurio, zinc, wolframio. España es el primer exportador del mundo de naranjas y otros cítricos y el segundo productor de aceitunas. También España produce automóviles, acero, productos químicos, barcos, cemento. Exporta vino, frutas y verduras, aceite de oliva y productos de mar.

**el estrecho** – протока  
**la meseta** – плоскогір'я  
**el pico** – вершина  
**desembocar (en)** – впадати (у)  
**el infierno** – пекло  
**la cordillera** – гірський ланцюг  
**el cobre** – мідь  
**el plomo** – свинець  
**el exportador** – експортер  
**el productor** – виробник  
**la aceituna** – олива, маслина  
**el acero** – сталь

## Unidad 5

### 3. Relaciona cada nombre con su descripción geográfica.

Modelo: *El Gibraltar es el estrecho y separa a España de África.*

el Gibraltar	el continente	Portugal
el Tajo	el país	las Islas Canarias
África	el río	Europa
el Duero	el mar	el Guadiana
el Teide	el océano	el Guadalquivir
el Océano Atlántico	el estrecho	España
Francia	el volcán	la Isla de Tenerife
las Islas Baleares	el pico	el Mar Mediterráneo
	(la)s isla(s)	

Nuevo

### ¡FÍJATE!

**Superficie** (площа): 504.783 km<sup>2</sup> (kilómetros cuadrados).

La superficie de la comunidad de La Rioja es 5.034 km<sup>2</sup>.

**Longitud y altura** (довжина і висота): 10.000 km (kilómetros)

El volcán Teide es de 3.718 metros de altura.

**Volumen y peso** (об'єм і вага): 1.000 m<sup>3</sup> (metros cúbicos);

30 t (toneladas); 1.000 kg (kilogramos); 500 gr (gramos).

España produce cerca de 800.000 toneladas de aceite de oliva.

**Decimales** (десяткові дроби): 0,1 (una décima); 0,05 (cinco centésimas)

La población de España es 46,4 (cuarenta y seis coma cuatro) millones de habitantes.

### 4. Escribe con palabras los numerales del texto “España, la tierra de contrastes” (ejercicio 2).

### 5. Completad y practicad el diálogo.

- Dígame, ¿por qué se dice sobre España que es la tierra de contrastes?
- Hay suficientes razones. España es diferente de Europa, del mundo y, sobre todo, de sí misma.
- ¿Cómo es? No lo entiendo.
- A ver el clima y el paisaje. ¿No te parece diferente en el mismo país?
- Ah, sí. Al norte \_\_\_\_\_.
- Exacto. ¿Y las diferencias por su riqueza artística?
- Quiere decir sobre los bailes y \_\_\_\_\_.
- Es verdad. También dicen que España es un país lleno de contrastes teniendo en cuenta su gastronomía, sus fiestas y sus costumbres.
- Claro, en Valencia se celebran las Fallas, en \_\_\_\_\_.
- A su vez cada región, cada ciudad dentro de una misma región presenta unos contrastes fascinantes.

# Lección 1

## 6. Practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué separa a España de África: el Estrecho de Gibraltar o el Mar Mediterráneo?
- ¿Dónde está la Meseta: en el sur o en el centro del país?
- ¿Qué río es más largo: el Guadalquivir o el Tajo?
- ¿Qué islas están más lejos de España: las Baleares o las Canarias?
- ¿Qué clima tiene inviernos fríos: el continental o el mediterráneo?
- ¿Dónde llueve más: en el norte del país o en el resto de su territorio?
- ¿De qué es España el primer exportador: de aceitunas o de cítricos?

## 7. Lee y traduce el texto. Localiza en el mapa las comunidades autónomas mencionadas en el texto.

### El mapa autonómico de España

España está formada por 17 comunidades autónomas, que casi coinciden con las antiguas regiones históricas. Ellas tienen su propio gobierno, parlamento y poder para administrar diferentes sectores.

Las comunidades autónomas del norte son: Galicia, el Principado de Asturias, Cantabria, el País Vasco, La Rioja, Comunidad Foral de Navarra y Aragón.

La región central – que ocupa casi la mitad de la superficie de España – está dividida administrativamente en tres comunidades autónomas: Castilla–León, Castilla–La Mancha y Madrid. Las comunidades autónomas del levante son: Cataluña, Comunidad Valenciana, Andalucía, Murcia, Extremadura, las Baleares, las Canarias.

España tiene dos ciudades en el territorio del Reino de Marruecos. Son Ceuta y Melilla. Ceuta está situada en una pequeña península frente al Gibraltar. Melilla está frente a las costas de Málaga. Ambas ciudades basan su economía en la actividad de sus puertos.

**coincidir** – збігатися, співпадати  
**el poder** – тут: повноваження  
**administrar** – керувати  
**el levante** – райони узбережжя Середземного моря в Іспанії

## 8. Trabajad en grupos. Dad ejemplos de las diferencias en España por su clima, la riqueza artística, la gastronomía y las fiestas.

### Deberes de casa

Prepárate para relatar en clase el texto “España, la tierra de contrastes”.

# Unidad 5

## 1. Pon a prueba tu memoria. Completa y practica el diálogo.

- ¿Con qué países tiene España la frontera en el norte?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué comunidades autónomas se bañan por el Océano Atlántico?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué comunidades autónomas son las del levante?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué parte de España tiene dos climas?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué ríos desembocan en el Océano Atlántico?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Por qué a España la llaman la tierra de contrastes?  
- \_\_\_\_\_

## 2. Lee y traduce el texto.

### España, la tierra de contrastes

*(Continuación)*

#### Los habitantes

España tiene 46,4 millones de habitantes. En la actualidad, más del 70 por ciento vive en las ciudades. Es difícil describir el tipo humano español. En el sur los españoles son espontáneos y alegres; los del norte parecen más serios. Los vascos constituyen un pueblo diferente.

#### Las lenguas habladas

El castellano es la lengua oficial del estado español. Las lenguas oficialmente reconocidas son eusquera (el País Vasco y Navarra), gallego (Galicia), catalán (Cataluña, las Islas Baleares y la Comunidad Valenciana).

#### La historia

**Los romanos y visigodos (godos).** En el año 19 antes de Cristo, la Provincia de Hispania aparece en la historia del Imperio de Roma. Los conquistadores trajeron su cultura, sus leyes y su idioma, el latín. Los romanos levantaron grandes construcciones. En el año 409, cuando comenzó la caída del Imperio Romano, los godos llegaron a invadir la península y establecieron su reinado en el año 419.

**La España musulmana.** En el año 711, el ejército musulmán con unos 50.000 soldados venció al ejército visigodo en la batalla cerca de Cádiz. En unos siete años los árabes llegaron a ocupar la península, convirtiéndose éste en un emirato, llamado Al-Andalus con la capital en Córdoba. Córdoba llegó a ser un centro cultural. En el siglo XI, Córdoba perdió su importancia y Granada se convirtió en la ciudad más importante de Al-Andalus.

## Lección 2



Los restos del acueducto romano,  
Segovia



El patio de leones en el palacio de  
la Alhambra, Granada

**La Reconquista.** La Reconquista fue la liberación de España de la ocupación árabe. Empezó en el Reino de Asturias y duró 700 años. Los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón llegaron a unificar todo el territorio español bajo la única Corona y la única religión católica. La derrota de los musulmanes en Granada en 1492 inició la nueva página en la historia del país.

El mismo año Cristóbal Colón llegó por primera vez a América con sus carabelas. España se convirtió en una de las naciones más poderosas.

**la ley** – закон

**la caída** – падіння, занепад

**invadir** – захоплювати, займати

**el moro** – араб; *sin.* el árabe

**el emirato** – емірат

**el acueducto** – водопровід

**unificar** – об'єднувати

**la derrota** – розгром

### 3. Completa las preguntas con los pronombres interrogativos de abajo. Contesta a las preguntas.

¿En la historia \_\_\_ estado aparece la Provincia de Hispania?

¿\_\_\_ trajeron los conquistadores romanos a la península?

¿\_\_\_ ejército venció el ejército musulmán?

¿\_\_\_ soldados llegó el ejército musulmán a la península?

¿\_\_\_ años ocuparon los árabes la Península Ibérica?

¿\_\_\_ ciudad se hizo la capital del emirato árabe?

¿\_\_\_ fue la Reconquista?

¿\_\_\_ reino empezó la Reconquista?

¿\_\_\_ siglo se hizo Granada la capital de Al-Andalus?

¿\_\_\_ llegaron a unificar los Reyes Católicos bajo la única Corona?

---

Qué(4), A qué, En qué(2), de qué, Con cuántos, En cuántos

### 4. Vuelve a leer el texto y cuenta qué acontecimientos de gran importancia para España ocurrieron aquel año.

el año 19 antes de Cristo, 409, 419, 711, 1492

## Unidad 5

### 5. Leed y practica el diálogo.



La Mezquita de Córdoba

- Al leer sobre la historia de España, me interesó cómo sus habitantes guardaron su lengua, cultura y hasta su religión.
  - Los árabes eran de la religión musulmana, pero mostraron una gran tolerancia con los cristianos.
  - Y Córdoba, ¿fue una ciudad grande?
  - Evidentemente, llegó a ser en el siglo X la mayor ciudad en Europa Occidental, contando con 500.000 habitantes.
  - Hemos leído que los árabes eran buenos matemáticos, y usaron sus alcances para construir la Mezquita de Córdoba.
  - ¡Qué va! La ciudad llegó a tener 700 mezquitas, 900 baños públicos y 70 bibliotecas.
  - Increíble. Se sabe también que los moros introdujeron los nuevos cultivos: arroz, algodón, caña de azúcar y plátanos.
- Asimismo como nuevas industrias: la fabricación de papel y vidrio.

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### La perífrasis con infinitivo *llegar a + infinitivo*

(expresa el resultado que se ha conseguido con esfuerzo)

Los godos **llegaron a invadir** la península en diez años. – Готи **зайняли** (Готам **вдалося зайняти**) півострів за десять років.

En el siglo X, Córdoba **llegó a ser** la mayor ciudad en Europa Occidental. – У X столітті Кордоба **стала (змогла стати)** найбільшим містом Західної Європи.

### 6. Encuentra las perífrasis *llegar a + infinitivo* en el texto (ejercicio 2) y en el diálogo (ejercicio 5) y tradúcelas.

### 7. Transforma las frases según el modelo. Tradúcelas.

Modelo: *Los conquistadores romanos establecieron sus leyes y su lengua.* –

*Los conquistadores romanos llegaron a establecer sus leyes y su lengua.*

Los conquistadores romanos establecieron sus leyes y su lengua.

Los godos establecieron su reinado en toda la península.

## Lección 2

En el año 711, el ejército musulmán venció al ejército visigodo.

Los moros ocuparon la península en unos siete años.

Córdoba fue un centro cultural conocido en los campos de la medicina, la filosofía y la astronomía.

Los moros introdujeron nuevos cultivos en la península.

El Cid, un héroe legendario que luchó contra los árabes, conquistó a los moros en la ciudad de Valencia.

A finales del siglo XV, los cristianos reconquistaron toda la península.

Los Reyes Católicos establecieron sus leyes y el orden en el territorio español.

### 8. Completa las expresiones con las preposiciones *a(al)* (5), *con* (2), *de(del)* (11), *en* (6), *por* (3).

la frontera \_\_\_ el país, separar \_\_\_ España \_\_\_ Francia, \_\_\_ nivel \_\_\_ mar, \_\_\_ más \_\_\_ mil metros, el mar \_\_\_ norte \_\_\_ país, ser diferente \_\_\_ su clima, llueve más \_\_\_ el norte, la lengua \_\_\_ estado, llegar \_\_\_ primera vez, vencer \_\_\_ ejército enemigo, vencer \_\_\_ la batalla, encontrar \_\_\_ el texto, convertirse \_\_\_, desembocar \_\_\_, coincidir \_\_\_, ser rico \_\_\_, ser diferente \_\_\_, estar lleno \_\_\_, estar formado \_\_\_, el Reino \_\_\_ Marruecos, el Reino \_\_\_ Asturias, el Estrecho \_\_\_ Gibraltar, la Isla \_\_\_ Tenerife

### 9. Traduce al español.

Королеві Ісабель Кастильській вдалося об'єднати територію держави і запровадити єдину релігію. Вона заборонила будувати нові замки і організувала всю діяльність знаті (de la nobleza) на службу Короні (al servicio de la Corona). У 1481 році королева почала війну проти короля Гранади, у 1492 році їй вдалося завоювати королівство Гранада.

Окрім того, королева Ісабель створила вперше в історії військові госпіталі. Ісабель була високоосвіченою людиною, вона знала шість мов, виявила велику толерантність до мистецтва арабів. Сьогодні ми можемо відвідати архітектурні пам'ятки XV століття: мечеть у Кордобі, палац Аламбра у Гранаді та інші.

### 10. Cuenta qué los árabes dejaron en la cultura de España (según el ejercicio 5).

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar sobre la población y las lenguas de España.
2. Prepárate para contar sobre los acontecimientos históricos de España.

## Unidad 5

1. Lee y traduce el verso de Carlos Reviejo, un poeta español.

### Hagamos un corro

¡Vengan aquí todos,  
unidas las manos!  
Vengan, extremeños,  
manchegos, murcianos,  
vascos y gallegos,  
también los navarros.  
Vengan, catalanes.  
y los castellanos,  
Los de la Montaña  
y los asturianos.  
León y Aragón  
y los valencianos.

Hagamos un corro  
juntando las manos.  
Bailemos unidos  
jotas y sardanas,  
muñeiras, boleros  
y las sevillanas.  
¡Qué suenen con fuerza  
en calles y plazas  
gaitillas, tambores,  
panderos, guitarras!  
Bailemos alegres  
las danzas de España.

2. Fíjate en los nombres de las comunidades autónomas españolas y los gentilicios mencionados en el verso. Di el nombre de la comunidad autónoma, su capital y el gentilicio\*.

Modelo: *Extremadura – Mérida – el extremeño.*

3. Lee el texto. Localiza en el mapa la Comunidad Autónoma de La Rioja y los nombres geográficos mencionados en el texto.

### La Rioja, la tierra con el nombre de vino



Una bota de vino hecha de cuero

**La Rioja** es una comunidad autónoma en el norte de España, sin costa, atravesada por el Río Ebro y el Río Oja. Es famosa por sus vinos tintos, llamados las riojas. Su capital es Logroño.

**El Camino de Santiago** ha tenido gran importancia a lo largo de los años en estos territorios. Millones de peregrinos que llegan desde todos los puntos del mundo siguen caminando al famoso Santiago de Compostela, una de las tres ciudades santas del mundo.

**El Camino de la Lengua Castellana.** En un monasterio riojano – San Millán de la Cogolla – aparecieron los primeros textos escritos en la lengua castellana. El primer poeta conocido que escribió en la lengua castellana, Gonzalo de Berceo, surge en la misma tierra de San Millán.

**La Vida del Vino.** El vino da nombre a La Rioja. Constituye la base de la riqueza y cultura de la Rioja. Recorriendo la Rioja, se puede conocer la cultu-

\* **el gentilicio** – назва жителів країни, міста, місцевості тощо

## Lección 3

ra de vino: observar los paisajes maravillosos de viñedos, visitar los museos de vino, viajar en vinobús, degustar el vino en las bodegas y comprar recuerdos: una botella o una bota de vino. Les recordará los olores y sabores del vino de La Rioja.

**el vino tinto** – червоне вино  
**el peregrino** – прочанин, пілігрим  
**surgir** – з’являтися, виникати  
**el viñedo** – виноградник  
**la bodega** – винний погріб, льох  
**la bota de cuero** – бурдюк, міх (для вина) із шкіри

### 4. Completad y practica el diálogo.

- ¿Qué se entiende por la vendimia?
- Se entiende la recolección o la cosecha de uvas de vino.
- ¿\_\_\_\_\_?
- El período de la vendimia varía entre julio y octubre.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Los viñedos de uva blanca maduran primeros que los de uva negra.
- ¿\_\_\_\_\_?
- La vendimia manual es utilizada para la producción del vino de alta calidad.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Durante la cosecha de las uvas es necesario respetar algunas reglas: evitar recoger la uva mojada por lluvia y en las horas más cálidas del día.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Finalmente, la uva debe ser transportada para la vinificación en el menor tiempo posible.



La vendimia en La Rioja es un trabajo muy importante.

## Unidad 5

### 5. Relaciona las palabras con la explicación adecuada.

La vendimia	es la transformación del zumo al vino.
El vino	es el cultivador de viñas.
La vinificación	es la persona que vendimia.
El viñedo	es la cosecha de las uvas.
El viñador	es el licór alcohólico que se hace del zumo de las uvas.
El vendimiador	es el terreno plantado de viñas.

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### Los adjetivos indefinidos

Неозначені прикметники

**Alguno, -a, -os, -as** (який-небудь, будь-який, якийсь, деякий) – se refiere a una o varias personas o cosas.

La Rioja tiene tantas cosas a conocer que perderás **el tiempo alguno** conociéndolas.

**Algún visitante** ha comprado unas botas de vino.

**Alguna vendimia** puede ser mecánica o manual.

**Algunos vinos** se crían durante un período desde 6 meses hasta 6 años. Durante la vendimia es necesario respetar **algunas reglas**.

### 6. Forma expresiones según el modelo.

Modelo: *el vino – algún vino, la ley – alguna ley*

el vino, la ley, los territorios, la importancia, los nombres, el baile, los textos, el poeta, la tierra, el río, las ciudades, el zumo, la botella, el paisaje, las páginas, el país, las carabelas, el lugar de interés, los restos, las lenguas, el pueblo, los conquistadores, el camino, las construcciones, la batalla, el tiempo, la península, el emirato, el viñador, el viñedo, la catedral, las bodegas

### 7. Pon los pronombres indefinidos en la forma adecuada.

- \_\_\_\_\_ vinos tintos riojanos son de fama mundial.
- \_\_\_\_\_ peregrinos que siguen el camino a Santiago de Compostela, pasan por La Rioja.
- \_\_\_\_\_ museos de vino están en las bodegas.
- \_\_\_\_\_ textos por primera vez escritos en castellano, se guardan en San Millán.
- Hay diferentes museos de vino en la tierra riojana: \_\_\_\_\_ muestran la vinificación, \_\_\_\_\_ presentan las colecciones de vino.
- Respetad \_\_\_\_\_ reglas durante la vendimia.
- Si se dice sobre \_\_\_\_\_ persona “un amigo de taza de vino”, no es un amigo fiel.
- Entre \_\_\_\_\_ fiestas de La Rioja las más originales son el Día de San Mateo y “la batalla de vino”.
- En \_\_\_\_\_ período histórico los monasterios de

## Lección 3

esta tierra se convirtieron en los centros del saber. 10. \_\_\_\_\_ tesoros del museo del vino son del siglo XVI. 11. \_\_\_\_\_ trabajos en el viñedo todavía son manuales. 12. \_\_\_\_\_ agencias turísticas ofrecen el recorrido de los viñedos. 13. El Tren de Vino recorre \_\_\_\_\_ tierras de La Rioja. Los turistas podrán visitar \_\_\_\_\_ exposiciones. 14. El tren llevará a los pasajeros a \_\_\_\_\_ bodegas tradicionales y al Museo de la cultura de vino. También se puede viajar en vinobús. Elija \_\_\_\_\_ de estos dos.

### 8. Traduce al español.

1. Якогось дня я поїду на Мачу Пікчу. 2. Якись туристи заходять у музей. 3. Якась церква знаходиться на горі. 4. Дай мені яку-небудь книгу. 5. На будь-якому святі Ріохи є вино цієї землі. 6. Деякі монастирі Ріохи мають давню історію. 7. Якогось дня 1484 року Христофору Колумбу вдалося зустрітися з королевою Ісабель. Мореплавець потребував деякі фінанси (finanzas) для своєї експедиції. Лише у 1492 році католицьким королям вдалося знайти деякі фінанси для подорожі Колумба. 8. Через три тижні деякі моряки відчули страх, що вони ніколи не побачать землю. Але вже 12 жовтня експедиція прибула на якийсь острів. Коли зійшло сонце (Al salir el sol), моряки побачили людей.

### 9. Lee y traduce el texto. Di por qué San Millán se considera la cuna de la lengua castellana.

El Monasterio de San Millán de la Cogolla es conocido como la cuna (колиска) de la lengua castellana. Gonzalo de Berceo, primer poeta castellano conocido, sirvió al monasterio como notario. Actualmente, la biblioteca y el archivo es la sede de la investigación de la lengua castellana. Las razones históricas, literarias, artísticas monumentales hicieron posible su declaración como el Patrimonio de la Humanidad\* en diciembre de 1997.

### 10. Imagínate que vas a viajar a la Comunidad Autónoma de La Rioja. Cuenta qué lugares visitarás, qué recuerdos comprarás, con qué cosas disfrutarás.

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar sobre las curiosidades de La Rioja.
2. Forma 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

---

\* el Patrimonio de la Humanidad – спадщина людства

## Unidad 5

### 1. Pon a prueba tu memoria. Completad y practicad el diálogo.

- ¿En qué comunidad autónoma empezó la Reconquista?
- Seguro que \_\_\_\_\_.
- ¿Qué comunidad autónoma dio nombre al vino?
- Claro que \_\_\_\_\_.
- ¿En qué comunidad es la jota el baile nacional?
- Todos lo saben, \_\_\_\_\_.
- ¿En qué comunidad se habla gallego?
- Desde luego que en \_\_\_\_\_.
- ¿Sabes que los árabes eran buenos matemáticos?
- Sí, lo sé, además, \_\_\_\_\_.
- ¿Sabes que los romanos construyeron puentes y caminos que funcionan hasta hoy día?
- ¡Como no! Aún más construyeron \_\_\_\_\_.

### 2. Lee y traduce el texto. Localiza en el mapa la Comunidad Autónoma de Aragón y los nombres geográficos mencionados en el texto.

#### La Comunidad Autónoma de Aragón

**La Comunidad Autónoma de Aragón**, frontera natural con Francia por los Pirineos Centrales, fue un reino histórico del mismo nombre en la Edad Media, cuya unión con Castilla dio origen a España. En el norte tiene una zona de altas cumbres y pistas de patinar, y en el centro está el valle del Ebro con llanuras, espléndidas huertas y campos de frutales. La capital es Zaragoza. El gentilicio es aragonés.

**El arte mudéjar en Aragón.** Es un estilo en arquitectura hecho por árabes que vivían en una zona cristiana. La Reconquista aragonesa se completó a lo largo del siglo XII, Zaragoza (1118). A partir de entonces, los musulmanes mantenían su religión, su modo de vida y sus elementos artísticos trabajando como constructores, carpinteros, decoradores junto a los cristianos y judíos. Los rasgos del mudéjar son el uso de ladrillos, azulejos



El palacio de la Aljafería, Zaragoza  
(en el estilo mudéjar)



El interior del palacio de la Aljafería

## Lección 4

y arcos. Se conservaron numerosas iglesias, palacios y otros edificios, sobre todo en Aragón.

**Goya en Aragón.** Desde su infancia, Francisco de Goya estuvo vinculado a la ciudad de Zaragoza. Su familia poseía una casa en la antigua calle de la ciudad. Allí se encontraba también el taller de dorador de su padre. En Zaragoza, en un colegio, Goya aprendió sus primeras letras. También se inició en la ciudad en el oficio de pintor. En 1771, a la vuelta de su viaje a Italia, instaló su taller, cerca de la plaza de San Miguel. Las obras de Goya en la ciudad de Zaragoza se encuentran en la Basílica de Nuestra Señora del Pilar, son frescas en muro que se encuentran en una cúpula y también unos lienzos en óleo.

**mantener** – дотримуватися

**el carpintero** – тесля, столяр

**el judío** – іудей

**el azulejo** – цегла, покрита глазур'ю; кахля, мозаїка

**vincular** – пов'язувати

**el taller** – майстерня

**el dorador** – золотильник, золотар (*той, що оздоблює золотом*)

**la Basílica de Nuestra Señora del Pilar** – храм Діви Марії Пілар

**el lienzo (en óleo)** – полотно (написане маслом)

### 3. Encuentra en el texto “La Comunidad Autónoma de Aragón” los sustantivos derivados de los siguientes verbos. Tradúcelas:

reinar, nombrar, unir, reconquistar, construir, decorar, usar, dorar, pintar, volver, viajar

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### Los pronombres indefinidos

Неозначені займенники

**algo** (щось, що-небудь, дещо) – se refiere a una cosa sin mencionarla.

Tengo **algo** para ti. – У мене є **щось** для тебе.

Tengo hambre. ¿Tienes **algo de comer**? – Я голодний. Чи є в тебе **щось** поїсти?

**alguien** (хтось, хто-небудь, дехто) – se refiere a una persona sin mencionarla.

Conozco a **alguien** que puede serte útil. – Я знаю **когось**, хто може бути тобі корисним.

## Unidad 5

### 4. Contesta a las preguntas según el texto (ejercicio 2).

- ¿En la unión con qué reino histórico dio Aragón origen a España?
- ¿En qué partes de Aragón se encuentran huertas y campos de frutales?
- ¿Cómo es el gentilicio de la mujer que proviene de Aragón?
- ¿Quiénes crearon el arte mudéjar: los cristianos o los árabes?
- ¿Qué son rasgos del mudéjar: el uso de piedra o de ladrillos?
- ¿Quién era Francisco de Goya: dorador o pintor?
- ¿Qué taller se encontraba cerca de la plaza de San Miguel: el de Goya o el de su padre?

### 5. Completa las frases con los pronombres indefinidos *algo* (5) y *alguien* (7).

1. Necesito un guía bilingüe. ¿Conoces a \_\_\_\_\_? – Pues, sí. Conozco a \_\_\_\_\_ que habla tres idiomas. 2. ¿Te han dado \_\_\_\_\_ para mí? – Sí, esto. Cógelo. 3. He comprado \_\_\_\_\_ que te va a gustar. 4. Oye, \_\_\_\_\_ está preguntando por ti. 5. ¿Hay \_\_\_\_\_ aquí? – Claro, soy secretaria, ¿qué desea Usted? 6. \_\_\_\_\_ llama a la puerta. 7. Quiero saber \_\_\_\_\_ de la vida de Goya. 8. ¿Está Usted buscando a \_\_\_\_\_? 9. \_\_\_\_\_ me ha ofrecido una guía por el Parque Nacional de Ordesa. No lo sé, qué es. 10. Todavía se ha conservado \_\_\_\_\_ del arte mudéjar en la tierra aragonesa. 11. Zaragoza tiene \_\_\_\_\_ que la hace inolvidable.

### 6. Forma frases con las expresiones.

conocer a alguien, presentar a alguien, acompañar a alguien, convencer a alguien, llegar a ser alguien, dirigirse a alguien, salir con alguien, contactar con alguien, quedar con alguien, encontrarse con alguien;  
algo de leer, algo de beber, algo de comprar, algo de vestirse, algo de observar;  
algo para mí, algo para mis amigos, algo para el éxito, algo para él;  
algo de ropa de marca, algo de comida española, algo de historia de la Reconquista, algo de geografía, algo de tiempo libre, algo de fruta

### 7. Traduce al español.

1. Хтось зайшов до кімнати. 2. Хтось подарував мені квіти. 3. Чи ти знаєш когось, хто розмовляє іспанською мовою? 4. Чи ти можеш дати комусь свою книжку? 5. Він танцює з кимось. 6. Мама хвора. Хтось залишиться з нею вдома? 7. Чи можеш ти представити когось із твоїх друзів? 8. У тебе є щось для мене? 9. Щось треба подарувати нашим друзям. 10. Тут щось є. 11. Бажаєш щось послухати? 12. Я хочу пити. Чи є щось попити? 13. Порекомендуй мені щось одягнути на карнавал. 14. Мамо, купи мені щось з фірмового одягу, наприклад з колекції Zara. 15. Подайте (Сірвამе) щось з іспанської їжі. 16. Чи знаєте ви щось з історії Іспанії?

### 8. Observa las fotos (página 113). Completad y practicad el diálogo. Si tenéis la posibilidad de visitar el Parque Nacional, ¿qué preferirías contemplar, recorrer y conocer?

# Lección 4



El Parque Nacional de Ordesa

## El Parque Nacional de Ordesa y el Monte Perdido

- He leído en una guía que la tierra aragonesa ofrece un paisaje excepcional que sorprende al viajero por sus impresionantes contrastes.
- Aragón cuenta con numerosos espacios protegidos, y entre ellos el Parque Nacional de Ordesa y el Monte Perdido.
- ¿\_\_\_\_\_?
- El paisaje del parque ofrece grandes contrastes, de los desiertos a los valles con cascadas y cañones cubiertos de una vegetación.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Los bosques ocupan el 18 por ciento de la superficie del espacio protegido. Es el último refugio de los animales en extinción.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Claro, se puede recorrer el parque. Cualquier turista tendrá el placer de conocer de primera mano la fauna y flora que permanece aún intacta en estos lugares. ¡Bienvenidos!

**la guía** – *тут*: туристичний путівник

**el desierto** – пустеля

**la cascada** – водоспад

**el refugio** – притулок

**los animales en extinción** – тварини, які зникають

**permanecer** – бути, залишатися

9. Imagínate que eres guía de una agencia de viajes. Debes convencer (переконати) a alguien que la tierra aragonesa es el mejor lugar para descansar.

### *Deberes de casa*

1. Cuenta qué te ha impresionado más en la Comunidad Autónoma de Aragón.
2. Forma 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

## Unidad 5

### 1. Pon a prueba tu memoria. Completa y practica el diálogo.

- ¿Qué reyes unificaron la tierra española?
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué camino lleva a la ciudad santa?
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué río pasa por La Rioja y Aragón?
- \_\_\_\_\_
- ¿Cuál es el gentilicio de los habitantes de La Rioja y Aragón?
- \_\_\_\_\_
- ¿En qué comunidad autónoma hay más muestras de mudéjar?
- \_\_\_\_\_

### 2. Lee y traduce el texto. Localiza en el mapa la Comunidad Foral\* de Navarra y los nombres geográficos mencionados en el texto.

#### La Comunidad Foral de Navarra

La **Comunidad Foral de Navarra** está situada en el norte de la Península Ibérica. Procede del antiguo Reino de Navarra, el motivo por el cual todavía se denomina la comunidad foral. Su capital, Pamplona, es conocida en todo el mundo por las fiestas de los Sanfermines. El gentilicio es pamplonés y pamplonesa.

#### Los parques eólicos de Navarra

En su mayoría la energía eléctrica consumida en la región se obtiene de fuentes renovables, de las cuales son muy importantes los parques eólicos. También se están llevando a cabo proyectos y experimentos en el campo de la energía solar, como la construcción de los parques solares más grandes de Europa. Navarra espera alcanzar el 100 por ciento en el uso de la energía renovable. Es ejemplo del uso de este tipo de energías, especialmente por la gran cantidad de parques eólicos y solares.

#### Olite, la villa medieval

Olite se encuentra a 42 km al sur de Pamplona. Es una villa de aspecto medieval, sede de los reyes navarros. Por los restos arqueológicos se conoce que el rey goda fundó la ciudad en el año 621. Se puede disfrutar de los monumentos religiosos como la Iglesia románica de San Pedro y los monumentos civiles. A partir del siglo XV, el rey Carlos III el Noble comenzó la construcción del espléndido Palacio de los Reyes de Navarra en Olite. Uno de sus principales encantos es el aparente desorden de su diseño. Esto se debe a las continuas obras de ampliación y reformas durante siglos.

El conjunto formado por estancias, jardines y fosos, rodeado por las altas murallas y numerosas torres es majestuoso con su mágica silueta.

---

\* **la comunidad foral** – область, що має особливі права на володіння

## Lección 5



El Palacio de los Reyes de Navarra  
en Olite



El parque eólico de Navarra

**eólico** – *тут*: вітровий, який використовує енергію вітру  
**consumir** – споживати  
**las fuentes renovables** – відновлювані джерела  
**Llevar a cabo** – завершуватися  
**la energía solar** – сонячна енергія  
**el aparente desorden** – очевидний безлад  
**la estancia** – приміщення; споруда  
**el foso** – рів (*навколо фортеці*)

### 3. Forma frases con las expresiones.

la energía eléctrica, la energía solar, la energía renovable, los monumentos religiosos, las obras de reformas, las obras realizadas en, la obra de su vida, el principal encanto es, a los visitantes les encantan

**Nuevo**

### ¡FÍJATE!

**algo (más/menos)** (трохи, дещо, щось) + adjetivo – describe una cosa o una persona

Se utiliza procedido de los verbos **ser, estar, parecer.**

Pareces **algo** triste. – Ти **щось** сумний.

Estoy **algo** cansado. – Я **трохи (дещо)** стомлений.

### 4. Lee y traduce las frases, fijate en la correcta traducción del pronombre *algo*.

## Unidad 5

1. Carlos es algo menos alto que tú. – Sí, y parece algo más gordo. 2. La situación parece algo menos dramática que he pensado. 3. Es una persona algo más sincera que me ha parecido en el principio. 4. Es algo más caro para mí. No lo compro. 5. La película que me recomendaste era algo aburrida, ¿no te parece? 6. La energía eólica es algo más eficiente que la energía solar. 7. El diseño del palacio en Olite parece algo desordenado. 8. Luis, un hombre esbelto que llevaba una chaqueta, parecía estar algo nervioso. 9. Es extraño, tendría que estar algo más nervioso por esta situación. 10. La mamá está algo más preocupada por preparar la cena para diez personas. 11. El proyecto podría estar presentado algo mejor. 12. Este texto es algo más difícil de entender que aquel.

### 5. Forma frases con las expresiones. Usa las palabras *algo* (*más/menos*).

estar serio, parecer nervioso, ser increíble, estar caliente, parecer pequeño, estar dulce, parecer enorme, estar agresivo, ser cómico, ser útil, estar mágico, estar preocupado

### 6. Traduce al español.

1. Ти щось трохи сумний. 2. Цей фільм мені здається дещо нудним. 3. Небо здається неймовірно синім. 4. Вибач, але твої оповідання здаються дещо нудними. 5. Він розмовляє швидко через те, що трохи знервований. 6. Хлопець був трохи лінивий. 7. Той замок знаходиться трохи далі (lejos), ніж здається. 8. Щось смачненьке для мене – це солодоці, приготовлені моєю бабусею. 9. Дещо цікаве з того, що ти колекціонуєш, можна знайти у нас на горищі (en el desván). 10. Санчо Панса здавався дещо лінивим, але розсудливим. Дон Кіхот, навпаки (al revés), здавався трохи енергійнішим, але був спонтанний і нерозсудливий.

### 7. Lee el diálogo que ha tenido lugar en la recepción del Palacio de Olite. Escenifícalo con tu compañero de clase.

- ¡Buenas tardes, señora!
- Muy buenas. ¡Bienvenidos a Olite! ¡Mucho gusto de verle aquí! ¿En qué puedo ser-virle?
- Tengo ganas de recorrer el Palacio de los Reyes.
- Puede visitarlo de varias maneras: pasear tranquilamente solo o con guía, que le explicará lo más importante del palacio.
- Prefiero pasear solo. Es que no entiendo bien lo que dice el guía, su narración es algo rápida.
- Entonces recorra el palacio, donde lo desea.
- Señora, la verdad es que las visitas por las estancias del palacio son algo aburridas para mí. ¿Se proponen las actividades que son algo más interesantes?



El caballero en la fiesta medieval en Olite

## Lección 5

- Claro, las visitas teatralizadas, las fiestas medievales, la demostración de oficios antiguos, el mercado medieval, los jinetes, así como es posible degustar las comidas de aquella época.
- Espléndido. ¡Qué bien que he venido!

**tranquilamente** – спокійно, без поспіху  
**la narración** – розповідь; повідомлення  
**medieval** – середньовічний  
**el jinete** – вершник  
**degustar** – куштувати, пробувати

**8. Cuenta en clase qué información del diálogo te ha interesado más.**

**9. Tienes la opción de elegir entre las tres comunidades para viajar. ¿Adónde viajarás y qué lugares visitarás:**

- si te interesa el arte mudéjar?
- si deseas conocer la cultura del vino?
- si tienes ganas de recorrer el palacio que se construía durante muchos siglos?
- si quieres observar los animales en extinción?
- si te encantan los paisajes de los viñedos?
- si te han interesado los parques eólicos?
- si te gustan las visitas teatralizadas?
- si quieres mostrar las fotos de los Sanfermines?

**10. Trabajad en grupos. Discutid los temas.**

- Los contrastes de la tierra española.
- Las curiosidades de cada región de España.
- El viaje imaginado a una de las comunidades autónomas de España.
- El viaje a España según nuestros intereses.

### *Deberes de clase*

1. Prepárate para escenificar en clase el diálogo (ejercicio 7).
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 10.

# INFORMACIÓN CULTURAL

1. Lee y traduce el texto. Di cómo se obtiene el primer mosto; describe la fiesta de San Mateo.

## La Fiesta de San Mateo

La fiesta de San Mateo se celebra en Logroño entre el día 21 y el 26 de septiembre. El primer día, en la Plaza del Ayuntamiento dos hombres vestidos con el traje regional y descalzos, uniendo sus brazos, van dando vueltas dentro de un tinaco donde se encuentran los racimos de uva. Los vendimiadores mayores de la fiesta recogen el primer mosto en el jarro y lo ofrecen a la Virgen de Valvanera, la patrona de La Rioja.

Durante esta semana se celebra en Logroño el desfile de carrozas, degustaciones gastronómicas, corridas de toros. Se organizan conciertos, teatro, música en la calle, fuegos artificiales en el Ebro.



Dos vendimiadores en el tinaco

**un tinaco** – чан, діжка

**el racimo** – гроно

**el mosto** – молоде вино

**el jarro** – глечик

**el desfile** – хода, процесія

**el carroza** – карнавальний візок



El desfile con la Virgen de Valvanera

2. Lee el texto y di cómo se ha enriquecido el repertorio de tuna durante los años.

## La costumbre de tuna

Una **tuna** es un grupo de estudiantes vestidos de vestimentas antiguas que interpretan temas musicales del folclore español y latinoamericano. De carácter alegre y pícaro, las tunas nacieron en España alrededor del siglo XV.

## INFORMACIÓN CULTURAL

Las tunas en la actualidad se suelen clasificar por la facultad a la que pertenecen sus miembros, por ejemplo, la Tuna de Medicina.

La guitarra es un instrumento básico. La melodía la crean las voces y los cantos. Las albadas medievales y cantos escolares constituyeron el primer repertorio de la tuna. Después se ha enriquecido con melodías populares españoles, tales como pasodobles, jotas, malagueñas, y también con canciones de todo el mundo en miles de idiomas. Siempre sorprenden al público y alegren cada fiesta en la que se encuentren.



La Tuna de Universidad en la calle de Zaragoza

**la tuna** – студентський оркестр

**pícaro(a)** – лукавий, кумедний

**la albada** – ранкова серенада

**el repertorio** – репертуар

**enriquecer(se)** – збагачувати(ся)

**sorprender** – дивувати

3. Lee el texto y di por qué los hombres del pueblo se visten de tal manera en la fiesta de Zanpantzar.

### Los carnavales rurales de Navarra

De las muchas fiestas rurales que existían en Navarra, han llegado hasta nuestros días unas que conservan una gran riqueza folclórica y etnográfica. Entre las más conocidas se encuentran los carnavales. Los más importantes se celebran durante los meses de enero y febrero, en los pueblos de Ituren y Zubieta que son los más vistosos por el mítico Zanpantzar.

El primer día en Ituren, y el siguiente en Zubieta, el zanpantzar (grupo de hombres) recorre los campos para espantar a los espíritus. Cada uno lleva un gorro cónico y multicolor con cintas; además, lleva dos enormes cencerros, enaguas, abarcas, pieles de oveja y un pequeño escobón, que agita todo el tiempo.



El Zanpantzar de Ituren, Navarra

**espantar** – лякати

**el espíritu** – дух

**la cinta** – стрічка

**el cencerro** – дзвіночок (на ший худоби)

**la enagua** – нижня спідниця

**las abarcas** – сандалі зі шкіри

**la piel** – шкіра

**el escobón** – мітла

**agitar** – трясти, махати

# INFORMACIÓN CULTURAL

## TEST DE EVALUACIÓN

1. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito indefinido o Pretérito imperfecto. Lee sobre la defensa de la ciudad de Numancia en la época romana.

### La Numancia

*(El fragmento adaptado de Miguel de Cervantes Saavedra)*

En el año 210 antes de nuestra era, los ejércitos romanos (ocupar) España. El pueblo ibérico (defenderse) heroicamente. Sesenta años (durar) la lucha contra los romanos. (Ser) entonces Numancia el centro de la región que (luchar) contra los extranjeros. El ejército numantino que (tener) 4.000 hombres (vencer) en sus puertas a los grandes ejércitos romanos con 50.000 de soldados.

Entonces el gobierno de Roma (mandar) a Escipión que (ser) el mejor general romano con un ejército de 30.000 hombres. Los numantinos (estar) cortados (відрізані) de otras regiones, no (tener) ni que comer, ni que beber y (tratar) muchas veces de romper el cerco (прорвати оточення) romano. Al ver que sus hijos (morirse) de hambre y que no (poder) resistir más, los numantinos (decidir) incendiar la ciudad y morir antes que entregarse al enemigo. Así lo (hacer).

Solo un muchacho, un joven defensor numantino, llamado Viriato, (quedar) vivo. En sus manos (estar) las llaves de la ciudad. Para vencer, los romanos (tener) que recibir las llaves de la ciudad de la mano de un numantino. Viriato (dirigirse) a las murallas de la ciudad, (subir) a una torre muy alta y (gritar) a los enemigos:

- ¿Adónde vais y qué queréis, romanos? Las llaves de la ciudad están en mis manos.
- Joven, entrégame las llaves de la ciudad y yo te daré la vida y muchos bienes (майно) y riquezas – le (decir) Escipión.
- Yo (heredar) de Numancia el valor de sus hijos muertos, que ni por bienes, ni por riquezas traicionaré (не зраджу) a mi patria.

Al decir esto, Viriato (lanzarse) desde lo alto de la torre al suelo sin entregar las llaves.

2. Completa los huecos con una de las opciones que se proponen al final del ejercicio.

1. 1 días son bastante fríos en la parte del país con el clima continental. 2. Aunque 2 lenguas son oficialmente reconocidas, el castellano es la lengua oficial del estado. 3. En el año 1492, sucedió 3 muy importante en la historia de España. 4. España produce 4 productos químicos. 5. 5 me ha recomendado recorrer la ruta de la cultura del vino. 6. El palacio de la Aljafería es tan hermoso que

## INFORMACIÓN CULTURAL

parece 6 increíble. 7. Si te interesa 7 de la vida de Francisco de Goya, empieza por Zaragoza. 8. 8 animales en extinción se protegen en el Parque Nacional de Ordesa. 9. En Navarra se están llevando a cabo 9 proyectos en el uso de energía solar. 10. 10 parte del Palacio Real de Navarra fue construida en el siglo XI. 11. Las visitas guiadas son 11 aburridas para mí. 12. La realidad de cada región es 12 más fascinante que la historia.

### Opciones:

- |                |            |            |
|----------------|------------|------------|
| 1. a) Algunas  | b) Algunos | c) Algo    |
| 2. a) alguien  | b) algunas | c) alguno  |
| 3. a) algo     | b) alguno  | c) alguien |
| 4. a) algunas  | b) algunos | c) alguna  |
| 5. a) Algo     | b) Algún   | c) Alguien |
| 6. a) alguno   | b) algo    | c) algunos |
| 7. a) algunas  | b) algo    | c) alguien |
| 8. a) Algunas  | b) Algún   | c) Algunos |
| 9. a) algo     | b) algunas | c) algunos |
| 10. a) Alguna  | b) Alguno  | c) Alguien |
| 11. a) algún   | b) algo    | c) alguno  |
| 12. a) alguien | b) alguna  | c) algo    |

### 3. Observa el cuadro “El último día de Numancia” del pintor español Alejo Vera, que se presenta a continuación.

**Describe:** qué época es, qué hay en el fondo del cuadro, quién es la gente en el cuadro.

**Habla:** de los personajes, de su estado físico, de lo que están haciendo.

**Narra:** qué momento de la defensa de Numancia refleja el cuadro.



## Unidad 6. POR EL MUNDO HISPÁNICO

1. Lee y traduce el texto. Presta atención a las palabras en negrilla. Localiza los nombres geográficos en el mapa.

### La América Latina

#### ¿Qué es la América Latina?

Constituyen **la América Latina** o **Latinoamérica** México, Centroamérica, las islas de Cuba y Haití y otras del archipiélago de las Antillas y la América del Sur. Son en total veintisiete países. **Hispanoamérica (La América Hispana o Iberoamérica)** es la región integrada por las naciones americanas, en los que se habla español. Su gentilicio es hispanoamericano o hispanoamericana. Se trata de un territorio integrado por 19 países que suman una población total de 605 millones de habitantes.

#### Un poco de geografía

La América del Sur está situada entre los dos grandes océanos, el Atlántico y el Pacífico, y tiene una longitud de 16.000 kilómetros. La América Latina comprende los territorios que están al sur del Río Grande, frontera de los Estados Unidos y México, y llega hasta el Cabo de Hornos.

#### El clima y los paisajes

El clima y el suelo son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banano, caña de azúcar, etc. Hay paisajes variados: la sierra comprende la cordillera de los Andes y se extiende desde Panamá hasta el Cabo de Hornos con el pico más alto Aconcagua (6.960 m); la costa comprende la costa tropical (de la América Central, Colombia y Ecuador) y la costa desértica (en Perú y en el norte de Chile); la selva es la zona amazónica con el Río Amazonas, el más caudaloso del mundo.

**en total** – разом

**integrar** – складати, утворювати

**el Cabo de Hornos** – мис Горн

**favorable** – сприятливий

**la caña de azúcar** – цукрова тростина

**la sierra** – гори

**comprender** – охоплювати

**la cordillera** – гірське пасмо

**extenderse** – простягатися

**la costa desértica** – пустельний берег



El Aconcagua, el pico más alto de América



La costa tropical, Colombia

# Lección 1

## 2. Relaciona las dos columnas.

La América del Sur		un territorio en el que se hablan las lenguas derivadas del latín.
La América Latina Latinoamérica	es	un territorio en el que se habla español.
Hispanoamérica La América Hispana Iberoamérica		el continente situado entre los dos grandes océanos.

## 3. Encuentra en el texto los nombres geográficos. Explica el uso de los artículos o su omisión (пропуск).

Nuevo

### ¡FÍJATE!

Los artículos determinados llevan:

- los nombres de montes, picos, volcanes, ríos, mares, océanos e islas:  
**los** Pirineos, **el** Aconcagua, **el** Teide, **el** Amazonas, **el** Caribe, **el** Pacífico, **las** Canarias
- las partes del mundo:  
**el** norte, **el** sur, **el** este, **el** oeste
- los nombres de países expresados por un grupo de palabras:  
**los** Estados Unidos, **la** República Mexicana, **la** República Argentina

## 4. Pon el artículo determinado ante los nombres geográficos.

\_\_\_ Cantábrico, \_\_\_ Dnipró, \_\_\_ Cárpatos, \_\_\_ Río de la Plata, \_\_\_ Atlántico, \_\_\_ Mar Negro, \_\_\_ República Oriental de Uruguay, \_\_\_ Caribe, \_\_\_ República Argentina, \_\_\_ Mediterráneo, \_\_\_ Reino Unido, \_\_\_ Pirineos, \_\_\_ Vesubio, \_\_\_ Gran Bretaña, \_\_\_ Andes.

## 5. Completad y practicad el diálogo.

- Mira la foto, ¡qué cactus extraños! Pensaba que crecen solo en las macetas.
- ¡Qué va! Son las plantas habituales de la costa desértica latinoamericana y son de origen americano.
- ¿Cómo pueden crecer en \_\_\_\_\_?
- Los cactus son plantas especialmente adaptadas a la sobrevivencia en las zonas áridas, crecen hasta las altitudes de 4.500 m.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Algunas especies son hasta dos metros de diámetro y 7-8 metros de altura y el color varía entre el blanco y el negro verdoso, pasando por gris, marrón, verde, rojo, etc.
- ¿\_\_\_\_\_?

## Unidad 6

- Los indígenas los usaban muy activamente en su vida. Por ejemplo, como el cerco vivo en los corrales, su madera se utilizó en la fabricación de las ventanas, los muebles y en la artesanía. Algunas especies se usan para curar enfermedades.
- ¿\_\_\_\_\_?
- Actualmente, los cactus son utilizados en la ornamentación de viviendas y jardines, por su forma variada y sus flores multicolores y olorosas.
- ¡\_\_\_\_\_!



**la sobrevivencia** – виживання  
**árido(a)** – сухий, посушливий  
**variar** – видозмінюватися  
**el cerco vivo** – живопліт, огорожа  
**el corral** – загін для худоби  
**la madera** – деревина

### 6. Contesta a las preguntas según el texto “La América Latina” y el mapa de la América del Sur.

- ¿Qué país latinoamericano tiene el territorio más extenso?
- ¿Qué país es el más pequeño?
- ¿Qué países se bañan por el Océano Atlántico? ¿Y por el Océano Pacífico?
- ¿Con qué país limita la América del Sur?
- ¿Qué países latinoamericanos se encuentran en las islas?
- ¿Qué río el más caudaloso atraviesa el continente sudamericano?
- ¿A los habitantes de cuántos países los llaman hispanoamericanos?
- ¿Qué comprende la sierra? ¿Desde y hasta dónde se extiende?
- ¿Por qué llaman la selva la zona amazónica?
- ¿Qué paisaje se caracteriza por el cálido tropical?
- ¿Qué paisaje se caracteriza por las zonas áridas y por los cactus?

### 7. Observa el mapa de la América Latina. Copia los nombres de los países y sus capitales en tu vocabulario.

#### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar la situación geográfica de la América Latina.
2. Prepárate para escenificar el diálogo del ejercicio 5.
3. Aprende de memoria los nombres de los países latinoamericanos y sus capitales.

## Lección 2

### 1. Pon a prueba tu memoria. Completa y practica el diálogo.

- ¿En qué año fue descubierto el Nuevo Mundo?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Por qué razones buscaba Cristóbal Colón el camino hacia la India?  
— \_\_\_\_\_
- ¿A quiénes propuso Colón sus planes?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Quiénes de los reyes decidieron organizar la expedición de Colón?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Qué factores hicieron posible el histórico viaje de Colón?  
— \_\_\_\_\_

### 2. Lee y traduce el texto.

## La América Latina

*(Continuación)*

### Los habitantes

En la América Latina hay una gran mezcla de razas. Los conquistadores se mezclaron con la población indígena y de ahí salieron los mestizos. Luego se llevaron negros de África para trabajar en los campos. La unión de esclavos negros con los blancos dio el mulato. Estas nuevas razas se mezclaron entre sí creando unas nuevas razas.

### La conquista y los conquistadores

En 1519, al desembarcar en la costa oriental de México, salió una expedición al mando de Hernán Cortés y se dirigió a la capital, Tenochtitlán. Cuando el Emperador de los aztecas, Moctezuma II, oyó que habían llegado unos hombres blancos, creyó que era el dios Quetzalcóatl que había vuelto. Según la leyenda, este dios se les representaba a los aztecas como un hombre con la barba. Él se había marchado con la promesa de volver un día. Moctezuma recibió a los españoles con regalos. Cortés se instaló en la capital. Poco después los aztecas obligaron a Cortés a abandonar la ciudad.

En 1532, Francisco Pizarro y Diego Almagro se dirigieron con sus tropas al Imperio Inca. En aquella época mandaba el imperio Atahualpa, el Emperador Inca que residía en Cuzco. Pizarro lo invitó a una entrevista. Pero lo engañó y lo capturó a Atahualpa. Como el rescate pidieron un cuarto lleno de oro. Cuando todo el cuarto estuvo lleno de oro, Pizarro mandó a matar a Atahualpa. Con la muerte del Emperador Inca los conquistadores ya no encontraron las dificultades para entrar en la capital.

### La liberación y los libertadores

Los dos grandes nombres de libertadores sudamericanos son Simón Bolívar y José de San Martín. Bolívar liberó Colombia, Venezuela y Ecuador y con ellos formó la República de Gran Colombia. Todo el amor

## Unidad 6



José de San  
Martín  
(1778–1850)



Simón Bolívar,  
El Libertador  
(1783–1830)

lo dedicó a la liberación de los pueblos oprimidos. En 1824, ayudó a la liberación del Perú.

José de San Martín fue el gran libertador del sur del continente. Liberó Argentina y luego participó con el general Bernardo O'Higgins en la liberación de Chile. Apenas catorce años tardó en liberarse todo el continente, luchando contra la opresión de los españoles, excepto Cuba y Puerto Rico que se liberaron en el año 1898.

**al mando de** – під командуванням  
**la promesa** – обіцянка  
**obligar (a)** – примушувати  
**capturar** – захоплювати (у полон)  
**oprimido(a)** – гноблений  
**apenas** – майже, лише  
**la opresión** – гноблення

### 3. Prueba tu memoria. ¿Quién y qué fue?

Hernán Cortés	fue	el Emperador Inca.
Moctezuma II		el libertador de Colombia, Venezuela y Ecuador.
Francisco Pizarro y Diego Almagro	fueron	el libertador de Chile.
Atahualpa		el dios de los aztecas.
Quetzalcóatl		el Emperador Azteca.
Simón Bolívar		los conquistadores del Imperio Inca.
José de San Martín		el conquistador del Imperio Azteca.
Bernardo O'Higgins	el libertador de Argentina.	

## Lección 2

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

#### Los adjetivos indefinidos

Неозначені прикметники

**todo, toda + sustantivo**

(увесь, усякий, цілий, кожний, будь-який, будь-хто )

**Todo** ciudadano debe respetar el himno y la bandera de su país.

**todo, -a, -os, -as + artículo + sustantivo**

(усі, усі без винятку, кожний)

**todo** el día, **todos** los días, **toda** la expedición, **todas** las expediciones

#### ¡Presta atención!

**sobre todo** – особливо

**eso es todo** – ось і все

**ante todo** – насамперед, передусім

**con todo esto** – а проте, а втім, а все ж таки

4. Encuentra en el texto “La América Latina (Continuación)” y traduce las frases con los adjetivos indefinidos.

5. Completa las siguientes frases con los adjetivos indefinidos *todo, -a* (6) o *todo, -a, -os, -as + artículo* (7).

- \_\_\_\_\_ cosas deben estar en su lugar.
- \_\_\_\_\_ días te llama alguien.
- \_\_\_\_\_ vida de Bolívar es un ejemplo de la dedicación a la liberación de los pueblos oprimidos.
- \_\_\_\_\_ latinoamericano conoce la historia de su pueblo.
- \_\_\_\_\_ conquistadores eran crueles y explotaron a los indios.
- \_\_\_\_\_ razas en el continente sudamericano se mezclaron entre sí.
- \_\_\_\_\_ hombre blanco y alto que llevaba la barba se representaba a los aztecas como el dios Quetzalcóatl.
- \_\_\_\_\_ caballo y \_\_\_\_\_ arma de fuego aterrizó a los indios.
- \_\_\_\_\_ esfuerzos de José Martí fueron dedicados a la independencia de Cuba.
- \_\_\_\_\_ Latinoamérica quería ser libre de la opresión española.
- “Para alcanzar la independencia, \_\_\_\_\_ cubanos, dentro y fuera, debían estar muy unidos”, – decía José Martí.
- \_\_\_\_\_ chileno puede contarte la vida y actividad militar de Bernardo O’Higgins, el héroe nacional de Chile.

6. Completad y practicad los diálogos.

- Me ha interesado, si Hernán Cortés conquistó otras tierras del Nuevo Mundo.
- Sí. Tomó parte en la conquista de Cuba y era propietario de plantaciones.
- ¿Quién le ayudó a \_\_\_\_\_?
- Preparó la expedición por su cuenta propia, vendió todo y abandonó Cuba con 12 barcos, 100 marineros, 16 caballos y más de 500 soldados.

## Unidad 6

- ¿Quién le ayudó a \_\_\_\_\_?
- Una mujer azteca, el regalo de los indios, le ayudó a conocer sus dioses, sus costumbres y a conquistar el imperio tan grande como toda Europa. Esta mujer india, llamada Malinche, conocía el idioma de los mayas y de los aztecas y aprendió rápidamente el español.
- ¡Qué \_\_\_\_\_!
- Los españoles tomaron las mejores tierras y empezaron a explotar cruelmente a los indios.

**el propietario** – власник, володар  
**por su cuenta propia** – за власний рахунок  
**abandonar** – залишати  
**explotar** – експлуатувати  
**cruelmente** – жорстоко

### 7. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Los incas (llamar) a sí mismos los hijos del Sol. Todas las fiestas (estar) vinculadas con el culto al Sol y a sus hijos. La principal fiesta (ser) Inti Raimy. La (celebrar, ellos) en julio.

Una de las maravillas del Imperio (ser) Inca los caminos. Incluso hoy, después de cinco siglos no solo se puede ver los caminos, sino también utilizarlos. (Estar) bien planificados y (cruzar) el Imperio por los valles y las cumbres de la sierra más altas. Los caminos (ser) muy rectos y, según los viajeros, (superar) las construcciones romanas. Los caminos (vincular) entre sí los pueblos y fortalezas. Al salir a la marcha, los guerreros del ejército (dormir) y (descansar) en el camino. El sistema de caminos incas (incluir) los tambos\* donde los guerreros (recibir) alimentos o (reparar) su arma.

### 8. Traduce al español.

Сімон Болівар народився у багатій сім'ї, яка мала численні золоті, срібні й мідні копальні (minas de oro, plata y cobre) у Венесуелі. У молоді роки він багато подорожував по Європі і отримав блискучу (excelente) освіту в Іспанії. На жаль, особисте життя його було трагічне. Він рано залишився (quedó) без батьків. Одружився з дівчиною, яку кохав, але через рік його дружина захворіла (se puso enferma) і померла.

Усе своє життя він присвятив звільненню гноблених народів. У 1808 році він очолив повстання за незалежність іспанських колоній Південної Америки. У 1821 році звільнив Каракас. Болівару вдалося створити Республіку Велика Колумбія, президентом якої (de la cual) він став.

Його ім'я носить країна Болівія. Центральні площі всіх міст і містечок Венесуели носять його ім'я, у всьому світі є численні пам'ятники національному герою.

\* **el tambo** – місце біля дороги, де зупинялися воїни на відпочинок

## Lección 2

9. Mira el cuadro donde se presenta la escena del mercado azteca. Describe qué se vende en el mercado, de qué están vestidos los indios, cómo es su aspecto físico.



10. Trabajad en grupos. Presentad la América Latina según los capítulos (за розділами). Utilizad los dos textos.
11. Di qué te ha interesado sobre la América Latina. Argumenta tus ideas. Usa las expresiones con *todo*.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para presentar en clase la información sobre la conquista de la América Latina.
2. Prepárate para contar sobre los libertadores sudamericanos.
3. Describe el cuadro (ejercicio 9).

# Unidad 6

## 1. Pon a prueba tu memoria. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Que habitantes suelen llamarse hispanoamericanos?  
\_\_\_\_\_
- ¿Cuál es el río más caudaloso del mundo? ¿Por dónde pasa?  
\_\_\_\_\_
- ¿Qué tres civilizaciones hubo en la América del Sur?  
\_\_\_\_\_
- ¿Qué país hispanoamericano es el más extenso por su territorio?  
\_\_\_\_\_
- ¿Qué paisajes están presentes en el continente sudamericano?  
\_\_\_\_\_
- ¿Qué frutas y hortalizas comemos gracias al descubrimiento de Cristóbal Colón?  
\_\_\_\_\_

## 2. Lee y traduce el texto.

### La República Argentina

La República Argentina es un país situado en el extremo sur de la América Latina. En su enorme superficie de 2.780.000 km<sup>2</sup> Argentina presenta todas las variedades de climas y paisajes: desde el cálido tropical, siempre lluvioso y lleno de colorida vegetación, hasta el frío polar, con su aspecto blanco gracias a la nieve y el hielo.

#### La flora y fauna

Las plantas subtropicales dominan en el norte del país. La sabana existe en las regiones más secas, cerca de los Andes, y la pampa húmeda, en la zona central del país. Originalmente, la pampa no tenía ningún árbol; hoy, a lo largo de las rutas, en las ciudades y en las estancias crecen los árboles como el



El ombú, un árbol de hoja perenne  
(вічнозелене)



El ñandú, el avestruz  
sudamericano

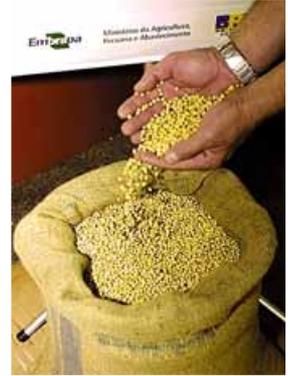
## Lección 3

eucalipto y uno de los árboles nativos de la zona, el ombú. En el noroeste de Argentina hay muchas especies de cactus.

Muchas especies de los animales viven en el norte subtropical. El jaguar, el puma y el tapir, los cocodrilos y las tortugas. Las montañas son el hogar de llamas. En las aguas de Argentina hay delfines y ballenas. Las zonas centrales son pobladas por el armadillo y el ñandú (el ave no voladora también llamada “avestruz sudamericano”).

### El presente de los argentinos

La capital de Argentina es Buenos Aires (3 millones de habitantes). Las ciudades más grandes son: Córdoba, Rosario, Mendoza y en el norte se encuentra la ciudad de San Miguel Tucumán. Argentina ocupa los primeros lugares en la producción y exportación mundial de: aceite de girasol, aceite de soja, limones, miel, maíz, carne vacuna, vino, etc. El extenso territorio de la República Argentina posee grandes atractivos turísticos. Buenos Aires se destaca como el centro favorito de los turistas extranjeros. Entre otros factores, el tango es uno de los motivos para la visita del país.



la soja, la primera exportación argentina

**la sabana** – савана (*тропічний степ*)

**la pampa** – пампа (*степ у Південній Америці*)

**el hogar** – *тут*: місце проживання

**el armadillo** – броненосець, панцирник

**el girasol** – соняшник

**el aceite de soja** – соєва олія

**la carne vacuna** – яловичина

### 3. Agrupa las palabras según las categorías.

El clima: cálido, ...

La flora: el cacto, ...

La fauna: el puma, ...

Los elementos de la naturaleza: la montaña, ...

cálido, el puma, el cacto, el jaguar, la montaña, tropical, el ave, el eucalipto, la cascada, el tapir, el cocodrilo, la quebrada, lluvioso, la pampa, el ombú, frío, la tortuga, el limonero, la llama, polar, el lago, el delfín, el maíz, la playa, el girasol, la ballena, seco, la soja, húmedo, el ñandú, árido, la planta, el armadillo, el río, el océano

### 4. Trabajad en parejas. Haz preguntas a tu compañero de clase para comprobar cómo él ha comprendido el texto “La República Argentina”.

## Unidad 6

### ¡Ojo!

En Argentina, Uruguay, Paraguay, Colombia y la América Central la conjugación de los verbos en el Presente, asimismo los pronombres personales son diferentes.

Este fenómeno lingüístico se llama el voseo.

#### En España

Yo hablo

#### Tú hablas

Él, ella, Usted habla

Nosotros hablamos

#### Vosotros habláis

Ellos, ellas, Ustedes hablan

#### En Hispanoamérica

Yo hablo

#### Vos hablás

Él, ella, Usted habla

Nosotros hablamos

#### Ustedes hablan

Ellos, ellas, Ustedes hablan

Jorge, ¿hablas francés? – Jorge, ¿**vos hablás** en francés?

Ana, ¿a qué hora te levantas? – Ana, ¿a qué hora **vos te levantás**?

5. Trabajad en parejas. Imaginaos que vais de viaje a Argentina y os interesa la información sobre sus atractivos turísticos. Completad y practicad el diálogo.

### En una agencia de viajes

- Hola y bienvenidos a *Abanico Viajes*. ¿Cómo le puedo ayudar?
- Busco un lugar para visitar. ¿Que recomienda Usted?
- ¿Que tipo de viaje busca Usted? ¿Que les gusta hacer?
- A mí me gusta algo que tenga que ver con la belleza de la naturaleza.
- Yo le puedo ofrecer un viaje a Argentina, el país con todas \_\_\_\_\_.
- Vale, quisiera ver alguna \_\_\_\_\_ la que no tenemos en nuestro país.
- Es el Glaciar Perito Moreno, la majestuosa pared de hielo \_\_\_\_\_.
- Me encanta la idea. ¿Puedo escalar las montañas?
- Desde luego. En Argentina funciona uno de los tres ferrocarriles más altos del mundo. Cruza \_\_\_\_\_, atraviesa puentes y picos.
- Finalmente, quisiera hacer turismo por \_\_\_\_\_, que conservan los rasgos precolombinos y coloniales. ¿Qué parte del país me aconseja visitar?
- Claro que la Quebrada de Humahuaca al noroeste argentino. El Río Grande que pasa por la quebrada es de gran belleza.
- ¿Me puede dar \_\_\_\_\_ de Argentina? Quiero obtener más información del viaje.
- Aquí está un folleto y llámeme si tiene \_\_\_\_\_. Tenga un buen viaje.
- Le doy las gracias por su ayuda y su tiempo. ¡Adios!

de 230 kilómetros cuadrados, un folleto turístico, la Cordillera de los Andes, atracción natural, las variedades de paisajes, algunos problemas, las ciudades y pueblos

## Lección 3



El glaciar Perito Moreno



La Quebrada  
de Humahuaca



En tren en las Nubes

**la majestuosa pared de hielo** – велична стіна льоду  
**escalar la montaña** – підніматися в гори  
**observar el puente** – оглянути міст  
**un folleto turístico** – туристичний путівник

6. Seguro que no te has quedado indiferente con la información sobre la República Argentina. Imagínate que tu viaje a Argentina es la realidad. Di qué lugares visitarás, en qué medio de transporte irás, qué fotos harás.
7. Has conocido que en Argentina existe el fenómeno lingüístico el voseo. En vísperas (напередодні) del viaje estás preocupado, si los argentinos comprenden tu español. Prepara una carta breve con tus dudas y preguntas para enviarla a un foro (форум) de voseístas.

*Estimados señores:*

*Soy de Ucrania, aprendo el español ya durante ... años. El próximo mes me pongo a ir de viaje a Buenos Aires. He conocido que \_\_\_\_\_*

---

---

---

---

*Les agradezco su ayuda en la cuestión tan importante para mí.*

### ***Deberes de casa***

1. Prepárate para contar en clase sobre la República Argentina.
2. Prepárate para escenificar el diálogo según el ejercicio 5.

## Unidad 6

### 1. Pon a prueba tu memoria. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Qué variedades del clima ofrece Argentina?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Cómo se llama el árbol nativo argentino de hoja perenne?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Quién fue el último emperador de los incas?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Cómo llamaban los incas a sí mismos? ¿Por qué?  
— \_\_\_\_\_
- ¿Cómo transmitían los incas la información, si no tenían escritura?  
— \_\_\_\_\_

### 2. Lee y traduce el texto.

## La República de Perú



Machu Picchu

**Perú**, oficialmente **la República de Perú**, es un país situado en la parte central y occidental de Sudamérica. El pueblo peruano posee una gran riqueza cultural e histórica, que es la mezcla de la civilización andina y la cultura occidental. El país es mundialmente conocido como la cuna del Imperio Inca. Las mayores ciudades son: Arequipa, Piura, Chiclayo, Iquitos. La capital es Lima.

Perú es el primer productor mundial de harina de pescado y de lana de alpaca. En minería es el segundo productor mundial de plata. Además, cuenta con grandes yacimientos de oro, hierro, manganeso, petróleo y gas.

**Machu Picchu** es el nombre del antiguo poblado inca de piedra construido principalmente a mediados del siglo XV en los Andes Centrales, al sur de Perú. Los documentos de mediados del siglo XVI sugieren que Machu Picchu funcionaba como una de las residencias del Emperador inca. Sin embargo, algunas construcciones demostraban que ésta fue usada como el santuario religioso. Machu Picchu es considerada una obra maestra de la arquitectura y la ingeniería.

Para llegar a Machu Picchu por el principal Camino Inca se debe hacer una caminata de unos 3 días.

### La música andina

A lo largo de los Andes peruanos, en cada pueblo existe una gran variedad de cantos y bailes. La música andina actual y la mayoría de instrumentos musicales de uso en el área andina es mestiza. Los instrumentos típicos

## Lección 4



Los músicos en el poncho tradicional tocando la zampoña y la quena

usados son la quena y la zampoña. La zampoña es una flauta andina fabricada con caña de carrizo (гілка осики), cuyas notas se distribuyen en dos hileras (ряди) de tubos. El número de cañas es variable, de 7 a 6.

La canción de origen andino más conocida es “El cóndor pasa”. La música fue compuesta por el compositor peruano Daniel Alomía Robles en 1913. El cóndor que vuela en las alturas es el símbolo de la deseada libertad.

**la cuna** – колиска  
**el yacimiento** – родовище  
**a mediados del siglo** – у середині століття  
**sugieren** – наводять на думку  
**el santuario** – храм, святилище  
**la caminata** – тут: похід, перехід  
**el cóndor** – кондор (птах, різновид орла)

### 3. Cuenta con qué información del texto están relacionadas las siguientes expresiones.

es mundialmente conocido, es el primer productor mundial, es el segundo productor mundial, es considerada una obra maestra, es mestiza, son la quena y la zampoña, es una flauta andina, la canción de origen andino más conocida es, es el símbolo de

### 4. Trabajad en parejas. Confirma o rechaza (запереч) las afirmaciones que se refieren a Perú. Utiliza las siguientes expresiones:

Claro que no. Desde luego que no. ¡Qué va! Es evidente. Es cierto. Estoy seguro. Estoy de acuerdo.

Modelo: *Machu Picchu es considerada una obra maestra de la arquitectura y la ingeniería.*

*Estoy de acuerdo. No imagino cómo los incas pudieron construir aquel poblado entre las montañas altas.*

## Unidad 6

Machu Picchu es considerada una obra maestra de la arquitectura y la ingeniería.

Perú está situado en noroeste de Sudamérica.

La cultura peruana es la mezcla de la civilización andina y la cultura occidental.

Perú es mundialmente conocido como la cuna del Imperio Azteca.

Perú es el primer productor mundial de plata.

Machu Picchu era una residencia del Emperador Inca.

Algunas construcciones fueron usadas con los fines religiosos.

Los instrumentos musicales andinos son de origen mestizo.

El cóndor siempre era el símbolo de la libertad para los indígenas.

- 5. Trabajad en grupos. Leed las letras del himno andino en la versión en español. Haced la traducción literaria. Elegid la mejor.**

### El cóndor pasa

Oh, majestuoso Cóndor de los Andes,  
llévame a mi hogar, en los Andes.

Oh, Cóndor.

Quiero volver a mi tierra querida y vivir  
con mis hermanos incas, que es lo que más añoro.

Oh, Cóndor.

Espérame en el Cusco, en la plaza principal,  
para que a Machu Picchu y Huayna Picchu  
vayamos a pasear.

- 6. Completad el diálogo con las frases de abajo y practicadlo.**

– Mira, ¡qué ponchos coloridos llevan los músicos! Y en el mercado se venden muchas cosas de artesanía hechas de lana.

– \_\_\_\_\_

– ¿Qué animales son?

– \_\_\_\_\_

– ¿Por qué se aprecian tanto?

– \_\_\_\_\_

– ¿Se utilizan las alpacas para llevar cargas?

– \_\_\_\_\_

– ¡Cómo desearía tener un jersey de lana de alpaca!

– \_\_\_\_\_

---

Son animales típicos de Perú. Se pastan en los Andes durante todo el año.

Lo puedes comprar en las tiendas ucranianas.

Eres muy atento. Son de lana de llama o de alpaca.

Por sus lanas de los cuales se hacen las mantas y los ponchos.

Las llamas sí, y las alpacas no llevan cargas y se valoran por sus lanas.

## Lección 4



Los indígenas quechua con las llamas



Las alpacas en Machu Picchu

Nuevo

### ¡FÍJATE!

#### Los adjetivos negativos

Заперечні прикметники

**ninguno, -a, -os, -as** (ніякий, жодний, ні один) – expresa la no existencia de una cosa o persona.

**Ninguno de** mis amigos tiene el libro que buscas.

**Ningún visitante** ha comprado las cosas de artesanía.

**Ninguna canción** es tan querida por los peruanos que “El cóndor pasa”.

**Ningunos animales** pueden vivir a la altura de 5.000 metros a excepción de las alpacas y llamas.

**Ningunas excavaciones** nos explican por qué los incas abandonaron Machu Picchu.

#### 7. Forma expresiones según el modelo.

Modelo: *el imperio – ningún imperio, la expedición – ninguna expedición*

el imperio, la expedición, los países, la costa, el rescate, los pueblos, la promesa, el continente, los regalos, las batallas, el arma de fuego, la actividad, el idioma, la conquista, los jóvenes, las costumbres, el mercado, las plantas, las canciones, los instrumentos musicales

#### 8. Completa las frases con adjetivos negativos.

1. No tuve \_\_\_\_\_ jersey de lana de llama. 2. No hay \_\_\_\_\_ país que produzca más la harina de pescado que Perú. 3. \_\_\_\_\_ país ofrece todas las variedades de paisajes como Argentina. 4. \_\_\_\_\_ construcciones de Machu Picchu se han conservado hasta nuestros días. 5. No hay \_\_\_\_\_ peruano que no conozca el himno andino “El cóndor pasa”. 6. \_\_\_\_\_ cazadora puede servir mejor en invierno que los ponchos de lana de alpaca. 7. \_\_\_\_\_

## Unidad 6

alpacas llevan cargas. 8. \_\_\_\_\_ tierra lejana puede atraerme más que mi patria. 9. \_\_\_\_\_ persona hizo más para la liberación de la América Latina que Simón Bolívar. 10. No hay en el mundo \_\_\_\_\_ nombre dado a tantos lugares que el de Simón Bolívar. 11. \_\_\_\_\_ plantas pueden vivir en la zona desértica a excepción de los cactus. 12. No utilicéis en la ornamentación de jardines \_\_\_\_\_ cactus, porque no sobreviven en nuestro clima.

### 9. Traduce al español.

1. Я не бачу жодної проблеми. 2. Жодна тварина не має тоншої шерсті, ніж вікуня. 3. Ні один кандидат не переміг. 4. Жодні слова не впливають на нього. 5. Ні одна подорож не справила на нього враження. 6. Він не був на жодному святі. 7. Жодного разу ми не бачили гуанако (el guanaco). 8. У жодному іншому місці світу, окрім Анд, ви не побачите альпак у їхньому природному середовищі (en su ambiente natural). 9. Твоя відповідь не потребує жодних коментарів. 10. Жодна з цих пропозицій не є раціональною. 11. Ця проблема на може бути вирішена жодним чином. 12. Жоден з нас не був у Південній Америці.

### 10. Imagínate que tienes posibilidad de viajar a Perú. Es muy agradable para los peruanos cuando los visitantes desean conocer su cultura, sus tradiciones y costumbres. ¿Qué preguntas les harías para conocer mejor su país?

### 11. Escuchar la música andina y observar las cosas de artesanía puedes en el mercado de cualquier pueblo peruano. Imagínate que has vuelto del mercado del pueblo de Pisac en donde fueron hechas las fotos (página 135). Comparte tus impresiones.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar sobre las curiosidades de Perú.
2. Comparte tus impresiones de la visita al mercado peruano.
3. Forma frases con las expresiones del ejercicio 7.

# Lección 5

## 1. Pon a prueba tu memoria. Completa y practica el diálogo.

- ¿Qué razas viven en la América Latina?  
- \_\_\_\_\_
- ¿Qué países formaron la República de Gran Colombia?  
- \_\_\_\_\_
- ¿A quién lo llamaban el Gran Libertador?  
- \_\_\_\_\_
- ¿En qué consiste el fenómeno lingüístico el voseo?  
- \_\_\_\_\_

## 2. Lee y traduce el texto.

### La República de Chile

**La República de Chile** es un país ubicado en el extremo suroeste de la América del Sur. Su capital es Santiago, la ciudad de 5,4 millones de habitantes. Chile comprende una larga y estrecha franja de tierra conocida como Chile continental, entre el Océano Pacífico y la Cordillera de los Andes. Además, posee territorios insulares en el Océano Pacífico, entre ellos la Isla de Pascua. Debido a su presencia en Sudamérica, Oceanía y la Antártida, Chile se define a sí mismo como un país tricontinental. La economía chilena es conocida como una de las más sólidas del continente. El principal producto comercial es la minería del cobre, también es importante la explotación de otros yacimientos como molibdeno, plata y oro.

#### Los Andes atractivos

Los principales atractivos turísticos chilenos corresponden a los bellos paisajes naturales. Son el Lago Chungará y el volcán Parinacota que está a más de 4.500 m de altitud. A lo largo de los Andes se encuentran diversos centros de esquí de calidad internacional, como Portillo, Valle Nevado y sus glaciares, asimismo como el Parque Nacional Torres del Paine.



El Lago Chungará y el volcán Parinacota



Un centro de esquí en Valle Nevado

## Unidad 6

**La Isla de Pascua** se ubica en medio del Océano Pacífico y es uno de los principales destinos turísticos del país, debido a su belleza natural y su misteriosa cultura ancestral de *rapanui*, cuyo único vestigio corresponde a las enormes estatuas conocidas como los *moáis*. Tiene una superficie de 165,5 km<sup>2</sup> y una población de más 3.800 habitantes, concentrados en Hanga Roa, la capital y el único poblado existente.

**la franja** – смуга  
**insular** – острівний  
**definirse** – визначатися  
**sólido(a)** – міцний; стабільний  
**el centro de esquí** – гірськолижний курорт  
**ancestral** – прабатьківський  
**el vestigio** – рештки, залишок, слід  
**el poblado** – населений пункт



Los moáis en la Isla de Pascua

### 3. Encuentra las palabras de la misma raíz, tradúcelas, aprende y copia en tu vocabulario.

Modelo: *el ancestro* – прабатько, *ancestral* – прабатьківський

el ancestro	corporal	la costa	existente
el continente	insular	la ceremonia	minero
el misterio	continental	el mito	religioso
el insuleño	comercial	la existencia	natural
el mundo	misterioso	la minería	ceremonial
el comercio	mundial	la religión	costero
el cuerpo	ancestral	la naturaleza	mítico

### 4. Contesta a las preguntas según el texto “La República de Chile”.

¿Qué comprende Chile en la América del Sur?

¿Debido a qué razones se define Chile a sí mismo como un país tricontinental?

## Lección 5

- ¿Cómo se considera la economía chilena?
- ¿Cuál producto de la minería es el principal?
- ¿Qué lugares atraen a los turistas en los Andes chilenos?
- ¿Debido a qué es la Isla de Pascua uno de los principales destinos turísticos del país?
- ¿A qué cultura corresponden los moáis?

### 5. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Cómo apareció el pueblo rapanui en la isla tan alejada de la tierra?
- Según la leyenda, la gente habría llegado desde una mítica isla.
- Es interesante, ¿de qué modo fue organizada su vida?
- La gente estaba dividida en tribus. Cada tribu ocupaba una zona, siempre con franja costera.
- ¿\_\_\_\_\_?
- En la costa los rapanuis establecían centros religiosos y ceremoniales y adoraban a los ancestros representados por los moáis.
- ¿Cómo se cambió la vida de los nativos después de \_\_\_\_\_?
- Entre 1859 y 1863, unos veinte barcos se llevaron alrededor de 2.000 isleños a trabajar como esclavos, matando gran número de los que no pudieron llevarse. Las epidemias de tuberculosis y viruela redujeron la población a un mínimo de 110 personas, en 1877.
- ¡\_\_\_\_\_!

**alejado(a)** – віддалений  
**la tribu** – плем'я  
**el ancestro** – предок  
**la viruela** – віспа  
**reducir** – скорочувати

Nuevo

¡FÍJATE!

### Los pronombres negativos

Заперечні займенники

**Nadie** (ніхто) – se refiere a la no existencia de una persona.

**Nadie** sabe de dónde han llegado los rapanui.

**No** sabe **nadie** de dónde han llegado los rapanui.

**Nada** (ніщо) – se refiere a la no existencia de una cosa.

**Nada** puedo contar sobre las fiestas de huasos.

**No** puedo contar **nada** sobre las fiestas de huasos.

## Unidad 6

### 6. Completa las frases con los pronombres negativos *nadie, nada*.

1. A estas horas no se ve a \_\_\_\_\_ en las calles de Honga Roa, todos están en la fiesta de Tapati. 2. \_\_\_\_\_ se conoce de las raíces del pueblo rapanui. 3. \_\_\_\_\_ sabe qué pasó con la población de Machu Picchu. 4. \_\_\_\_\_ se imaginaba que Francisco Pizarro había invitado a Atahualpa para capturarlo. 5. \_\_\_\_\_ ayudó a los indios y los españoles tomaron sus mejores tierras. 6. No se ve \_\_\_\_\_ en la costa desértica, a excepción de los cactus. 7. \_\_\_\_\_ puede bailar el tango mejor que los argentinos. 8. No temas \_\_\_\_\_ viajando en el tren más alto del mundo, no es peligroso. 9. ¿No conoces \_\_\_\_\_ sobre la Quebrada de Humahuaca? 10. No hay \_\_\_\_\_ en la clase que se quede indiferente con la información sobre la música andina. 11. Parece que \_\_\_\_\_ puede argumentar su punto de vista. 12. \_\_\_\_\_ tengo en contra tu deseo.

### 7. Traduce al español.

1. Ніхто на слухає цю музику. 2. Ніхто тобі не вірить. 3. Ніхто не знає цього пана. 4. Я не бачив нікого на площі. 5. Він не бажав нікому проблем. 6. Ми ні з ким не боремося. 7. Я нічого нікому не скажу. 8. Я нічого не бачу на столі. 9. Він нічого не вивчив. 10. Чому ти нічого не робиш? 11. Нічого не приходить з нічого. 12. – Що ти цікавого прочитав? – Нічого.

### 8. Imagínate que has vuelto de un viaje fascinante a la Isla de Pascua. Cuenta tus impresiones.

#### Sugerencias:

- la isla, su población, la capital
- el acceso a la isla
- los mitos y la historia de la isla
- los vestigios de la cultura rapanui

### 9. Imagínate que tienes posibilidad de viajar a un país del mundo. Debes convencer a otros que no hay un país más interesante que Chile.

### 10. Trabajad en grupos. Discutid los temas:

- Los paisajes variados de la América Latina.
- La conquista del continente sudamericano.
- Los atractivos turísticos de los tres países.
- La cultura indígena en monumentos, música y fiestas.

### *Deberes de casa*

1. Prepárate para contar sobre la República de Chile.
2. Prepárate para contar según uno de los temas propuestos en el ejercicio 10.

# INFORMACIÓN CULTURAL

Lee y traduce los textos. Fíjate en las costumbres nacionales de los tres países.

## Los gauchos en Argentina, modo de vida original

Los **gauchos** habitaban libremente en la pampa y es el símbolo de tradición nacional argentina. Los gauchos eran y son buenos jinetes. El gaucho es muy sencillo respecto a su vida: caballo, facón (ніж) y poncho le resuelven el problema de transporte, trabajo, defensa y abrigo. El caballo a menudo constituía todo lo que éste poseía en el mundo. El facón es el instrumento de trabajo y defensa, y el poncho sirve para el frío y la lluvia, para dormir y para pelear. Su alimentación es el asado de carne vacuna que se complementa perfectamente con el mate. Y, para alegrarse, tiene la guitarra. La vivienda del gaucho, llamada rancho solía ser de paja y adobe (із соломи і цегли) con el fogón (піч) que servía para cocinar y calentarse en invierno.

Sus tareas consistían en trasladar el ganado vacuno (худо́ба) desde pastoreo hasta el puerto de Buenos Aires. La danza típica gaucha es la zamba, que se baila en parejas y agitando ligeramente un pañuelo.

## Los huasos en Chile, parte de la cultura chilena

Los **huasos** chilenos son campesinos que andan a caballo, viven en zonas rurales y trabajan en actividades ligadas a la agricultura y la ganadería (тваринництво). El huaso es el miembro infaltable (невід’ємний) de los desfiles de las fiestas Patrias y participa en los numerosos rodeos chilenos. El huaso es famoso por su carácter orgulloso. La figura del huaso montando un caballo y la cordillera de los Andes de fondo es una de las escenas más hermosas y significativas de Chile.

Los huasos forman parte de la cultura folclórica chilena, a través de la literatura, de la música y de la cocina. El rodeo se convirtió en el deporte nacional en 1962 y se practica, sobre todo en verano y primavera. A nivel de gastronomía, se trata sobre todo de carne y vino tinto; todo esto acompañado por el sonido del acordeón y los bailes tradicionales, como la cueca.

### ¡Ojo!

Un jinete, cuidador de ganado sudamericano es:

- el gaucho** en Argentina,
- el charro** en México,
- el huaso** en Chile,
- el llanero** en Venezuela y Colombia,
- el chaqueño** en Bolivia,
- el vaquero** en los Estados Unidos.



# INFORMACIÓN CULTURAL

## La vicuña, el animal libre con lana más fina



La peruana arrea las vicuñas

consiste en el arrear (загнати) y esquilan (стригти) las vicuñas que viven libres en Pampa Galeras, una Reserva Natural.

Agitando ponchos y cintas, hacen entrar a las vicuñas al cerco donde las atrapan y esquilan. Toda esta labor se realiza sin causar ningún daño a los animales. La lana es vendida en el mercado internacional siendo una importante fuente de recursos (джерело прибутків) para la economía de Perú.

**valioso(a)** – цінний

**la vicuña** – вікунья (різновид лами)

**el guanaco** – гуанако (різновид лами)

**atrapar** – ловити, хапати

## TEST DE EVALUACIÓN

1. Completa los huecos con una de las opciones que se proponen al final del ejercicio.

### El mercado azteca

El mercado azteca empezaba a funcionar al amanecer. La gente llenaba sus canoes de productos y 1 objetos hechos para el mercado. 2 se dirigían al mercado de Tenochtitlán. 3 hombres y mujeres iban cargados con los productos, 4 llevaba espejos de vidrio volcánico y otros llevaban 5 que querían cambiar. 6 hombres iban con sus esclavos. No 7 tenían esclavos porque eran muy caros. 8 esclavo tenía derecho a tierras. Trabajaban en los campos, dormían en la casa del amo.

El mercado estaba en la plaza, frente al palacio de Moctezuma. La plaza estaba adornada con un calendario de piedra que pesaba más de 25 toneladas. 9 puede imaginar cómo fue transportado allí. El mercado azteca se cele-

# INFORMACIÓN CULTURAL

braba 10 semanas. 11 indios viajaban desde sus pueblos situados a más de 5 días de distancia. 12 mejor podía distinguir a los indios entre sí que su vestido. 13 pintaban las caras con líneas y adornaban su pelo con plumas de pájaros. Si 14 llegaba de las tierras frías, estaba cubierto de ropa que no se veía su cara. 15 tenía dinero pero 16 conocían el valor de las cosas.

## Opciones:

- |                |              |              |
|----------------|--------------|--------------|
| 1. a) algunas  | b) algunos   | c) ningunos  |
| 2. a) Todo     | b) Todos los | c) Todos     |
| 3. a) Algunos  | b) Nada      | c) Ningún    |
| 4. a) algo     | b) alguien   | c) nada      |
| 5. a) algo     | b) alguien   | c) nada      |
| 6. a) Alguien  | b) Ningunas  | c) Algunos   |
| 7. a) todo     | b) todos     | c) ningunos  |
| 8. a) Ningún   | b) Ninguno   | c) Nadie     |
| 9. a) Nada     | b) Todos     | c) Nadie     |
| 10. a) todas   | b) algunas   | c) todas las |
| 11. a) Nadie   | b) Nada      | c) Algunos   |
| 12. a) Nada    | b) Nadie     | c) Ninguna   |
| 13. a) Alguien | b) Algo      | c) Algunos   |
| 14. a) alguien | b) ningún    | c) algunos   |
| 15. a) Nada    | b) Nadie     | c) Todos     |
| 16. a) todos   | b) todos los | c) ninguno   |

## 2. Lee el texto y pon las preposiciones *a*(8), *en*(2), *de*(3), *por* (1), *para* (1), *con*(1).

Desde Chile decidí visitar Bolivia. Fui \_\_\_\_\_ tren. Viajar en tren \_\_\_\_\_ Sudamérica es maravilloso. Los trenes son antiguos y atraviesan desiertos. Son baratos y todos tipos \_\_\_\_\_ personas viajan en ellos. Campesinos \_\_\_\_\_ sus productos agrícolas, contrabandistas, músicos, turistas \_\_\_\_\_ todo el mundo. Sólo hay un tren \_\_\_\_\_ la semana, los jueves, que va \_\_\_\_\_ Chile \_\_\_\_\_ Bolivia. Se sabe el día y la hora en que sale pero no se sabe cuando llega \_\_\_\_\_ La Paz. En cada estación durante el camino suben mujeres \_\_\_\_\_ el tren a vender queso y pan \_\_\_\_\_ los pasajeros. El viaje \_\_\_\_\_ la frontera boliviana dura doce horas. En la frontera hay que cambiar de tren \_\_\_\_\_ medianoche y a cuatro mil metros de altura. Al atravesar la frontera boliviana, el tren para \_\_\_\_\_ cada estación y \_\_\_\_\_ veces en medio del campo \_\_\_\_\_ que puedan subir o bajar los pasajeros.

## 3. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Los primeros españoles (llegar) a la costa argentina en el año 1516. (Ver) que muchos indios (llevar) los ornamentos de plata. Los españoles (pensar) de que (haber) grandes minas de plata en esta región, cuando en verdad

## INFORMACIÓN CULTURAL

todas las minas (estar) en Perú. (Recoger, ellos) una gran cantidad de objetos de plata de los indios y los (llevar) a España. Estos objetos (atraer) la atención de don Pedro de Mendoza, uno de los nobles en la corte de rey Carlos V. Él (organizar) la expedición de 1.200 personas para explorar el Río de la Plata. Después de casi tres meses, los españoles (llegar) a la boca (до гирла) del gran río y (continuar) el río arriba. Allí (decidir) fundar una colonia.

(Ser) un día caluroso de febrero, no (haber) viento. Todos los hombres (llevar) armas y (tener) muchísimo calor. En aquel momento (sentir) una brisa (бриз, легкий ветер) contra la cara, y uno de ellos (exclamar): “¡Qué buenos aires son los de esta tierra!”

La colonia de Pedro Mendoza no (prosperar). Los indios (atacar) la ciudad, (haber) muy poco que comer, la mala alimentación y las enfermedades (matar) a la mayor parte de los españoles. Cuatro años más tarde de la gran colonia no (quedar) más que las ruinas. De las mil doscientas personas de la expedición (quedar) solo unas doscientas.

#### 4. Observa la foto del mercado en uno de los pueblos de Perú.



#### Describe:

- ¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
- ¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Dónde están las mujeres? ¿Cómo es este lugar?
- ¿Qué crees que están haciendo las mujeres?
- ¿De qué crees que están hechos las mantas y los ponchos?

#### Habla:

- ¿Qué recuerdos sueles comprar cuando viajas a otro lugar?
- ¿Qué recuerdos de artesanía querrías comprar en el mercado peruano?
- ¿Qué otras curiosidades pueden ver los turistas en el mercado rural?

# Unidad 7. UCRANIA Y SUS MARAVILLAS

## 1. Lee los refranes y busca equivalentes en la lengua ucraniana.

- En cada tierra, su uso; en cada casa, su costumbre.
- Cada villa, su maravilla; cada lugar, su modo de arar.
- Nadie es profeta en su tierra.
- Nada hay mejor en la vida que una familia unida.
- Madre no hay más que una.

### ¡Presta atención!

**situar: está(n) situado(a, os, as)**  
**ubicar: está(n) ubicado(a, os, as)**  
**encontrarse: se encuentra(n)** } – знаходитися, міститися,  
мати певне місцезнаходження

Ucrania **está situado** en el este de Europa.

La región Poltavska **está ubicada** en la parte central del país.

Los Cárpatos **se encuentran** en el oeste de Ucrania

## 2. Observa el mapa de Ucrania y contesta a las preguntas acerca de la situación geográfica del país.

- ¿En qué parte de Europa está situado el país?
- ¿Con qué países tiene fronteras?
- ¿Qué mares bañan sus costas?
- ¿Qué ríos fluyen por su territorio?
- ¿En qué mar desembocan?
- ¿Qué lagos grandes conoces en Ucrania?
- ¿Qué montañas se encuentran en el oeste y en el sur del país?
- ¿Qué península se encuentra en el sur del país?
- ¿Cuál es el clima de Ucrania?
- ¿Cómo son los inviernos y los veranos?
- ¿Cuáles son las ciudades más grandes?
- ¿Qué ciudad es la capital de Ucrania?

## 3. Encuentra las palabras de la misma raíz y piensa en la traducción adecuada de los adverbios derivados.

especial	цілковитий	permanentemente
extremado	драматичний	completamente
permanente	головний	especialmente
dramático	надзвичайний	actualmente
actual	теперішній	principalmente
completo	особливий	extremadamente
principal	постійний	dramáticamente

# Unidad 7

## 4. Lee y traduce el texto.

### Ucrania, el país europeo

#### La situación geográfica

Ucrania es un país situado en el este de Europa, su territorio se extiende a 900 kilómetros del norte al sur y a 1.300 kilómetros del este al oeste. Ucrania tiene fronteras con Rusia, Biorús, Polonia, Eslovaquia, Hungría, Rumanía y Moldova. Con una superficie total de 603.700 km<sup>2</sup>, Ucrania es el segundo país más extenso de Europa después de Rusia.

El Mar Negro y el Mar de Azov bañan sus costas en el sur. Las montañas más altas del país son los Cárpatos en el oeste y, además, hay montañas de Crimea en el sur. El pico más alto de Ucrania es el monte Goverla (2.061 m), en los Cárpatos. Los ríos más importantes fluyen principalmente al sur hacia el Mar Negro y son: el Dnipró, el Pivdenniy Bug, el Danubio y el Dniéster al oeste, y el Donéts al este. Ucrania tiene suelos negros extremadamente fértiles que ocupan casi dos tercios del territorio.

#### El clima, las zonas naturales

El clima de Ucrania es continental templado, mientras que es mediterráneo subtropical en el sur de la Península de Crimea. La costa del Mar Negro está sometida a heladas, y ningún puerto ucraniano está permanentemente libre de hielo.

Los bosques mixtos predominan en el norte del país, en el centro y la este, en el sur de Ucrania. Sus suelos negros son especialmente aptos para los cultivos de cereales (maíz, trigo), remolacha azucarera y girasol. En las regiones del sur, en las que las condiciones climáticas parecen a las mediterráneas, predominan los cultivos de frutales, viñas y algodón.

Ucrania es el mayor productor de remolacha azucarera en el mundo. Otros cultivos importantes son patatas, verduras, frutas, girasol y lino. La ganadería también es importante.

El Mar Negro y el Mar de Azov son las zonas tradicionales de pesca de Ucrania; la pesca de río mantiene su importancia.

**fluir** – текти

**fértil** – родючий

**dos tercios** – дві третини

**estar sometido(a) a heladas** – замерзати

**mixto(a)** – мішаний

**los suelos negros** – чорноземи

**ser apto(a)** – бути сприятливим

**los cereales** – зернові культури, злаки

**el algodón** – бавовник; бавовна

**la remolacha azucarera** – цукровий буряк

**el lino** – льон

# Lección 1



El cultivo de girasol en los suelos negros



Los bosques mixtos del norte del país

## 5. Completa las preguntas según el texto “Ucrania, el país europeo”.

- ¿\_\_\_\_\_ parte de Europa está situado Ucrania?
- ¿\_\_\_\_\_ se extiende su territorio del norte al sur?
- ¿\_\_\_\_\_ tiene fronteras?
- ¿\_\_\_\_\_ bañan las costas del país?
- ¿\_\_\_\_\_ más alto de los Cárpatos?
- ¿\_\_\_\_\_ fluyen principalmente los ríos de Ucrania?
- ¿\_\_\_\_\_ ocupan los suelos negros?
- ¿\_\_\_\_\_ están permanentemente libre de hielo?
- ¿\_\_\_\_\_ predominan en el país?
- ¿\_\_\_\_\_ son importantes en Ucrania?

Nuevo

### ¡FÍJATE!

**construir** – будувати

#### Presente

Yo	construyo
Tú	construyes
Él, ella, Ud.	construye
Nosotros	construimos
Vosotros	construís
Ellos, ellas, Uds.	construyen

#### Pretérito indefinido

construí
construiste
construyó
construimos
construisteis
construyeron

Asimismo se conjugan: constituir, contribuir, disminuir, destruir, fluir, huir, incluir, influir.

## 6. Forma frases con las expresiones:

destruir las civilizaciones sudamericanas, destruir el ecosistema del planeta, contribuir al trabajo, contribuir al desarrollo, disminuir los riesgos, disminuir los cultivos de girasol, influir en la educación, influir en la situación, fluir al sur, huir del huracán, construir un puente.

## Unidad 7

### 7. Completa las frases con los verbos en la forma correspondiente.

1. La minería (destruir) gran parte de las zonas rurales. 2. Las zonas protegidas (incluir) varios parques nacionales. 3. La catástrofe nuclear de Chornóbyl (influir) dramáticamente a la salud humana. 4. Los ucranianos (constituir) el 78 por ciento de la población de Ucrania. 5. El accidente de Chornóbyl (destruir) completamente la actividad agrícola en esta zona. 6. Las reservas de petróleo y gas natural (disminuirse) con cada año. 7. En los años 60, Ucrania (contribuir) a la economía del país con una importante extracción de gas natural, pero hasta los años 90 las reservas de gas (disminuirse). 8. El Pivdenniy Bug (fluir) al oeste.

### 8. Traduce al español.

Українці будували своє житло за правилами, які передавалися з покоління в покоління. Хата завжди була чотиригранна (cuadrilátera), і всі її сторони відповідали сторонам світу. Вікна були з трьох боків. З північного, де сонця немає, вікон не було ніколи. Вікна – очі хати – закривалися на ніч. Дівчата зазвичай розмальовували стіни хати квітами. У хаті була обов'язково піч (el fogón). Вогонь був священний, бо це світла сила (la fuerza luminosa), що йде від сонця. Над вікнами і дверима висіли вишиті рушники (los paños bordados). Рушники оберігали всю родину від злих духів (los espíritus malignos) і хвороб.

Біля хати завжди був садок з фруктовими деревами і багато квітів.

### 9. Cuenta la situación geográfica de Ucrania, usa el mapa de Ucrania.

#### Sugerencias:

- su territorio y superficie
- los países con los cuales tiene fronteras
- los mares y ríos
- los montes y picos
- el clima y los suelos
- los cultivos en las zonas naturales

#### *Deberes de casa*

1. Cuenta la situación geográfica de Ucrania.
2. Forma 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

# Lección 2

## 1. Practica con tu compañero de clase.

- ¿Qué nombre lleva la región (provincia) donde vives? ¿Y tu ciudad (pueblo)?
- ¿En qué parte de Ucrania se encuentra?
- ¿Con qué regiones ucranianas u otros países limita?
- ¿Hay montes, ríos, lagos en el territorio de la región?
- ¿Qué zonas naturales predominan?
- ¿Qué se cultiva en las tierras?
- ¿Por qué es famosa la región?
- ¿Qué lugares de atracción turística posee la región?

Nuevo

### ¡FÍJATE!

La transcripción de nombres geográficos y propios hispanizando según la grafía castellana

є – **ye**, ж – **zh**, з – **z**, і – **i**, и – **y**, ї – **yi**, й – **i(y)**, х – **j**,

ц – **ts**, ш – **sh**, щ – **sch**, ь – se omite, ю – **yu(im)**, я – **ya(ia)**, ’ – se omite

Zaporizhia, Zhytómyr, Úzhgorod, Yenákieve, Jmelnytsk, Jórtytsia, Yávoriv, Tsiuriúpynsk, Svítiaz, Uman, Lutsk; Yuriy, Yevguén, Yaryna, Lesia, Liubov, Lídiya

- 2. Busca no menos de 10–12 nombres geográficos en el mapa de tu región y explica cómo hay que escribirlos en español.
- 3. Lee lo y traduce los textos.

## Los ciudades de Ucrania

Me parece una buena idea contar sobre **Kolomiya**, una ciudad antigua ubicada en la orilla del río Prut. Ya durante muchos siglos se cantan con la rapidez increíble las coplas alegres llamadas “kolomiyki”. Antes, la riqueza principal de la ciudad era la sal gema (кам’яна сіль), pero actualmente Kolomiya es famosa por artículos de la industria ligera y alimenticia, etc.

En Kolomiya funciona un mercado único de los bordados. Allí se venden los objetos bordados con ornamentos típicos ucranianos: blusas, camisas, vestidos, manteles, servilletas, paños. La ciudad también es famosa por los tapices hechos en el estilo tradicional de lana de ovejas que pastan en los Cárpatos. En la ciudad funciona el teatro profesional, el Museo del Arte Popular de Gutsúlschyna, el Museo de Pýsanka (mira la foto) y el Museo de Historia de Kolomiya.



El Museo de Pýsanka, Kolomiya

## Unidad 7



El monumento a Tarás Shevchenko, Járkiv

**Járkiv** es una ciudad en el este del país, la primera capital de Ucrania. Su historia empieza en el siglo XVII con una fortaleza. Ahora, Járkiv es uno de los centros industriales más grandes del país. También lo llaman la ciudad estudiantil por poseer más de 20 universidades y otros centros docentes. En la ciudad hay muchos monumentos: a Tarás Shevchenko (mira la foto) y a Mykola Gógol, a los destacados científicos Ilyá Méchnykov y Vasyl Karazin. Aquí hay muchos teatros, museos, galerías de pintura y bibliotecas. Los numerosos festivales de cine y música se organizan en las plazas. El orgullo de los jarkovitas es el enorme zoológico, el jardín botánico y la ferrocarril infantil.

#### 4. Trabajad en grupos. Buscad las fotos que presentan vuestra región (provincia) y preparad el informe. Presentadlo en clase.

##### Sugerencias:

- el nombre oficial, la ubicación en el mapa de Ucrania
- la superficie, la población, las ciudades grandes
- el territorio y los recursos naturales (montes, ríos, lagos)
- el clima y las zonas naturales
- los cultivos
- los lugares de interés y de atracción turística
- algo por lo que la región (provincia) es famosa

#### ¡Presta atención!

Expresiones de negación a una pregunta:

**Claro que no.** – Звичайно, ні.

**Desde luego que no.** – Звичайно (напевно), ні.

**¡Ni hablar!** – Не може бути й мови!

**Ni se te ocurra.** – Навіть і не думай.

**¡Qué va! (No.)** – Та що ти! (Ні.)

Expresiones de afirmación a una pregunta:

**Claro./Claro que sí.** – Звичайно./ Звичайно, так.

**Desde luego.** – Певна річ./ Звісно./ Авжеж.

**Evidentemente.** – Очевидно.

**¿Como no?** – Чому б і ні?

**Bueno. (Sí./Vale.)** – Добре. (Гаразд.)

#### 5. Lee los diálogos, fíjate en las palabras en negrilla.

- ¿Son las tierras negras en Ucrania las mejores en el mundo?
- **Evidentemente**, son las únicas.

## Lección 2

- ¿Es el monte Goverla el pico más alto de los Cárpatos?
- **Desde luego**, y también es el más alto de Ucrania.
- Papá, ¿puedo ir de excursión a Jórtytsia?
- **Como no**. Esta isla merece la pena visitar.
- ¿Vas a visitar el Jardín Botánico en Kyiv?
- **Claro que sí. (Sí.)** No perderé la excursión.
- ¿Sabes cómo se cantan las coplas “kolomyiki”?
- **¡No tengo ni idea!** Cántamelos.

\* \* \*

- ¿Te gustan las temperaturas altas en verano?
- **Claro que no**. Me gusta el verano bastante templado y no caluroso.
- ¿Vas de excursión?
- **Desde luego que no**. No me encanta ir de excursión en invierno.
- ¿Vamos a subir al monte Goverla?
- **¡Ni hablar!** ¿No ves que hace mucho frío y está nevando?
- Mamá, ¿puedo ir a bañarme un poco en el mar?
- **Ni se te ocurra** ir solo, además, es muy tarde. ¡A la cama!
- ¿Crecen los plátanos en el sur de la península de Crimea?
- **¡Qué va! (No.)** Los inviernos son bastante fríos para los plátanos.

### 6. Traduce al español.

У спогадах багатьох чужоземних мандрівників (viajeros), які в різні часи бували в Україні, читаємо про те, що їх вразив рівень (el nivel) освіти людей. Вони пишуть про школи і монастирі, де навчалися діти, про жінок і дівчаток, які вміють читати і писати.

Київ був визначним науковим центром в Україні. У Києво-Печерській Лаврі була своя друкарня (una imprenta), в якій друкувалося багато книг. У 1615 році шляхтянка (la hidalga) Єлизавета Гулевич подарувала свою землю у Києві для будівництва школи, в якій могли б навчатися всі діти, незалежно від майнового стану (los bienes) їхніх батьків. Новий навчальний заклад назвали колегією, її програма збігалася (coincidía) з програмами університетів Європи. Зараз це Києво-Могилянська академія.

### 7. Trabajad en parejas. Inventad los diálogos referentes a vuestra ciudad (región) y utilizad las expresiones del cuadro (página 155).

#### *Deberes de casa*

Prepárate para contar sobre tu ciudad (pueblo) natal.

# Unidad 7

## 1. Pon a prueba tu memoria. Completad y practicad el diálogo.

- ¿Fluye el río Donéts al oeste?
- Claro que no. \_\_\_\_\_
- ¿Es Ucrania el mayor productor mundial de frutas?
- Desde luego que no. \_\_\_\_\_
- ¿Crees que la minería destruye las zonas rurales?
- Claro que sí. \_\_\_\_\_
- Cómo crees, ¿exporta nuestro país los cultivos?
- Evidentemente, \_\_\_\_\_

## 2. Encuentra las palabras de la misma raíz y tradúcelas.

Modelo: *el desarrollo – розвиток, desarrollar – розвивати*

el desarrollo	desarrollar	la industria	siderúrgico
la extracción	explotar	la mina	metalúrgico
el habitante	extraer	la siderurgia	industrial
la explotación	equipar	la riqueza	rico
el equipo	habitar	la metalurgia	minero

## 3. Lee y traduce el texto.

### Ucrania, el país europeo

(Continuación)

#### La población

Ucrania tiene cerca de 43. millones de habitantes.

En la actualidad más de 67 por ciento de la población habita en. Los ucranianos constituyen el 78 por ciento de la población; los rusos el 17 por ciento. Otras minorías nacionales son bielorrusos, moldavos, húngaros, búlgaros, polacos, tártaros de Crimea ect.

Ucrania está formada por 24 regiones administrativas y la República Autónoma de Crimea. Kyiv, la capital, es la ciudad más importante del país, con una población de 3 millones de habitantes. Otras grandes ciudades son Járkiv, Dnipropetrovsk, Donetsk, Odesa, Lviv.

#### Los recursos minerales y la economía

El sector industrial, que emplea al 40,6 por ciento de la población activa, comenzó a desarrollarse gracias a la explotación de la gran riqueza mineral del subsuelo ucraniano. La cuenca hollera del Donbás es la principal región minera del país, con una importante extracción de carbón. Asimismo, son notables la extracción de gas natural (Shebelinka, Dashava), mineral de hierro (Kryvíy Rig), manganeso (Níkopol), sal gema (Slaviansk), grafito y fosforita.

Las regiones industriales de gran importancia son la cuenca de Donetsk (la industria pesada y siderurgia), Dnipropetrovsk y Kryvíy Rig (la extracción de mineral de hierro y la construcción mecánica), Járkiv (bienes de equipo y la construcción mecánica).

## Lección 3



La extracción del mineral de hierro (залізна руда) cerca de Kryvíy Rig



El montaje de automóviles en la empresa automovilística de Cherkasy

En la franja meridional se encuentran importantes puertos que son centros industriales, como Odesa, Mykoláyiv y Jersón. La costa del Mar Negro ofrece un lugar de ocio y veraneo, con numerosos balnearios.

Ucrania es el primer exportador de aceite de girasol y gran productor mundial de cereales, de azúcar, de miel, de huevos y de carne de pollo. Sus empresas producen casi todo tipo de transporte (coches, autobuses, camiones, locomotoras, excavadoras) y naves espaciales. El país exporta mineral de hierro, equipo de la siderurgia y de la construcción mecánica, locomotoras, etc. La mayoría de exportaciones ucranianas es a los países de la Unión Europea. El país importa gas natural y petróleo, equipos e instrumentos de medicina, medicinas y productos químicos, cítricos, té, café y productos de mar.

**la minoría** – меншина

**la cuenca** – басейн

**la cuenca hullera** – кам'яновугільний басейн

**la extracción** – видобуток

**la sal gema** – кам'яна сіль

**la industria pesada** – важка промисловість

**la nave espacial** – космічний корабель

**la siderurgia** – металургійна промисловість

**el balneario** – курорт

**los bienes de equipo** – устаткування, обладнання

**la construcción mecánica** – машинобудування

#### 4. Trabajad en parejas. Completad las preguntas y buscad las respuestas en el texto “Ucrania, el país europeo” (página 154).

- ¿Qué porcentaje de la población habita en \_\_\_\_\_?
- ¿Por cuántas regiones administrativas está \_\_\_\_\_?

## Unidad 7

- ¿Qué minorías habitan en \_\_\_\_\_?
- ¿Gracias a qué empezó a desarrollarse \_\_\_\_\_?
- ¿La extracción de qué minerales son notables en \_\_\_\_\_?
- ¿De qué es Ucrania el primer exportador mundial \_\_\_\_\_?
- ¿Qué producen las empresas ucranianas \_\_\_\_\_?
- ¿Qué productos exporta Ucrania \_\_\_\_\_?
- ¿Qué productos importa Ucrania? \_\_\_\_\_?
- ¿Qué parte de Ucrania ofrece un lugar de ocio y \_\_\_\_\_?

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

#### Las perífrasis verbales

**estar + participio** – expresa el resultado de una acción

**ser + participio** – expresa el estado pasivo

**tener + participio** – expresa el resultado de una acción

Las reservas de petróleo y gas **están** muy **agotadas**.

Las reservas de petróleo y gas natural **fueron extraídas** en los años 60 del siglo XX.

Hoy en día, Ucrania **tiene agotadas** las reservas de petróleo y gas natural.

#### 5. Lee y traduce las frases con las perífrasis verbales. Fíjate en la traducción más adecuada.

1. Ucrania tiene contaminado hasta el 10 por ciento de la tierra como resultado de Chornóbyl. 2. La actividad agrícola fue detenida en aquella región. 3. La costa del Mar Negro está sometida a heladas en invierno. 4. Como el resultado de la contaminación, la fauna de Ucrania tiene muchas especies desaparecidas. 5. La región de Nícopol tiene concentrados unos de los más ricos recursos de manganeso en el mundo. 6. La emigración de ucranianos a Argentina en el siglo XIX fue provocada por las causas sociales y económicas. 7. Los parques nacionales y muchas reservas naturales están protegidas por el estado. 8. El 16,5 por ciento del territorio de Ucrania está cubierto por los bosques. 9. En Ucrania la energía eléctrica es producida por estaciones centrales hidroeléctricas, térmicas y nucleares.

#### 6. Forma frases con las expresiones.

está equipado(a), están extraídos(as), estaba destruido(a), estaban producidos(as), estuvo abierto(a), estuvieron contruidos(as); es habitado(a), son considerados(as), ha sido exportado(a), han sido explotados(as), fue descubierto(a), serán cultivados(as); tiene contaminado(a), tienen ocupa-

## Lección 3

dos(as), tenía destruido(a), tenían desaparecidos(as), tendrá protegido(a), tendrán resueltos(as)

### 7. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

La empresa única, Oficina de diseño Antónov\* (funcionar) en Kyiv. Sus ingenieros (diseñar) 28 tipos de aviones. El primero (ser) el avión legendario An-2. Desde el ojo de un pájaro\*\* el avión (poder) espolvorear (розсіювати) cereales o fertilizante. Ora sobre ruedas, ora sobre esquís (llevar) cargas y personas, (sentarse) en el hielo de la Antártida, (quemar) los incendios forestales, (servir) como ambulancia volante. Más de 50 años se (producir) el avión AN-2, y esto es un récord en la historia de la aviación.

Unos años tarde, todo el mundo (ir) a hablar acerca de la Oficina de diseño Antónov. En 1965, en el aeropuerto francés «Le Bourget» con gracia (aterrizar) el avión gigante AN-22 “Anteo”. (Ser) el primer supergigante en el mundo que (poder) llevar a 720 pasajeros. (Tener) 15 récords mundiales y 200.000 personas de Somalia que (llevar) desde las zonas de sequía.

Finalmente, el último diseño (ser) el mayor avión de carga “Mriya” que jamás (ser) creado en el mundo. (Ser) inútil enumerar los récords de esta aeronave. (Ser) 240. Él (poder) llevar 250 toneladas de carga. Hoy, este avión (estar) creado en un solo ejemplar.

### 8. Cuenta sobre los recursos minerales y la economía de Ucrania.

#### Sugerencias:

- la riqueza del subsuelo ucraniano
- la cuenca del Donbás
- la industria del este de Ucrania
- otras regiones industriales del país
- los puertos industriales del sur

#### *Deberes de casa*

1. Cuenta sobre los recursos minerales de Ucrania.
2. Forma 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

\* la Oficina de diseño Antónov – Конструкторське бюро Антонова.

\*\* desde el ojo de un pájaro – з висоти пташиного польоту

## Unidad 7

### 1. Imagínate que te hacen preguntas referentes a la geografía humana de Ucrania. Presta atención a las palabras en negrilla. Practica con tus compañeros de clase.

- ¿Qué población tiene Ucrania?  
- \_\_\_\_\_.
- ¿Dónde está la mayor concentración de la población?
- **Pues** el 67 por ciento \_\_\_\_\_.
- **En cuanto a** los ucranianos, ¿constituyen la mayoría de la población?
- **Desde luego**, \_\_\_\_\_.
- **Y con respecto a** las minorías nacionales, ¿cuáles son?  
- \_\_\_\_\_.
- ¿Y dónde viven los tártaros?
- **Por si no lo sabes**, vivían en la Península de Crimea desde el siglo XIII. En 1944, la mayor parte de los tártaros fue deportada a varias repúblicas de Asia Central. En los últimos años volvieron a residir en Crimea.

#### ¡Presta atención!

Expresiones para  
presentar una información

**Al parecer** – Здається

**Por lo visto** – Мабуть / Певно / Очевидно

**Con respecto a / En cuanto a** – Щодо / Стосовно

**Hablando de** – Говорячи про

**Por si no lo sabes (Por si no lo has leído)** – Якщо ти не знаєш (Якщо ти не читав)

**Pues** – Отже (Тому що, Ну ось)

**Según dicen** – Як кажуть

**Según parece** – Як здається

**Según información** – За інформацією

### 2. Traduce las expresiones sin consultar el diccionario.

emigrar de, la emigración de, el emigrante; inmigrar a, la inmigración a, el inmigrante; residir, la residencia, el residente; menor, la minoría; mayor, la mayoría; la inauguración, inaugurar; la exposición, exponer, los objetos expuestos; la formación, formar; la restauración, restaurar; el aprendizaje, aprender

### 3. Lee y traduce el texto.

#### La diáspora ucraniana en el mundo

**La emigración.** En la historia de formación de la diáspora ucraniana se distinguen cuatro olas de emigración del territorio de Ucrania al extranjero. En su mayoría, la emigración fue provocada por las causas, tanto sociales y económicas como políticas. Una parte de los ucranianos se encontró fuera de las fronteras de Ucrania. Los ucranianos extranjeros pertenecen a las minorías

## Lección 4

de varios países de Europa, Canadá, EE.UU., asimismo de Argentina, Paraguay y unos otros países hispanohablantes. Actualmente, el número de personas de origen ucraniano que residen fuera de Ucrania alcanza unos 16–20 millones.

La inmigración de ucranianos a Argentina comenzó en el siglo XIX. Los primeros inmigrantes residían en la ciudad y la Provincia de Buenos Aires, en la Provincia de Misiones y luego, en el resto del país.

**El Museo del Centro cultural ucraniano.** En la ciudad de Apóstoles, provincia de Misiones hay un museo que se inauguró como gesto de gratitud a los inmigrantes ucranianos. Su objetivo es dar a conocer un poco de historia y cultura del pueblo ucraniano. Funciona en la primitiva casa hoy restaurada. Consta de cinco salas. Se exponen libros, tallados, tejidos, cerámicas, instrumentos musicales, trajes típicos, bordados, huevos decorados (pysanky), collares, tapices e incrustaciones en madera. Asimismo se destaca un cuadro que representa al buque que trajo a los primeros inmigrantes ucranianos desde Buenos Aires. Además, en esta sala se organizan cursos referentes a la cultura ucraniana, al aprendizaje del idioma ucraniano y funcionan talleres de artesanías.

En otras salas se puede observar trajes típicos masculinos y femeninos originales donados por un museo de Ucrania. En el centro de la quinta sala hay una vitrina que contiene los tradicionales “pysanky”. En la pared se encuentran las imágenes de los poetas de Ucrania. En el lino bordado aparece el testamento (“zapovit”) dejado por Tarás Shevchenko al pueblo de Ucrania.



En las salas del Museo del Centro cultural ucraniano en la ciudad de Apóstoles, Argentina

**la ola** – хвиля

**la causa** – причина

**residir** – жити, проживати

**un gesto de gratitud** – жест вдячності

**la primitiva casa** – *тут:* старий будинок (тих часів)

**el tallado** – різьблення

**el bordado** – вишивка

**el buque** – судно, корабель

**el taller** – *тут:* майстер-клас

**donar** – дарувати, приносити в дар

**el lino bordado** – розшите (вишите) лляне полотно

## Unidad 7

### 4. Completa las frases con las expresiones adecuadas (en el cuadro, p. 158).

1. \_\_\_\_\_ a los ucranianos que residen en la América Latina, se estima en 300.000 en Argentina, 250.000 en Brasil y 30.000 en Paraguay. 2. \_\_\_\_\_ les hicieron emigrar las causas sociales y económicas. 3. \_\_\_\_\_ diáspora ucraniana, ¿hay algunos monumentos a las personalidades ucranianas en Sudamérica? 4. \_\_\_\_\_, quiero informarte que hay un monumento a Tarás Shevchenko en el departamento de Itapúa y Paraguay, y unos en Argentina. 5. \_\_\_\_\_ información de Itapúa, Paraguay, el 24 de agosto se ponen las flores al pie del monumento a Tarás Shevchenko. 6. \_\_\_\_\_ a las organizaciones de inmigrantes ucranianos en Argentina, existen muchas organizaciones sociales, culturales y religiosas. 7. \_\_\_\_\_ los documentos, las primeras familias ucranianas llegaron a Paraguay durante los años 30–40 del siglo XX. 8. \_\_\_\_\_, quiero comunicarte que todos los años se organiza la Fiesta Nacional del Inmigrante en Argentina. 9. ¿Quién va a tomar parte en la Fiesta Nacional del Inmigrante? – \_\_\_\_\_ el grupo folclórico “Barvínok” de Venezuela.

### Repaso

#### ¡FÍJATE!

**La perífrasis verbal  
seguir (continuar) + gerundio**  
expresa la continuidad de una acción

**Seguimos (continuamos) soñando** con nuevos proyectos para el museo. – **Ми продовжуємо мріяти** про нові проекти для музею.

### 5. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Los ucranianos que (emigrar) al extranjero (obtener) la fama mundial en diferentes áreas de la ciencia. El científico ucraniano Zelman Waksman, procedente de un pueblo de la región Vínnytska, con tener 23 años (emigrar) a los EE.UU. El futuro microbiólogo (seguir, estudiar) bioquímica en la universidad. Tras muchos años de experimentos (descubrir) el antibiótico para tratar la tuberculosis. En 1952, (ser) galardonado con el Premio Nóbel.

Ígor Sikorskiy (nacer) en Kyiv, (estudiar) en el Instituto Técnico de Kyiv. Con tener 19 años, (aficionarse) a diseñar aviones. En 1919, (trasladarse, el) a los EE. UU. en donde (continuar, crear) unos modelos de aviones. En 1939, el diseñador de aviones ucraniano (construir) el primer helicóptero. También él (introducir) un nuevo modo de transporte militar y comercial. Sus aviones (establecer) muchos récords mundiales.

La cantante Kvitka Tsisyk (Квітка Цісик) (nacer) en la familia de los emigrantes ucranianos que (encontrarse) fuera de las fronteras de Ucrania. La niña (tocar) el violín y piano, (estudiar) el ballet y siempre (cantar). En familia (hablar) inglés y ucraniano. En 1970, (graduarse, ella) de la Academia de Música y Arte. (Continuar, interpretar) distintos géneros de música y (tener)

## Lección 4

gran éxito. En 1983, por primera vez (visitar) Ucrania. La cantante (querer) hacer un regalo para su pueblo. También (desear, ella) conocer con las melodías ucranianas no solo a la diáspora ucraniana, sino a los americanos y todo el mundo. Kvitka Tsisyk (llegar) a transmitir sentimientos y emociones de la canción popular ucraniana.

**6. Haz el resumen del texto “La diáspora ucraniana en el mundo”.**

**7. Traduce al español.**

Коли українці через бідність або війни емігрували у далекі країни, вони привозили з собою українські звичаї і традиції. Серед найцікавіших є, безперечно, писанкарство (pysankarstvo).

Дівчата й жінки традиційно виготовляли писанки напередодні (en vísperas de) Великодня. Їх дарували коханим, родичам. Це вважалося виявом (la muestra) поваги й любові. Цікаво, що орнамент на українських писанках пов'язаний з лікарськими рослинами (las plantas medicinales). На писанках бачимо геометричні орнаменти, сценки полювання, народних гулянь тощо.

У канадському місті Вергевіль, в якому 75 відсотків жителів українці, за проектом художника Павла Цимбалюка створено дванадцятиметровий пам'ятник українській писанці.

**8. Trabajad en grupos. Imaginaos que tomáis parte en la discusión sobre la diáspora ucraniana en el mundo.**

### **Sugerencias:**

- las causas de la emigración (la pobreza, las guerras, la falta de tierra, las represiones)
- los emigrantes ucranianos y sus descendientes en el mundo
- la vida cultural de la diáspora ucraniana en la América del Sur
- el objetivo del Museo del Centro cultural ucraniano en la ciudad de Apóstoles
- los objetos expuestos en el museo y su importancia

### ***Deberes de casa***

Prepárate para contar en clase sobre la diáspora ucraniana en la América del Sur (según el ejercicio 8).

## Unidad 7

### 1. Lee y traduce los diálogos. Presta atención a las expresiones en negrilla.

- Oye, María, **por lo visto**, ¿has oído de las Siete Maravillas del Mundo?
- **Claro. Al parecer** todas se han quedado destruidas.
- **No tienes razón.** La Gran Pirámide de Ghiza, Egipto, es la única de las Siete Maravillas que aún se puede contemplar.
- **¿De veras?** No lo sabía.
- Sí. Pues en julio del año 2007 fueron elegidas otras Siete Maravillas del Mundo, ya existentes.
- **¿De verdad?**
- Entre las maravillas se encuentran la ciudad de Machu Picchu en Perú y el templo Chechén Itzá en México.
- ¡Sí! **¡No me digas!**

\* \* \*

- Mira, Ígor. Me ha interesado tanto tu cuento que he encontrado la información sobre las Siete Maravillas de Ucrania.
- ¿De verdad? No lo sabía. ¿Cuáles son?
- Por si no lo sabes, te voy a leer la lista de maravillas.
- Vale. Dime.
- Según información, las Siete Maravillas de Ucrania fueron elegidas: la fortaleza Kamianets Podilskiy, la Lavra Pecherska, el parque Sofiyivka en Uman, la catedral de Santa Sofia...
- ¡Qué bien! De verdad son las maravillas de naturaleza y de las manos humanas.
- Espera. Asimismo, la fortaleza de Jotýn y las Reservas Nacionales Jórtytsia y Jersoneso.
- ¡Qué extraño! Ya he recorrido unas de estas maravillas ucranianas. Me falta ver las Reservas Nacionales Jórtytsia y Jersoneso.
- ¡Qué raro!

### ¡Presta atención!

Expresiones de sorpresa y extrañeza

**¿De verdad?** – Чи правда?

**¿De veras?** – Справді?

**¡No me digas!** – Та що ти кажеш!

**No puede ser.** – Не може бути.

**¡Qué raro!** – Як дивно!

**¡Qué extraño!** – Дивовижно!/Яка дивина!

**¿Sí?** – (Та) невже?/Хіба?

**¿Será posible?** – Хіба це можливо?

## Lección 5

2. ¡Pon a prueba tu memoria. Observa las fotos y acuérdate qué lugares de interés son y dónde se encuentran. Cuenta lo que sabes de ellos.



3. Lee y traduce los textos.

### La Reserva Nacional Jersoneso

**Jersoneso** fue una antigua colonia griega fundada aproximadamente hace unos 2.500 años en la parte suroeste de Crimea. Su historia es la parte de la historia de la Grecia Antigua, de la Roma Antigua y de Bizantía.

Entre los siglos V y VI, Jersoneso era la parte del Imperio Bizantino en la costa del Mar Negro. Los arqueólogos investigaron este territorio durante 170 años. Entre los descubrimientos hay hallazgos verdaderamente únicos. Los edificios presentan la influencia de las culturas griega, romana y bizantina. Entre las construcciones hay un anfiteatro romano y un templo griego.



Los restos de un anfiteatro romano en Jersoneso

## Unidad 7

### La Reserva Nacional Jórtytsia

**Jórtytsia** es la mayor isla en el Río Dnipró ubicada cerca de la ciudad de Zaporizhia. Es un complejo histórico y natural único con el territorio de 3.000 hectáreas. En los siglos medievales los campesinos escapaban en la isla de la opresión feudal y fundaron la “Sich” en el Río Dnipró. Su importancia para los ucranianos es imprescindible. Las primeras fortificaciones fueron construidas en 1554 por el guetman Dmytró Vyshnevetskiy. Jórtytsia se convirtió en el lugar principal de la actividad militar de los cosacos.

Los escitos dejaron sus huellas en la isla en forma de las figuras de piedra, ubicadas en 136 colinas de tierra en la estepa. Jórtytsia es una Reserva Nacional arqueológica, geológica y de naturaleza protegida por el estado.



Las fortificaciones en la Isla Jórtytsia

**el hallazgo** – знахідка  
**el templo** – храм  
**escapar** – рятуватися, тікати  
**la opresión feudal** – феодальне гноблення  
**imprescindible** – безсумнівний, незаперечний  
**el escito** – скіф  
**la huella** – слід  
**la colina** – пагорб

#### 4. Contestad a las preguntas según el texto (ejercicio 3).

- ¿Qué lugar fue la colonia griega?
- ¿Dónde dejaron los escitos sus huellas?
- ¿Qué reserva actual era la parte de la Grecia Antigua y la Roma Antigua?
- ¿Qué territorio se convirtió en el lugar de la actividad militar?
- ¿Dónde se ubican las figuras de piedra dejadas por escitos: en un anfiteatro o en la estepa?
- ¿Quien construyó las primeras fortificaciones en Jórtytsia?

## Lección 5

### 5. Encuentra las palabras de la misma raíz. Tradúcelas.

Modelo: *antiguo* – *старовинний*, *la antigüedad* – *античність*

antiguo, folclórico, histórico, la colección, la arqueología, oprimido, la influencia, la antigüedad, la historia, influido, defender, la naturaleza, la importancia, arqueológico, la opresión, existente, la fortaleza, oprimir, influir, fortalecer, el folclor, defensivo, el defensor, natural, el folclorista, investigar, el historiador, el arqueólogo, la investigación, importante, existir, investigador, la recolección

### 6. Forma frases (8) con las expresiones.

fundar la ciudad, guardar los hallazgos históricos, investigar las ruinas, descubrir los mosaicos, construir las fortificaciones, recorrer el parque, visitar los lugares de interés, contemplar los frescos únicos, pasear por el puente antiguo, caminar por túneles subterráneos, investigar la historia, participar en la expedición, convertirse en el museo al aire libre

### 7. Pon los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

Dmytró Yavornytskyi, un historiador, arqueólogo, folclorista, escritor ucraniano. Su nombre (estar) relacionado con el trabajo de la recolección, investigación y divulgación (поширення) de la historia de los cosacos. Él (participar) en la excavación (розкопки) de cientos de colinas. (Organizar) el primer museo histórico en Dnipropetrovsk. (Estudiar) muchos documentos en los archivos. Gracias a su incansable (невтомний) labor, todo el mundo (ver) y (evaluar) a Zaporizka Sich como una organización democrática.

Por el consejo de Yavornytskyi, Ilyá Repin\* (comenzar) a trabajar en la pintura “Los cosacos escriben la carta al sultán turco”. El historiador (inspirar) a Mykola Lýsenko en la creación de la ópera “Tarás Bulba”.

Yavornytskyi (reunir) a más de mil canciones durante las expediciones folclóricas, (mostrar) gran interés en el arte popular: el bordado y pysankarstvo. También (investigar) la costumbre de pintar las casas y (ser) el primero quien la (clasificar) como el arte popular.

### 8. Escribe sobre las Siete Maravillas de Ucrania para colocar la información en el sitio web. Debe informar, interesar y atraer a los turistas para ver y visitarlas.

#### ¡Bienvenidos a visitar las Siete Maravillas de Ucrania!

1. La Lavra Pecherska es el monasterio de cuevas del siglo XII. También en su territorio se ubican el Museo de Joyas Históricas y el Museo del Libro y la Imprenta.

2. El parque Sofiyivka en Uman es ...

#### *Deberes de casa*

1. Prepara te para presentar las Reservas Nacionales Jersoneso o Jórtytsia.
2. Forma 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

\* **Pyá Repin** – Ілля Рєпін, російський художник



# INFORMACIÓN CULTURAL

2. Trabajad en parejas. Decid por qué los ucranianos pintaban a este legendario personaje en sus casas.

## TEST DE EVALUACIÓN

1. Completa los huecos en el texto con una de las opciones que se proponen al final.

### Como los cosacos comerciaban

El comercio de cosacos 1 muy desarrollado. 2 en el cruce (на перехресті) de caminos: entre Ucrania, Lituania, Polonia y Rusia, por un lado, y Crimea y Turquía, por otro. Además, Zaporizka Sich 3 en el Dnipró, el camino hacia el Mar Negro. Los cosacos pescaban, cazaban animales y, posteriormente, 4 todo en las ciudades. Los medios de transporte 5 naturales: por los ríos en barcos; por los caminos, en grandes carros. Según Dmytró Yavornytskyi, los cosacos tenían una flota, que 6 libremente en el Mar Negro.

Los cosacos 7 a Turquía pieles, lana, hierro, lino, carne, animales vivos, pescado, huevos, trigo. Algunos de estos productos eran directamente de los campos, los otros 8 Ucrania desde Polonia y Rusia. Los comerciantes turcos 9 armas, plomo, sal, algodón, tejidos de seda (шовкові тканини), vino, vidrio (скло), tijeras, pasas de uva (родзинки), limones, café. Los cosacos 10 en caballos y bueyes (воли), y los tártaros, en caballos y camellos.

Polonia 11 con los cosacos de Zaporizka Sich, y mediante los cosacos con los turcos y Crimea. Los principales centros comerciales eran las ciudades de Kyiv, Uman, Mýrgorod, Jorol, Lubný, en donde ellos 12 en las ferias.

### Opciones:

- |                       |                      |                  |
|-----------------------|----------------------|------------------|
| 1. a) había sido      | b) fue               | c) era           |
| 2. a) Vivían          | b) Vivirían          | c) Viven         |
| 3. a) se encontraba   | b) encontró          | c) encontraba    |
| 4. a) habían vendido  | b) estaban vendiendo | c) vendían       |
| 5. a) han sido        | b) eran              | c) fueron        |
| 6. a) estaba flotando | b) están flotando    | c) flotando      |
| 7. a) han exportado   | b) exportaban        | c) exsportarían  |
| 8. a) llegaban a      | b) llegaban por      | c) llegaban en   |
| 9. a) importarían     | b) importaban        | c) han importado |
| 10. a) caminaban      | b) iban              | c) corrían       |
| 11. a) ha comerciado  | b) comerció          | c) comerciaba    |
| 12. a) venían         | b) vinieron          | c) habían venido |

2. Elige la opción correcta.

hacer frontera (con/de), fluir (a/en) dirección al sur, fluir (hasta/hacia) el norte, estar sometido (de/a), desembocar (a/en), ser apto (de/para), contar (de/con), influir (a/hacia), ser famoso (de/por), dividirse (en/de), contribuir (en/

## INFORMACIÓN CULTURAL

para), gracias (a/por), ser provocado (de/por), estar cubierto (en/por), admirarse (a/con), emigrar (en/de), pertenecer (a/hasta), dar (a/de) conocer, tomar parte (en/con), escaparse (de/contra) la opresión feudal, convertirse (a/en)

### 3. Observa con atención las fotos de la Feria de Soróchyntsi en Poltava que se presentan a la continuación.



Los objetos bordados con ornamentos típicos ucranianos



El alfarero (гончар) hace los objetos de alfarería.

#### Describe:

- ¿Quién es la gente que aparece en las fotos?
- ¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Qué estación el año es? ¿Qué tiempo hace?
- ¿Cómo es este lugar?
- ¿Qué hace la gente en la foto?
- ¿De qué crees que hablan los visitantes en la feria?

#### Habla:

- ¿Qué suelen comprar los visitantes en la feria?
- ¿Cómo se divierte la gente en la feria?
- ¿Has asistido alguna vez a la Feria de Soróchyntsi?
- ¿Qué recuerdos de artesanía querrías comprar en la feria?
- ¿Qué otras curiosidades pueden ver los visitantes en este lugar?

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## TEXTOS Y TAREAS PARA LA LECTURA INDIVIDUAL

*Aquí se presentan los textos de la colección de lecturas graduadas, especialmente creadas para estudiantes de español como lengua extranjera. Clara Villanueva y Josefina Fernández.*

### LA CALLE SE CONVIERTE EN PROCESIÓN

#### *La Semana Santa*

**En Teruel los tambores redoblan (1) en las calles desde el alba hasta el anochecer. En Sevilla, penitentes (2) encapuchados (3) caminan descalzos detrás de una imagen religiosa. En Murcia, los carros de Cleopatra recorren las calles. En siete largos días, Amy Randall recorre España para recoger lo mejor de la Semana Santa.**

En toda España se celebra la Semana Santa, para recordar la Pasión y la Muerte de Jesús; sin embargo en cada lugar las celebraciones tienen un carácter peculiar. En el Levante son barrocas y exuberantes; en el Sur solemnes y emotivas; en el Centro más profundas y sencillas.

Es casi imposible abarcar tanta variedad de actos y de tradiciones. A pesar de que me gustaría verlas todas, tengo que elegir. Pero de todas maneras, España es un país tan grande que no tengo más remedio (4) que prepararme para pasar una semana viajando de un sitio a otro.

Los actos más importantes de estas fiestas son las procesiones, desfiles en los que las imágenes religiosas salen de las iglesias y recorren las calles a hombros de los costaleros (5), acompañadas de las bandas de música y de los miembros de las cofradías (6). La gente desfila llevando velas encendidas detrás de cada imagen. Algunos van descalzos. Los miembros de las cofradías visten con túnicas (7) y capas largas hasta los pies. Cubren su rostro con una caperuza (8) con dos agujeros para los ojos. Su aspecto es misterioso. En algunas ciudades y pueblos, salen personajes bíblicos que representan escenas de la vida de Jesús.

Mi recorrido empieza en Elche en domingo de Ramos con la Procesión de las Palmas, que conmemora la entrada de Jesús en Jerusalén. Esta ciudad de Alicante es famosa por sus palmerales (9), los más grandes de Europa, que recuerdan a los paisajes orientales. Quizás son también los más antiguos, pues se cree fueron plantados por los fenicios (10).

Llego el domingo por la mañana, justo a tiempo de ver la procesión, que es muy espectacular porque junto a las imágenes tradicionales, la gente lleva

## TEXTOS PARA LA LECTURA

figuras originales hechas con las hojas de las palmas, trenzadas (11) y adorandas, que son un ejemplo de la artesanía de la ciudad.

De Elche salgo para Andalucía. Mi primera parada es Granada. El miércoles Santo por la noche sigo la Procesión de los Gitanos, que recorre las calles de los barrios típicos del Albaycín y del Sacromonte. Durante todo el recorrido, los gitanos cantan a la imagen del Cristo hermosas canciones de ritmo flamenco, las saetas. Estas canciones, muchas veces improvisadas, llenas de sentimiento y emoción, se cantan en medio de un gran silencio.

Con la emoción de las saetas todavía en la cabeza, salgo en jueves Santo para Málaga, en la Costa del Sol para asistir a una procesión muy particular y emotiva. En ella camina un hombre que hasta ayer estaba en prisión. Siguiendo una tradición muy antigua, todos los años, en jueves Santo se libera a un preso de la cárcel. El elegido marcha en la procesión, vestido de Nazareno (12), para dar gracias por su suerte.

Estoy a varias horas de Sevilla y tengo que hacer un gran esfuerzo para no ir hasta allí. La Semana Santa de Sevilla es, sin duda, la más famosa de todas. La ciudad entera se adorna para ser el escenario de las procesiones más majestuosas (13). Los costaleros practican durante todo el año para llevar las imágenes sobre sus hombros, por las calles estrechas del centro de la ciudad, con difíciles maniobras de equilibrio y coordinación. Gracias a ellos las imágenes parecen bailar en las procesiones, seguidas de miles de personas. Pero desgraciadamente no tengo tiempo de verlo todo y he decidido ir a ver celebraciones menos conocidas pero no menos interesantes.

Mi siguiente destino está a más de 700 kilómetros. Primero en avión, hasta Zaragoza, y después en autobús, me dirijo a Calanda, en la provincia de Teruel. Llego el viernes Santo por la noche con el tiempo justo de escuchar las Tamboradas, que se celebran en muchos pueblos de esa zona. Desde el jueves, los vecinos tocan el tambor, todos al mismo tiempo. Hombres y mujeres tocan hasta el agotamiento (14), durante dos días sin parar, a veces hasta que los tambores se manchan con la sangre de sus dedos. El sonido monótono y persistente no se detiene y casi todos los tambores están manchados de rojo.

De Calanda vuelvo en autobús al Levante, a la ciudad de Orihuela en la provincia de Alicante. En la procesión del sábado Santo, en medio de pasos (15) creados por artistas de los siglos XVII y XVIII, va la Diabla. Es una escultura insólita que representa a una mujer diablo desnuda que tiene sobre su cuerpo una gran bola del mundo. Durante el resto del año se guarda en un museo porque ninguna iglesia quiere guardar la imagen de un diablo.

Desgraciadamente no puedo incluir en mi ruta otros actos tradicionales de la Semana Santa como las representaciones de la Pasión y Muerte de Cristo. Pueblos enteros actúan en obras de teatro llenas de realismo. En Lorca, en la provincia de Murcia, hay un espectacular desfile de personajes bíblicos con cuarto mil figurantes (16) y doscientos caballos tirando de carros romanos. Entre los carros de los reyes, desfila majestuoso el de Cleopatra.

El domingo por la mañana se celebra en todas partes la alegría de la Resurrección de Cristo. En el Cabañal, un barrio de Valencia, se representa el

## TEXTOS PARA LA LECTURA

encuentro de la Virgen con su hijo resucitado. Salen dos procesiones por dos calles distintas, una con la imagen de la Virgen cubierta con un velo (17) y la otra con la de Cristo resucitado. En un punto determinado las dos imágenes se encuentran frente a frente. Entoces alguien le quita el velo y la gente aplaude y tira flores desde los balcones. Es un momento muy emotivo.

Con el domingo de Resurrección acaban las celebraciones de la Semana Santa. Para mí, es el fin de una semana agotadora pero muy rica en experiencias. Mi cámara y mi cabeza están llenas de escenas inolvidables de los antiguos, pero siempre vivos y fascinantes ritos de este país.

### GLOSARIO

1. **redoblar:** tocar el tambor con toques muy seguidos.
2. **penitente:** persona que en las procesiones viste una ropa especial en señal de penitencia, de arrepentimiento.
3. **encapuchado:** persona que lleva cubiertas la cabeza y la cara con una prenda de tela, que se llama capucha.
4. **no tener más remedio:** tener que hacer algo por necesidad o por obligación.
5. **costalero:** persona que en las procesiones forma parte del grupo que llevan a hombros las imágenes religiosas.
6. **cofradía:** asociación de personas para un fin común. En este caso se trata de las asociaciones religiosas que preparan las procesiones, cuidan las imágenes, etc.
7. **túnica:** vestido amplio que se lleva suelto o sujeto con un cinturón y que llega a veces hasta los pies.
8. **caperuza:** gorro de tela que cubre la cabeza.
9. **palmeral:** campo de palmeras.
10. **fenicio:** pueblo antiguo que en el siglo VII a. C. tenía importantes colonias en lo que hoy es España.
11. **trenzada:** con forma de trenza, es decir, con tres tiras entrelazadas.
12. **Nazareno:** otro nombre que se le da a Jesucristo.
13. **majestuoso:** grandioso.
14. **agotamiento:** cansancio.
15. **pasos:** imágenes religiosas que se sacan a la calle en la Semana Santa o en otras fiestas.
16. **figurante:** personaje de una obra de teatro que por lo general no habla ni actúa.
17. **velo:** tela fina y transparente con la que las mujeres se cubren la cabeza y, a veces, la cara en las ceremonias religiosas.

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. ¿Puedes relacionar las informaciones de cada columna, según el texto?

Las procesiones en

Levante  
el Sur  
el Centro

son

profundas  
barrocas  
emotivas  
exuberantes  
sencillas  
solemnes

### 2. ¿Puedes marcar con una X las ciudades y pueblos que recorre Amy en la Semana Santa?

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sevilla  | <input type="checkbox"/> Zaragoza |
| <input type="checkbox"/> Córdoba  | <input type="checkbox"/> Orihuela |
| <input type="checkbox"/> Elche    | <input type="checkbox"/> Lorca    |
| <input type="checkbox"/> Calanda  | <input type="checkbox"/> Granada  |
| <input type="checkbox"/> Teruel   | <input type="checkbox"/> Málaga   |
| <input type="checkbox"/> Alicante | <input type="checkbox"/> Jaén     |
| <input type="checkbox"/> Murcia   | <input type="checkbox"/> Valencia |

### 3. Ordena las frases, según el texto.

- La gente desfila llevando velas encendidas detrás de cada imagen.
- Los miembros de las cofradías visten con túnicas (7) y capas largas hasta los pies.
- Los actos más importantes de estas fiestas son las procesiones.
- Su aspecto es misterioso.
- En algunas ciudades y pueblos, salen personajes bíblicos que representan escenas de la vida de Jesús.
- las desfiles en los que las imágenes religiosas salen de las iglesias y recorren las calles a hombros de los costaleros (5).
- Algunos van descalzos.
- las procesiones acompañadas de las bandas de música y de los miembros de las cofradías.(6)
- Cubren su rostro con una caperuza (8) con dos agujeros para los ojos.

### 4. Completa las frases, según el texto.

Mi recorrido empieza en \_\_\_\_\_

Elche es famosa por \_\_\_\_\_

En la procesión la gente lleva figuras originales hechas con \_\_\_\_\_

En Andalucía mi primera parada es \_\_\_\_\_

El miércoles Santo sigo la \_\_\_\_\_

La procesión recorre las calles de los \_\_\_\_\_

## TEXTOS PARA LA LECTURA

### 5. ¿Por qué no defines las siguientes palabras?

la saeta: \_\_\_\_\_

el costalero: \_\_\_\_\_

la imagen: \_\_\_\_\_

el paso: \_\_\_\_\_

la Tamborada: \_\_\_\_\_

la Diablesa: \_\_\_\_\_

### 6. ¿Sabes en qué lugar y cuándo se hacen estas procesiones o actos?

1. La procesión de las Palmas
2. La procesión de los Gitanos
3. La procesión de Nazareno
4. Las Tamboradas
5. La procesión de la Diablesa

### 7. ¿Verdadero o falso?

En la Semana Santa hay representaciones de la Pasión y Muerte de Cristo.

V

F

En Lorca hay un desfile de romanos.

En Valencia salen tres procesiones por calles distintas.

En Valencia se representa, el domingo por la mañana, el encuentro de la Virgen con su hijo resucitado.

Cleopatra no aparece en ninguna procesión.

## NOS VAMOS DE ROMERÍA

### *El Rocío*

**En la pequeña iglesia no cabe un alfiler (1). Es de noche y hace calor. Amy Randall está entre los peregrinos (2) que han pasado varios días casi sin dormir para llegar hasta allí. Están agotados, pero expectantes. La tensión aumenta y se acerca el momento que todos esperan...**

En pleno siglo XX, cuando casi todo el mundo tiene prisa por llegar a cualquier parte, miles de personas de Andalucía empiezan un lento viaje que durará varios días. Se dirigen a la pequeña aldea de El Rocío, junto al Coto de Doñana, una de las reservas naturales más bellas de Europa.

Había oído hablar muchas veces del Rocío y estaba dispuesta a ir a la primera oportunidad. No imaginaba que un viaje a pie y en carreta pudiera ser tan fascinante.

Todo empezó para mí en Algodonales, en la provincia de Cádiz, a mediados de mayo, cuando invitada, por Carlos Román, miembro de la Hermandad Rociera (3) del pueblo me fui a Andalucía a hacer el camino. Así llaman allí ir a una

## TEXTOS PARA LA LECTURA

romería, que es un viaje a pie, a caballo o en carreta a un santuario o a una ermita (4). Los que hacen el camino se llaman romeros.

Después de semanas de preparativos, Carlos, sus amigos y familiares , lo tienen todo listo para ponerse en marcha. Las carretas están adornadas con flores de papel de vivos colores. Los hombres ensillan (5) los caballos y preparan todo lo necesario para el camino: comida, ropa de abrigo, mantas e impermeables (6).

El miércoles de madrugada atravesamos el pueblo ante la mirada de los que se quedan. Los romeros van vestidos especialmente para la ocasión. Los jinetes cabalgan erguidos (7) sobre el caballo; llevan trajes típicos : pantalón ceñido (8) y chaleco corto, botas de montar y sombrero. Las mujeres van vestidas con trajes de volantes (9). Todos se sienten guapos y les gusta pasar para mis fotos.

Vamos hacia la desembocadura (10) del río Guadalquivir, en Sanlúcar de Barrameda, adonde llegamos al día siguiente. En el camino, la gente de los pueblos por donde pasamos salen a vernos y a saludarnos.

Cuando entramos en Sanlúcar, el jueves por la tarde, una interminable hilera (11) de carretas espera para cruzar el río. Es un atasco (12) muy particular. Nadie tiene prisa ni se pone nervioso. El cante, el baile, la comida y la bebida hacen más corta la espera. Casi todo el pueblo espera con nosotros para vernos pasar el río.

En el río no hay puente por donde cruzar. Cuando les llega el turno, los romeros suben con gran esfuerzo las carretas en grandes lanchas y en una de ellas, impulsados a mano con largos palos, cruzamos el río.

Al llegar a la otra orilla, entramos en un bello bosque de pinos, de vez en cuando vemos jabalíes y ciervos. Ya estamos en el Coto de Doñana, uno de los parajes naturales más importantes de Europa. Muchas aves migratorias, algunas en peligro de extinción, viven en esta reserva. Aquí hay entre otras aves, águilas, flamencos y garcetas. Por ello, aunque el Rocío tiene muchos seguidores, también tiene detractores (13), entre ellos los ecologistas.

“Esto es un atentado (14) contra la Naturaleza”, me dice uno de los guardas que trabajan en el Coto. “Las carretas, el ruido, los fuegos y la basura contaminan el ambiente y molestan a los animales. No sé por qué no está prohibido”.

Quizá el guarda tenga razón, pero ,¿cómo se puede acabar con una tradición tan antigua, en la que participa tanta gente?

La historia de esta romería se confunde con la leyenda, que dice que un cazador encontró entre unos troncos una imagen de la Virgen. Con mucho esfuerzo logró sacarla de allí y llevarsela hacia el pueblo de Almonte. En el camino se quedó dormido y cuando se despertó, la imagen ya no estaba. El cazador volvió al lugar donde la encontró y allí estaba de nuevo la imagen. En ese lugar se construyó la ermita del Rocío y desde entonces ha atraído a millones de peregrinos.

A pesar de las críticas de los ecologistas, los romeros insisten en seguir la tradición. Cada año, miles de personas hacen el camino. Algunos, como el

## TEXTOS PARA LA LECTURA

padre de Carlos, no han faltado nunca desde su primera romería. “Vengo todos los años, desde que tenía quince y ahora tengo setenta”, dice orgulloso. Y en cada parada canta, baila y come como los más jóvenes.

Nuestra carreta marcha despacio a través del Coto y el paisaje va cambiando. De los bosques pasamos a las marismas (15) y después a las dunas (16), muy cerca del mar. Por la noche, al aire libre, algunos romeros duermen, otros cantan y bailan o charlan alrededor de los fuegos. Mañana viernes llegaremos al Rocío y los romeros prepararán comida para todos.

El sábado por la mañana ya están las noventa hermandades en la aldea, que se llena de gente y de colores. Algunas hermandades tienen hasta dos mil romeros. Este fin de semana hay en la aldea, entre romeros y turistas, cerca de un millón de personas.

Después de una larga noche de fiesta, se prepara todo para la misa (17) del domingo, al aire libre. Delante de las hermandades van siempre el tamborilero, que es quien toca el tambor (18), y el cohetero, que va disparando los cohetes (19), llenando el aire de polvo y ruido. Durante todo este día, la gente pasea por la aldea o sigue la fiesta en casas particulares, donde hay comida y bebida abundante para todos.

Llega la noche del domingo, sólo quedan unas horas para la madrugada del lunes. Se acerca el momento más emocionante del Rocío. La gente va hacia la ermita. Allí espero, apretujada por la multitud. Hay mucha tensión en el ambiente y no puedo adivinar por qué.

“A ver si este año pueden esperar al alba”, me dice Carlos.

“¿Esperar?”, le pregunto sin saber de qué habla.

“Sí, para dar el salto. Los vecinos de Almonte son los encargados de sacar a la Virgen en procesión. Salta la verja de hierro que la protege y la sacan por los aires a la calle. Según la tradición, deben esperar al alba para hacerlo. Pero, casi siempre, lo hacen antes”.

“¿Y por qué?”

“Ellos dicen que sienten un impulso porque la Virgen los llama”.

Estoy pensando en las palabras de mi amigo cuando de repente escucho un alboroto (20) y veo a un joven que se sube por la verja con una agilidad asombrosa. Muchos otros le siguen con rapidez y se lanzan sobre la Virgen. Parecen poseídos por un extraño fervor (21). La gente grita emocionada y le lanza piropos (22) a la Virgen. “¡Guapa, guapa!” Todos quieren tocarla y estar cerca de ella. Los almonteños sacan la imagen fuera y la llevan a todas las casas de las hermandades, donde los romeros la reciben con aplausos, piropos y canciones.

El lunes, tras casi diez horas de procesión, la aldea se queda desierta y la vida en el Coto vuelve a la normalidad. Los romeros regresan agotados a sus casas confiando en que el año que viene, cuando llegue la primavera, volverán a hacer el camino. “Porque mientras el cuerpo aguante (23)”, dice el padre de Carlos, no faltaremos a la cita”.

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## GLOSARIO

1. **no caber un alfiler** : estar un sitio lleno de gente.
2. **peregrino**: persona que hace un viaje, normalmente a pie, a un santuario o lugar santo.
3. **Hermandad Rociera**: grupo de personas devotas a la Virgen del Rocío.
4. **ermita**: pequeña iglesia situada a las afueras de un pueblo o ciudad.
5. **ensillar**: colocar una silla de montar sobre un caballo.
6. **impermeable**: chaqueta de plástico muy estrecho que no deja pasar el agua.
7. **erguido**: recto.
8. **pantalón ceñido**: pantalón muy estrecho y apretado.
9. **traje de volantes**: traje típico del folclore andaluz.
10. **desembocadura**: lugar en donde un río se junta con uno más grande o llega al mar.
11. **hilera**: conjunto de cosas o personas ordenadas en fila, una detrás de otra.
12. **atasco**: exceso de tráfico que impide que se circule con normalidad.
13. **detractor**: persona que está en contra de algo.
14. **atentado**: acto criminal contra personas o cosas.
15. **marisma**: terreno bajo, muy húmedo, situado a orillas del mar o de un río.
16. **dunas**: pequeñas colinas de arena formadas por la acción del viento en desiertos y playas.
17. **misa**: acto religioso de la iglesia católica, que simboliza el sacrificio de Jesucristo.
18. **tambor**: instrumento de percusión que se toca con las manos o con palillos.
19. **cohete**: cartucho de pólvora que se lanza al aire y explota con mucho ruido y luces de colores.
20. **alboroto**: mucho ruido ocasionado cuando varias personas hablan al mismo tiempo.
21. **fervor**: entusiasmo ocasionado por una devoción intensa, por lo general religiosa.
22. **piropo**: palabras agradables sobre el aspecto físico o el carácter de alguien, que se suelen decirse en la calle y en voz alta.
23. **mientras el cuerpo aguante**: mientras el cuerpo no se canse y funcione con normalidad.

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. Escribe la palabra adecuada a estas definiciones.

- Peregrinación que se hace a un santuario: \_\_\_\_\_
- Pueblo muy pequeño: \_\_\_\_\_
- Carro largo, estrecho y bajo con dos ruedas: \_\_\_\_\_
- El que cabalga: \_\_\_\_\_
- Congregación piadosa: \_\_\_\_\_

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## 2. Contesta a las preguntas.

- ¿Cómo están adornadas las carretas?
- ¿Qué se llevan los romeros para el camino?
- ¿Cómo van vestidos los jinetes?
- ¿Cómo van vestidas las mujeres?
- ¿Qué hacen los romeros mientras esperan cruzar el río?
- ¿Cómo cruzan el río?
- ¿Qué es el Coto de Doñana?

## 3. ¿Por qué no intentas ordenar la historia de esta romería, según el texto?

- El cazador volvió al lugar donde la encontró y allí estaba la imagen.
- Con mucho esfuerzo logró sacarla de allí y llevársela al pueblo de Almonte.
- Se dice que un cazador encontró entre unos troncos la imagen de la Virgen.
- En ese lugar se construyó la ermita del Rocío y desde entonces ha atraído a millones de peregrinos.
- En el camino se quedó dormido y cuando se despertó, la imagen ya no estaba.

## 4. Completa las informaciones, según el texto.

- Al llegar a la otra orilla, entramos \_\_\_\_\_
- En el Coto de Doñana viven \_\_\_\_\_
- Aunque el Rocío tiene muchos seguidores, también \_\_\_\_\_
- “Esto es un atentado \_\_\_\_\_
- Las carretas, el ruido, los fuegos y la basura \_\_\_\_\_

## 5. ¿Verdadero o falso?

- |  | V                        | F                        |
|--|--------------------------|--------------------------|
| El camino pasa entre marismas y dunas.                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Por la noche los romeros nunca duermen.                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| En la aldea se concentran casi un millón de personas.        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Delante de las hermandadas van el tamborilero y el cohetero. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| La Misa del domingo se celebra en la iglesia.                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Hay comida y bebida abundante para todos.                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

## 6. Relaciona las informaciones, según la historia.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| La gente ○                  | ○ son los encargados de sacar a la Virgen. |
| Ningún año ○                | ○ deben esperar al alba.                   |
| Los vecinos ○               | ○ va hacia la ermita.                      |
| Saltan la verja de hierro ○ | ○ dicen que la Virgen los llama.           |
| Según la tradición ○        | ○ pueden esperar para dar el salto.        |
| Los almonteños ○            | ○ y la sacan por los aires a la calle.     |

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## 7. Contesta a estas preguntas.

- ¿Qué piropos lanzan a la Virgen?
- ¿Cómo reciben los romeros a la Virgen?
- ¿Cuántas horas dura la procesión?
- ¿Qué hacen los romeros cuando todo termina?
- ¿En qué piensan los romeros respecto al año próximo?

### EL PASO DEL FUEGO

#### *La Noche de San Juan*

**El pueblo entero asegura que ningún forastero (1) es capaz de andar por las brasas encendidas. Amy Randall se quita los zapatos para demostrarles que se equivocan.**

Esta noche es la Noche de San Juan. En San Pedro de Manrique, en la provincia de Soria, miles de personas esperan en torno, a una gran hoguera para contemplar lo imposible: los hombres del pueblo van a andar sobre el fuego sin quemarse.

Tradicionalmente, en toda España se celebra con el fuego esta noche mágica, que marca en solsticio de verano. Por todo el país se encienden hogueras que arden hasta el amanecer. Pero no hay un sitio más espectacular que San Pedro de Manrique.

Los vecinos de este pueblo creen que la Virgen María les protege y por eso pueden andar descalzos sin quemarse sobre las brasas en la Noche de San Juan, es un rito (2) muy antiguo, de origen pagano, que repiten cada año.

La hoguera es gigantesca y lleva toda la tarde ardiendo en la explanada (3) de la Ermita. La Guardia Civil cuida de que nadie tire al fuego ningún objeto metálico. La gente bebe vino y se acurruca (4) cerca de las llamas para protegerse del frío. Algunos me miran curiosos. Quizás se han enterado de que también yo voy a intentar pasar el fuego. Estoy asustada. Los vecinos de San Pedro tienen la protección de la Virgen, pero ¿Y yo...? Acabaré en el hospital. ¿Cómo se me ha ocurrido meterme en este lío?(5).

Todo empezó esta tarde, en uno de los bares del pueblo donde me encontraba con el alcalde (6) y unos vecinos. “Supongo que los turistas estarán deseando andar por el fuego”, se me ha ocurrido decir. Se ha hecho en silencio. Me han mirado como si fuera de otro planeta. Un viejo me han dicho: “¡ Que lo intenten si quieren y les pasará como al cura del pueblo de al lado...!”. “¿Y qué le pasó?”, le he preguntado yo. El viejo ha abierto mucho los ojos y con cara de triunfo ha gritado: ¡ Que se quemó...!”. Y todos en el bar han empezado a reírse a carcajadas(7). “Nadie que no sea del pueblo puede pasar sobre el fuego sin quemarse”, ha añadido el alcalde con cierta solemnidad. “¿Y sabes por qué?, porque la Virgen sólo protege a los vecinos de San Pedro.”

Para celebrar su discurso, el alcalde me ha invitado a otro vaso de vino.

## TEXTOS PARA LA LECTURA

“Son ya tres vasos”, he pensado yo, “pero como invita el alcalde no puedo decir que no.” Los españoles se ofenden si te invitan a beber y tú no bebes. Y me lo he bebido.

Animada por el vino, me he atrevido a decir. “Pues yo creo que os equivocáis, creo que los forasteros también podemos pasar”. Quizá han pensado que era un chiste porque se han empezado a reír más y más. “Bueno”, ha dicho el farmacéutico secándose las lágrimas, “si la inglesita (8) quiere probar, que pruebe. Yo tengo en la farmacia unas vendas (9) y una crema muy buena para las quemaduras (10), las subiré esta noche a la Ermita...” Y otra carcajada general. Yo he pensado: “Tierra, trágame”(11), pero era demasiado tarde para volverme atrás.

Antes de la media noche la banda de música empieza a tocar para avizar a la gente. La adrenalina empieza a subir. De la gigantesca hoguera ya solo quedan las brasas, pero brasas ardientes que reflejan las caras tensas de los participantes. Cesa la música, reina el silencio. Uno por uno los hombres del pueblo se quitan los zapatos y los calcetines. Con firmeza y sin dudarlos, cruzan las brasas ardiendo. Algunos llevan a mozas (12) del pueblo sobre sus espaldas, siguiendo una tradición antigua. Busco en sus caras el miedo o el dolor, pero no lo veo. Caminan sobre el fuego como si fuera una hierba fresca. Sin embargo yo estoy angustiada, “quizá se olviden de mí”, me atrevo a pensar.

Estoy a punto de enfocar la cámara para sacar una foto cuando siento una mano sobre mi hombro. Me vuelvo sorprendida. Es el alcalde. “Bueno, inglesita, te toca a ti”, me dice con media sonrisa. “¿A mí?”, apenas puedo decir. “¿O es que vas a volverte atrás?”. El farmacéutico y el cura me observan. Los tres creen que tengo demasiado miedo, que no voy a ser capaz.

Sí, tengo miedo, pero ahora tengo que hacerlo. Dejo la cámara en el suelo y me quito los zapatos. A mi alrededor todos callan. Se ha corrido la voz (13), todo el mundo sabe que una forastera va a intentar pasar el fuego. La Guardia Civil prepara una camilla por si acaso hay que bajarme al hospital. Soy consciente de que todos me miran y cierro los ojos. Intento pensar en la hierba fresca de los prados (14) de la Inglaterra y con los puños apretados doy un paso hacia delante.

Y ando como he visto hacer a los hombres del pueblo, con el paso firme, pisando fuerte y sin detenerme. Un impulso me empuja y casi sin darme cuenta estoy como una sonámbula (15) al otro lado de la hoguera. No siento nada. Estoy como hechizada (16). Los gritos de la multitud me devuelven a la realidad. “Ahora me llevarán al hospital”, pienso, pero la gente, se acerca y entre gritos y aplausos, como si fuera un torero me llevan en volandas (17) por la explanada. “¡Bravo, bravo!”, gritan todos. Bueno casi todos. En un rincón veo las bocas abiertas del alcalde, el cura y el farmacéutico. No se explican qué ha pasado. Yo tampoco. Será la magia de esta noche especial que hace posible lo imposible y que transforma en héroes a las gentes sencillas de San Pedro de Manrique.

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## GLOSARIO

- 1. forastero:** persona que viene de otra localidad o que no ha nacido en el lugar en que vive.
- 2. rito:** acto repetido invariablemente según unas normas establecidas
- 3. explanada:** espacio de terreno llano
- 4. acurrucarse:** ponerse doblado y encogido para ocupar el menos espacio posible, para protegerse del frío o para esconderse.
- 5. meterse en un lío:** encontrarse en una situación difícil de resolver.
- 6. alcalde:** presidente del Ayuntamiento y primera autoridad de un pueblo o ciudad.
- 7. carcajadas:** risas ruidosas.
- 8. inglesita:** diminutivo cariñoso de inglesa.
- 9. venda:** banda de tele que se emplea para cubrir una parte del cuerpo herida o doñada.
- 10. quemadura:** herida causada en el cuerpo por el fuego o algo caliente.
- 11. ¡Tierra, trágame!:** expresión de desesperación que se dice cuando alguien está metido en una situación de la que no puede salir; equivale a decir: “Quiero desaparecer”.
- 12. mozas:** chicas.
- 13. correr la voz:** hacer circular un rumor.
- 14. prado:** terreno llano, en el campo en el que crece la hierba.
- 15. sonámbula:** persona que anda o hace cosas mientras está dormida.
- 16. hechizada:** persona que está bajo la influencia de algo sobrenatural, como por ejemplo una maldición o los poderes de brujería.
- 17. en volandas:** llevar a alguien por el aire, sosteniéndole sin que toque el suelo.

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. Contesta a las preguntas.

¿Qué se celebra en España la noche de San Juan?

¿Cómo se celebra?

¿Qué hacen los hombres de San Pedro?

¿Quién, dicen, que les protege?

¿Los visitantes también tienen protección?

### 2. Relaciona las informaciones, según el texto.

- |                  |                       |  |
|------------------|-----------------------|--|
| La hoguera       | <input type="radio"/> | cuida de que nadie tire objetos metálicos. |
| El fuego         | <input type="radio"/> | se acurruca cerca de las llamas.           |
| La Guardia Civil | <input type="radio"/> | es gigantesca.                             |
| La gente         | <input type="radio"/> | va a intentar pasar por las brasas.        |
| Amy Randall      | <input type="radio"/> | lleva la tarde ardiendo.                   |

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## 3. ¿Puedes ordenar las informaciones, según el texto?

- Me han mirado como si fuera de otro planeta.
- ¿Y qué le pasó?
- Nadie que no sea del pueblo puede pasar por el fuego sin quemarse.
- Supongo que los turistas estarán deseando andar por el fuego.
- Que lo intenten si quieren y les pasará como al cura del pueblo de al lado.
- ¿Y sabes por qué?
- Porque la Virgen solo protege a los vecinos de San Pedro.
- ¡Que se quemó!

## 4. ¿Di cuáles de estas informaciones son correctas?

- Los españoles se sienten molestos si invitan a beber y el otro no acepta.
- Amy Randall cree que los forasteros pueden andar sobre el fuego.
- La gente no se ríe de lo que Amy opina.
- Hay uno que llora de risa.
- El farmacéutico anima a Amy a pasar por las brasas.
- Amy no siente miedo.

## 5. Completa las informaciones, según el texto.

La banda de música empieza \_\_\_\_\_  
De la gigantesca hoguera sólo quedan \_\_\_\_\_  
Los hombres del pueblo se quitan \_\_\_\_\_  
Con firmeza los hombres cruzan \_\_\_\_\_  
Siguiendo la tradición, algunos llevan \_\_\_\_\_

## 6. ¿Verdadero o falso?

	V	F
Amy no tiene miedo de andar por las brasas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Amy se quita los zapatos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La gente grita sin cesar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La Guardia Civil prepara la camilla.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Todos están mirando a Amy atentamente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Amy no puede pensar en nada.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## 7. Contesta a las preguntas.

- ¿Cómo anda Amy Randal por el fuego?
- ¿Qué la devuelve a la realidad?
- ¿Qué piensa Amy después de pisar las brasas?
- ¿Cuál es la reacción de la gente?

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## EL HOMBRE CONTRA EL TORO

### *Los Sanfermines*

**Enormes toros bravos (1) salen de la plaza y corren desbocados (2) por la calle. Muchos jóvenes, fascinados por el peligro, corren delante de ellos. Es una carrera muy peligrosa en la que a veces hay heridos e incluso muertos. Amy Randall se sumó a un rito ancestral (3) que enfrenta a los jóvenes con los animales.**

A las doce en punto del mediodía del seis de julio, una multitud se congrega (4) en la plaza en frente del Ayuntamiento de Pamplona. Desde del balcón del Ayuntamiento, un concejal (5) grita: "¡Viva San Fermín!" y enciende el chupinazo, un petardo gigantesco que señala el inicio de una de las fiestas más populares de España. Los asistentes descorchan (6) cientos de botellas de champán. Mañana, el siete de julio, es el día de San Fermín, el patrón de las fiestas de los Sanfermines, que se han hecho muy famosas desde que el escritor estadounidense Ernest Hemingway habló de ellas en sus novelas.

Normalmente viven en Pamplona unas 185.000 personas, pero durante los Sanfermines, que duran una semana, hay más de medio millón. En la ciudad no hay camas para todos los visitantes. Las habitaciones de los hoteles, hostales y pensiones están reservadas desde meses antes. Los que no consiguen cama pasan la noche en los parques o en las plazas. Pamplona es la única ciudad de Europa en la que, durante las fiestas, está permitido dormir en la calle.

Los acontecimientos más famosos de los Sanfermines son los encierros, que se repiten cada día a las ocho de la mañana, durante toda la semana. En los encierros, sueltan a los toros que serán toreados por la tarde y éstos corren sueltos por diversas calles en dirección a la plaza de toros. Cientos de jóvenes pamplonicas, vestidos de blanco y con un pañuelo rojo al cuello, corren delante de ellos. Y cada año, más y más turistas se suman a la carrera.

Correr en los encierros es un desafío para el cuerpo, una prueba de resistencia física. Y puede ser peligroso, a veces hay heridos e incluso muertos. Pero los que corren no piensan en el peligro. Cuando pregunto a algunos jóvenes me contestan que es muy emocionante. Pablo, un pamplónica de toda la vida, que ha corrido en muchos encierros, tiene su propia teoría:

"Mides tus fuerzas con las del animal. Tienes que ser más listo que el toro, porque él es más fuerte y más rápido que tú y si te descuidas te puede hacer mucho daño. Es una emoción muy fuerte sentir el toro detrás de ti, sentir su respiración. No sé, es algo difícil explicar, hay que vivirlo. Ven conmigo y lo sabrás."

Mi primera reacción es rechazar la invitación de Pablo, pero atraída por el entusiasmo de sus palabras, decido finalmente lanzarme a la aventura. El segundo día de fiestas, poco antes de las ocho de la mañana y después de una noche sin dormir, estoy con Pablo en una de las calles por donde va a pasar el encierro, dispuesta a correr delante de los toros.

"¿Dónde está tu periódico?", me grita nervioso Pablo momentos antes de que salgan los toros.

## TEXTOS PARA LA LECTURA

“¿Para qué necesito un periódico?” le contesto fastidiada, “ No es el mejor momento para leer las noticias”.

“Debes llevar un periódico doblado para correr el encierro, es la tradición”. Miro a mi alrededor, todos los jóvenes que esperan impacientes y nerviosos llevan al cuello un pañuelo rojo como el mío, y un periódico doblado en la mano.

“Toma”, me dice Pablo y me da parte del suyo.

Hay movimiento al principio de la calle. Ya han soltado los toros. Dentro de unos segundos estarán aquí. Los espectadores, subidos a las vallas (7) de protección colocadas en las aceras, forman una barrera infranqueable(8) en toda la calle. En las ventanas y balcones hay jóvenes colgados, no hay ningún sitio para esconderse. Pablo se me acerca y me dice:

“Corre por el centro, mirando hacia adelante, hacia detrás y al suelo, pero sobre todo ten cuidado de no caerte, es muy peligroso”.

De repente, la gente empieza a moverse, a correr. Todo ocurre muy rápido. Veo aparecer delante de mí varios toros enormes con unos cuernos amenazadores que se me acercan a toda velocidad.

“¡Corre, Amy, corre!”, me grita Pablo. Por un momento me siento paralizada por el terror pero la voz de Pablo me devuelve a la realidad y mis piernas empiezan a correr sin que yo se lo ordene.

Corro todo lo rápido que puedo pero los toros van más deprisa. Hay un toro enorme que se me acerca a una velocidad vertiginosa. Es un animal hermoso y fascinante. Tiene el gran hocico (9) hinchado, la cabeza levantada y la expresión amenazante. Lo siento justo detrás de mí y me acerco a la valla sin dejar de correr, buscando un espacio para subir. La gente grita, temen por mi vida. Está a punto de alcanzarme cuando unos brazos tiran de mi cuerpo hacia arriba. Unos espectadores, desde una valla, me han levantado por los aires..., y me han salvado la vida.

El toro se detiene unos segundos mirándome fijamente y a pesar del susto, a salvo y subida en la valla, tengo suficientes reflejos (10) para sacarle una foto. Es un primer plano magnífico. Pero al animal no le interesan mis fotos. Con un movimiento brusco se da la vuelta y sigue su carrera hacia la plaza.

En apenas unos minutos todo termina y los toros ya están en la plaza para la corrida de esta tarde. Pero la imagen del toro amenazador no se me va de la mente. Sí, Pablo tiene razón, yo he vivido una de las emociones más fuertes de mi vida pero no quiero repetirla nunca más, una vez y no más Santo Tomás (11).

Los demás encierros los vivo como espectadora, desde las vallas y el día 14 me despido de Pamplona y de los Sanfermines. Por la noche, en la plaza abarrotada (12), todos los que hemos vivido esta semana de fiestas llevamos velas encendidas y cantamos con tristeza:

“Pobre de mí,  
Pobre de mí,  
que se acaban las fiestas  
De San Fermín”.

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## GLOSARIO

- 1. toro bravo:** toro que se lidia o torea en las corridas de toros.
- 2. desbocados:** animales que salen corriendo a toda velocidad cuando se les dejan sueltos.
- 3. ancestral:** muy antiguo.
- 4. congregarse:** reunirse.
- 5. concejal:** miembro del Ayuntamiento de un pueblo o ciudad.
- 6. descorchar:** quitar el tapón de corcho de una botella para abrirla.
- 7. valla:** pared baja, hecha por lo general de madera, para protegerse de algo o impedir el paso.
- 8. infranqueable:** que no se puede traspasar.
- 9. hocico:** parte saliente de la cara de los mamíferos donde tienen la boca y la nariz.
- 10. tener reflejos:** saber reaccionar rápidamente ante una situación inesperada o peligrosa.
- 11. una vez y no más Santo Tomás:** expresión que se utiliza para decir que uno no va a hacer algo nunca más.
- 12. abarrotado:** lleno de gente.

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. Contesta a las preguntas.

¿Cómo empiezan las fiestas de San Fermín?

¿Qué hacen los asistentes cuando empiezan las fiestas?

¿Quién es San Fermín?

¿Por qué son conocidas estas fiestas mundialmente?

### 2. ¿Puedes completar estas informaciones, según el texto?

Durante los Sanfermines en Pamplona hay \_\_\_\_\_

Las habitaciones de los hoteles están reservadas \_\_\_\_\_

Los que no consiguen cama pasan \_\_\_\_\_

Durante las fiestas está permitido \_\_\_\_\_

Los pamplonicas van vestidos \_\_\_\_\_

### 3. Relaciona las informaciones, según el texto.

- |                           |                       |                                      |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| Los encierros             | <input type="radio"/> | no piensa en el peligro.             |
| En los encierros          | <input type="radio"/> | son los acontecimientos más famosos. |
| Correr en los encierros   | <input type="radio"/> | se repiten cada día a las 8h.        |
| En los encierros la gente | <input type="radio"/> | es un desafío.                       |
| Los encierros             | <input type="radio"/> | los toros corren sueltos.            |

## TEXTOS PARA LA LECTURA

4. **¿Recuerdas la teoría que tiene Pablo sobre correr en los encierros? Haz una lista de los puntos más importantes.**

5. **¿Puedes ordenar este diálogo?**

- “Debes llevar un periódico doblado para correr en el encierro, es la tradición”.
- “Toma”, me dice Pablo y me da parte del suyo.
- “¿Para qué necesito un periódico?”
- “¿Dónde está tu periódico? – me pregunta nervioso Pablo.

6. **¿Puedes decir cuáles de estas informaciones son correctas?**

- Los espectadores están subidos a las vallas de la protección formando una barrera.
- Cuando los toros llegan la gente se queda inmóvil, resulta peligroso moverse.
- En todas las ventanas y balcones hay chicos colgados que esperan la llegada de los toros.
- A los toros les cortan los cuernos para evitar accidentes.
- Pablo le dice a Amy que tiene que tener mucho cuidado de no caerse.
- Un toro enorme se acerca a Amy y ésta le hace una foto.
- Amy se salva porque unos espectadores le ayudan.

7. **Contesta a las preguntas.**

¿Cómo vive Amy los otros encierros?

¿Qué día terminan los Sanfermines?

¿Cómo se despiden las fiestas?

¿Qué imagen permanece en la mente de Amy?

### LA BATALLA DEL TOMATE

#### *La Tomatina de Buñol*

**Imagínate una fiesta en la que puedes ensuciarte completamente de la cabeza a los pies. Imagínate a miles de personas lanzándose unos a otros tomates maduros. Amy Randall participa en una batalla muy particular, en la que acaba bañada en salsa de tomate.**

Una batalla de tomates en medio de una plaza, parece una película cómica de los hermanos Marx; sin embargo, una fiesta así existe. Se celebra cada verano, el último miércoles de agosto, en Buñol, un pueblo de la Valencia. La Tomatina es una de las fiestas más insólitas y divertidas de España.

Esta fiesta empezó en 1944, cuando los vecinos del pueblo enfadados con los concejales (1), les lanzaron tomates durante las fiestas locales. Se lo pasaron tan bien que decidieron repetirlo cada año. Y con el tiempo se ha convertido

## TEXTOS PARA LA LECTURA

en una verdadera batalla campal en la que participan miles de personas y en la que las armas siguen siendo los tomates. Durante los años de la dictadura del general Franco, el gobierno prohibió esta fiesta porque no era religiosa. Pero a la muerte del dictador, los vecinos empezaron a celebrarla de nuevo, en los años setenta.

Aunque la fiesta empezó en contra del Ayuntamiento, hoy en día, es éste quien la paga. Para que los vecinos de Buñol, los veraneantes (2) y los forasteros que se unen a la fiesta, se diviertan, el Ayuntamiento compra unos cincuenta mil kilos de tomates, que llegan cargados en varios camiones.

El día de la Tomatina, sobre las once de la mañana, la multitud está congregada en la plaza Mayor, que está en el centro del pueblo, y en las calles de alrededor. La gente no acude vestida con sus mejores galas (3) sino con la ropa más vieja que tiene, porque después de la batalla hay que tirarla a la basura.

En el centro de la plaza plantan un gran palo untado (4) de grasa. En lo alto el palo hay un jamón. Los jóvenes intentan una y otra vez, escalar el palo para llevarse el jamón pero la grasa les hace resbalar. Cuando finalmente, uno consigue cogerlo, la gente le vitorea y grita: “¡Tomate, tomate!”

Entonces suena un petardo. Es la señal, la fiesta va a empezar. Los camiones de tomates van a llegar de un momento a otro. Hace mucho calor. La multitud está tensa, sudorosa, nerviosa y excitada. Muchos se suben a las rejas de las ventanas, otros a los balcones y los más miedosos prefieren protegerse tras los cristales de las ventanas. La gente desde los balcones tira cubos de agua a la multitud para ayudarlo a soportar el calor. Las puertas de las casas, de los bares, de las tiendas, están cerradas.

Unos minutos después, por una de las calles laterales se acerca despacio un camión cargado de tomates maduros. Los tomates vienen de los pueblos de alrededor y no se han cultivado para cocinar, sino para servir de proyectiles (6). Sobre el camión, varios hombres empiezan a lanzar las hortalizas (7) contra la gente sin piedad.

“Los primeros tomatazos (8) son los peores”, me advierte un vecino. “¡Vamos agáchate!” (9). Todo el mundo anda agachado porque si levantas la cabeza, puedes recibir un tomatazo en plena cara. Así es que meto la cámara dentro de la camiseta y me agacho, como los demás.

Pronto el suelo está lleno de tomates y entonces empieza la verdadera batalla campal. Todo el mundo se pelea por cogerlos y lanzárselos con todas sus fuerzas a los demás. Los tomates son blandos, pero si los lanzas con fuerza hacen daño. Explotan y se machacan (10) contra la gente, contra el suelo, contra las paredes de las casas, contra las ventanas. Una lluvia de tomates te cae encima y no puedes hacer nada para evitarlo. Por el suelo pasa un río de tomate triturado. La plaza se tiñe de rojo, las calles se cubren de salsa de tomate, suficiente como para cubrir al menos un millón de pizzas.

La multitud te arrastra. Es una auténtica locura. En esas circunstancias es casi imposible sacar una foto. Pero si no la saco nadie va a creerme. Mi jefa

## TEXTOS PARA LA LECTURA

pensaré que estoy loca o que he bebido demasiado y he imaginado la historia. Varias veces intento incorporarme para enfocar la cámara y todas ellas recibo un tomatazo en la cara. La multitud es implacable (11). El ácido del tomate se me mete por los ojos y la boca y me pica. Pero no puedo dejar de reír. Esto es increíblemente divertido.

El delirio dura dos horas. Hacia la una, el cuarto camión se aleja despacio, vacío. Suena otro cohete. Significa que la batalla ha terminado. Nadie puede lanzar ni un solo tomate, si alguien lo hace tendrá que pagar una multa. Es mi oportunidad. Mi cámara está cubierta de tomate, pero todavía funciona. Rápidamente disparo varios carretes. El rojo es el único color que aparecerá en las fotos.

Cansada, sucia y muerta de risa, bajo con la multitud hacia el río, donde el Ayuntamiento ha instalado unas duchas públicas es una explanada. Todos estamos cubiertos de arriba a bajo de salsa de tomate. Después de una ducha ligera, sin desnudarse, la gente sube hacia el pueblo, con la ropa mojada pegada al cuerpo y con las pepitas, las semillas del tomate en el pelo. Todos tienen un aspecto deplorable, el mismo aspecto que debo tener yo. Están exhaustos (12) pero contentos, después de unas horas de diversión y desahogo (13). Ahora la verdadera ducha espera en casa.

Cuando vuelvo a subir a la plaza, me quedo perpleja (14). No quedan ni restos del tomate que hace unos minutos bañaba al pueblo. Los camiones municipales de la limpieza lo han lavado todo con mangueras. Todo ha vuelto a la normalidad. Las tiendas, los bares, las casas están abiertas. Es la hora de comer. No queda ni rastro de esa batalla delirante de película cómica, en la que no hay vencedores ni vencidos, ni uniformes, ni armas, sólo tomates, nada menos que cincuenta mil kilos de tomates maduros para que unas doce mil personas se diviertan como niños.

### GLOSARIO

1. **concejal:** miembro de un Ayuntamiento, que es la corporación que gobierna un pueblo o una ciudad.
2. **veraneante:** persona que va de vacaciones en verano.
3. **vestirse con las mejores galas:** vestirse con las ropas más elegantes que uno tiene.
4. **untar:** cubrir con una materia grasa, como aceite, sebo, jabón, etc.
5. **vitorear:** aplaudir y aclamar a alguien o a algo.
6. **proyectil:** arma que se lanza contra el enemigo.
7. **hortalizas:** verduras y legumbres que se cultivan en las huertas.
8. **tomatazo:** golpe dado con un tomate.
9. **agacharse:** encogerse doblando las rodillas para estar lo más cerca posible del suelo.
10. **machacar:** aplastar.
11. **implacable:** que no se puede tranquilizar.

# TEXTOS PARA LA LECTURA

12. **exhausto:** muy cansado.

13. **desahogo:** expresión de un estado de ánimo por medio de gritos o de movimientos corporales, que no se utilizan en circunstancias normales.

14. **quedarse perplejo:** estar confundido por una situación inesperada.

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. Contesta a las preguntas.

¿Cuándo se celebra la fiesta de la Tomatina?

¿Cuál es el origen de la fiesta?

¿Por qué se prohibió la fiesta?

¿Quién paga hoy en día la fiesta?

### 2. Relaciona las informaciones, según el texto.

La fiesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	está congregada en la plaza Mayor.
La multitud	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	llegan cargados a la plaza.
La gente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	empieza a las once de la mañana.
El Ayuntamiento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	va vestida con ropa vieja.
Los camiones	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	compra 50.000 kilos de tomates.

### 3. ¿Puedes ordenar estas informaciones, según el texto?

- Cuando algún joven consigue el jamón, la gente grita: “¡Tomate, tomate!”
- Por una de las calles laterales llega un camión cargado de tomates.
- Suena un petardo como señal de que la fiesta va a empezar.
- En el centro de la plaza plantan un palo untado de grasa.
- La gente desde los balcones tira cubos de agua para refrescar a la multitud sudorosa.
- Los jóvenes intentan coger el jamón que está colgado en lo alto del palo.

### 4. Di cuáles de estas informaciones son correctas.

- Los primeros tomatazos son los peores.
- La gente permanece de pie sin agacharse.
- Todo el mundo quiere coger los tomates del suelo para lanzarlos.
- Cuando un tomate cae sobre ti con fuerza hace bastante daño.
- Los tomates solo explotan contra la gente.
- La plaza queda cubierta de salsa de tomate.

### 5. Completa las informaciones, según el texto.

- Amy quiere sacar una foto porque su jefa \_\_\_\_\_
- Amy intenta sacar una foto pero \_\_\_\_\_
- El ácido del tomate se mete por \_\_\_\_\_
- Amy no puede dejar de \_\_\_\_\_
- Amy encuentra la fiesta muy \_\_\_\_\_

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## 6. Completa las frases seleccionando las palabras adecuadas que se dan abajo.

1. Cuando suena un \_\_\_\_\_ significa que la batalla ha terminado.
2. El \_\_\_\_\_ es el color que aparecerá en las fotos.
3. La batalla dura \_\_\_\_\_
4. Cuando termina la batalla, nadie puede lanzar ni un \_\_\_\_\_
5. Si alguien lanza un tomate cuando ha terminado la batalla, tendrá que pagar una \_\_\_\_\_

dos horas, cohete, tomate, multa, rojo

## 7. ¿Verdadero o falso?

	V	F
La gente baja al río a bañarse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Para ducharse hay que pagar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La gente tiene un aspecto horrible.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La verdadera ducha es en casa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Después de la fiesta limpian la plaza.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## TORRES HUMANAS

### *Los “Castellers”*

**La torre humana va creciendo poco a poco, desafiando (1) las leyes de la gravedad. Al llegar al nivel de un cuarto piso, un niño sube hasta arriba y saluda triunfante a la multitud. Amy Randall es testigo de la extraordinaria y peligrosa hazaña (2) de los “castellers” de Cataluña.**

Es una tarde de agosto en Vilafranca del Penedés, un pueblo cerca de Barcelona. Hace un calor sofocante y la multitud, unas doce mil personas, espera impaciente, llenando la plaza porticada (3) del pueblo. Han venido hasta aquí para contemplar una tradición espectacular que se repite año tras año: la construcción de las torres humanas, que aquí se llaman *castells*, castillos.

Los timbales(4) y las flautas anuncian la llegada de los cinco equipos de *castellers*, los constructores de castillos humanos. Los participantes de cada equipo visten camisetas de mismo color para identificarse. Unos van de rojo, otros de verde, otros de azul. No llevan ropas especiales que les protejan contra las caídas; sólo una faja negra alrededor de la cintura, como llevaban tradicionalmente los hombres del campo. Es una tira de tela apretada que les sujeta la parte baja de la espalda. Tienen la mirada fija, los músculos a punto, están concentrados, listos para comenzar.

Cuando suena la señal, empieza una actividad fascinante a mi alrededor. Al principio no sé muy bien lo que está ocurriendo, pero al cabo de un momento, veo a unos hombres que suben encima de los hombros de otros y van formando

## TEXTOS PARA LA LECTURA

torres que sobresalen (5) por encima de las cabezas de los espectadores. “Es imposible que lleguen más alto”, pienso cada vez que otro hombre sube sobre los hombros de sus compañeros, “seguro que se van a caer”. Y sin embargo, siguen subiendo. La música de la flauta no deja de sonar, acompañando cada fase de la construcción del castillo.

Como yo, los espectadores esperan conteniendo la respiración (6). Incluso los que ya han visto los castillos muchas veces contemplan el espectáculo preguntándose cuántos pisos más podrán subir los castellers sin caerse. Parece imposible que tantos hombres puedan guardar todos juntos el equilibrio, sin ninguna estructura, ninguna base artificial, sólo sus cuerpos, sus pies y sus manos.

“Construir una torre humana es un trabajo difícil y complicado”, me explica un señor viejo que está a mi lado, cuando ve mi mirada de fascinación. “Además de fuerza, hace falta equilibrio, agilidad y mucha concentración. También hace falta mucho tesón (7), los castellers practican durante todo el año. Y por supuesto, no tener miedo a las alturas. El récord de la torre más alta está en nueve pisos de hombres, unos once metros de altura, casi como un bloque de pisos de cuatro plantas.”

Le pregunto cómo consiguen subir tan alto, mientras miramos el espectáculo me lo explica en detalle. Primero se forma la *pinya*, un grupo de hombres sobre el que van subiendo los demás. La *pinya* está formada por los castellers más fuertes. Éstos, con los pies apoyados firmemente al suelo se agrupan hombro con hombro para multiplicar la fuerza individual. Otros castellers, a veces hasta doscientos cincuenta, rodean la *pinya* y con los brazos extendidos la sujetan y le ayudan a hacer fuerza. Parecen las raíces de un viejo árbol.

Después empieza a elevarse (8) la torre. Los castellers más delgados y más jóvenes irán en los pisos más altos. El último en subir, al piso más alto, es un niño, le llaman el *anxeneta*.

El origen de los castells no se conoce. Algunos dicen que viene de las celebraciones en los circos, en tiempos de los romanos. Otros hablan de las pruebas de fuerza que se celebraban en la Edad Media en Italia o en Marruecos. Actualmente se celebran en algunos pueblos de Cataluña y Valencia.

Mientras me cuenta todo esto, el viejo no quita los ojos del castell que se está levantando delante de nosotros. Con mucha destreza(9), los castellers van subiendo. Los vivos colores de sus camisetas destacan por encima de la multitud. Van formando pisos de tres hombres cogiéndose por los brazos. Hombro con hombro luchan por alcanzar el cielo. Cuando el castell está terminado, un niño, que simboliza el futuro, escala hasta la cima como un mono. Desde arriba, levanta una pierna y un brazo y saluda a la multitud. Es la señal de que la torre está construida.

La construcción de la torre, aunque es lo más espectacular, no es sin embargo el final de la proeza (10). Desmontar el castell es tan difícil y complicado, como construirlo. Los castellers deben bajar de forma ordenada, sin perder el equilibrio para que la torre no se destruya. Cuando un castell se

# TEXTOS PARA LA LECTURA

derrumba (11) parece que va a ocurrir una tragedia. Pero afortunadamente muy pocas veces hay heridos, porque los castellers que están abajo cogen en sus brazos a los de arriba.

“La bajada ha sido perfecta, todos han hecho lo que tenían que hacer en el momento justo”, me dice el señor viejo.

“Usted sabe mucho de todo esto”, le comento.

“Lo llevo en la sangre (12), “ dice sonriendo con orgullo.

“¿Ha sido Usted casteller?”

“Durante sesenta años. ¿Ves el anxeneta, que estaba arriba del castell?”

Su dedo señala al niño pequeño que ha bajado sonriente del castillo y se acerca a nosotros.

“Este es mi nieto. Tiene seis años y ya es un gran casteller. Es valiente pero sabe que su seguridad depende de que siempre trabaja en equipo. Yo también empecé como anxeneta cuando era pequeño y estuve en la pinya hasta que el médico me lo prohibió hace tres años. Pero todavía me emociono cuando veo que el castell sube hacia cielo, gracias a la cooperación de todos, que se unen para desafiar a las leyes de la gravedad.”

## GLOSARIO

1. **desafiar:** enfrentarse a algo o a alguien.
2. **hazaña:** acto de gran valor.
3. **plaza porticada:** plaza que tiene una galería con arcos a lo largo de las fachadas de los edificios.
4. **timbal:** instrumento musical parecido al tambor.
5. **sobresalir:** destacar por encima de algo o alguien.
6. **contener la respiración:** dejar de respirar por unos instantes.
7. **con tesón :** con constancia.
- 8 **elevarse:** subir.
9. **destreza:** facilidad para hacer algo difícil o complicado.
10. **proeza:** hazaña, acto de gran valor.
11. **derrumbarse:** caerse de forma espectacular.
12. **llevar algo en la sangre:** sentir una gran afición por algo desde la infancia o porque es una tradición familiar.

## A VER SI HAS ENTENDIDO

### 1. Completa las informaciones, según el texto.

- Los castellers son \_\_\_\_\_
- Los participantes de cada equipo visten \_\_\_\_\_
- No llevan ropas especiales que les protejen de \_\_\_\_\_
- Llevan una faja negra en la cintura como tradicionalmente \_\_\_\_\_

# TEXTOS PARA LA LECTURA

## 2. Contesta a las preguntas:

- ¿Qué piensa Amy cuando empieza a ver que unos suben sobre otros formando torres?
- ¿Qué instrumento acompaña a la construcción del castillo?
- ¿Cómo están los espectadores?
- A Amy le parece imposible que tantos hombres puedan guardar el equilibrio. ¿Por qué?

## 3. ¿Puedes decir cuáles de estas informaciones son correctas?

- Construir una torre humana es un trabajo difícil y complicado.
- Para construir la torre sólo se necesita fuerza.
- Para ser casteller se necesita tener mucho tesón.
- Para ser casteller no hay que tener miedo a las alturas.
- La concentración es muy importante cuando se forma la torre.

## 4. Relaciona las informaciones, según el texto.

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| Primero ○                | ○ rodean la pinya.                         |
| La pinya ○               | ○ suben a los pisos más altos.             |
| Otros castellers ○       | ○ se forma la pinya.                       |
| Los castellers jóvenes ○ | ○ es un niño.                              |
| El último en subir ○     | ○ está formada por los castellers fuertes. |

## 5. Contesta a las preguntas.

- ¿Qué simboliza el niño (anxeneta) que sube a lo alto del castell?
- ¿Qué es más difícil montar el castell o desmontarlo?
- ¿Qué sensación produce cuando un castell se derrumba?

## 6. Ordena el diálogo, según el texto:

- “Durante setenta años. ¿Ves el anxeneta que estaba arriba del castell?”
- “Usted sabe mucho de todo esto”.
- “Es mi nieto.”
- “¿Ha sido Usted casteller?”
- “La bajada ha sido perfecta, todos han hecho lo que tenían que hacer en el momento justo”.
- “Lo llevo en la sangre”.

## 7. ¿Verdadero o falso?

- |   | V                        | F                        |
|---|--------------------------|--------------------------|
| El señor viejo de pequeño era anxeneta.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| El señor viejo no se emociona cuando ve el castell. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| La seguridad depende del trabajo de equipo.         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Para ser anxeneta hay que ser valiente.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| No es importante la cooperación de todos.           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

# APÉNDICE GRAMATICAL

## EL ARTÍCULO

### АРТИКЛЬ

El artículo se antepone a cualquier palabra que tenga un carácter sustantivo para indicar su género y número:

La galleria nacional es muy conocida. El visitar los museos es muy instructivo.

Los artículos son determinados e indeterminados:

Los artículos indeterminados	Los artículos determinados
<b>un – unos</b> (чоловічий рід)	<b>el – los</b> (чоловічий рід)
<b>una – unas</b> (жіночий рід)	<b>la – las</b> (жіночий рід)

Los artículos contractos son: **a + el = al; de + el = del.**

Vamos **al** teatro. Vengo **del** museo.

### Los artículos indeterminados *un, una, unos, unas*

#### Неозначені артикли **un, una, unos, unas**

- indican que el sustantivo al que acompañan es desconocido para el hablante y para el oyente:

Es **una** escuela. Es **un** patio.

- se usan tras el verbo **haber (hay, había, hubo ...)** en singular:

En la escuela hay **un** gimnasio. En el patio hay **una** fuente.

### Los artículos determinados *el, la, los, las*

#### Означені артикли **el, la, los, las**

- indican que el sustantivo al que acompañan es conocido para el hablante y para el oyente:

Veo un libro. Es **el** libro de Pedro.

Es una casa. **La** casa es pequeña;

- se usan con los nombres de montes, picos, volcanes, ríos, mares, océanos e islas; las partes del mundo:

**los** Cárpatos, **el** Aconcagua, **el** Teide, **el** río Desná (**el** Desná), **el** lago Svítiaz (**el** Svítiaz), **el** Mar Negro, **el** Océano Atlántico; **el** norte, **el** sur, **el** este, **el** oeste;

- se usan con los nombres de países expresados por un grupo de palabras:

**los** Estados Unidos, **la** República Dominicana

### La omisión del artículo

#### Пропуск артикля

Los artículos no se usan:

- con los nombres y apellidos; con los nombres de los continentes, países y las ciudades:

# APÉNDICE GRAMATICAL

María, Pedro; Cristóbal Colón, Montserrat Caballé

Europa es un continente. Ucrania es un país europeo. Madrid es la capital de España.

- delante de los sustantivos que designan los meses y estaciones del año:  
en enero, en mayo; en otoño, en primavera
- tras el verbo **ser** indicando profesión, oficio, nacionalidad:  
Es cocinera. Son alumnos. Soy colombiana.
- con el sustantivo apelativo:  
Señora profesora, ¿se puede salir? Alumnos, abrid vuestros cuadernos.
- delante de los sustantivos a los cuales proceden los pronombres demostrativos, posesivos, indefinidos, los numerales cardinales:  
esta muchacha, mi amiga, algunos libros, treinta alumnos

## EL SUSTANTIVO

### ІМЕННИК

#### El número de los sustantivos

##### Множина іменників

- A las palabras acabadas en vocal no acentuada y en **e** acentuada, se añade al singular **-s**:  
(un, el) libro – (unos, los) libros; (una, la) clase – (unos, las) clases; el café – los cafés
- A las palabras acabadas en consonante y en **-y** se añade al singular **-es**:  
(un, el) mes – los meses; (una, la) ciudad – las ciudades; (un, el) ley – (unas, las) leyes
- Las palabras acabadas en **z**, cambian ésta por **c** y se añade **-es**:  
(un, el) lápiz – los lápices; (un, una) luz – las luces
- Algunos sustantivos no se cambian en plural:  
el lunes – los lunes; el cumpleaños – los cumpleaños; el paraguas – los paraguas
- Algunos sustantivos se usan sólo en singular:  
la mantequilla, la leche, la carne, el pan, el pescado, el dinero, la ropa
- Algunos sustantivos se usan solo en plural:  
las vacaciones, las gafas, las tijeras, los víveres

## EL PRONOMBRE

### ЗАЙМЕННИК

#### Los pronombres personales

##### Особові займенники

**El caso nominativo**  
(називний відмінок)

**El caso dativo**  
(давальный відмінок)

**El caso acusativo**  
(знахідний відмінок)

# APÉNDICE GRAMATICAL

<b>Yo</b>	<b>me</b>	мені	<b>me</b>	мене
<b>Tú</b>	<b>te</b>	тобі	<b>te</b>	тебе
<b>Él, Usted</b>	<b>le (se)</b>	йому; Вам	<b>lo (le)</b>	його; Вас (особа)
			<b>lo</b>	його (предмет)
<b>Ella, Usted</b>	<b>le (se)</b>	їй; Вам	<b>la</b>	її; Вас (особа і предмет)
<b>Nosotros(as)</b>	<b>nos</b>	нам	<b>nos</b>	нас
<b>Vosotros(as)</b>	<b>os</b>	вам	<b>os</b>	вас
<b>Ellos, Ustedes</b>	<b>les</b>	їм; Вам	<b>los (les) ix;</b>	Вас (особа)
			<b>los</b>	їх (предмет)
<b>Ellas, Ustedes</b>	<b>les</b>	їм; Вам	<b>las</b>	їх; Вас (особа і предмет)

Los pronombres personales siempre van delante del verbo conjugado. Su presencia no siempre se exige.

## Los pronombres posesivos

### Присвійні займенники

<b>mi</b> – мій, моя	<b>mis</b> – мої
<b>tu</b> – твій, твоя	<b>tus</b> – твої
<b>su</b> – його, її; Ваш, Ваша	<b>sus</b> – його, її; Ваші
<b>nuestro(a)</b> – наш, наша	<b>nuestros(as)</b> – наші
<b>vuestro(a)</b> – ваш, ваша	<b>vuestros(as)</b> – ваші
<b>su</b> – їхній, їхня; Ваш, Ваша	<b>sus</b> – їхні; Ваші

## Los pronombres demostrativos

### Вказівні займенники

**este, esta, estos, estas** – цей, ця, ці  
**ese, esa, esos, esas** – той, та, ті  
**aqueel, aquella, aquellos, aquellas** – той, та, ті  
este colegio, estos colegios; esta escuela, estas escuelas  
ese lápiz, esos lápices; esa mochila, esas mochilas  
aqueel parque, aquellos parques; aquella plaza, aquellas plazas

## Los pronombres indefinidos

### Неозначені займенники

**alguien** (хтось, хто-небудь, дехто) – se refiere a una persona sin mencionarla.  
**algo** (щось, що-небудь, дещо) – se refiere a una cosa sin mencionarla.  
**nadie** (ніхто, нікому, нікого) – se refiere a la no existencia de una persona.  
**nada** (ніщо, нічого) – se refiere a la no existencia de una cosa.

# APÉNDICE GRAMATICAL

## Los pronombres exclamativos

Окличні займенники

¡Qué! – ¡Qué bella es mi Patria!

¡Quién(es)! – ¡Quién(es) creó (crearon) tan museo bonito al aire libre!

¡Cuánto(a), cuántos(as)! – ¡Cuántas veces admiro la belleza de la catedral!

## EL ADJETIVO

ПРИКМЕТНИК

### La concordancia entre los adjetivos y los sustantivos

Узгодження прикметників з іменниками

la casa antigua, las casas antiguas

– el adjetivo concuerda en el género y número;

la plaza y la iglesia hermosas

– los sustantivos son del mismo género; el adjetivo concuerda en género y está en plural;

la cerámica y el bordado auténticos

– los sustantivos son de diferente género; prevalece el masculino.

### Los grados de comparación de los adjetivos

Ступені порівняння прикметників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuerte(s)	<b>más fuerte(s) que</b> <b>menos fuerte(s) que</b> <b>tan fuerte(s) como</b>	<b>el (la) más fuerte(s)</b> <b>muy fuerte(s)</b> <b>fuertísimo(a,os,as)</b>
alto(a,os,as)	<b>más alto(a,os,as) que</b> <b>menos alto(a,os,as) que</b> <b>tan alto(a,os,as) como</b>	<b>el (la, los, las) más alto(a,os,as)</b> <b>muy alto(a,os,as)</b> <b>altísimo(a,os,as)</b>
fácil(es)	<b>más fácil(es) que</b> <b>menos fácil(es) que</b> <b>tan fácil(es) como</b>	<b>el (la, los, las) más fácil</b> <b>muy fácil</b> <b>facilísimo(a,os,as)</b>

# APÉNDICE GRAMATICAL

Особливі випадки утворення ступенів порівняння прикметників

	El grado comparativo	El grado superlativo
bueno	<b>más bueno que</b> <b>mejor que</b>	<b>el más bueno</b> (de) <b>el mejor</b> (de)
malo	<b>más malo que</b> <b>peor que</b>	<b>el más malo</b> (de) <b>el peor</b> (de)
grande	<b>más grande que</b> <b>mayor que</b>	<b>el más grande</b> (de) <b>el mayor</b> (de)
pequeño	<b>más pequeño que</b> <b>menor que</b>	<b>el más pequeño</b> (de) <b>el menor</b> (de)

## Los adjetivos indefinidos

Неозначені прикметники

**alguno, -a, -os, -as** (якийсь, деякий) + sustantivo – se refiere a una persona (una cosa) o varias personas (unas cosas).

**ninguno, -a, -os, -as** (ніякий, жодний, ні один) + sustantivo – expresa la no existencia de una persona (una cosa) o varias personas (unas cosas).

**todo, -a** (увесь, усякий, будь-який) + sustantivo – se refiere a una característica esencial a cada uno de los miembros de un grupo.

**todo, -a, -os, -as** (усі, усі без винятку, кожен) + artículo + sustantivo – se refiere a la totalidad de los elementos presentados antes.

**mucho, -a, -os, -as** (багато) + sustantivo

**poco, -a, -os, -os** (мало, небагато) + sustantivo

Hace **mucho** (**poco**) frío. Hay **mucha** (**poca**) gente.

Hago **muchos** (**pocos**) ejercicios físicos.

**Muchas** (**pocas**) amigas han venido a verme.

## LOS NUMERALES CARDINALES

КІЛЬКІСНІ ЧИСЛІВНИКИ

1 – uno (un), una

2 – dos

3 – tres

4 – cuatro

5 – cinco

6 – seis

7 – siete

8 – ocho

9 – nueve

10 – diez

11 – once

12 – doce

13 – trece

14 – catorce

15 – quince

16 – dieciséis

17 – diecisiete

18 – dieciocho

19 – diecinueve

20 – veinte

# APÉNDICE GRAMATICAL

21 – veintiuno, veintiuna, veintiún	125 – ciento veinticinco
22 – veintidós	200 – doscientos(as)
23 – veintitrés	300 – trescientos(as)
24 – veinticuatro	400 – cuatrocientos(as)
25 – veinticinco	500 – quinientos(as)
26 – veintiséis	600 – seiscientos(as)
27 – veintisiete	700 – setecientos(as)
28 – veintiocho	800 – ochocientos(as)
29 – veintinueve	900 – novecientos(as)
30 – treinta	1000 – mil
40 – cuarenta	1 000 000 – un millón
50 – cincuenta	10 000 000 – diez millones
60 – sesenta	2015 – dos mil quince
70 – setenta	30 005 – treinta mil cinco
80 – ochenta	80 000 – ochenta mil
90 – noventa	9 876 543 – nueve millones
100 – cien, ciento	ochocientos(as) setenta y seis mil
101 – ciento uno	quinientos(as) cuarenta y tres
102 – ciento dos	

## LOS NUMERALES ORDINALES

### ПОРЯДКОВІ ЧИСЛІВНИКИ

1° – el primero (primer), la primera	6° – el sexto, la sexta
2° – el segundo, la segunda	7° – el séptimo, la séptima
3° – el tercero (tercer), la tercera	8° – el octavo, la octava
4° – el cuarto, la cuarta	9° – el noveno, la novena
5° – el quinto, la quinta	10° – el décimo, la décima

el segundo plato – los segundos platos

la segunda lección – las segundas lecciones

Los numerales ordinales se usan con el artículo determinado *el, la, los, las* y concuerdan con el sustantivo en género y número:

Los numerales *primero* y *tercero* tienen las formas *primer* y *tercer*, cuando preceden a un sustantivo masculino en singular:

el primero alumno; el tercer alumno

Але: la primera alumna; la tercera alumna

### Las medidas y fracciones

**Longitud y altura:** **m** (metro); **km** (kilómetro)

**Superficie:** **m<sup>2</sup>** (metro cuadrado); **km<sup>2</sup>** (kilómetro cuadrado)

**Volúmen y peso:** **m<sup>3</sup>** (metro cúbico); **km<sup>3</sup>** (kilómetro cúbico)

**gr** (gramo); **kg** (kilógramo); **t** (tonelada)

**Fracciones:** 1/2 (un medio); 1/4 (un cuarto); 1/5 (un quinto); 3/4 (tres cuartos)

**Decimales:** 0,1 (una décima); 0,01 (una centésima); 2,5 (dos coma cinco)

# APÉNDICE GRAMATICAL

## EL VERBO

## ДІЄСЛОВО

### EL MODO INDICATIVO

### ДІЙСНИЙ СПОСІБ

#### Presente

expresa la acción habitual, acostumbrada, repetida, que ocurre en la realidad.

Вживається зі словами: **siempre, habitualmente, cada vez, a menudo, to dos los días.**

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>	<b>vivir</b>
Yo	descanso	comprendo	vivo
Tú	descansas	comprendes	vives
Él, ella, Ud.	descansa	comprende	vive
Nosotros	descansamos	comprendemos	vivimos
Vosotros	descansáis	comprendéis	vivís
Ellos, ellas, Uds.	descansan	comprenden	viven

#### Pretérito perfecto

expresa la acción pasada y acabada, relacionada con el presente o la acción sin precisar el momento.

Вживається зі словами: **hoy, este verano (mes, año, período), alguna vez, nunca, ya, todavía no.**

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>	<b>vivir</b>
Yo	<b>he</b> descansado	<b>he</b> comprendido	<b>he</b> vivido
Tú	<b>has</b> descansado	<b>has</b> comprendido	<b>has</b> vivido
Él, ella, Ud.	<b>ha</b> descansado	<b>ha</b> comprendido	<b>ha</b> vivido
Nosotros	<b>hemos</b> descansado	<b>hemos</b> comprendido	<b>hemos</b> vivido
Vosotros	<b>habéis</b> descansado	<b>habéis</b> comprendido	<b>habéis</b> vivido
Ellos, ellas, Uds.	<b>han</b> descansado	<b>han</b> comprendido	<b>han</b> vivido

#### Pretérito imperfecto

expresa la acción inacabada, prolongada, repetida en el pasado.

Вживається зі словами: **muchas veces, diariamente, en aquel entonces.**

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>	<b>vivir</b>
Yo	descansaba	comprendía	vivía
Tú	descansabas	comprendías	vivías
Él, ella, Ud.	descansaba	comprendía	vivía
Nosotros	descansábamos	comprendíamos	vivíamos
Vosotros	descansabais	comprendíais	vivíais
Ellos, ellas, Uds.	descansaban	comprendían	vivían

# APÉNDICE GRAMATICAL

## La conjugación de los verbos irregulares en el Pretérito imperfecto

Відмінювання дієслів індивідуального дієвідмінювання  
у Pretérito imperfecto

	<b>ir</b>	<b>oír</b>	<b>ser</b>	<b>ver</b>
Yo	iba	oía	era	veía
Tú	ibas	oías	eras	veías
Él, ella, Usted	iba	oía	era	veía
Nosotros	íbamos	oíamos	éramos	veíamos
Vosotros	ibais	oíais	erais	veíais
Ellos, ellas, Ustedes	iban	oían	eran	veían

### Pretérito indefinido

expresa la acción acabada, realizada en el pasado.

Вживається зі словами: **ayer, el verano (mes, año, siglo, mayo) pasado, hace 4 días, a las 3, el 12 de abril, en el año 2007, otro día, aquél día, durante.**

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>	<b>vivir</b>
Yo	descansé	comprendí	viví
Tú	descansaste	comprendiste	viviste
Él, ella, Ud.	descansó	comprendió	vivió
Nosotros	descansamos	comprendimos	vivimos
Vosotros	descansasteis	comprendisteis	vivisteis
Ellos, ellas, Uds.	descansaron	comprendieron	vivieron

### Pretérito pluscuamperfecto

expresa la acción pasada, realizada antes de la otra acción pasada o en la situación también pasada.

	<b>descansar</b>	<b>vivir</b>
Yo	<b>había</b> descansado	<b>había</b> vivido
Tú	<b>habías</b> descansado	<b>habías</b> vivido
Él, ella, Ud.	<b>había</b> descansado	<b>había</b> vivido
Nosotros	<b>habíamos</b> descansado	<b>habíamos</b> vivido
Vosotros	<b>habíais</b> descansado	<b>habíais</b> vivido
Ellos, ellas, Uds.	<b>habían</b> descansado	<b>habían</b> vivido

	<b>comprender</b>
Yo	<b>había</b> comprendido
Tú	<b>habías</b> comprendido
Él, ella, Ud.	<b>había</b> comprendido
Nosotros	<b>habíamos</b> comprendido
Vosotros	<b>habíais</b> comprendido
Ellos, ellas, Uds.	<b>habían</b> comprendido

# APÉNDICE GRAMATICAL

## Futuro imperfecto

expresa la acción futura.

Вживається зі словами: **mañana, pronto, la semana (el mes, el día) que viene, el próximo año (mes, verano), dentro de (en) ... días.**

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>	<b>vivir</b>
Yo	descansaré	comprenderé	viviré
Tú	descansarás	comprenderás	vivirás
Él, ella, Ud.	descansará	comprenderá	vivirá
Nosotros	descansaremos	comprenderemos	viviremos
Vosotros	descansaréis	comprenderéis	viviréis
Ellos, ellas, Uds.	descansarán	comprenderán	vivirán

## La conjugación de los verbos pronominales (reflexivos)

Відмінювання займенникових (зворотних) дієслів

### lavarse

	<b>Presente</b>	<b>Futuro imperfecto</b>	<b>Pretérito imperfecto</b>
Yo	<b>me</b> lavo	<b>me</b> lavaré	<b>me</b> lavaba
Tú	<b>te</b> lavas	<b>te</b> lavarás	<b>te</b> lavabas
Él, ella, Ud.	<b>se</b> lava	<b>se</b> lavará	<b>se</b> lavaba
Nosotros	<b>nos</b> lavamos	<b>nos</b> lavaremos	<b>nos</b> lavábamos
Vosotros	<b>os</b> laváis	<b>os</b> lavaréis	<b>os</b> lavabais
Ellos, ellas, Uds.	<b>se</b> lavan	<b>se</b> lavarán	<b>se</b> lavaban
	<b>Pretérito indefinido</b>	<b>Pretérito perfecto</b>	<b>Pretérito pluscuamperfecto</b>
Yo	<b>me</b> lavé	<b>me</b> he lavado	<b>me</b> había lavado
Tú	<b>te</b> lavaste	<b>te</b> has lavado	<b>te</b> habías lavado
Él, ella	<b>se</b> lavó	<b>se</b> ha lavado	<b>se</b> había lavado
Nosotros	<b>nos</b> lavamos	<b>nos</b> hemos lavado	<b>nos</b> habíamos lavado
Vosotros	<b>os</b> lavasteis	<b>os</b> habéis lavado	<b>os</b> habíais lavado
Ellos, ellas, Uds.	<b>se</b> lavaron	<b>se</b> han lavado	<b>se</b> habían lavado

## Concordancia de los tiempos de indicativo

Узгодження часів дійсного способу

Andrés <b>dice</b> <b>(ha dicho, dirá)</b> que Pablo	}	<b>viene</b>	<i>(expresa una acción simultánea)</i>
		a las tres de la tarde.	
		<b>ha venido (vino, venía)</b>	<i>(expresa una acción anterior)</i>
		a las tres de la tarde.	
		<b>vendrá</b>	<i>(expresa una acción posterior)</i>
		a las tres de la tarde.	

# APÉNDICE GRAMATICAL

## EL MODO CONDICIONAL

### УМОВНИЙ СПОСІБ

#### Condicional imperfecto (simple)

expresa la acción posible o hipotética; se refiere a una acción futura en relación con el pasado.

	<b>descansar</b>	<b>comprender</b>
Yo	descansaría	comprendería
Tú	descansarías	comprenderías
Él, ella, Ud.	descansaría	comprendería
Nosotros	descansaríamos	comprenderíamos
Vosotros	descansaríais	comprenderíais
Ellos, ellas, Uds.	descansarían	comprenderían
	<b>vivir</b>	<b>lavarse</b>
Yo	viviría	me lavaría
Tú	vivirías	te lavarías
Él, ella, Ud.	viviría	se lavaría
Nosotros	viviríamos	nos lavaríamos
Vosotros	viviríais	os lavaríais
Ellos, ellas, Uds.	vivirían	se lavarían

## EL MODO IMPERATIVO

### НАКАЗОВИЙ СПОСІБ

#### La forma afirmativa

#### Стверджувальна форма

	<b>contestar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
(tú)	contesta	come	vive
(Usted)	conteste	coma	viva
(nosotros)	contestemos	comamos	vivamos
(vosotros)	contestad	comed	ivid
(Ustedes)	contesten	coman	vivan
	<b>lavarse</b>	<b>esconderse</b>	<b>decidirse</b>
(tú)	lávate	escóndete	decídete
(Usted)	lávese	escóndase	decídase
(nosotros)	lavémonos	escondámonos	decidámonos
(vosotros)	lávaos	escondeos	decidíais
(Ustedes)	lávense	escóndanse	decídanse

# APÉNDICE GRAMATICAL

## Imperativo + pronombre personal

compra el libro – cómpralo	saluda a Rafael – salúdalo
dime la verdad – díme la	deme la mano – démela
lávate las manos – lávatelas	límpiense los dientes – límpienselos

## ¡Presta atención!

sentad+os – sentaos	marchad+os – marchaos
limpiemos+nos – limpiémonos	preparemos+nos – preparémonos

## La forma negativa

### Заперечна форма

	<b>contestar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
(tú)	no contestes	no comas	no vivas
(Usted)	no conteste	no coma	no viva
(nosotros)	no contestemos	no comamos	no vivamos
(vosotros)	no contestéis	no comáis	no viváis
(Ustedes)	no contesten	no coman	no vivan
	<b>lavarse</b>	<b>esconderse</b>	<b>aburrirse</b>
(tú)	no te laves	no te escondas	no te aburras
(Usted)	no se lave	no se esconda	no se aburra
(nosotros)	no nos lavemos	no nos escondamos	no nos aburramos
(vosotros)	no os lavéis	no os escondáis	no os aburráis
(Ustedes)	no se laven	no se escondan	no se aburran

## Imperativo + pronombre personal

No compres el libro. – No <b>lo</b> compres.	No saludes a Rafael. – No <b>lo</b> saludes.
No <b>me</b> digas la verdad. – No <b>me la</b> digas.	No <b>me</b> des la mano. – No <b>me la</b> des.
No <b>te</b> laves las manos. – No <b>te las</b> laves.	No <b>te</b> limpies los dientes. – No <b>te los</b> limpies.

## La voz pasiva

### Пасивний стан дієслова

### **se + verbo en la tercera persona (singular o plural)**

Presente	La leche <b>se vende</b> .
Pretérito perfecto	La leche <b>se ha vendido</b> .
Pretérito imperfecto	La leche <b>se vendía</b> .
Pretérito indefinido	La leche <b>se vendió</b> .
Pretérito pluscuamperfecto	La leche <b>se había vendido</b> .
Futuro imperfecto	La leche <b>se venderá</b> .
Condicional imperfecto	La leche <b>se vendería</b> .

## APÉNDICE GRAMATICAL

Presente	Las entradas <b>se venden</b> .
Pretérito perfecto	Las entradas <b>se han vendido</b> .
Pretérito imperfecto	Las entradas <b>se vendían</b> .
Pretérito indefinido	Las entradas <b>se vendieron</b> .
Pretérito pluscuamperfecto	Las entradas <b>se habían vendido</b> .
Futuro imperfecto	Las entradas <b>se venderán</b> .
Condicional imperfecto	Las entradas <b>se venderían</b> .

### **ser + participio pasado del verbo conjugado**

El participio pasado concuerda con el sujeto en género y número.

Presente	<b>soy, eres, es, somos, sois, son</b> + conocido, -a, -os, -as
Pretérito perfecto	<b>he sido, has sido, ha sido, hemos sido, habéis sido, han sido</b> + conocido, -a, -os, -as
Pretérito imperfecto	<b>era, eras, era, éramos, erais, eran</b> + conocido, -a, -os, -as
Pretérito indefinido	<b>fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron</b> + conocido, -a, -os, -as
Pretérito pluscuamperfecto	<b>había sido, habías sido, había sido, habíamos sido, habíais sido, habían sido</b> + conocido, -a, -os, -as
Futuro imperfecto	<b>seré, serás, será, seremos, seréis, serán</b> + conocido, -a, -os, -as
Condicional imperfecto	<b>sería, serías, sería, seríamos, seríais, serían</b> + conocido, -a, -os, -as

### EL PARTICIPIO PASADO

#### ДІСПРИКМЕТНИК МИНУЛОГО ЧАСУ

- El participio pasado se forma añadiendo **-ado, -ido**: descansar – **descansado**, comprender – **comprendido**, vivir – **vivido**
- El participio pasado se usa para formar el Pretérito perfecto y Pretérito pluscuamperfecto:  
Este verano **he descansado** en un campamento deportivo.  
Cuando llegaron, el espectáculo ya **había terminado**.
- El participio pasado concuerda con el sustantivo en género y número:  
el periódico **comprado**, los periódicos **comprados**  
la revista **comprada**, las revistas **compradas**
- El participio pasado se usa para formar los tiempos de la voz pasiva:  
La piscina ha sido **construida** para los Juegos Olímpicos.
- Algunos verbos tienen las formas irregulares del participio:

# APÉNDICE GRAMATICAL

decir – **dicho**  
hacer – **hecho**  
volver – **vuelto**  
resolver – **resuelto**

poner – **puesto**  
morir – **muerto**  
romper – **roto**  
ver – **visto**

abrir – **abierto**  
cubrir – **cubierto**  
escribir – **escrito**  
describir – **descrito**

## EL GERUNDIO

### ГЕРУНДІЙ

- El gerundio se forma añadiendo **-ando**, **-iendo(-yendo)**:  
descansar – descans**ando**, comprender – comprend**iendo**, vivir – viv**iendo**,  
leer – ley**endo**
- El gerundio añade los pronombres pronominales al final:  
lavá**ndome**, lavá**ndote**, lavá**ndose**, lavá**ndonos**, lavá**ndoos**, lavá**ndose**
- Algunos verbos tienen las formas irregulares del gerundio:  
decir – **dic**iendo****, dormir – **dur**miendo****, pedir – **pid**iendo****,  
servir – **sir**viendo****, morir – **mur**iendo****, poder – **pu**diendo****

### Las perífrasis verbales con infinitivo

#### Інфінітивні звороти

<b>empezar a</b> <b>comenzar a</b> <b>ponerse a</b> <b>ir a</b>	}	+ <b>infinitivo</b>	expresa la acción que comienza.
		+ <b>infinitivo</b>	expresa la acción que va a realizarse en el futuro próximo.
<b>deber</b> <b>tener que</b> <b>haber (hay) que</b>	}	+ <b>infinitivo</b>	expresa la obligación de hacer algo.
<b>acabar de</b> <b>terminar de</b>	}	+ <b>infinitivo</b>	expresa la acción que ha terminado.
<b>volver a</b>		+ <b>infinitivo</b>	expresa la acción repetida.
<b>dejar</b>		+ <b>infinitivo</b>	expresa el permiso de hacer algo.
<b>dejar de</b>		+ <b>infinitivo</b>	expresa el ruego para finalizar alguna acción.
<b>llegar a</b>		+ <b>infinitivo</b>	expresa el resultado que se ha conseguido con esfuerzo.

### Las perífrasis verbales con participio pasado

#### Дієприкметникові звороти

<b>estar</b>	+ <b>participio</b>	expresa el resultado de una acción.
<b>ser</b>	+ <b>participio</b>	expresa el estado pasivo.
<b>tener</b>	+ <b>participio</b>	expresa el resultado de una acción.

# APÉNDICE GRAMATICAL

## Las perífrasis verbales con gerundio

### Герундіальні звороти

<b>estar</b>	+ <b>gerundio</b>	expresa la acción que se realiza en el momento de habla o la acción durativa.
<b>seguir</b>	} + <b>gerundio</b>	expresa la continuidad de una acción.
<b>continuar</b>		
<b>acabar</b>	} + <b>gerundio</b>	expresa la acción que finalmente ocurre.
<b>terminar</b>		

## EL ADVERBIO

### ПРИСЛІВНИК

#### La formación de los adverbios en *-mente*

#### Утворення прислівників із суфіксом *-mente*

Algunos adverbios se forman añadiendo el sufijo *-mente*:

fuerte – fuertemente, alto – altamente, fácil – fácilmente

#### Los grados de comparación de los adverbios

#### Ступені порівняння прислівників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuertemente	<b>más fuertemente que</b>	<b>muy fuertemente</b>
	<b>menos fuertemente que</b>	
	<b>tan fuertemente como</b>	

#### Особливі випадки утворення ступенів порівняння прислівників

	El grado comparativo	El grado superlativo
bien	<b>mejor (que)</b>	<b>muy bien</b>
mal	<b>peor (que)</b>	<b>muy mal</b>
mucho	<b>más (que)</b>	<b>muchísimo</b>
poco	<b>menos (que)</b>	<b>poquísimo</b>

# APÉNDICE GRAMATICAL

TABLA DE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS IRREGULARES  
ТАБЛИЦЯ ДІЄСЛІВ ІНДІВІДУАЛЬНОГО ДІЄВІДМІНЮВАННЯ

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Condicional imperfecto	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Preterito indefinido	Afirmativo	Negativo		
<b>andar</b> – ходити			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron				
<b>caer</b> – падати	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	– cae caiga Ud. caigamos caed caigan Uds.	– no caigas no caiga Ud. no caigamos no caigáis no caigan Uds.		caído cayendo
<b>dar</b> – давати	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron	– da dé Ud. demos dad den Uds.	– no des no dé Ud. no demos no deis no den Uds.		
<b>decir</b> – казати, сказати	digo dices dice decimos decís dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	– di diga Ud. digamos decid digan Uds.	– no digas no diga Ud. no digamos no digáis no digan Uds.	diría dirías diría diríamos diríais dirían	dicho diciendo

# APÉNDICE GRAMATICAL

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Condicional imperfecto	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Preterito indefinido	Afirmativo	Negativo		
<b>estar</b> – бути, перебувати	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	– está esté Ud. estemos estad estén Uds.	– no estés no esté Ud. no estemos no estéis no estén Uds.		
<b>haber</b> – <i>допоміжне</i> <i>дієслово</i>	he has ha (hay) hemos habéis han	habré habrás habrá habremos habréis habrán	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron			habría habrías habría habríamos habríaís habrían	
<b>hacer</b> – робити	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	– haz haga Ud. hagamos haced hagan Uds.	– no hagas no haga Ud. no hagamos no hagáis no hagan Uds.	haría harías haría haríamos haríaís harían	hecho
<b>ir</b> – ити, їхати	voy vas va vamos vais van		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	– ve vaya Ud. vayamos id vayan Uds.	– no vayas no vaya Ud. no vayamos no vayáis no vayan Uds.		ido yendo

Infinitivo	Indicativo				Imperativo		Condicional imperfecto	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Afirmativo	Negativo			
<b>oír</b> – чути	oigo oyes oye oímos oís oyen	oiré oirás oirá oiremos oiréis oirán	oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	– oye oiga Ud. oigamos oid oigan Uds.	– no oigas no oiga Ud. no oigamos no oigáis no oigan Uds.	oiría oirías oiría oiríamos oiríais oirían	oído oyendo	
<b>podér</b> – могти	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	– puede pueda Ud. podamos poded puedan Uds.	– no puedas no pueda Ud. no podamos no podáis no puedan Uds.	podría podrías podría podríamos podríais podrían	podiendo	
<b>poner</b> – класти, ставити	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	– pon ponga Ud. pongamos poned pongan Uds.	– no pongas no ponga no pongamos no pongáis no pongan Uds.	pondría pondrías pondría pondríamos pondríais pondrían	puesto	
<b>querer</b> – хотіти; любити	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	– quiere quiera Ud. queramos quered quieran Uds.	– no quieras no quiera Ud. no queramos no queráis no quieran Uds.	querría querrías querría querríamos querríais querrían		

# APÉNDICE GRAMATICAL

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Condicional imperfecto	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Afirmativo	Negativo		
<b>saber</b> – знати, уміти	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	– sabe sepa Ud. sepamos sabed sepan Uds.	– no sepas no sepa Ud. no sepamos no sepáis no sepan Uds.	sabría sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían	
<b>salir</b> – виходити	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán	fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	– sal salga Ud. salgamos salid salgan Uds.	– no salgas no salga Ud. no salgamos no salgáis no salgan Uds.	saldría saldrías saldría saldríamos saldríais saldrían	
<b>ser</b> – бути	soy eres es somos sois son	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	– sé sea Ud. seamos sed sean Uds.	– no seas no sea Ud. no seamos no seáis no sean Uds.	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían	
<b>tener</b> – мати	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	– ten tenga Ud. tengamos tened tengan Uds.	– no tengas no tenga Ud. no tengamos no tengáis no tengan Uds.	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían	

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Condicional imperfecto	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Afirmativo	Negativo		
<b>traer</b> – приносити	traigo traes trae traemos traéis traen	traeré traerás traerá traeremos traeréis traerán	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	– trae traiga Ud. traigamos traed traigan Uds.	– no traigas no traiga Ud. no traigamos no traigáis no traigan Uds.		traído trayendo
<b>valer</b> – коштувати	valgo vales vale valemos valéis valen	valdré valdrás valdrá valdremos valdréis valdrán	– vale valga Ud. valgamos valed valgan Uds.	– no valgas no valga Ud. no valgamos no valgáis no valgan Uds.		valdría valdrías valdría valdríamos valdríais valdrían	
<b>venir</b> – приходити	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	– ven venga Ud. vengamos venid vengan Uds.	– no vengas no venga Ud. no vengamos no vengáis no vengan Uds.	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían	viniendo
<b>ver</b> – бачити, дивитися	veo ves ve vemos veis ven	veré verás verá veremos veréis verán	vi viste vio vimos visteis vieron	– ve vea Ud. veamos ved vean Uds.	– no veas no vea Ud. no veamos no veáis no vean Uds.		visto

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

*m* – іменник чоловічого роду

*f* – іменник жіночого роду

*pl* – множина

*inf* – infinitivo

## Aa

**¡adelante!** уперед!, продовжуй!

**abarcар** охоплювати

**abonarse (a)** записатися (до)

**abundante** багатий, великий, рясний

**aburrido** нудний; стомлюючий

**acabar (de)** закінчувати (*щось*  
*робити*); покінчити (*з чимсь*)

**acceso** *m* доступ

**aceituna** *f* олива, маслина

**aceptación** *f* схвалення; приймання;  
розуміння

**aceptar** приймати; схвалювати

**acoger** приймати

**acontecimiento** *m* подія

**acordarse** пригадувати, згадувати

**actitud** *f* ставлення; старанність

**actividad** *f* діяльність; захід

**actuación** *f* виступ; виконання

**actualidad** *f* сучасність

**acuático** водний, водяний

**acuerdo** *m* згода

**adecuado** адекватний, відповідний

**adelanto** *m* досягнення

**además** крім того

**adivinar** відгадувати

**admiración** *f* захоплення, захват

**adolescente** *m* підліток

**adorar** дуже любити, обожнювати

**adulto** *m* дорослий

**afirmar** стверджувати

**agotado** вичерпний

**agradecer** дякувати

**ahorro** *m* збереження, заощадження

**alcanzar** досягати; наздоганяти

**alfarería** *f* гончарство

**alguno** якийсь, який-небудь

**alimenticio** харчовий

**alojamiento** *m* місце перебування;  
житло

**alrededor (de)** навколо

**alto** високий; голосний

**altura** *f* висота

**amanecer** *m* світанок

**ambición** *f* честолюбство

**ambos** обидва

**amenaza** *f* загроза

**amenazar** загрожувати; погрожувати

**ampliación** *f* розширення,  
збільшення

**andante** мандрівний

**animar** надихати; поживляти

**antepasado** *m* предок

**anterior** попередній

**anteriormente** раніше, перед тим як

**antigüedad** *f* античність, давнина

**anual** річний, щорічний

**anunciar** оголошувати, повідомляти

**año** *m* **escolar** навчальний рік

**añorar** сумувати, тужити

**apariencia** *f* зовнішність, зовнішній  
вигляд

**apartar** усувати, відсторонювати;  
відсувати, відвозити (вбік)

**apartarse** відходити вбік

**aparte (de)** окремо; осторонь

**apetecer** подобатися, бути приємним

**apellido** *m* прізвище

**apreciar** оцінювати

**aprender** вчити, вивчати (*щось*)

**apretar** стискати

**apropiado** відповідний

**aproximadamente** приблизно,  
близько

**archipiélago** *m* архіпелаг

**área** *f* територія, площа; галузь

**arena** *f* пісок

**argumentar** доводити;  
обґрунтовувати

**árido** сухий, посушливий

**artesania** *f* народне мистецтво;  
ремесло

**artículo** *m* артикль; стаття

**asegurar** забезпечувати; запевняти

**asignatura** *f* предмет (*навчальний*)

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**así mismo** таким же чином, так само  
**asimismo** також (і)  
**asistir (a)** бути присутнім (на);  
відвідувати (*щось*)  
**aspa** *f* крило вітряка  
**atender** обслуговувати, піклуватися  
**atento** уважний  
**atraer** приваблювати  
**atravesar** перетинати  
**aula** *f* аудиторія, клас, кабінет  
**augmentar** збільшувати  
**autoestima** *f* самоповага  
**aventura** *f* пригода

## Вь

**bachillerato** *m* ступінь бакалавра;  
середня освіта (*в Іспанії*)  
**bailable** танцювальний  
**baile** *m* танець  
**balneario** *m* курорт  
**bandoneón** *m* акордеон  
**barba** *f* борода  
**barbaridad** *f* варварство  
**barbero** *m* перукар  
**barrer** підмітати  
**basar(se)** базуватися  
**basurero** *m* смітник  
**batalla** *f* битва  
**baya** *f* ягода  
**belleza** *f* краса  
**bien ... bien** чи то... чи то  
**bigote** *m* вуса  
**bilingüe** двомовний  
**boletín** *m* табель  
**bolsillo** *m* кишенька  
**bordado** *m* вишивка; вишитий  
**bordar** вишивати  
**bordo** *m* борт (*судна*)  
**botón** *m* кнопка; клавіша  
**bravo** хоробрий, відважний  
**brujo** чаклунський  
**búsqueda** *f* пошук

## Сс

**caballero** *m* лицар  
**cabecera** *f* заголовок (*у газеті*)  
**cabello** *m* волосся

**cabra** *f* коза  
**calcular** налічувати, лічити  
**calificación** *f* кваліфікація  
**callar** мовчати; замовкати  
**cambiar** міняти; заміняти;  
змінювати(ся)  
**caminar** ходити; іти (*пішки*)  
**campamento** *m* табір  
**campesino** *m* селянин  
**cano** сивий  
**cansar(se)** стомлювати(ся)  
**cante** *m* спів (*у стилі фламенко*)  
**canto** *m* спів  
**capacidad** *f* здібність, уміння  
**carbón** *m* вугілля  
**cárcel** *f* в'язниця  
**carga** *f* вантаж, ноша  
**carné** *m* квиток; посвідчення  
**carrera** *f* навчання; кар'єра  
**carretera** *f* шосе, автострада  
**carro** *m* віз  
**cartearse** листуватися  
**cartel** *m* плакат; постер  
**caso** *m* випадок  
**castañuela** *f* кастаньєта  
**catedrático** *m* викладач, учитель  
**causa** *f* причина  
**causar** спричиняти, викликати  
**celo** *m* ревності  
**centro** *m* **docente** навчальний  
заклад  
**certamen** *m* конкурс  
**ciencia** *f* **ficción** наукова фантастика  
**ciencias** *f pl* **naturales** природничі  
науки  
**ciencias** *f pl* **sociales** суспільні науки  
**cirujano** *m* хірург  
**cisne** *m* лебідь  
**citar** цитувати; згадувати  
**clase** *f* урок; клас  
**cobre** *m* мідь  
**coger** взяти, брати  
**columna** *f* колонка; стовп (*повітря*)  
**comerciar** торгувати  
**comercio** *m* торгівля  
**comilón** *m* ненажера  
**compartir** ділитися (*чимсь*)  
**complejo** складний  
**complicado** складний

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**computador** *m* комп'ютер  
**comunicación** *f* спілкування  
**concentrado** сконцентрований, зосереджений  
**concha** *f* мушля, черепашка  
**cóndor** *m* кондор (*птах*)  
**conducir** вести, проводити  
**conducta** *f* поведінка  
**confirmar** підтверджувати  
**conjunto** *m* ансамбль, група (*музична*)  
**conocedor** *m* знавець  
**conocimiento** *m* знання  
**conservación** *f* зберігання  
**considerar** вважати, думати  
**constar (de)** складатися (з)  
**constituir** створювати(ся); складати(ся), являти собою  
**construcción** *f* будівля; споруда  
**contar** розповідати  
**contar (con)** налічувати; мати (у розпорядженні)  
**contemplar** спостерігати, споглядати  
**contener** містити  
**contenido** *m* зміст  
**continuación** *f* продовження; **a continuación** далі, надалі  
**contribuir** сприяти; робити внесок  
**convenir** підходити  
**convento** *m* монастир  
**convertir(se)** перетворювати(ся)  
**coro** *m* хор  
**corona** *f* королівство, монархія  
**corresponder** відповідати (*чомусь*); стосуватися (*чогось*)  
**corro** *m* коло; танок у колі  
**costero** береговий  
**crear** створювати  
**criar** виховувати, ростити  
**cruelmente** жорстоко  
**cruzar** перетинати  
**cualquier** якийсь, який-небудь, будь-який  
**cuenta** *f* рахунок; кошт  
**cuento** *m* оповідання; розповідь; казка  
**cuerda** *f* струна  
**cuero** *m* шкіра  
**cuestión** *f* питання

**cuidador** *m* доглядач  
**cuidadoso** дбайливий, старанний  
**cuidar (de)** доглядати; піклуватися (про)  
**culpable** винний  
**cultivar** вирощувати, розводити; обробляти (*землю*)  
**cultivos** *m pl* культури (*сільськогосподарські*)  
**cumbre** *f* вершина  
**cúpula** *f* баня, купол  
**curar** лікувати  
**curiosidad** *f* цікавинка  
**curioso** цікавий  
**currículo** *m* програма (*шкільна*)  
**cursar** вивчати; вчити

## Ch ch

**chaqueta** *f* піджак  
**charlatán** *m* балакун, базіка

## Dd

**daño** *m* шкода, пошкодження  
**dar animo** підбадьорювати  
**deber + inf** бути зобов'язаним  
**deber** *m* обов'язок; зобов'язання  
**debutar** вперше виступати  
**decidido** рішучий  
**defender** захищати  
**defensa** *f* захист  
**defensor** *m* захисник  
**deficiente** *m* погано (*оцінка*)  
**dejar** залишати, кидати  
**delante de** перед  
**demasiado** занадто  
**dentro (de)** усередині (*чогось*)  
**depender** залежати  
**derecho** *m* право  
**derivado** похідний  
**desacuerdo** *m* незгода  
**desarrollar** розвивати  
**descargar** завантажувати  
**descendiente** *m* нащадок  
**descubrir** відкривати, розкривати  
**desembocar (en)** впадати (у)  
**desértico** пустинний, безлюдний  
**desorden** *m* безлад, безладдя

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**desperdiciar** марно витратити, марнувати

**destacar** виділяти, підкреслювати

**destino** *m* доля; призначення

**destruir** руйнувати

**detener** зупиняти; призупиняти

**detenerse** затримуватися

**devolver** повертати

**diario** *m* газета (*щоденна*)

**diferenciar(se)** відрізнити(ся)

**diferente** різний, відмінний

**difusión** *f* розповсюдження,

поширення

**digital** цифровий

**dios** *m* бог

**director** *m* директор; режисер; диригент

**dirigirse (a)** направлятися, прямувати; звертатися (*до когось*)

**discurso** *m* промова, виступ

**diseñar** проектувати

**diseño** *m* проект, художнє оформлення

**disfraz** *m* переодягання; костюм (*маскарадний*)

**disfrutar (de)** насолоджуватися (*чимсь*); отримувати задоволення (*від чогось*)

**disminuir** зменшувати

**disponer (de)** мати у розпорядженні

**disponible** наявний

**distinguir** відрізнити, розрізнити

**distinto** різний, відмінний

**diverso** різний; різноманітний

**divertido** розважальний, веселий

**domicilio** *m* місце проживання, адреса

**dominar** панувати, володіти

**dominio** *m* володіння

**droga** *f* наркотик

**drogadicción** *f* наркотична залежність

**duro** твердий; важкий

## Ee

**echar de menos (a)** нудьгувати, скучати (*за кимсь, чимсь*)

**editar** видавати (*книгу тощо*)

**editor** *m* видавець

**educación** *f* навчання; освіта; виховання

**educar** виховувати; навчати

**ejecutar** здійснювати, виконувати

**ejemplar** *m* примірник

**ejército** *m* армія; військо

**elaborar** виробляти

**elegir** вибирати, обирати

**eminente** видатний

**encantar** зачаровувати

**encanto** *m* чарівність

**encerrar** закривати

**encontrar** знаходити; зустрічати

**encontrarse** знаходитися;

зустрічатися; розташовуватися

**enemigo** *m* ворог

**engañar** обманювати

**enorme** величезний

**enseñanza** *f* навчання; викладання; освіта

**enseñar (a)** навчати (*когось*); викладати (*щось*)

**entender** розуміти

**enterrar** ховати (*мертвих*)

**entierro** поховання, похорон

**entrada** *f* вхід

**entregar** вручати, передавати

**entregarse** здаватися (*у полон*)

**entrenarse** тренуватися

**entrevista** *f* інтерв'ю

**enviar** посилати, відправляти

**equipar** обладнувати, споряджати

**equivocarse** помилятися

**esclavitud** *f* рабство

**esclavo** *m* раб, невільник

**escritura** *f* письмо, писемність

**escudero** *m* зброносець

**esfuerzo** *m* зусилля

**espacioso** просторий

**especie** *f* вид, тип, різновид

**espectacular** показний; видовищний

**esperar** чекати; сподіватися

**espontáneo** спонтанний, стихійний

**establecer** встановлювати

**estado** *m* **emocional** емоційний стан

**estado** *m* держава; стан

**estantería** *f* стелаж, етажерка

**estrenar** ставити прем'єру

**estudiar** вчитися, навчатися

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**estupendo** дивовижний, чудовий  
**evaluación** *f* оцінювання; успішність  
**evento** *m* подія  
**evidentemente** очевидно  
**evitar** уникати  
**exacto** точний; точно  
**excavación** *f* розкопки  
**excepcional** надзвичайний, винятковий  
**excepto** за винятком, крім  
**exclusivamente** виключно  
**exigir** вимагати  
**existente** існуючий; сучасний, реальний  
**existir** існувати, бути  
**éxito** *m* успіх  
**experto** досвідчений  
**explicar** пояснювати  
**explotación** *f* експлуатація, гноблення  
**explotar** експлуатувати; розробляти  
**exponer** експонувати, виставляти (*для огляду*)  
**exportar** вивозити, експортувати  
**exposición** *f* виставлений (*для огляду – на виставці, у музеї*)  
**extender** простягатися  
**exterior** зовнішній  
**extracción** *f* видобуток; добування  
**extraescolar** позакласний, позашкільний  
**extremeño** *m* житель Екстремадури  
**extremo** *m* край, кінець; екстремальний, надзвичайний

## Ff

**facilitar** полегшувати  
**fachada** *f* фасад  
**falta** *f* брак, нестача  
**faltar** не вистачати  
**fascinante** захоплюючий, чарівний  
**favorable** сприятливий; зручний  
**fecha** *f* дата, число  
**feria** *f* ярмарок; народне гуляння  
**fidelidad** *f* вірність  
**firmar** підписувати  
**flauta** *f* флейта  
**fondo** *m* задній план; фон, тло

**formación** *f* професійна освіта  
**frecuencia** *f* часте повторення; частота  
**frecuente** частий  
**frecuentemente** часто  
**frente a** перед  
**frijol** *m* квасоля  
**frutal** *m* фруктове дерево; фруктовий  
**fuelle** *f* джерело  
**fuera (de)** поза, ззовні; за межами  
**fuerza** *f* сила  
**fumar** палити (*цигарки*)  
**funcionar** діяти; працювати  
**fundador** *m* засновник

## Gg

**gabinete** *m* кабінет, клас  
**gaita** *f* волинка  
**gaitero** *m* волинщик  
**galardonar** нагороджувати  
**gana** *f* бажання  
**ganado** *m* худоба  
**gastar** витратити  
**gasto** *m* витрати  
**generación** *f* покоління  
**generalizar** узагальнювати  
**generar** видавати, породжувати (*звук*)  
**género** *m* жанр  
**gesto** *m* жест, рух  
**gimnasia** *f* гімнастика, зарядка  
**gimnasio** *m* спортивний зал; гімнастичний зал; гімназія  
**gitano** *m* циган  
**glaciar** *m* льодовик  
**golpear** бити, вдарити  
**gozar (de)** володіти (*чимсь*), мати (*щось*)  
**grabar** записувати (*на диск, плівку*)  
**grado** *m* клас (*рік навчання*)  
**gratis** безкоштовний, безплатний  
**griego** *m* грек; грецький  
**guardar** зберігати, охороняти  
**guardería** *f* **infantil** дитячий садок  
**guerra** *f* війна  
**guionista** *m, f* кіносценарист  
**gusto** *m* смак

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

## Hh

**habitante** *m* житель, мешканець  
**habitar** жити, мешкати; населяти  
**hábito** *m* звичка; навичка  
**hambre** *m* голод  
**harina** *f de pescado* риб'яче борошно  
**hasta** до; навіть  
**hecho** *m* подія  
**helicóptero** *m* вертоліт  
**heredar** отримувати у спадок, успадковувати  
**herir** (по)ранити  
**hidalgo** *m* ідальго (*іспанський дворянин*)  
**hierba** *f* трава  
**hispano** *m* житель іспаномовних країн Латинської Америки; іспано-американський; іспанський  
**Hispanoamérica** *f* Іспаноамерика  
**hogar** *m* житло, домівка, дім  
**hoguera** *f* вогнище, багаття  
**hoja** *f* листок  
**honorífico** почесний  
**hora** *f* година  
**hora** *f lectiva* навчальна година  
**horario** *m* розклад  
**horario** *m lectivo* розклад уроків  
**huella** *f* слід, відбиток  
**huerta** *f* город  
**hueso** *m* кістка  
**huésped** *m* гість  
**huir(se)** тікати, втекти  
**humano** людський  
**húmedo** вологий, сирий  
**humilde** бідний; скромний; простий

## Ii

**idioma** *m* мова  
**igual** однаковий, рівний  
**imagen** *f* образ, зображення; ікона  
**impaciencia** *f* нетерпіння  
**imprescindible** необхідний, дуже потрібний  
**impresionar** вражати, справляти враження  
**impreso** друкований

**impresor** *m* видавець; власник друкарні  
**inaugurar** відкривати (*виставку і т. ін.*)  
**incendiar** підпалювати  
**incluir** включати, вводити (*до складу, списку*)  
**incluso** включно  
**incomprensión** *f* нерозуміння  
**increíble** неймовірний, немислимий  
**indígena** *m* туземець, абориген, корінний житель  
**indio** *m* індіанець  
**infierno** *m* пекло  
**influencia** *f* вплив  
**influenciado** який зазнав впливу  
**influir** впливати, мати вплив  
**influyente** впливовий  
**información** *f* повідомлення, інформація; відомості  
**informe** *m* доповідь; повідомлення; реферат  
**ingeniería** *f* інженерна справа  
**ingenioso** винахідливий, умілий  
**ingresar (en)** вступати (у, до)  
**inicial** початковий  
**iniciar** починати, розпочинати  
**inicio** *m* початок  
**inolvidable** незабутній  
**inscripción** *f* запис; надпис  
**insocial** неприязний, нетовариський  
**inspirar(se) (en)** надихати(ся) (*члмсь*)  
**institución** *f* установа  
**instrucción** *f* освіта; навчання; викладання  
**insuficiente** *m* незадовільно (*оцінка*)  
**intacto** недоторканий; непошкоджений  
**integrante** складовий, який входить до складу  
**integrar** складати, бути складовою частиною  
**inteligencia** *f* розум, інтелект  
**intensidad** *f* сила, інтенсивність  
**intermedio** середній  
**interminable** нескінченний  
**interpretación** *f* виконання (*ролі, музичного твору*)

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**interpretar** грати (роль, музичний твір)

**introducir** вводити; представляти, знайомити; запроваджувати

**invención** *f* винахід

**invento** *m* винахід

**investigación** *f* дослідження

**investigador** *m* дослідник

**isla** *f* острів

## Jj

**jaula** *f* клітка

**jornada** *f* (робочий) день

**jornada f escolar** навчальний день

**joven** *m* юнак, парубок

**judo** *m* дзюдо

**justo** справедливий

**juvenil** молодіжний, юнацький

## Ll

**lado: al lado de** поруч з, біля

**lágrima** *f* сльоза

**lamentable** шкода, жаль

**lanzar(se)** кидати(ся)

**lata** *f* консервна банка

**laureado** *m* лауреат

**lección** *f* урок; заняття

**lector** *m* читач

**lenguaje** *m* мова, мовлення

**leonero** *m* доглядач левів

**letra** *f* літера, буква

**letras** *f pl* слова, текст (*писні*)

**liberación** *f* звільнення

**libertad** *f* свобода

**libertador** *f* визволитель

**licenciado** *m* фахівець з вищою освітою (*в Іспанії*)

**ligar** поєднувати, пов'язувати

**limitar(se)** обмежувати(ся)

**lino** *m* льон

**lista** *f* список

**localizar** встановлювати

**lucha** *f* боротьба

## Li ll

**llamativo** який привертає увагу

**llanura** долина

**llegar** приходити, приїздити; наближатися

**lleno** повний

**llevar** вести, водити; нести, носити

**llorar** плакати

## Mm

**maceta** *f* вазон, горщик (*для квітів*)

**madurar** дозрівати

**magia** *f* магія, чари

**maíz** *m* кукурудза

**majestuoso** величавий

**manta** *f* ковдра, плед; накидка

**manual** *m* підручник

**maravilla** *f* диво, чудо

**marcha** *f* марш; **hacer marcha** іти у похід

**marinero** *m* моряк

**matar** вбивати

**mayoría** *f* більшість

**mediante** через (*щось*), за допомогою (*чогось*)

**medieval** середньовічний

**memorias** *f pl* спогади; записи

**mención** *f* згадка

**mencionar** згадувати

**menor** *m* менший; молодший; неповнолітній

**menos: todo menos** усе крім

**merecer la pena** заслуговувати на увагу

**meridional** південний

**meseta** *f* плоскогір'я

**mestizo** *m* метис

**mezcla** *f* поєднання; суміш

**mezclar** змішувати

**mezquita** *f* мечеть

**mientras que** поки, у той час як, тоді як

**militar** військовий; воєнний

**mineral** *m* руда; мінерал; мінеральний

**minería** *f* гірничо-промисловість

**mítico** міфічний

**mito** *m* міф

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**mitología** *f* міфологія  
**mochila** *f* рюкзак  
**molino** *m* **de viento** вітряк  
**monasterio** *m* монастир  
**monje** *m* монах  
**montar** їхати верхи  
**moverse** рухатися  
**muestra** *f* показ, виставка  
**multimedia: de multimedia** мульти-медійний  
**municipal** міський  
**muro** *m* стіна

## Nn

**narrativo** розповідний  
**nativo** *m* місцевий житель; носій мови; туземець; місцевий; рідний  
**navegar** плавати; шукати (*в інтернеті*)  
**necesario** необхідний, потрібний  
**necesidad** *f* необхідність, потреба  
**necesitar** мати потребу  
**nevada** *f* снігопад, сніг  
**ningún, ninguno** ніякий, жодний  
**nivel** *m* рівень  
**noble** *m* дворянин, шляхтич  
**nombrar** називати, позначати  
**nota** *f* оцінка (*шкільна*); запис; нота  
**notable** *m* добре (*оцінка*)  
**notas** *f pl* записи; оцінки; ноти  
**novedad** *f* новина  
**novela** *f* роман; повість

## Oo

**obedecer** слухатися  
**objetivo** *m* мета, ціль  
**objeto** *m* предмет, річ  
**obligatorio** обов'язковий  
**obra** *f* твір, витвір; праця, робота  
**obra** *f* **maestra** шедевр  
**obsequio** *m* дар, дарунок  
**ocasión** *f* нагода, випадок  
**ocupar** займати; окуповувати  
**ocurrir** відбуватися, траплятися  
**oferta** *f* пропозиція; дар  
**oficio** *m* заняття, ремесло  
**ofrecer** пропонувати

**ofrenda** *f* пожертвування, дар  
**oído** *m* слух  
**ola** *f* хвиля  
**olor** *m* запах  
**oloroso** запашний  
**olvidar** забувати  
**opción** *m* вибір  
**opinar** думати, вважати, гадати  
**opinión** *f* думка; погляд  
**optativo** факультативний, за вибором (*про шкільний предмет*)  
**ora ... ora** чи то ... чи то  
**oración** *f* молитва  
**ordenador** *m* комп'ютер  
**ordenar** упорядковувати, давати лад  
**organismo** *m* організм; організація  
**orgullo** *m* гордість  
**origen** *m* походження; початок  
**otorgar** присуджувати; надавати

## Pp

**pagar** платити  
**pago** *m* плата  
**pañuelo** *m* хустина  
**parecer** здаватися; бути; виявлятися  
**parecerse** бути схожим  
**pareja** *f* пара; партнер (*у танці*)  
**pasillo** *m* коридор  
**pasión** *f* пристрасть  
**paso** *m* крок; па (*у танці*)  
**pedir** просити  
**pelear** битися, боротися  
**pendiente** *m* сережка  
**peor** гірший  
**perder** втрачати, губити  
**pérdida** *f* втрата, збитки  
**periódico** *m* газета  
**permanecer** продовжувати (*робити щось*); залишатися, бути  
**permanentemente** постійно  
**permiso** *m* дозвіл  
**permitir** дозволяти  
**pertenecer** належати (*комусь*); стосуватися (*чогось*)  
**peso** *m* вага  
**petróleo** *m* нафта  
**pico** *m* вершина  
**piedra** *f* камінь

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**pieza** *f* п'єса  
**pizarra** *f* дошка (*класна*)  
**pizarra** *f* **digital** дошка інтерактивна  
**placer** *m* задоволення, радість  
**planta** *f* рослина; поверх  
**plata** *f* срібло  
**platillos** *m pl* тарілки (*музичний інструмент*)  
**plazo** *m* термін, строк  
**plural** багатогранний  
**poblado** *m* селище, населений пункт  
**pobre** бідний, нужденний  
**poner notas** ставити оцінки  
**ponerse en marcha** вирушати в похід  
**portada** *f* титульна сторінка, обкладинка  
**poseer** володіти  
**posibilidad** *f* можливість  
**practicar** займатися (*чимсь*), практикувати(ся)  
**prado** *m* луг  
**precio** *m* ціна; вартість  
**precolombino** доколумбовий  
**predominar** переважати  
**preferible** якому віддається перевага; бажаний  
**preferido** улюблений  
**preferir** віддавати перевагу  
**prehispánico** доіспанський  
**prensa** *f* преса  
**preocuparse** турбуватися, хвилюватися  
**presentar** представляти; виступати; знайомити  
**prestar** давати у борг, позичати  
**primaria** *f* початкова школа  
**prisa** *f* поспіх  
**privado** приватний  
**problema** *m* проблема; задача  
**procedencia** *f* походження  
**proceder** походити  
**profesor** *m* **tutor** класний керівник  
**profeta** *m* пророк  
**profundizado** поглиблений  
**prohibir** забороняти  
**prolongarse** тягнутися  
**propiedad** *f* власність, майно  
**propio** власний  
**prorrogar** продовжувати

**proteger** захищати; підтримувати  
**provechosamente** з користю, корисно  
**provechoso** корисний, вигідний  
**provenir** походити  
**provincia** *f* район (*адміністративний*)  
**provocar** викликати, провокувати, спричиняти (*щось*)  
**proyecto** *m* проект  
**publicidad** *f* реклама  
**público** громадський, публічний  
**pueblo** *m* народ; село, селище  
**pues** отже; ну; адже; так (*що*)  
**pulsar el botón** натискати кнопку (*клавішу*)

## Qq

**quebrada** *f* ущелина  
**quebrado** тремтячий  
**quedar (en)** домовлятися (*про щось*)  
**quedarse** залишатися  
**¡Qué va!** Та що там!  
**quitar** позбавляти

## Rr

**raíz** *f* корінь  
**rapidez** *f* швидкість  
**rápido** швидкий  
**rasgo** *m* особливість, риса  
**rato** *m* мить, момент  
**razonable** розсудливий, розумний  
**recolección** *f* збір урожаю  
**reconocer** впізнавати; визнавати  
**recordar** пам'ятати; згадувати  
**recorrer** обходити, об'їжджати; пробігати  
**recreo** *m* перерва (*у школі*)  
**recursos** *m pl* ресурси  
**referente** пов'язаний (*з чимсь*); який стосується (*чогось*)  
**reflejar(se)** відображати(ся)  
**regreso** *m* повернення  
**reino** *m* королівство  
**relacionar** зв'язувати, з'єднувати  
**repartir** розподіляти; розповсюджувати  
**repasar** повторювати (*урок, матеріал*)

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**repetir** повторювати (*вголос*)  
**representación** *f* вистава  
**representar** ставити на сцені; пред-  
ставляти  
**requerir** вимагати  
**rescate** *m* викуп, платня  
**reserva** *f* запас, резерв  
**residente** *m* житель  
**residir** проживати  
**respetar** поважати  
**responsable** відповідальний  
**resto** *m* решта, залишок  
**resumen** *m* короткий виклад  
**resumir** узагальнювати  
**retrato** *m* портрет  
**reunir** збирати, об'єднувати  
**revista** *f* журнал  
**rico** багатий  
**riesgo** *m* ризик  
**rincón** *m* куток  
**risa** *f* сміх, регіт  
**robar** красти  
**romper** розбивати; розривати; ламати  
**rueda** *f* колесо  
**ruidoso** галасливий, шумний  
**ruta** *f* дорога, шлях

## Ss

**sabio** *m* мудрець; мудрий  
**sabor** *m* смак  
**sacar** витягати, виймати  
**sacrificio** *m* пожертвування; жертва  
**sagrado** священний, святий  
**salida** *f* вихід  
**salvo** крім, за винятком  
**santo** *m* святий  
**satisfacer** задовольняти  
**satisfecho** задоволений  
**sección** *f* рубрика; відділ, секція  
**seguida: en seguida** негайно  
**semanal** щотижневий  
**sembrar** сіяти  
**semejante** схожий, подібний  
**semejanza** *f* схожість, подібність  
**sensibilidad** *f* схильність; вразли-  
вість  
**sensual** чуттєвий  
**señalar** означати; позначати

**separar** відділяти  
**ser mejor (en)** бути кращим (*у чо-  
мусь*)  
**serio** серйозний  
**servicio** *m* служба, робота  
**servir** служити; обслуговувати  
**sincero** щирий  
**sino** *a*; *a* й; крім  
**sitio** *m* місце; місцевість  
**sitio web** *m* веб-сайт  
**soberanía** *f* суверенітет  
**sobresaliente** *m* відмінно (*оцінка*)  
**soler** + *inf* мати звичку (*щось  
робити*)  
**solicitar** просити; домагатися  
**solicitud** *f* прохання, клопотання  
**sonido** *m* звук  
**sonrisa** *f* посмішка  
**soñar (con)** мріяти (*про щось*)  
**soportar** зносити, терпіти  
**sorprender(se)** дивувати(ся)  
**subscribirse** передплачувати (*газету  
і т. ін.*)  
**subsuelo** *m* надра  
**suelo** *m* ґрунт, земля  
**sueño** *m* сон; мрія  
**suficiente** *m* задовільно (*оцінка*)  
**sufrir** страждати; терпіти (*біль*)  
**sumamente** дуже, надзвичайно  
**superar** перевершувати  
**superficie** *f* поверхня; площа  
**surf** *m* серфінг  
**surgir** виникати, з'являтися  
**sustituir** замінити

## Tt

**tablet** *m* планшет  
**tacón** *m* каблук  
**tambor** *m* барабан  
**teatro** *m* **de títeres** ляльковий театр  
**teclear** набирати текст (*на клави-  
турі*)  
**tela** *f* полотно, тканина  
**templado** помірний (*про клімат*)  
**tener miedo** боятися  
**tener suerte** мати удачу, повезти  
**terrible** жахливий  
**testamento** *m* заповіт

# VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

**tirada** *f* тираж, наклад  
**titular** *m* заголовок (у газеті)  
**tocar** грати (на музичному інструменті)  
**totalmente** повністю, цілком  
**traicionar** зраджувати  
**tranquilo** спокійний  
**transformar** перетворювати, переробляти  
**tras** за, позаду  
**transmitir** передавати; пересилати  
**tratado** *m* договір, угода  
**través: a través de** через, крізь (щось)  
**trigo** *m* пшениця  
**tristeza** *f* сум, печаль  
**trompeta** *f* труба (музичний інструмент)  
**tronco** *m* стовбур  
**turismo** *m* **rural** сільський туризм

## Uu

**ubicación** *f* розташування; місцезнаходження  
**ubicar(se)** бути, знаходитися; розташовувати(ся); розміщати(ся)  
**últimamente** останнім часом, нещодавно  
**único** єдиний; унікальний  
**unido** єдиний; дружний  
**unificar** об'єднувати  
**uniforme** *m* форма (одяг)

## Vv

**vale** добре, гаразд  
**valor** *m* ціна; цінність; відвага  
**variado** різноманітний  
**variar** урізноманітнювати  
**vecino** *m* сусід; односелець  
**vegetación** *f* рослинність

**vencer** перемагати  
**vender** продавати  
**vendimia** *f* збір винограду  
**vendimiador** *m* збирач винограду  
**vendimiar** збирати виноград  
**veranear** проводити літо  
**veraneo** *m* літній відпочинок  
**vestíbulo** *m* вестибюль, хол  
**vestimenta** *f* одяг  
**vestir** вдягати  
**vez** *m* (*pl: veces*) раз  
**a veces** іноді  
**a su vez** у свою чергу  
**otra vez** знову; іншим разом  
**tal vez** можливо  
**una vez** одного разу, колись  
**vicedirector** *m* заступник директора, завуч  
**vidrio** *m* скло  
**villa** *f* селище; вілла, садиба  
**vincular (con)** пов'язувати (з)  
**vinificación** *f* виноробство  
**viña** *f* виноградник  
**viñador** *m* виноградар  
**viñedo** *m* виноградник  
**violencia** насилля, насильство  
**violento** насильницький  
**vistoso** яскравий, ефектний  
**víveres** *m pl* продукти, їжа  
**voluntario** *m* волонтер; добровільний  
**voz** *f* голос  
**vuelta** *f* повернення

## Yy

**ya ... ya** як ... так і; то ... то  
**ya sea ... ya sea** чи то ... чи то  
**yacimiento** *m* родовище

## Zz

**zapateado** *m* стукіт (черевиків)